叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 勒本伯爵与罗蕾莱的传说，(graf Von Loeben And The Legend Of) 000001

2. 勒本伯爵与罗蕾莱的传说，(graf Von Loeben And The Legend Of) 000002

3. 勒本伯爵与罗蕾莱的传说，(graf Von Loeben And The Legend Of) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

勒本伯爵与罗蕾莱的传说，(Graf von Loeben and the Legend of)

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [wɜːr; wər] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [ˌbɪbliə'tɛk]

The	images	were	generously	made	available	by	the	Bibliothèque
这	图片	是	慷慨地	制成	可用的	经过	这	图书馆

这些图片由意大利国家图书馆慷慨提供。

['næʃəˌnæleɪ, 'næʃənəl] [diː] [fræns] (['biː'ɛn'ɛf] / ['^ælikə]) [æt; ət] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / ['^ælikə] . ['biː'ɛn'ɛf] .

nationale	de	France	(	BnF	/	Gallica	)	at	http	:	/	/	gallica	.	bnf	.
国民	德	法国	(	荷兰皇家银行	/	高卢	)	在	http	:	/	/	高卢	.	荷兰皇家银行	.

[ˌɛf'ɑːr] / ['skrɪpts, 'skrɪps] / - . [ˌɛks'iː] ? O=N061319

fr	/	scripts	/	ConsultationTout	.	exe	?	O=N061319
fr	/	脚本	/	-	.	EXE文件	?	O=N061319

法国国家队 (BnF/Gallica) http://gallica.bnf.fr/scripts/ConsultationTout.exe? O=N061319

['mɑːdərn] [fɪ'lɑːlədʒi]

Modern	Philology
现代的	语言学

现代语言学

['vɑːljəm] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] [ɑːk'toʊbər] - ['nʌmbər] [sɪks] ([piː'piː] . - - -)

VOLUME	XIII	October	1915	NUMBER	6	(	pp	.	65	-	92	)
体积	十三	十月	-	数字	6	(	pp	.	-	-	-	)

第十三卷 1915年10月 第六期（第65-92页）

['ælən] ['wɪlsn] ['pɔrtɝˌfiːld]

ALLEN	WILSON	PORTERFIELD
艾伦	威尔逊	波特菲尔德

艾伦·威尔逊·波特菲尔德

[grɑːf] [vɑːn] [loʊbən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv] ['lɔːrəlai]

GRAF	VON	LOEBEN	AND	THE	LEGEND	OF	LORELEI
格拉夫	冯	勒本	和	这	传奇	的	洛雷莱

勒本伯爵与罗蕾莱的传说

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði] [ˌdevə'tiːz] [ʌv; əv] [ə'pɑːloʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ɪn]

The	devotees	of	Apollo	have	to	give	a	good	account	of	themselves	in
这	信徒	的	阿波罗	有	到	给	一个	好的	帐户	的	他们自己	在

[əu'limpiə] [bɪ'fɔːr] ,

Olympia	before	,
奥林匹亚	前	,

阿波罗的信徒们必须在奥林匹亚证明自己的实力，然后.....

[ðeɪ] [kæn; kən] [bɪ'kʌm] [pər'soʊnə] ['grɑːtə] [ɑːn] [oʊ'lɪmpəs] .

they	can	become	persona	grata	on	Olympus	.
他们	能	变得	角色	grata	在	奥林匹斯山	.

他们可以成为奥林匹斯山上的宠儿。

[ðeɪ] [spend] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [æt; ət] [ðə; ði] ['veriəs] [geɪmz] [ʌv; əv] ['poʊətri] .

They	spend	their	lives	,	more	or	less	,	at	the	various	games	of	poetry	.
他们	花费	他们的	生活	,	更多的	或者	较少的	,	在	这	各种各样的	游戏	的	诗	.

他们一生或多或少都沉浸在各种诗歌游戏中。

[sʌm; səm] , [laɪk] [goʊθ] , [wɪn][ɪn][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv]['traɪəlz] ,

Some	**,**	**like**	**Goethe**	**,**	**win**	**in**	**the**	**majority**	**of**	**trials**	**,**
一些	,	喜欢	歌德	,	赢	在	这	多数	的	试验	,

有些人，比如歌德，在大多数审判中都胜诉。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] ['stʌdi] [ɔ:l][ʌv; əv][ðer; ðər]['rekərdz] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

and	**then**	**we**	**study**	**all**	**of**	**their**	**records**	**regardless**	**of**	**their**	**individual**
和	然后	我们	学习	全部	的	他们的	记录	不管	的	他们的	个人

['eksələns] .

excellence	**.**
卓越	.

然后，无论他们个人的成绩如何，我们都会研究他们的所有记录。

[sʌm; səm][laɪk] - [ɪn][oʊbɝhɑf] , [wɪn]['oʊnli][wʌns] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ɪn'ʃʊr]

Some	**like**	**Immermann**	**in**	**Oberhof**	**,**	**win**	**only**	**once**	**,**	**but**	**this**	**is**	**sufficient**	**to**	**insure**
一些	喜欢	-	在	奥伯霍夫	,	赢	仅有的	一次	,	但	这	是	充足的	到	保证

[ˌɪmɔ:r'tæləti] .

immortality	**.**
不朽	.

有些人，比如奥伯霍夫的伊默曼，只赢过一次，但这足以确保永生。

[sʌm; səm] [pleɪ] [ænd; ənd][dʒaʊst] , [rʌn] [ænd; ənd] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nstənsi] [ænd; ənd] [greɪs] ; [ðer; ðər]

Some	**play**	**and**	**joust**	**,**	**run**	**and**	**wrestle**	**with**	**constancy**	**and**	**grace**	**;**	**their**
一些	玩	和	比武	,	跑步	和	搏斗	和	恒常	和	优雅	;	他们的

['rekərdz] ,

records	**,**
记录	,

有些人嬉戏、比武、奔跑、摔跤，始终保持着优雅的姿态；他们的记录，

[dʒʌst]['æftər] ['sta:tiŋ] [ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['fɪnɪʃɪŋ] , [ɑ:r; ər] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end]

just	**after**	**starting**	**and**	**just**	**before**	**finishing**	**,**	**are**	**interesting**	**,**	**but**	**in**	**the**	**end**
只是	后	开始	和	只是	前	精加工	,	是	有趣的	,	但	在	这	结尾

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'fi:tɪd] .

they	**are**	**always**	**defeated**	**.**
他们	是	总是	战败	.

刚开始和即将结束时都很有趣，但最终总是以失败告终。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [pɑ:'sterəti] , [leɪ] [ænd; ənd] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ,

And	**when**	**this**	**is**	**the**	**case**	**,**	**posterity**	**,**	**lay**	**and**	**initiated**	**,**
和	什么时候	这	是	这	案件	,	后人	,	躺	和	启动	,

而当这种情况发生时，后代，无论是普通信徒还是受过启蒙的人，

[fə'gets] [ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd][kən'sɜ:rnz][ɪt'self][ɪn][noʊ][waɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['rekərdz] ,

forgets	**their**	**names**	**and**	**concerns**	**itself**	**in**	**no**	**wise**	**with**	**their**	**records**	**,**
忘记了	他们的	姓名	和	担忧	本身	在	不	明智的	和	他们的	记录	,

它忘记了他们的名字，也丝毫不关心他们的记录。

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][fɔ:r; fər][stə'tɪstɪk(ə)l]['pɜ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] .

unless	**it**	**be**	**for**	**statistical**	**purposes**	**.**
除非	它	是	为了	统计	目的	.

除非是为了统计目的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ðə; ði]['lætər] [klæs] [ðæt] [grɑ:f][vɑ:n] [loʊbən] [[wʌn]] [bi'lɔŋz] .

It	**is**	**to**	**the**	**latter**	**class**	**that**	**Graf**	**von**	**Loeben**	**[**	**1**	**]**	**belongs**	**.**
它	是	到	这	后者	班级	那	格拉夫	冯	勒本	[	1	]	属于	.

勒本伯爵[1]就属于后一类。

[fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pər'petʃuəl] , ['lɔɪəl] , [ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk] [kən'testənt] [ɪn]

For	twenty	-	five	years	he	was	a	perpetual	,	loyal	,	chivalric	contestant	in
为了	二十	-	五	年	他	曾是	一个	永久	,	忠诚	,	骑士精神	选手	在

[ðə; ði] [ə'lɪmpɪk] [veɪl] [ʌv; əv]['poʊətri] .

the	Olympic	vale	of	poetry	.
这	奥林匹克	谷	的	诗	.

二十五年来，他一直是诗歌奥林匹克赛场上忠诚、英勇的参赛者。

[hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [wʌn] ;

His	running	was	interesting	,	but	he	never	won	;
他的	跑步	曾是	有趣的	,	但	他	绝不	韩元	;

他的跑步方式很有趣，但他从未赢过；

[hiː; hi]['nevər] [roʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [stɪl] [riːdz] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] .

he	never	wrote	a	single	thing	that	everybody	still	reads	for	its	own	sake	.
他	绝不	写道	一个	单身的	事物	那	大家	仍然	阅读	为了	它是自己的		清酒	.

他从未写过任何一部至今仍被人们津津乐道的作品。

[ə'saɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɔːrəlai] - ['mætər] , [grɑːf][vɑːn] [loʊbən] [ɪz] ,

Aside	from	his	connection	with	the	Lorelei	-	matter	,	Graf	von	Loeben	is	,
旁边	从	他的	联系	和	这	洛蕾莱	-	事情	,	格拉夫	冯	勒本	是	,

['ðerfɔːr] , [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

therefore	,	at	present	,
所以	,	在	展示	,

因此，撇开他与罗蕾莱事件的关联不谈，勒本伯爵目前是：

[ə; eɪ] ['hoʊlli] [əb'skjʊr] , [ɪn'diːd] [ˌʌn'noʊn] , ['poʊət] .

a	wholly	obscure	,	indeed	unknown	,	Poet	.
一个	完全	朦胧	,	的确	未知	,	诗人	.

一位完全默默无闻，甚至无人知晓的诗人。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] - - - [[ˌtuː'tuː]] [ʌv; əv] ['maɪər] [ænd; ənd] ['brɑːkˌhaʊs] [seɪ] ['nʌθɪŋ]

The	large	Konversations	-	Lexikons	[	2	]	of	Meyer	and	Brockhaus	say	nothing
这	大的	-	-	-	[	2	]	的	迈耶	和	布罗克豪斯	说	没有什么

[ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

迈耶和布罗克豪斯的大型《对话词典》[2]中没有提到他，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] ['poʊət][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi]

unless	it	be	in	the	discussion	of	some	other	poet	with	whom	he
除非	它	是	在	这	讨论	的	一些	其他	诗人	和	谁	他

[ə'soʊsieɪtɪd] .

associated	.
联系	.

除非是在讨论他交往过的其他诗人时。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] [best] - [noʊn] ['hɪstɔˑiːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv]['dʒɜːrmən]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

Of	the	twenty	best	-	known	histories	of	German	literature	,
的	这	二十	最好的	-	已知	历史	的	德语	文学	,

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [triːt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

some	of	which	treat	nothing	but	the	nineteenth	century	,
一些	的	哪个	对待	没有什么	但	这	第十九	世纪	,

在二十部最著名的德国文学史著作中，有些只论述十九世纪的文学，

['oʊnli][sɪks][kən'teɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

only	six	contain	his	name	,
仅有的	六	包含	他的	姓名	,

只有六部作品包含他的名字，

[ænd; ənd] [ðiːz] ['sɪmpli] ['menʃ(ə)n] [hɪm; ɪm] ['iːðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drezdən] [gruːp]
and 和 | **these** 这些 | **simply** 简单地 | **mention** 提到 | **him** 他 | **either** 任何一个 | **as** 作为 | **a** 一个 | **member** 成员 | **of** 的 | **the** 这 | **Dresden** 德累斯顿 | **group** 团体
[ʌv; əv] ['suːdoʊ] - [roʊ'mæntɪˌsɪsts] ,
of 的 | **pseudo** 伪 | **-** - | **romanticists** 浪漫主义者 | **,** ,

这些资料只是简单地将他列为德累斯顿伪浪漫主义团体的一员，

[ɔːr][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] - [huː] [dɪd] ['joʊmən] ['sɜːrvɪs] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ]
or 或者 | **as** 作为 | **one** 一 | **of** 的 | **those** 那些 | **Afterromantiker** - | **who** WHO | **did** 做过 | **yeoman** 乡绅 | **service** 服务 | **by** 经过 | **way** 方式 | **of** 的 | **bringing** 带来
['riːəl][roʊ'mæntɪsɪzəm]['ɪntuː] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] [θruː] [ðer; ðər] [ˌʌnsəb'stænʃəl] ,
real 真实的 | **romanticism** 浪漫主义 | **into** 进入 | **disrepute** 名誉受损 | **through** 通过 | **their** 他们的 | **unsubstantial** 不实质性的 | **,** ,

或者说，他们是那些后浪漫主义先驱者之一，通过他们不切实际的作品，使真正的浪漫主义蒙羞，从而做出了卓越的贡献。

['ɪmɪteɪtɪv] , [ænd; ənd] ['fɔːrmləs] [wɜːrks] .
imitative 模仿 | **,** , | **and** 和 | **formless** 无形 | **works** 作品 | **.** .

模仿性的、无形的作品。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [truː] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [loʊbən] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [prə'lɪfɪk] ['raɪtər]
And 和 | **this** 这 | **is** 是 | **true** 真的 | **despite** 尽管 | **the** 这 | **fact** 事实 | **that** 那 | **Loeben** 勒本 | **was** 曾是 | **an** 一个 | **exceedingly** 非常 | **prolific** 多产的 | **writer** 作家
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['pɑːpjələr][ænd; ənd][ˌɪnflu'enʃ(ə)l][mæn][ɪn] .
and 和 | **a** 一个 | **very** 非常 | **popular** 受欢迎的 | **and** 和 | **influential** 有影响 | **man** 男人 | **in** 在 | **.** .

尽管勒本是一位著作颇丰的作家，也是一位非常受欢迎且有影响力的人物，但事实依然如此。

[hɪz; ɪz] [deɪ] .
his 他的 | **day** 天 | **.** .

他这一天。

[kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'nælətɪ] , - [sez] : " [daɪ] [tiːf] [ˌju ɛn 'di] - [seɪn] ['laɪkt]
Concerning 有关 | **his** 他的 | **personality** 性格 | **,** , | **Muncker** - | **says** 说道 | **:** : | **"** " | **Die** 死 | **Tiefe** 蒂夫 | **und** 和 | **Wärme** - | **seines** 塞纳河 | **leicht** 轻
- - , [seɪn] - ,
erregbaren - | **Gemüthes** - | **,** , | **seine** 嘗 | **Herzensreinheit** - | **,** ,

关于他的个性，芒克说道："Die Tiefe und Wärme seines leicht erregbaren Gemüthes, seine Herzensreinheit,

[seɪn] - [hɪŋgɑːbɪ] [æn; ən] ['eɪlz] ['ʃøːnə] [ˌju ɛn 'di] [ɛdəl] ['saʊi] ['saɪn] - -
seine 嘗 | **schwärmerische** - | **Hingabe** 欣加贝 | **an** 一个 | **alles** 一切 | **Schöne** schöne | **und** 和 | **Edle** 埃德尔 | **sowie** 索维 | **sein** 塞因 | **zartes** - | **Tactgefühl** -
- [ˌaɪeɪtʃɛm][ˌbi i 'aɪ] [frɔːndən] [ˌju ɛn 'di] [bɛkæntɪn] [dæs; dɑːs][lɑːb] ['aɪnər] ['ʃøːnən] ['ziːlə] [ɪn]
erwarben - | **ihm** 伊姆 | **bei** 贝 | **Freunden** 朋友 | **und** 和 | **Bekannten** 贝坎滕 | **das** das | **Lob** 高球 | **einer** 其中一个 | **schönen** schönen | **Seele** 希勒 | **in** 在
['di'i'es] [wɜ˞ːtz] - [bə'dɔɪtʊŋ] . " [[θriː]]
des 德斯 | **Wortes** 沃特斯 | **schönster** - | **Bedeutung** 含义 | **.** . | **"** " | **[** [| **3** 3 | **]**]

seine schwärmerische Hingabe an alles Schöne und Edle sowie sein zartes Tactgefühl erwarben ihm bei Freunden und Bekannten das Lob einer schönen Seele in des Wortes schönster Bedeutung。"[3]

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊ'etɪk][ə'bɪlətɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv]['kwɑːntətɪ] ,
As 作为 | **to** 到 | **his** 他的 | **poetic** 诗意的 | **ability** 能力 | **from** 从 | **the** 这 | **point** 观点 | **of** 的 | **view** 看法 | **of** 的 | **quantity** 数量 | **,** ,

就他诗歌创作能力而言，从数量上看，

[wʌn][kæn; kən]['oʊnli]['mɑːrv(ə)l][æt; ət][ðə; ði][ə'maʊnt][hiː; hi] [prə'duːst] [ɪn][ðə; ði][taɪm][æt; ət][hɪz; ɪz]

one	can	only	marvel	at	the	amount	he	produced	in	the	time	at	his
一	能	仅有的	奇迹	在	这	数量	他	生产	在	这	时间	在	他的

[dɪ'spoʊz(ə)l] ;

disposal	;
处理	;

人们不禁惊叹于他在有限的时间内所取得的成就；

[hɪz; ɪz] [kri'eɪtɪv] [wɜːrks]['kʌvər][ɔːl] [taɪps] [ænd; ənd]['sɔrts][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . [[fɔːr]] [hiː; hi]

his	creative	works	cover	all	types	and	sorts	of	literature	.	[	4	]	He
他的	有创造力的	作品	覆盖	全部	类型	和	排序	的	文学	.	[	4	]	他

[ɪz][best] [noʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] ['poʊəmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæ^nəs]['oʊpəs] ,

is	best	known	for	his	numerous	poems	and	his	magnus	opus	,
是	最好的	已知	为了	他的	很多的	诗歌	和	他的	马格努斯	作品	,

他的创作涵盖了各种类型的文学作品。[4] 他最著名的作品是大量的诗歌和他的巨著，

['^aidəj] , [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] - ['peɪdʒɪz] , ['rɪt(ə)n] ['ʌndər][ðə; ði][pen] - [neɪm] [ʌv; əv] " [ˌɪzɪ'dɔːrəs]

Guido	,	a	novel	of	360	pages	,	written	under	the	pen	-	name	of	"	Isidorus
圭多	,	一个	小说	的	-	页面	,	书面	在下面	这	笔	-	姓名	的	"	伊西多鲁斯

[ˌɔːriɛn'teɪlɪs] ,

Orientalis	,
东方	,

吉多（Guido），一部360页的小说，以"东方伊西多鲁斯"（Isidorus Orientalis）为笔名，

" [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][noʊ'vælɪs] - - ; [hiː; hi] [juːst] -

"	and	intended	as	a	continuation	of	Novalis	'	Ofterdingen	;	he	used	Tieck's
"	和	故意的	作为	一个	续篇	的	诺瓦利斯	-	-	;	他	用过的	-

[noʊts][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] .

notes	for	this	purpose	.
笔记	为了	这	目的	.

"并打算作为诺瓦利斯《奥夫特丁根》的延续；为此，他使用了蒂克的笔记。

[hiː; hi] [roʊt] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər][ʌv; əv] ['letərz] , [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - [ɪ'læbərət] [rɪ'vjuːz]

He	wrote	also	a	great	number	of	letters	,	between	60	and	70	elaborate	reviews
他	写道	还	一个	伟大的	数字	的	信件	,	之间	-	和	-	精心制作的	评论

,

,

,

他还写了大量的信件，以及60到70篇详尽的评论文章。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['krɪtɪk(ə)l] ['eseɪz] ,

and	some	critical	essays	,
和	一些	批判的	散文	,

以及一些评论文章，

[ðə; ði][best][ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['kɑːmənteri] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] - [diː]

the	best	of	which	seems	to	be	his	commentary	to	Madame	de	Staël's	De
这	最好的	的	哪个	似乎	到	是	他的	评论	到	夫人	德	-	德

[læləmeɪn] ,

l'Allemagne	,
德国	,

其中最好的似乎是他对斯塔尔夫人《德国史》的评论。

[waɪl] [hiː; hi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ə'nækriən] , ['dænti] , [gɑː'riːni] , ['hɔːrəs] , ['ɔvid] ,

while	he	translated	from	Anacreon	,	Dante	,	Guarini	,	Horace	,	Ovid	,
尽管	他	翻译	从	阿那克里翁	,	但丁	,	瓜里尼	,	贺拉斯	,	奥维德	,

['pet,raːk] , ['vəːdʒil] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

Petrarch	,	Vergil	,	and	others	,
彼特拉克	,	维吉尔	,	和	其他的	,

他翻译过阿那克里翁、但丁、瓜里尼、贺拉斯、奥维德、彼特拉克、维吉尔等人的作品。

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['frægmənts] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prɪ'tenʃəs]

and	left	a	number	of	fragments	including	the	outline	of	a	pretentious
和	左边	一个	数字	的	片段	包括	这	大纲	的	一个	装腔作势

['nɑːv(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['haɪnrɪk] [vɑːn] - ,

novel	of	which	Heinrich	von	Veldeke	,
小说	的	哪个	海因里希	冯	-	,

并留下了一些片段，其中包括一部故作高深的小说的大纲，海因里希·冯·费尔德克（Heinrich von Veldeke）

[huːm] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [æz; əz] " ['dɝː] ['haɪlɪgə] ['diˈi'es] [ɪnθuːziːæzmɪs] , " [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi]

whom	he	looked	upon	as	"	der	Heilige	des	Enthusiasmus	,	"	was	to	be
谁	他	看起来	之上	作为	"	德尔	神圣的	德斯	热情	,	"	曾是	到	是

[ðə; ðɪ] ['hɪroʊ] .

the	hero	.
这	英雄	.

他眼中的"热情的圣者"将成为英雄。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [æn; ən] [ɑːm'nɪvərəs] ['riːdər] , [fɔːr; fər] , [æz; əz] [hiː; hi] [nɑː'iːvli]

And	he	was	,	incidentally	,	an	omnivorous	reader	,	for	,	as	he	naïvely
和	他	曾是	,	顺便	,	一个	杂食性	读者	,	为了	,	作为	他	天真地

[sed] :

said	:
说	:

顺便一提，他还是个博览群书的人，正如他天真地说道：

['viːl] ['bʊkər] [mʌs] [ɪtʃ] ['kɛnən] ,

Viele	Bücher	muss	ich	kennen	,
维勒	书	混乱	ich	肯南	,

Viele Bücher muss ich kennen，

['dɛn] [daɪ] ['mentʃən] ['kɛn] - [ɪtʃ] [gɜːrn] . [[faɪv]]

Denn	die	Menschen	kenn	'	ich	gern	.	[	5	]
丹恩	死	人	肯恩	-	ich	基因	.	[	5	]

Denn die Menschen kenn' ich gern.[5]

[æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] , [ə'nʌðər] [kən'feʃ(ə)n] [ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] :

As	to	his	originality	,	another	confession	is	significant	:
作为	到	他的	独创性	,	其他	忏悔	是	重要的	:

至于他的独创性，还有另一番话值得注意：

[jɑː] , [iːz] [gɪpt] ['nʊr] ['wɛnɪg] ['lɔɪtə] ,

Ja	,	es	gibt	nur	wenig	Leute	,
是	,	es	gibt	努尔	温尼格	leute	,

Ja, es gibt nur wenig Leute,

['dɪrən] ['ʃyːlɐ] [ɪtʃ] [nɪçt] [bɪn] . [[sɪks]]

Deren	Schüler	ich	nicht	bin	.	[	6	]
德伦	学生	ich	尼赫特	垃圾桶	.	[	6	]

Deren Schüler ich nicht bin。[6]

[noʊ] [ə'tempt] , [haʊ'evər] ,

No	attempt	,	however	,
不	试图	,	然而	,

然而，并未尝试。

[hæz; həz] [æz; əz] [jet] [bɪn] [meɪd] [æt; ət] ['iːv(ə)n] [æn; ən] [ɪ'klektɪk] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nuːmərəs]

has	as	yet	been	made	at	even	an	eclectic	edition	of	his	numerous
有	作为	然而	到过	制成	在	甚至	一个	兼收并蓄的	版	的	他的	很多的

['fɪnɪʃt] [wɜːrks] ,

finished	works	,
完成的	作品	,

至今为止，还没有出版过他众多已完成作品的精选集。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ʌn'pʌblɪʃt] , ['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [naʊ] [rer] . [['sɛvən]]

a	few	of	which	are	still	unpublished	,	many	of	which	are	now	rare	.	[	7	]
一个	很少	的	哪个	是	仍然	未发表的	,	许多	的	哪个	是	现在	稀有的	.	[	7	]

其中一些至今仍未出版，许多现在已十分罕见。[7]

[æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] ,

As	to	his	standing	with	his	literary	contemporaries	,
作为	到	他的	常设	和	他的	文学	同时代人	,

至于他在同时代文坛的地位，

['aɪkənˌdɔːrf] [əd'mɪtɪd] [[eɪt]] [ðæt] [loʊbən] ['influənst] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [æz; əz]

Eichendorff	admitted	[	8	]	that	Loeben	influenced	him	as	a	man	and	as
艾兴多夫	承认	[	8	]	那	勒本	影响	他	作为	一个	男人	和	作为

[ə; eɪ] ['poʊət] ;

a	poet	;
一个	诗人	;

艾兴多夫承认[8]勒本在为人处世和诗歌创作方面都对他产生了影响；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [huː] [ɪn'djʊst] ['aɪkənˌdɔːrf] [tuː; tə] [raɪt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [wɜːrks]

it	was	he	who	induced	Eichendorff	to	write	some	of	his	earlier	works
它	曾是	他	WHO	诱导	艾兴多夫	到	写	一些	的	他的	早些时候	作品

['ʌndər] [ðə; ði] [pen] - [neɪm] [ʌv; əv] " ['flɔːrənz] .

under	the	pen	-	name	of	"	Florens	.
在下面	这	笔	-	姓名	的	"	弗洛伦斯	.

是他促使艾兴多夫以“弗洛伦斯”为笔名创作了一些早期作品。

" [ænd; ənd] ['aɪkənˌdɔːrf] [ɪn] [tɜːrn] ['kredɪtɪd] [goʊθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [[naɪn]] [ðæt] " [loʊbən]

"	And	Eichendorff	in	turn	credited	Goethe	with	the	remark	[	9	]	that	"	Loeben
"	和	艾兴多夫	在	转动	已认可	歌德	和	这	评论	[	9	]	那	"	勒本

[wɔːr] ['dɝː] - ['dɪktɝ] [dʒiːnɝ] ['zaɪt] .

war	der	vorzüglichste	Dichter	jener	Zeit	.
战争	德尔	-	迪希特	杰纳	时代	.

“而艾兴多夫则将歌德的评论归功于歌德[9]，即“Loeben war der vorzüglichste Dichter jener Zeit”。

" [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ɑːn] ['plætən] [-] [ɪz] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['sɜːrt(ə)n] ; [loʊbən] [wʌz; wəz] ['plætənz] ['siːniər]

"	His	influence	on	Platen	[	10	]	is	not	quite	so	certain	;	Loeben	was	Platen's	senior
"	他的	影响	在	滚筒	[	-	]	是	不是	相当	所以	肯定	;	勒本	曾是	压板的	高级的

[baɪ] [ten] ['jɪrz] ,

by	ten	years	,
经过	十	年	,

“他对普拉滕[10]的影响并不那么确定；勒本比普拉滕年长十岁，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ri'zembld] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðer; ðər] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ['dɪfɪkəlt] [vɜːrs] [ænd; ənd]

and	they	resembled	each	other	in	their	ability	to	employ	difficult	verse	and
和	他们	类似	每个	其他	在	他们的	能力	到	采用	难的	诗	和

['stroʊfi] [fɔːrmz] ,

strophe	forms	,
诗节	表格	,

他们在运用复杂的诗歌和诗节形式方面能力相近。

[ænd; ənd] ['plætən] [riːd] [loʊbən] [ɪn] - .

and	Platen	read	Loeben	in	1824	.
和	滚筒	读	勒本	在	-	.

普拉滕于 1824 年阅读了勒本的著作。

['klaɪst] ['ɪntrəstɪd] [hɪm'self] [ɪn] [loʊbən] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [ɪn]

Kleist	interested	himself	in	Loeben	sufficiently	to	publish	one	of	his	short	stories	in
克莱斯特	感兴趣的	他自己	在	勒本	足够	到	发布	一	的	他的	短的	故事	在

[hɪz; ɪz] - ,

his	Abendblätter	,
他的	-	,

克莱斯特对勒本很感兴趣，甚至在自己的《晚报》（Abendblätter）上发表了勒本的一篇短篇小说。

[bʌt; bət]['oʊnli]['æftər][hi:; hi][hæd; həd][soʊ] ['θɜ:rəli] [rɪ'vaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['rainhəuld] ['sti:g] [sez] :

but	only	after	he	had	so	thoroughly	revised	it	that	Reinhold	Steig	says	:
但	仅有的	后	他	有	所以	彻底	修改	它	那	莱因霍尔德	斯泰格	说道	:

但只有在他彻底修改之后，莱因霍尔德·施泰格才这样说道：

" [ɪtʃ] ['vʏrdə] ['ælz] - [daɪ] - [soʊgɑ:r]['ʊntər] ['pærˌɜ:rgə] [ɔfnɪmən] .

"	Ich	würde	als	Herausgeber	die	Erzählung	sogar	unter	Kleists	Parerga	aufnehmen	.
"	我	会	也	-	死	-	糖	在	克莱斯特	帕雷尔加	起飞	.

“Ich würde als Herausgeber die Erzählung sogar unter Kleists Parerga aufnehmen。

" [-] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ə'pɑ:n] , [ðə; ði] ['drezdən] [gru:p] [ʌv; əv]

"	[	11	]	His	connection	with	,	and	influence	upon	,	the	Dresden	group	of
"	[	-	]	他的	联系	和	,	和	影响	之上	,	这	德累斯顿	团体	的

[roʊ'mæntɪˌsɪsts] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ti:k] ,

romanticists	,	including	Tieck	,
浪漫主义者	,	包括	铁克	,

[11] 他与德累斯顿浪漫主义团体（包括蒂克）的联系和影响，

[ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [-] [ænd; ənd] - [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]

is	a	matter	of	record	,	[	12	]	and	Fouqué	looked	upon	him	as	a
是	一个	事情	的	记录	,	[	-	]	和	-	看起来	之上	他	作为	一个

['poʊət][ʌv; əv] [ʌn'kɑ:mən] [ə'bɪlətɪ] . [-]

poet	of	uncommon	ability	.	[	13	]
诗人	的	罕见	能力	.	[	-	]

有据可查[12]，福凯认为他是一位才华横溢的诗人[13]。

[bʌt; bət][let][noʊ][wʌn][ɑ:n] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [bɪ'li:v] [ðæt] [loʊbən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət][ænd; ənd]

But	let	no	one	on	this	account	believe	that	Loeben	was	a	great	poet	and
但	让	不	一	在	这	帐户	相信	那	勒本	曾是	一个	伟大的	诗人	和

[ðæt] [ðə; ði]['saɪləns] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪz] ['ðerfɔ:r] ['grɪmli] [ˌʌn'dʒʌst] .

that	the	silence	concerning	him	is	therefore	grimly	unjust	.
那	这	沉默	有关	他	是	所以	阴沉地	不公正	.

但不要因此认为勒本是一位伟大的诗人，因此对他保持沉默是极其不公正的。

[goʊθ] , ['weðər] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ] [rɪ'mɑ:rk][ɔ:r][nɑ:t] , [æt; ət] [li:st] [rɪ'si:vd] [-]

Goethe	,	whether	he	made	the	foregoing	remark	or	not	,	at	least	received	[	14	]
歌德	,	无论	他	制成	这	前文	评论	或者	不是	,	在	至少	已收到	[	-	]

[loʊbən] ['kaɪndli] ;

Loeben	kindly	;
勒本	亲切地	;

无论歌德是否说过上述言论，至少他对勒本很友好[14]；

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'si:vd] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['poʊəts][æt; ət][ɔ:l] .

but	he	received	others	in	the	same	way	who	were	not	poets	at	all	.
但	他	已收到	其他的	在	这	相同的	方式	WHO	是	不是	诗人	在	全部	.

但他以同样的方式接待其他根本不是诗人的人。

['aɪkənˌdɔ:rf] [sed] : " [loʊbən] .

Eichendorff	said	:	"	Loeben	.
艾兴多夫	说	:	"	勒本	.

艾兴多夫说：“勒本。

['vundəba:] - ['nətʃə] [ɪn] ['stɪlər] - . " [-]

Wunderbar	poetische	Natur	in	stiller	Verklärung	.	"	[	15	]
太棒了	-	自然	在	斯蒂勒	-	.	"	[	-	]

Wunderbar 诗意自然 in stiller Verklärung。”[15]

[bʌt; bət] ['aɪkənˌdɔːrf] [wʌz; wəz] [ðen] ['oʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi]['leɪtər] [tʊk] [ðɪs]

But	Eichendorff	was	then	only	nineteen	years	old	,	and	he	later	took	this
但	艾兴多夫	曾是	然后	仅有的	十九	年	老的	,	和	他	之后	采取	这

[bæk] .

back	.
后退	.

但当时艾兴多夫只有十九岁，后来他收回了这句话。

['hɜːrdər][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [terz] [-] [ɑːn] ['riːdɪŋ] - [mə'riːə] , [bʌt; bət]['hɜːrdər][wʌz; wəz]

Herder	was	moved	to	tears	[	16	]	on	reading	Loeben's	Maria	,	but	Herder	was
牧人	曾是	已搬	到	眼泪	[	-	]	在	阅读	-	玛丽亚	,	但	牧人	曾是

['iːzəli] [muːvd] ,

easily	moved	,
容易地	已搬	,

赫尔德读了勒本的《玛丽亚》后感动得流下了眼泪[16]，但赫尔德很容易被感动。

[ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] [suːn] ['æftər] ; [hiː; hi] [wʊd] [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd]

and	he	died	soon	after	;	he	would	in	all	probability	have	changed	his	mind
和	他	死亡	很快	后	;	他	会	在	全部	可能性	有	已更改	他的	头脑

[tuː] .

too	.
也	.

他不久后便去世了；他很可能也会改变主意。

['friːdrɪk] ['ʃleɪgəl] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz][nɑːt]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['kɔːlɪŋ] [-] [ðə; ði]

Friedrich	Schlegel	,	on	the	other	hand	,	was	not	justified	in	calling	[	17	]	the
弗里德里希	施莱格尔	,	在	这	其他	手	,	曾是	不是	合理的	在	呼叫	[	-	]	这

['pæstərəl]['poʊəmz][ɪn] - " - .

pastoral	poems	in	Arkadien	"	Schafpoesie	.
牧灵	诗歌	在	-	"	-	.

另一方面，弗里德里希·施莱格尔称《阿尔卡季恩》中的田园诗为“Schafpoesie”[17]是不合理的。

" ['uːlənd] [preɪzd] [-]

"	Uhland	praised	[	18	]
"	乌兰德	赞扬	[	-	]

“Uhland 赞扬[18]

[ðiːz] [seɪm] ['poʊəmz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ri'maindid] [loʊbən] [ɪn][noʊ][ʌn'sɜːrt(ə)n][tɜːrmz] ,

these	same	poems	;	but	he	reminded	Loeben	in	no	uncertain	terms	,
这些	相同的	诗歌	;	但	他	提醒	勒本	在	不	不确定	条款	,

同样的诗；但他毫不含糊地提醒勒本，

[ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['sʌðərn] ['poʊətri][wʌz; wəz] " [fæn'teɪzi] ,

that	the	chief	characteristic	of	southern	poetry	was	"	Phantasie	,
那	这	首席	特征	的	南部	诗	曾是	"	幻想	,

南方诗歌的主要特点是“幻想”，

" [waɪl] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['poʊəts][wʌz; wəz] " - ,

"	while	that	of	the	northern	poets	was	"	Gemüth	,
"	尽管	那	的	这	北方	诗人	曾是	"	-	,

而北方诗人的则是“格穆特，

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [gɑː'riːni] , [sər'væntiːz] ,

"	and	that	the	attempt	to	revive	the	spirit	of	Guarini	,	Cervantes	,
"	和	那	这	试图	到	复活	这	精神	的	瓜里尼	,	塞万提斯	,

“以及复兴瓜里尼、塞万提斯精神的尝试，

[ænd; ənd][ðer; ðər][kaɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] ['teɪkən] .

and	their	kind	was	not	well	taken	.
和	他们的	种类	曾是	不是	出色地	已采取	.

他们这种人并不受人欢迎。

[ðæt] [loʊbən] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['toʊtəli] [nɪ'glektɪd] [baɪ] [hɪs'tɔ:rɪənz] [ænd; ənd] [ˌɛnˌsaɪklə'pi:dɪsts] [ɪz]

That	Loeben	has	been	so	totally	neglected	by	historians	and	encyclopedists	is
那	勒本	有	到过	所以	完全	被忽视的	经过	历史学家	和	百科全书编纂者	是

['sɪmpli] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌdɪsprə'pɔ:rʃn] [ðæt] [soʊ] ['fri:kwəntli] ['kærəktəraɪz] ['dʒen(ə)rəl] ['tri:tiziz]

simply	a	case	of	that	disproportion	that	so	frequently	characterizes	general	treatises
简单地	一个	案件	的	那	不成比例	那	所以	频繁地	具有特征	一般的	论文

.

:

.

勒本被历史学家和百科全书编纂者完全忽视，这恰恰是通论中经常出现的失衡现象。

[loʊbən] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [sʌm; səm] [speɪs] [ɪn] [lɑ:rdʒ] [wɜ:rks] [ɑ:n] ['dʒɜ:rmən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

Loeben	is	entitled	to	some	space	in	large	works	on	German	literature	;
勒本	是	标题	到	一些	空间	在	大的	作品	在	德语	文学	;

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ,

but	he	was	,
但	他	曾是	,

在关于德国文学的大型著作中，勒本理应占有一席之地；但他并非如此。

[laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [speɪs] , [ə; eɪ] [wi:k] ['poʊət] .

like	many	another	who	has	been	given	space	,	a	weak	poet	.
喜欢	许多	其他	WHO	有	到过	给定	空间	,	一个	虚弱的	诗人	.

就像许多其他被赋予空间的人一样，一个平庸的诗人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['wi:knəs] ,

And	the	sort	of	weakness	,
和	这	种类	的	弱点	,

而这种弱点，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'daʊd] [kæn; kən] [bi:; bi] [brɔ:t] [aʊt] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tu:]

with	which	he	was	endowed	can	be	brought	out	by	a	discussion	of	two
和	哪个	他	曾是	捐赠	能	是	带来	出去	经过	一个	讨论	的	二

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nɒvə'let] ,

of	his	novelettes	,
的	他的	中篇小说	,

通过讨论他的两部中篇小说，就能看出他所具备的才能。

[dæs; dɑ:s] ['waɪs] [rɑ:s] , [-] [ænd; ənd] ['li:də] , ['ni:ðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [baɪ] ['eni] [mi:nz] [hɪz; ɪz]

Das	weisse	Ross	,	[	19	]	and	Leda	,	neither	of	which	is	by	any	means	his
达斯	魏斯	罗斯	,	[	-	]	和	丽达	,	两者都不	的	哪个	是	经过	任何	方法	他的

[best] [wɜ:rk] ,

best	work	,
最好的	工作	,

《白罗斯》[19]和《丽达》，这两部作品都远非他的最佳作品。

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [wɜ:rst] .

and	neither	of	which	seems	to	be	his	worst	.
和	两者都不	的	哪个	似乎	到	是	他的	最差	.

而且这两件事似乎都不是他最糟糕的。

[bʌt; bət] , [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [proʊz] [wɜ:rks] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,

But	,	to	judge	from	what	has	been	said	of	his	prose	works	in	general	,
但	,	到	法官	从	什么	有	到过	说	的	他的	散文	作品	在	一般的	,

但是，从人们对他散文作品的总体评价来看，

[bəuθ] [ɑ:r; ər] [kwaɪt] ['tɪpɪk(ə)l] .

both	are	quite	typical	.
两个都	是	相当	典型的	.

两者都很典型。

[ðə; ðiː][plɑːt][soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ðiː]['ækʃ(ə)n] [-] [ɪz] [kən'sɜːrnd] [ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

The	plot	so	far	as	the	action	[	20	]	is	concerned	is	as	follows	:
这	阴谋	所以	远的	作为	这	行动	[	-	]	是	担心的	是	作为	跟随	:

就剧情[20]而言，目前为止的情节如下：

['ɑːtoʊ] [oʊz] [ðə; ðiː] ['vɪktəri] [hiː; hi] [wʌn] [æt; ət][ə; eɪ] ['tʊrnəmənt] [ɪn]['nɜːrnˌbɜːrg] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə][ðə; ðiː]

Otto	owes	the	victory	he	won	at	a	tournament	in	Nürnberg	largely	to	the
奥托	欠款	这	胜利	他	韩元	在	一个	比赛	在	纽伦堡	很大程度上	到	这

['bjuːti] [ænd; ənd][ə'dʒɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [waɪt] [hɔːrs] [be'lerəfən] .

beauty	and	agility	of	his	great	white	horse	Bellerophon	.
美丽	和	敏捷	的	他的	伟大的	白色的	马	贝勒罗丰	.

奥托在纽伦堡锦标赛上取得的胜利，很大程度上要归功于他那匹名叫贝勒罗丰的白色骏马的美丽和敏捷。

- [vɑːn]['dɔˑː] ['aʊ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [pər'fɔːrm][ænd; ənd]

Siegenot	von	der	Aue	had	seen	him	and	his	horse	perform	and
-	冯	德尔	aue	有	已见	他	和	他的	马	履行	和

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][əb'teɪn] [be'lerəfən] ,

determined	to	obtain	Bellerophon	,
决定	到	获得	贝勒罗丰	,

西格诺特·冯·德·奥厄看过他和他的马的表演，并决心得到柏勒罗丰，

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɜːrs] [prə'naʊnst] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fæməli][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'moʊt]

if	possible	,	for	,	owing	to	a	curse	pronounced	on	his	family	by	a	remote
如果	可能的	,	为了	,	欠款	到	一个	诅咒	发音	在	他的	家庭	经过	一个	偏僻的

['ænsestər] ,

ancestor	,
祖先	,

如果可能的话，因为，由于他的家族受到远祖的诅咒，

- [mʌst; məst] ['iːðər] [wɪn][æt; ət][ðə; ðiː][nekst] ['tʊrnəmənt] [ɔːr] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mʌŋk] ,

Siegenot	must	either	win	at	the	next	tournament	or	become	a	monk	,
-	必须	任何一个	赢	在	这	下一个	比赛	或者	变得	一个	僧	,

西格诺教徒要么在下一届比武大会上获胜，要么就必须成为僧侣。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] .

which	he	does	not	wish	to	do	.
哪个	他	做	不是	希望	到	做	.

他并不想这样做。

[bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd]['ɑːtoʊ] [lʌv] [fə'lɪsɪtɑːs] , [ðə; ðiː] [niːs] [ʌv; əv][grɑːf] - .

Both	he	and	Otto	love	Felicitas	,	the	niece	of	Graf	Berthald	.
两个都	他	和	奥托	爱	费利西塔斯	,	这	侄女	的	格拉夫	-	.

他和奥托都爱上了伯塔尔德伯爵的侄女费利西塔斯。

- [siˈkjuəz] [be'lerəfən] , [ɪz] [vɪk'tɔːriəs] [æt; ət][ðə; ðiː] ['tʊrnəmənt] , [ðoʊ] ['sɪriəsli]

Siegenot	secures	Bellerophon	,	is	victorious	at	the	tournament	,	though	seriously
-	确保	贝勒罗丰	,	是	胜利者	在	这	比赛	,	尽管	严重地

['wuːndɪd] ,

wounded	,
受伤	,

塞格诺特人俘虏了贝勒罗丰，并在比武大会上获胜，尽管自己身负重伤。

[ænd; ənd][ɪz] [nəːst] [bæk] [tuː; tə] [helθ] [baɪ]['ɑːtoʊ][ænd; ənd][fə'lɪsɪtɑːs] .

and	is	nursed	back	to	health	by	Otto	and	Felicitas	.
和	是	护理	后退	到	健康	经过	奥托	和	费利西塔斯	.

在奥托和费利西塔斯的照顾下，他恢复了健康。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɑːtoʊ] , [haʊˈevər] , [huː] [wɪnz] [fəˈlɪsɪtɑːs] [θruː] [hɪz; ɪz][ʃɪˈvælrɪk; ˈʃɪvəlˌrɪk] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv]

It	is	Otto	,	however	,	who	wins	Felicitas	through	his	chivalric	treatment	of
它	是	奥托	，	然而	，	WHO	胜利	费利西塔斯	通过	他的	骑士精神	治疗	的

[hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)l] .

his	rival	.
他的	竞争对手	.

然而，奥托凭借骑士精神对待情敌，最终赢得了费利西塔斯的芳心。

[ðə; ði] [tuː] [ɑːr; ər] [ˈmærid] , [waɪl] - [raɪdz] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [hɔːrs] [beˈlerəfən]

The	two	are	married	,	while	Siegenot	rides	away	on	the	great	white	horse	Bellerophon
这	二	是	已婚	，	尽管	-	骑行	离开	在	这	伟大的	白色的	马	贝勒罗丰

.

:

.

两人结为夫妻，而西格诺特则骑着伟大的白马贝勒罗丰扬长而去。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [kriːˈeɪʃənz] [ðæt] [meɪk] [ˌjuː ˈes][tɜːrn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [loʊbən] .

It	is	such	creations	that	make	us	turn	away	from	Loeben	.
它	是	这样的	作品	那	制作	我们	转动	离开	从	勒本	.

正是这样的作品让我们对勒本感到失望。

[əˈlæs][fɔːr; fər][ˈdʒɜːrmən][roʊˈmæntɪsɪzəm] [ɪf] [ðɪs] [ˈstɔːri][wɜːr; wər] [ˈhoʊlli] [ˈtɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

Alas	for	German	romanticism	if	this	story	were	wholly	typical	of	it	!
唉	为了	德语	浪漫主义	如果	这	故事	是	完全	典型的	的	它	！

如果这个故事完全代表了德国浪漫主义的典型特征，那真是太可惜了！

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] [ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)l] [kənˈsiːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks][roʊˈmæntɪˌsɪsts] , [bʌt; bət] [əˈplaɪd] [ɪn]

It	contains	the	traditional	conceits	of	the	orthodox	romanticists	,	but	applied	in
它	包含	这	传统的	奇想	的	这	正统	浪漫主义者	，	但	应用	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] ,

such	a	sweet	,
这样的	一个	甜的	，

它包含了正统浪漫主义者的传统意象，但运用得如此甜蜜，

['lʌvli] , ['prɪti] ['fæʃ(ə)n] !

lovely	,	pretty	fashion	!
迷人的	，	漂亮的	时尚	！

漂亮又时尚！

[wʌn] ['wʊmən] [ɪz] [pleɪst] [bɪ'twiːn] [tuː] [men] ,

One	woman	is	placed	between	two	men	,
一	女士	是	放置	之间	二	男人	，

一名女子被安排在两名男子之间，

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [weɪ] [loʊbən] [kʊd; kəd] [best] [brɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

for	in	that	way	Loeben	could	best	bring	out	his	philosophy	of	friendship	.
为了	在	那	方式	勒本	可以	最好的	带来	出去	他的	哲学	的	友谊	.

因为那样一来，勒本就能最好地展现他的友谊哲学。

[ðə; ði]['oʊnli] [tʃeɪndʒ] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] ,

The	only	change	,	it	seems	,
这	仅有的	改变	，	它	似乎	，

唯一的变化似乎是.....

[ðæt] [hiː; hi]['evər] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪs] [wʌn][mæn] [bɪˈtwiːn] [tuː] ['wɪmɪn]

that	he	ever	made	in	this	arrangement	was	to	place	one	man	between	two	women
那	他	曾经	制成	在	这	安排	曾是	到	地方	一	男人	之间	二	女性

.

:

.

他在此安排中所做的唯一一件事，就是让一个男人夹在两个女人中间。

[ðə; ði] [sɪk] - [bed][ɪz]['poʊɪˌtaɪzd][æz; əz][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [fɔːr; fər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][ɑːn]

The	sick	-	bed	is	poetized	as	the	cradle	of	knowledge	,	for	in	it	,	or	on
这	生病的	-	床	是	诗意的	作为	这	摇篮	的	知识	,	为了	在	它	,	或者	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

病床被诗意地描绘成知识的摇篮，因为在病床上，或者在病床上，

[wiː; wi] [bɪ'kʌm] [ˌɪntrə'spektɪv] [ænd; ənd] [lɜːrn] [laɪf] .

we	become	introspective	and	learn	life	.
我们	变得	内省	和	学习	生活	.

我们开始反思，学习人生。

[oʊld] ['krɔniklz] , ['tɔːnəmənts] , ['dʒuːəlri] , ['preʃəs] [stoʊnz] , - , ['neɪtʃər] [frʌm; frəm] ['evri]

Old	chronicles	,	tournaments	,	jewelry	,	precious	stones	,	Maryism	,	nature	from	every
老的	编年史	,	锦标赛	,	珠宝	,	宝贵的	石头	,	-	,	自然	从	每一个

[kən'siːvəb(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

conceivable	point	of	view	,
可以想象的	观点	的	看法	,

古代编年史、比武大会、珠宝、宝石、圣母玛利亚崇拜、从各种角度展现的自然风光

[driːmz] [ænd; ənd] [ˌpriːmə'nɪʃənz] , ['vɪʒənz] [ænd; ənd] [həˌluːsə'neɪʃənz] , [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði]

dreams	and	premonitions	,	visions	and	hallucinations	,	religion	of	the
梦境	和	预感	,	愿景	和	幻觉	,	宗教	的	这

[rɪnʌnsɪətə'rɪ] [taɪp] , [ðə; ði][peɪn] [ðæt] ['klærifaiz] ,

renunciatory	type	,	the	pain	that	clarifies	,
放弃的	类型	,	这	疼痛	那	澄清	,

梦境与预感，幻象与幻觉，弃绝式的宗教，带来清醒的痛苦，

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [ðæt] [wiːps] , ['kæθlɪk] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] [luːt] ['mjuːzɪk] ,

the	friendship	that	weeps	,	Catholic	painting	and	lute	music	,
这	友谊	那	哭泣	,	天主教	绘画	和	琵琶	音乐	,

令人落泪的友谊、天主教绘画和鲁特琴音乐

[ænd; ənd] [lʌv] — ['hjuːmən][ænd; ənd][dɪ'vaɪn] — [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][meɪn] [θiːmz] [ɪn] [ðɪs] [teɪl] .

and	love	—	human	and	divine	—	these	are	the	main	themes	in	this	tale	.
和	爱	—	人类	和	神圣的	—	这些	是	这	主要的	主题	在	这	故事	.

爱——人间的爱和神明的爱——是这个故事的主要主题。

['lɪrɪks] [ænd; ənd][ˌepɪ'sɑːdɪk] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [ˌɪ'tɝːpəˌleɪtɪd] , [ˌɑːbsə'liːt] [wɜːrdz][ænd; ənd][staɪ'lɪstɪk]

Lyrics	and	episodic	stories	are	interpolated	,	obsolete	words	and	stylistic
歌词	和	剧集式	故事	是	插值	,	过时的	字	和	风格

['ɑːrkeɪˌɪzəmz] [ə'kɜːr] .

archaisms	occur	.
古语	发生	.

歌词和故事片段被插入其中，出现了过时的词语和古体表达方式。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] [ˌnɑːvl'et] [riːdz] [laɪk][æn; ən][əˌmælgə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][noʊ'vælɪs] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]

In	short	,	the	novelette	reads	like	an	amalgamation	of	Novalis	without	his
在	短的	,	这	小说	阅读	喜欢	一个	合并	的	诺瓦利斯	没有	他的

[fə'lɑːsəfi] ,

philosophy	,
哲学	,

简而言之，这篇中篇小说读起来像是诺瓦利斯作品的混合体，却没有融入他的哲学思想。

- [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [sə'dʒɛstɪvnəs] , [ænd; ənd] [tiːk] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [kən'strʌktɪv] [ə'bɪlətɪ]

Waekenroder	without	his	suggestiveness	,	and	Tieck	without	his	constructive	ability
-	没有	他的	暗示性	,	和	铁克	没有	他的	建设性的	能力

.

:

.

韦肯罗德失去了他的暗示能力，蒂克失去了他的建设性能力。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [-] [ɪn'taɪtld] ['li:də] [ɪz] [ə'gen] ['tɪpɪk(ə)l] [ʌv; əv] [loʊbən] .

The	story	[	21	]	entitled	Leda	is	again	typical	of	Loeben	.
这	故事	[	-	]	标题	丽达	是	再次	典型的	的	勒本	.

故事[21]题为《丽达》，是勒本的典型风格。

['bri:fli] ['steɪtɪd] , [ðə; ði] [plɑ:t] [ɪz] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

Briefly	stated	,	the	plot	is	as	follows	:
简要地	声明	,	这	阴谋	是	作为	跟随	:

简而言之，剧情如下：

['li:də] , [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['roʊmən] [du:k] , [lʌvz] ['sefələʊ] , [hu:] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən]

Leda	,	the	daughter	of	a	Roman	duke	,	loves	Cephalo	,	who	is	a	gentleman
丽达	,	这	女儿	的	一个	罗马	公爵	,	爱	头状	,	WHO	是	一个	绅士

[bʌt; bət] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['noʊblmən] ,

but	not	a	nobleman	,
但	不是	一个	贵族	,

罗马公爵之女丽达爱上了刻法罗，刻法罗虽是绅士，却并非贵族。

[ænd; ənd] [ɪz] [lʌvd] [baɪ] [hɪm; ɪm] .

and	is	loved	by	him	.
和	是	喜爱	经过	他	.

他很喜欢她。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [haʊ'evər] , [hæz; həz] [fɔ:rst] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [æl'bɝ:toʊ] ,

Her	father	,	however	,	has	forced	her	to	become	engaged	to	Alberto	,
她	父亲	,	然而	,	有	强制	她	到	变得	已订婚的	到	阿尔贝托	,

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'gri:] ,

a	man	of	high	degree	,
一个	男人	的	高的	程度	,

然而，她的父亲强迫她与一位出身显赫的男子阿尔贝托订婚。

[hu:m] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [lʌv] .

whom	she	does	not	love	.
谁	她	做	不是	爱	.

她不爱的人。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪz] ['ɪmɪnənt] , [ænd; ənd] ['li:də] [ɪz] ['sɔ:rli] [pər'plekst] .

The	wedding	is	imminent	,	and	Leda	is	sorely	perplexed	.
这	婚礼	是	迫在眉睫	,	和	丽达	是	非常	困惑	.

婚礼临近，莉达感到非常困惑。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɪ'vent]

Her	father	does	not	know	why	she	is	so	indifferent	to	the	approaching	event
她	父亲	做	不是	知道	为什么	她	是	所以	冷漠	到	这	接近	事件

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [sendz] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['kæs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp]

and	accordingly	sends	her	to	a	distant	and	lonely	castle	in	the	hope
和	因此	发送	她	到	一个	遥远	和	孤独	城堡	在	这	希望

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] ,

that	she	may	become	interested	,
那	她	可能	变得	感兴趣的	,

她的父亲不明白她为何对即将到来的事情如此漠不关心，于是将她送到一座偏僻荒凉的城堡，希望她能对此产生兴趣。

[æt; ət] [li:st] , [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['nʌpʃlz] .

at	least	,	in	her	own	nuptials	.
在	至少	,	在	她	自己的	婚礼	.

至少在她自己的婚礼上是这样。

[waɪl] [ðer; ðər] [ʃi:; ʃi] [draunz] [hɜ:r'self] [ɪn] [ðə; ði] [swɑ:n] [leɪk] .

While	there	she	drowns	herself	in	the	swan	lake	.
尽管	那里	她	溺水	她自己	在	这	天鹅	湖	.

她在那里投天鹅湖自尽。

[æl'bɝ:toʊ][drɑ:ps][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] , [ænd; ənd] ['sefələʊ] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv]
Alberto drops out of the story , and Cephalo becomes the intimate friend of
阿尔贝托 滴 出去 的 这 故事 , 和 头状 变成 这 亲密的 朋友 的
[ðə; ði] [du:k] .
the duke .
这 公爵 .

阿尔贝托退出了故事，而塞法洛则成为了公爵的密友。

['pri:viəs] [tu:; tə] [ðɪs] [æl'bɝ:toʊ][hæd; həd] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['peɪntər][tu:; tə][peɪnt][ə; eɪ] ['pɪktʃər]
Previous to this Alberto had ordered a certain painter to paint a picture
以前的 到 这 阿尔贝托 有 订购 一个 肯定 画家 到 画 一个 图片
[ʌv; əv] " ['li:də][ænd; ənd][ðə; ði][swɑ:n] .
of " Leda and the Swan .
的 " 丽达 和 这 天鹅 .

在此之前，阿尔贝托曾委托一位画家绘制一幅名为《丽达与天鹅》的画作。

" ['dæneɪˌi] , [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] , [ʌn'skru:pjələs] [ˌæntɪ'kweriən] ,
" Danae , the daughter of an old , unscrupulous antiquarian ,
" 达娜厄 , 这 女儿 的 一个 老的 , 无良的 古玩 ,

“达娜伊，一个年老无良的古董商的女儿，

[wʌz; wəz] [si:n] [baɪ] ['sefələʊ] [waɪl] [poʊzɪŋ][æz; əz][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l][fɔ:r; fər]['li:də] .
was seen by Cephalo while posing as a model for Leda .
曾是 已见 经过 头状 尽管 摆姿势 作为 一个 模型 为了 丽达 .

被 Cephalo 看到，当时她正在为 Leda 做模特。

[ɪn'reɪdʒd][æt; ət] [ðɪs] , [ʃi:; ʃi] [telz] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'pi:zd] [ʌn'tɪl] ['mærid]
Enraged at this , she tells her father that she will not be appeased until married
愤怒 在 这 , 她 讲述 她 父亲 那 她 将要 不是 是 安抚 直到 已婚
[tu:; tə] ['sefələʊ] .
to Cephalo .
到 头状 .

她对此勃然大怒，告诉父亲，除非嫁给塞法洛，否则她不会罢休。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['lu:zɪz][hɜ:r; hər][laɪf] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ,
But she loses her life through the falling of an old ,
但 她 失败 她 生活 通过 这 坠落 的 一个 老的 ,

但她却因一位老人的坠落而丧生。

[dɪ'læpɪdeɪtɪd]['kæs(ə)l] [wer'ɪn] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['ki:pɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [trɪst] ,
dilapidated castle wherein she has been keeping an unconventional tryst ,
破旧的 城堡 其中 她 有 到过 保持 一个 非传统 幽会 ,

她一直躲在破败的城堡里，与人进行着一段非同寻常的幽会。

[ænd; ənd] ['sefələʊ] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪntər] .
and Cephalo becomes the intimate friend of the painter .
和 头状 变成 这 亲密的 朋友 的 这 画家 .

塞法洛成了这位画家的挚友。

- [aɪ'di:əz][ænd; ənd] [tek'ni:k] [stænd][aʊt][ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri] .
Loeben's ideas and technique stand out in every line of this story .
- 想法 和 技术 站立 出去 在 每一个 线 的 这 故事 .

在这篇故事的每一行中，洛本的构思和技巧都十分突出。

[wʌn] ['wʊmən][ɪz] [pleɪst] [bɪ'twi:n] [tu:] [men] , [ˌʌnɪk'spektɪd] [f'rendʃɪps] [ɑ:r; ər] [dɪ'veləpt] ,
One woman is placed between two men , unexpected friendships are developed ,
一 女士 是 放置 之间 二 男人 , 意外 友谊 是 发达 ,

一位女性夹在两位男性之间，意想不到的友谊由此发展。

[ðə; ði] [luːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['zɪðər] [ɑːr; ər] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ]
the lute and the zither are played in the moonlight , love and longing
这 琵琶 和 这 筝 是 玩 在 这 月光 , 爱 和 渴望
[ə'baʊnd] ,
abound ,
盛产 ,

月光下，琵琶和古筝在琴声中飘荡，爱意和思念弥漫其中。

['neɪtʃər] [ɪz] [meɪd] [ə; eɪ]['kɑːnfɪdænt] , ['dɜ˞ː] - ['dɜ˞ː]['kʌnst] [ɪz][ˌoʊvər'dʌn] , [fə'mɪliər] ['stɔːriz] — ['liːdə]
nature is made a confidant , der Zaubern der Kunst is overdone , familiar stories — Leda
自然 是 制成 一个 知己 , 德尔 - 德尔 艺术 是 做得太过火了 , 熟悉的 故事 — 丽达
[ænd; ənd][ðə; ði][swɑːn] ,
and the Swan ,
和 这 天鹅 ,

大自然成为了知己，《艺术》被夸大了，熟悉的故事——丽达和天鹅，

[æk'tiən] [ænd; ənd]['dæneɪˌi] — [ɑːr; ər][ˌɪntə'wəuvən] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['mænɪfest] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv]
Actaeon and Danae — are interwoven , there are manifest reminiscences of
阿克泰翁 和 达娜厄 — 是 交织 , 那里 是 显现 回忆录 的
[ə'miːliə] [gə'lɑːti] [ænd; ənd] - ,
Emilia Galotti and Ofterdingen ,
艾米莉亚 加洛蒂 和 - ,

阿克泰翁和达那厄——两者交织在一起，明显带有埃米莉亚·加洛蒂和奥夫特丁根的影子。

[ænd; ənd][ðə; ði][proʊz][ɪz] [ʌn'kɑːmənli] ['fluːənt] .
and the prose is uncommonly fluent .
和 这 散文 是 不寻常地 流利 .

而且文笔异常流畅。

[ðə; ði]['oʊnli] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['nærətɪv] [huː] [hæz; həz]['eni][və'rɪləti][ɪz][ðə; ði][ˌæntɪ'kweriən] ,
The only character in the entire narrative who has any virility is the antiquarian ,
这 仅有的 特点 在 这 全部的 叙述 WHO 有 任何 男性活力 是 这 古玩 ,

整个故事中唯一具有男子气概的角色是那位古董收藏家。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] [loʊbən] ['evər] [druː] .
and he is one of the meanest Loeben ever drew .
和 他 是 一 的 这 最卑鄙的 勒本 曾经 画 .

他是勒本笔下最卑鄙的角色之一。

[æl'bɜ˞ːtoʊ][hæz; həz][noʊ] [wɪl] [æt; ət][ɔːl] , ['liːdə][nɑːt] [mʌtʃ] , ['sefələʊ] [les] [ðæn; ðən]['liːdə] ,
Alberto has no will at all , Leda not much , Cephalo less than Leda ,
阿尔贝托 有 不 将要 在 全部 , 丽达 不是 很多 , 头状 较少的 比 丽达 ,

阿尔贝托完全没有意志，莱达意志也不强，塞法洛比莱达更弱。

[ænd; ənd]['dæneɪˌi][ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['kærəktər] .
and Danae is without character .
和 达娜厄 是 没有 特点 .

而达娜厄则毫无个性。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði]['oʊnli]['væljuəb(ə)l] ,
In short , the only valuable ,
在 短的 , 这 仅有的 有价值的 ,

简而言之，唯一有价值的，

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][laɪz][ɪn][ɪts] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒi]
part of the story lies in its approach to a development of the psychology
部分 的 这 故事 谎言 在 它是 方法 到 一个 发展 的 这 心理学
[ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ɑːrt] .
of love in art .
的 爱 在 艺术 .

故事的一部分在于它对艺术中爱情心理学发展的研究方法。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][æn; ən] [ə'proʊtʃ] ;
But **it** **is** **only** **an** **approach** **;**
但 它 是 仅有的 一个 方法 ;

但这只是一种方法;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [wʌn] [fiːl] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ][væst] [diːl] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and **it** **does** **not** **make** **one** **feel** **inclined** **to** **read** **a** **vast** **deal** **more** **of** **the**
和 它 做 不是 制作 一 感觉 倾斜 到 读 一个 广阔的 交易 更多的 的 这
[proʊz] [wɜːrks][ʌv; əv][grɑːf][vɑːn] [loʊbən] .
prose **works** **of** **Graf** **von** **Loeben** **.**
散文 作品 的 格拉夫 冯 勒本 .

这并不会让人产生阅读更多勒本伯爵散文作品的欲望。

[æz; əz][tuː; tə] - ['lɪrɪks] , [-] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪ'regjələr] , [ˌɪnkən'sɪstənt] , [ænd; ənd] [ɑːd] [æz; əz]
As **to** **Loeben's** **lyrics** **,** **[** **22** **]** **they** **are** **irregular** **,** **inconsistent** **,** **and** **odd** **as**
作为 到 - 歌词 , [-] 他们 是 不规律的 , 不一致 , 和 奇怪的 作为
[tuː; tə] [ɔːr'θɑːgrəfi] ,
to **orthography** **,**
到 正字法 ,

至于勒本的歌词，[22] 它们的拼写不规则、不一致且奇怪，

[-] [mə'loʊdiəs] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [ɪn][fɔːrm] , [pʊr] [ɪn][aɪ'diːəz] , [rɪtʃ] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['friːkwəntli]
[**23** **]** **melodious** **and** **flowing** **in** **form** **,** **poor** **in** **ideas** **,** **rich** **in** **feeling** **that** **frequently**
[-] 悦耳动听 和 流动 在 形式 , 贫穷的 在 想法 , 富有的 在 感觉 那 频繁地
[saʊndz] [fɔːrst] ,
sounds **forced** **,**
声音 强制 ,

[23] 形式优美流畅，但内容空洞，情感丰富，但常常显得矫揉造作。

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ðɪ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][dʒɜːr'mænɪk] , ['roʊmæns] , [ænd; ənd][ˌɔːri'ent(ə)l]
representative **of** **nearly** **all** **the** **important** **Germanic** **,** **Romance** **,** **and** **Oriental**
代表 的 几乎 全部 这 重要的 日耳曼 , 浪漫 , 和 东方
[vɜːrs] [ænd; ənd] ['stroʊfi] [fɔːrmz] ,
verse **and** **strophe** **forms** **,**
诗 和 诗节 表格 ,

几乎囊括了所有重要的日耳曼语、罗曼语和东方诗歌及诗节形式，

[ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [-] [ɪn] ['meni] ['instənsiz] , [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk][æz; əz][ə; eɪ]
reminiscent **of** **his** **reading** **[** **24** **]** **in** **many** **instances** **,** **and** **romantic** **as** **a**
令人怀念的 的 他的 阅读 [-] 在 许多 实例 , 和 浪漫的 作为 一个
[hoʊl] ,
whole **,**
所有的 ,

在许多方面都让人想起他的阅读[24]，而且整体上是浪漫的，

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðer; ðər]['kɑːnstənt] [pɔːr'treɪəl] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] .
especially **in** **their** **constant** **portrayal** **of** **longing** **.**
尤其 在 他们的 持续的 描绘 的 渴望 .

尤其体现在他们对渴望的不断描绘上。

[loʊbən] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['poʊət][ʌv; əv] ['zeɪnˌzʊxt] .
Loeben **was** **the** **poet** **of** **Sehnsucht** **.**
勒本 曾是 这 诗人 的 渴望 .

勒本是塞恩苏赫特的诗人。

[hiː; hɪ] [traɪd] ['ɔːlweɪz][dæs; dɑːs] [neɪ] [zuː] [ɛntfɜːnən] [ˌju ɛn 'di][dæs; dɑːs] [fɜːrn] [zɪç] [neɪ] [zuː]
He **tried** **always** **das** **Nahe** **zu** **entfernen** **und** **das** **Ferne** **sich** **nahe** **zu**
他 尝试 总是 das 纳赫 祖 转移 和 das 费恩 sich 纳赫 祖
['brɪŋən] .
bringen **.**
布林 .

他总是尝试"nahe zu entfernen"和"das Ferne sich nahe zu Bringen"。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fjuː] [kən'spɪkjuəs] [ik'sepʃənz] , [hɪz; ɪz]['lɪrɪks][rɪ'zemb(ə)l] [ðoʊz] [ʌv; əv]['gaɪbəl] ['sʌmwʌt]

With	a	few	conspicuous	exceptions	,	his	lyrics	resemble	those	of	Geibel	somewhat
和	一个	很少	显眼的	例外情况	,	他的	歌词	类似	那些	的	盖贝尔	有些

[ɪn][fɔːrm][ænd; ənd] ['triːtmənt] .

in	form	and	treatment	.
在	形式	和	治疗	.

除了少数明显的例外，他的歌词在形式和处理方式上与盖贝尔的歌词有些相似。

['poʊətri][ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['poʊəts] [rɪ'siːv] ['greɪtf(ə)l][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['siːznz] [ɑːr; ər]

Poetry	and	individual	poets	receive	grateful	consideration	,	the	seasons	are
诗	和	个人	诗人	收到	感激的	考虑	,	这	季节	是

[ˌoʊvər'wɜːrkt] , [lʌv] ['rerli] [feɪlz][ænd; ənd]['neɪtʃər] ['nevər] ,

overworked	,	love	rarely	fails	and	nature	never	,
过度劳累	,	爱	很少	失败	和	自然	绝不	,

诗歌和诗人受到赞赏的关注，四季被过度使用，爱情很少失败，大自然也从未.....

[waɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [raɪn] [ɑːr; ər][nɑːt] [fər'gɑːtn] ,

wine	and	the	Rhine	are	not	forgotten	,
葡萄酒	和	这	莱茵河	是	不是	被遗忘的	,

人们不会忘记葡萄酒和莱茵河。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] [ɪz]['poʊɪˌtaɪzd][æz; əz][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [ʌn'daɪɪŋ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

and	the	South	is	poetized	as	the	land	of	undying	inspiration	.
和	这	南	是	诗意的	作为	这	土地	的	不朽	灵感	.

南方被诗意地描绘成永恒灵感的源泉。

[ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [weɪ] , - ['poʊəmz][ɑːr; ər] ['nɪrli] ['pɜːrfɪkt] . [-]

Of	their	kind	,	and	in	their	way	,	Loeben's	poems	are	nearly	perfect	.	[	25	]
的	他们的	种类	,	和	在	他们的	方式	,	-	诗歌	是	几乎	完美的	.	[	-	]

就其类型而言，勒本的诗歌近乎完美。[25]

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ɪk'spreʃənz] [ðæt] [rɪ'pel] , [noʊ] [vəːsiz] [ðæt] [dʒɑːr] , [noʊ]['poʊəmz] [ðæt] ['hoʊlli]

There	are	no	expressions	that	repel	,	no	verses	that	jar	,	no	poems	that	wholly
那里	是	不	表达式	那	击退	,	不	诗句	那	罐	,	不	诗歌	那	完全

[læk] ['fænsi] ,

lack	fancy	,
缺少	想要	,

没有令人反感的表达，没有令人不适的诗句，没有完全缺乏想象力的诗歌。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə'keɪʒən(ə)l] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [rɪ'baʊndz] .

and	there	are	occasional	evidences	of	the	inspiration	that	rebounds	.
和	那里	是	偶然	证据	的	这	灵感	那	反弹	.

偶尔也能看到灵感反弹的迹象。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'zʌmptʃuəs] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l]['poʊəm][ðæn; ðən] "

It	would	be	presumptuous	to	ask	for	a	more	amiable	poem	than	"
它	会	是	放肆	到	问	为了	一个	更多的	可亲	诗	比	"

- " (-) ,

Frühlingstrost	"	(	46	)	,
-	"	(	-	)	,

如果要求有一首诗比《春之漫步》（46）更亲切，那就太自大了。

[ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] [niːtər] [wʌn][ðæn; ðən] " ['dɜː] - " (-) ,

or	for	a	neater	one	than	"	Der	Nichterhörte	"	(	121	)	,
或者	为了	一个	更整洁	一	比	"	德尔	-	"	(	-	)	,

或者比"Der Nichterhörte"（121）更简洁的，

[ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒentli] ['roʊgɪʃ] [wʌn][ðæn; ðən][ðə; ði] - [-] [ɪn'taɪtld] " [freɪʒ] " (-)

or	for	a	more	gently	roguish	one	than	the	triolett	[	26	]	entitled	"	Frage	"	(	55	)
或者	为了	一个	更多的	轻轻地	调皮	一	比	这	-	[	-	]	标题	"	弗拉格	"	(	-	)

.

:

.

或者，比名为“Frage”的三重奏[26]（55）更温和地狡黠。

[bʌt; bət][biː; bi][hɪz; ɪz]['poʊəmz]['nevər][soʊ] [gʊd] ,

But	be	his	poems	never	so	good	,
但	是	他的	诗歌	绝不	所以	好的	,

但他的诗作却从未如此出色，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [loʊbən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ri'vaivd][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['riːdər] .

there	is	no	reason	why	Loeben	should	be	revived	for	the	general	reader	.
那里	是	不	原因	为什么	勒本	应该	是	复活	为了	这	一般的	读者	.

没有理由让洛本的作品重新面世，以吸引普通读者。

[hɪz; ɪz][proʊz] [wɜːrks] [læk] [ɑːr'tɪstɪk] ['meʒər] [ænd; ənd][əb'dʒektɪv] [ˌplɔːzə'bɪləti] ; [hɪz; ɪz]['lɪrɪks] [læk]

His	prose	works	lack	artistic	measure	and	objective	plausibility	;	his	lyrics	lack
他的	散文	作品	缺少	艺术	措施	和	客观的	合理性	;	他的	歌词	缺少

['klærəti][ænd; ənd][və'rɪləti] ;

clarity	and	virility	;
明晰	和	男性活力	;

他的散文作品缺乏艺术性、客观可信度；他的歌词缺乏清晰度和阳刚之气；

[hɪz; ɪz] [kriː'eɪʃənz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [læk] [ðə; ði]['stɔːri] - ['telɪŋ] ['prɑːpərti] [ðæt] [hoʊldz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]

his	creations	in	general	lack	the	story	-	telling	property	that	holds	attention	and
他的	作品	在	一般的	缺少	这	故事	-	讲述	财产	那	持有	注意力	和

[ðə; ði]['hjuːmən] - ['ɪntrəst] ['tʌtʃɪz] [ðæt] [muːv] [ðə; ði][soʊl] .

the	human	-	interest	touches	that	move	the	soul	.
这	人类	-	兴趣	触摸	那	移动	这	灵魂	.

他的作品总体上缺乏引人入胜的故事情节，也缺乏触动人心的人文情怀。

[hɪz; ɪz] ['θɜːrti] - [naɪn] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [tuː] ['empti] [ʌv; əv]['riːəl] [ɪk'spɪriəns] ;

His	thirty	-	nine	years	were	too	empty	of	real	experience	;
他的	三十	-	九	年	是	也	空的	的	真实的	经验	;

他三十九年的人生太过空虚，缺乏真正的阅历；

[-] [hɪz; ɪz][wɜːrks][ɑːr; ər][nɑːt] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] [ðæt] [in'djuəz] .

[	27	]	his	works	are	not	filled	with	the	matter	that	endures	.
[	-	]	他的	作品	是	不是	已填	和	这	事情	那	持续	.

[27] 他的作品中没有持久的内容。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] ['siːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['æftər][ðer; ðər] ['ɔːθər]

And	it	is	for	this	reason	that	they	ceased	to	live	after	their	author
和	它	是	为了	这	原因	那	他们	停止	到	居住	后	他们的	作者

[hæd; həd][daɪd] .

had	died	.
有	死亡	.

正因如此，它们在作者去世后便不复存在了。

[hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɜːrθ] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['snæpɪŋ] - [pɔɪnt] .

His	connection	with	this	earth	was	always	just	at	the	snapping	-	point	.
他的	联系	和	这	地球	曾是	总是	只是	在	这	啪啪	-	观点	.

他与这片土地的联系始终处于断裂的边缘。

[hɪz; ɪz][wɜːrks] ['kɑːnstɪtuːt] , [ɪn] ['meni] ['instənsiz] , [ə; eɪ][poʊ'etɪk] [ˌriːə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]

His	works	constitute	,	in	many	instances	,	a	poetic	rearrangement	of	what	he
他的	作品	构成	,	在	许多	实例	,	一个	诗意的	重新排列	的	什么	他

[hæd; həd][dʒʌst] ['lætərli] [riːd] .

had	just	latterly	read	.
有	只是	后来	读	.

他的作品在很多情况下都是对他最近读过的东西进行诗意的重新排列。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][hiː; hi][ɪz] ['vækjuəs] .

And	when	he	is	original	he	is	vacuous	.
和	什么时候	他	是	原来的	他	是	空虚的	.

而当他追求原创时，却又显得空洞无物。

[tuː; tə] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz][wɜːrks][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seɪk] [wʊd] ['kɑːnsɪkwentli] [biː; bi][tuː; tə][set] [ʌp]

To	emphasize	his	works	for	their	own	sake	would	consequently	be	to	set	up
到	强调	他的	作品	为了	他们的	自己的	清酒	会	最后	是	到	放	向上

[fɔːls] ['væljuːz] .

false	values	.
错误的	值	.

因此，仅仅为了强调他的作品而强调它们，就等于树立了错误的价值观。

[loʊbən] [kæn; kən][biː; bi] ['stʌdid] [wɪð; wɪθ]['prɑːfɪt]['oʊnli][baɪ] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [bɪ'liːv] [ðæt] [greɪt]

Loeben	can	be	studied	with	profit	only	by	those	people	who	believe	that	great
勒本	能	是	研究	和	利润	仅有的	经过	那些	人们	WHO	相信	那	伟大的

['poʊəts][kæn; kən][biː; bi] ['betər] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]

poets	can	be	better	understood	and	appreciated	by	a	study	of	the
诗人	能	是	更好的	理解	和	感谢	经过	一个	学习	的	这

['lɪtəreri] [ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌiːkə'nɑːmɪk] ['bækgraʊnd] .

literary	than	by	a	study	of	the	economic	background	.
文学	比	经过	一个	学习	的	这	经济的	背景	.

只有那些认为通过研究文学背景比通过研究经济背景更能理解和欣赏伟大诗人的人，才能从研究勒本的作品中获益。

[tuː; tə] [noʊ] [loʊbən] [-] [θroʊz] [laɪt] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mʌtʃ] ['greɪtər] [kən'tɛmpɜˌɛriːz]

To	know	Loeben	[	28	]	throws	light	on	some	of	his	much	greater	contemporaries
到	知道	勒本	[	-	]	投掷	光	在	一些	的	他的	很多	更大的	同时代人

— [goʊθ] , ['aɪkənˌdɔːrf] ,

—	Goethe	,	Eichendorff	,
一	歌德	,	艾兴多夫	,

了解勒本[28]有助于我们理解他的一些更伟大的同时代人——歌德、艾兴多夫，

['klaɪst] , [noʊ'vælɪs] , ['ɑːrnɪm] , [ˌbrɛn'tɑːnoʊ] , ['uːlənd] , - , [tiːk] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ['haɪnə] .

Kleist	,	Novalis	,	Arnim	,	Brentano	,	Uhland	,	Görres	,	Tieck	,	and	possibly	Heine	.
克莱斯特	,	诺瓦利斯	,	阿尼姆	,	布伦塔诺	,	乌兰德	,	-	,	铁克	,	和	可能	海涅	.

克莱斯特、诺瓦利斯、阿尼姆、布伦塔诺、乌兰德、戈尔雷斯、蒂克，可能还有海涅。

[iː]

II
三

二

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪpər][tuː; tə] [ɪ'væljueɪt] -

But	it	is	not	so	much	the	purpose	of	this	paper	to	evaluate	Loeben's
但	它	是	不是	所以	很多	这	目的	的	这	纸	到	评价	-

[kriː'eɪʃənz] [æz; əz][tuː; tə]['loʊkeɪt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɔːrəlai] - ['ledʒənd] ,

creations	as	to	locate	him	in	the	development	of	the	Lorelei	-	legend	,
作品	作为	到	定位	他	在	这	发展	的	这	洛蕾莱	-	传奇	,

但本文的目的与其说是评价勒本的创作，不如说是探讨他在罗蕾莱传说发展历程中的地位。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] , [ɔːr] [ˌdɪs'pruːv] ,

and	to	prove	,	or	disprove	,
和	到	证明	,	或者	反驳	,

并证明或反驳，

['haɪnɪz] [ɪn'detɪdnəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['poʊəm][ʌv; əv][laɪk] [neɪm] .

Heine's	**indebtedness**	**to**	**him**	**in**	**the**	**case**	**of**	**his**	**own**	**poem**	**of**	**like**	**name**	**.**
海涅的	负债	到	他	在	这	案件	的	他的	自己的	诗	的	喜欢	姓名	.

海涅的同名诗作也受到了他的启发。

[ðə; ði][fækts][ɑ:r; ər] [ði:z] :

The	**facts**	**are**	**these**	**:**
这	事实	是	这些	:

事实如下：

[ɪn] - ['klemənz] [ˌbrɛn'tɑ:noʊ] ['pʌblɪʃt] [æt; ət]['bremən][ðə; ði][fɜ:rst] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] _ _ -

In	**1801**	**Clemens**	**Brentano**	**published**	**at**	**Bremen**	**the**	**first**	**volume**	**of**	**his**	=	=	**Godwi**
在	-	克莱门斯	布伦塔诺	已发布	在	不来梅	这	第一的	体积	的	他的	_	_	-

_ [ænd; ənd][ɪn] - [ðə; ði]['sekənd] ['vɑ:ljəm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] . [-]

=	**and**	**in**	**1802**	**the**	**second**	**volume**	**at**	**the**	**same**	**place**	**.**	**[**	**29**	**]**
_	和	在	-	这	第二	体积	在	这	相同的	地方	.	[	-	]

1801 年，克莱门斯·布伦塔诺在不来梅出版了他的《上帝之书》第一卷，1802 年在同一地点出版了第二卷。[29]

[hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] ['ɜ:rli] [ɪn] - — [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz]

He	**had**	**finished**	**the**	**novel**	**early**	**in**	**1799**	**—**	**he**	**was**	**then**	**twenty**	**-**	**one**	**years**
他	有	完成的	这	小说	早期的	在	-	—	他	曾是	然后	二十	-	一	年

[oʊld] .

old	**.**
老的	.

他在 1799 年初完成了这部小说——当时他 21 岁。

['wiə'lænd][wʌz; wəz][ˌɪnstrə'ment(ə)l][ɪn][si'kjuəɪŋ][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] . [-]

Wieland	**was**	**instrumental**	**in**	**securing**	**a**	**publisher**	**.**	**[**	**30**	**]**
维兰德	曾是	乐器演奏	在	确保	一个	出版商	.	[	-	]

维兰德在寻找出版商方面发挥了重要作用。[30]

[nɪr] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['vɑ:ljəm] , [ˌvi:oʊ'lɛt] [sɪŋz] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [bɪ'gɪnɪŋ] :

Near	**the**	**close**	**of**	**the**	**second**	**volume**	**,**	**Violette**	**sings**	**the**	**song**	**beginning**	**:**
靠近	这	关闭	的	这	第二	体积	,	维奥莱特	唱歌	这	歌曲	开始	:

在第二卷接近尾声时，薇奥莱特唱起了这首歌，开头是：

[zu:] ['bækɜ-æk] [ˌeɪ 'em] [raɪn]

Zu	**Bacharach**	**am**	**Rheine**
祖	巴赫拉赫	是	莱茵河

莱茵河畔巴哈拉赫

- [i: aɪ'ɛn i:] - .

Wohnt	**eine**	**Zauberin**	**.**
-	一个	-	.

Wohnt eine Zauberin.

[ðæt] [ðɪs] [naʊ] [wel] - [noʊn] ['bæləd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɔ:rəlai][wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] [baɪ][ˌbrɛn'tɑ:noʊ][ɪz]

That	**this**	**now**	**well**	**-**	**known**	**ballad**	**of**	**the**	**Lorelei**	**was**	**invented**	**by**	**Brentano**	**is**
那	这	现在	出色地	-	已知	民谣	的	这	洛蕾莱	曾是	发明	经过	布伦塔诺	是

[pru:vd] ,

proved	**,**
已证实	,

事实证明，这首如今广为人知的罗蕾莱歌谣是由布伦塔诺创作的。

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['steɪtmənt] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [æz; əz][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]

not	**so**	**much**	**by**	**his**	**own**	**statement**	**to**	**that**	**effect**	**as**	**by**	**the**	**fact**	**that**	**the**
不是	所以	很多	经过	他的	自己的	陈述	到	那	影响	作为	经过	这	事实	那	这

['erjədaɪt][ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt] [grim] ['brʌðərz] ,

erudite	**and**	**diligent**	**Grimm**	**brothers**	**,**
博学	和	勤奋	格林	兄弟	,

与其说是他本人的这番言论，不如说是博学勤奋的格林兄弟所言，

[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ˌbrɛn'tɑːnoʊ] , [dɪd][nɑːt] [ɪn'kluːd] [ðə; ði]['lɔːrəlai] - ['ledʒənd][ɪn][ðer; ðər] [kə'lekʃ(ə)n]

the	friends	of	Brentano	,	did	not	include	the	Lorelei	-	legend	in	their	collection
这	朋友们	的	布伦塔诺	,	做过	不是	包括	这	洛蕾莱	-	传奇	在	他们的	收藏

[ʌv; əv] - ['dɔɪtʃ; 'dɔɪtʃə]['sægən] , - .

of	579	Deutsche	Sagen	,	1816	.
的	-	德语	萨根	,	-	.

布伦塔诺的朋友们并没有将罗蕾莱的传说收录到他们 1816 年出版的《579 Deutsche Sagen》一书中。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['herəʊɪn][ˌbrɛn'tɑːnoʊ] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪməs] ['ekoʊ] - [rɑːk] [nɪr] [ˌes 'tiː]

The	name	of	his	heroine	Brentano	took	from	the	famous	echo	-	rock	near	St
这	姓名	的	他的	女英雄	布伦塔诺	采取	从	这	著名的	回声	-	岩石	靠近	英石

. ['gɔr] ,

.	Goar	,
.	戈尔	,

他笔下女主角的名字布伦塔诺取自圣戈阿尔附近著名的回声岩。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [loʊ'kæləti][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['θɜːrəli] [fə'mɪliər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] - - - .

with	which	locality	he	became	thoroughly	familiar	during	the	years	1780	-	89	.
和	哪个	地点	他	成为	彻底	熟悉的	期间	这	年	-	-	-	.

在 1780 年至 1789 年间，他对这个地方非常熟悉。

[noʊ][roʊ'mæntəsɪst] [nuː] [ðə; ði] [raɪn] ['betər] [ɔːr] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌbrɛn'tɑːnoʊ] .

No	romanticist	knew	the	Rhine	better	or	loved	it	more	than	Brentano	.
不	浪漫主义者	知道	这	莱茵河	更好的	或者	喜爱	它	更多的	比	布伦塔诺	.

没有哪个浪漫主义者比布伦塔诺更了解莱茵河，也没有哪个浪漫主义者比他更热爱莱茵河。

" [lɔːr] " [miːnz] [-] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['skwɪntɪŋ] [elf] ; [ænd; ənd][ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][vɜːrb] "

"	Lore	"	means	[	31	]	a	small	,	squinting	elf	;	and	is	connected	with	the	verb	"
"	知识	"	方法	[	-	]	一个	小的	,	眯眼	精灵	;	和	是	连接	和	这	动词	"

- .

lauern	.
-	.

“Lore”的意思是[31]一个眯着眼睛的小精灵；并且与动词“lauern”有关。

" [ðə; ði]['oʊldɪst][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['koʊdeks]['ænˌæliːz] - ,

"	The	oldest	form	of	the	word	is	found	in	the	Codex	Annales	Fuldenses	,
"	这	最老	形式	的	这	单词	是	成立	在	这	法典	年鉴	-	,

“该词最古老的形式见于《富尔德编年史手抄本》中。”

[wɪtʃ] [goʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [jɪr] - ,

which	goes	back	to	the	year	858	,
哪个	去	后退	到	这	年	-	,

可以追溯到公元858年，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɜːrst] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdʒən][ə'raʊnd][ðə; ði]['mɑːdərn] ['kɛmptən] [nɪr] ['biŋən]

and	was	first	applied	to	the	region	around	the	modern	Kempten	near	Bingen
和	曾是	第一的	应用	到	这	地区	大约	这	现代的	肯普顿	靠近	宾根

.

:
.

最初应用于宾根附近的现代肯普滕周边地区。

" [leɪ] " [miːnz] [ə; eɪ] [rɑːk] ; " ['lɔːrˌleɪ] " [miːnz] [ðen] " - .

"	Lei	"	means	a	rock	;	"	Loreley	"	means	then	"	Elbfels	.
"	雷	"	方法	一个	岩石	;	"	洛雷利	"	方法	然后	"	-	.

“Lei”的意思是岩石；“Loreley”的意思是“易北河”。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ˌbrɛn'tɑːnoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [hæv; həv] [dʌn] [ɪz][tuː; tə] [ə'plai] [ðə; ði] [neɪm]

"	And	what	Brentano	and	his	followers	have	done	is	to	apply	the	name
"	和	什么	布伦塔诺	和	他的	追随者	有	完毕	是	到	申请	这	姓名

[ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] .

of	a	place	to	a	person	.
的	一个	地方	到	一个	人	.

“布伦塔诺和他的追随者所做的，就是将一个地名赋予一个人。”

[ɪn][ˌjuə'reiniə] : ['tæʃənˌbʊk] [aʊf][dæs; dɑːs]['dʒɑːr] - , [grɑːf][vɑːn] - ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] "

In	Urania	:	Taschenbuch	auf	das	Jahr	1821	,	Graf	von	Loebcn	published	his	"
在	乌拉尼亚	:	袖珍书	上	das	雅尔	-	,	格拉夫	冯	-	已发布	他的	"

['lɔːrˌleɪ] : [iː aɪ'ɛn iː][seɪdʒ][viːˌoʊ'ɛm] [raɪn] .

Loreley	:	Eine	Sage	vom	Rhein	.
洛雷利	:	一个	圣人	呕吐	莱茵河	.

在《乌拉尼亚：Taschenbuch auf das Jahr 1821》中，冯·勒布恩伯爵 (Graf von Loebcn) 出版了他的《罗蕾莱：莱茵圣人》(Loreley: Eine Sage vom Rhein)。

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['bæləd][ˌintrə'djuːsis][ðə; ði]['sɑːgə][ɪn][proʊz] .

"	The	following	ballad	introduces	the	saga	in	prose	.
"	这	下列的	民谣	介绍	这	传奇	在	散文	.

“以下这首民谣以散文形式引出了这个传奇故事。

['haɪnɪz] ['bæləd][ɪz][set] ['ɑːpəzɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] . [-]

Heine's	ballad	is	set	opposite	for	the	sake	of	comparison	.	[	32	]
海涅的	民谣	是	放	对面的	为了	这	清酒	的	比较	.	[	-	]

为了便于比较，海涅的叙事诗的背景设定与此相反。[32]

[ˌdiː 'eɪ][woʊ]['dɝː] ['mɑːndˌʃaɪn] -

Da	wo	der	Mondschein	blitzet
达	wo	德尔	蒙德沙因	-

Da wo der Mondschein blitzet

[ɪtʃ] [waɪs] [nɪçt] , [wʌz; wəz]['sɑːl][iːz] [bɪduːtən]

Ich	weiss	nicht	,	was	soll	es	bedeuten
我	魏斯	尼赫特	,	曾是	索尔	es	贝都因人

Ich weiss nicht, was soll es bedeuten

[ʌmz] - - , [dɑːs] [ɪtʃ] [soʊ]['traʊrɪg] [bɪn] ;

Um's	höchste	Felsgestein	,	Dass	ich	so	traurig	bin	;
嗯	-	-	,	达斯	ich	所以	特劳里格	垃圾桶	;

Um's höchste Felsgestein, Dass ich so traurig bin;

[dæs; dɑːs] - - ['aɪn] ['mɛːrçən]

Das	Zauberfräulein	sitzet	Ein	Märchen
达斯	-	-	一个	童话

Das Zauberfraulein satzet Ein Märchen

['aʊz] ['ælˌtɛn]['zaɪtən] ,

aus	alten	Zeiten	,
澳大利亚	阿尔滕	时代	,

aus alten Zeiten,

[ˌju ɛn 'di] - [aʊf][den] [raɪn] .

Und	schauet	auf	den	Rhein	.
和	-	上	丹	莱茵河	.

Und schauet auf den Rhein.

[dæs; dɑːs] ['kʊmt] [mɪr] [nɪçt] ['aʊz] [dem] ['sɪn] .

Das	kommt	mir	nicht	aus	dem	Sinn	.
达斯	kommt	米尔	尼赫特	澳大利亚	民主	罪	.

Das kommt mir nicht aus dem Sinn。

[iːz] - - , - , [daɪ] ['lʌft] [ɪst] - [ˌju ɛn 'di][iːz] - ,
Es schauet herüber , hinüber , Die Luft ist kühl und es dunkelt ,
埃斯 - - , - , 死 空气 是 - 和 es - ,

Es schauet herüber, hinüber, Die Luft ist kühl und es dunkelt,

[iːz] - - , [hɪnaf] ,
Es schauet hinab , hinauf ,
埃斯 - - , 希瑙夫 ,

Es schauet hinab, hinauf,

[ˌju ɛn 'di] ['ruːɪk] - ['dɝː] [raɪn] ;
Und ruhig fliesst der Rhein ;
和 鲁希格 - 德尔 莱茵河 ;

Und ruhig fliesst der Rhein;

[daɪ] - - - , ['dɝː] [gɪpfəl] ['di'i'es]['bɝːdʒɪz] -
Die Schifflein ziehn vorüber , Der Gipfel des Berges funkelt
死 - - - , 德尔 吉普费尔 德斯 伯格斯 -

Die Schifflein ziehn vorüber, Der Gipfel des Berges funkelt

['liːb] - ['neɪb] , ['siː] [nɪçt] [aʊf] !
Lieb ' Knabe , sieh nicht auf !
利布 - 克纳贝 , 谢 尼赫特 上 !

Lieb' Knabe, sieh nicht auf!

[ɪm] - .
Im Abendsonnenschein .
我是 - .

Im Abendsonnenschein.

['siː] [sɪŋkt] [də'rektər][hoʊld] [zʊm] - , [daɪ] - ['jʊŋˌfraʊ] -
Sie singt dir Hold zum Ohre , Die schönste Jungfrau sitzet
西 辛格 目录 抓住 祖姆 - , 死 - 少女峰 -

Sie singt dir Hold zum Ohre, Die schönste Jungfrau satzet

['siː] [blɪkt] [dɪtʃ] - [æn; ən] , ['dɔrt] ['oʊbən] ['vundəbaː] ,
Sie blickt dich thöricht an , Dort oben wunderbar ,
西 布利克特 迪奇 - 一个 , 多特 奥本 太棒了 ,

Sie blickt dich thöricht an, Dort oben wunderbar,

['siː] [ɪst] [daɪ] ['ʃøːnə]
Sie ist die schöne
西 是 死 schöne

Sie ist die schöne

[lɔːr] , [ɪr] [goʊldiːnz] - - ,
Lore , Ihr goldenes Geschmeide blitzet ,
知识 , 你们 戈尔登斯 - - ,

传说，Ihr goldes Geschmeide blitzet，

['siː] [hæt] [dɝz] - .
Sie hat dir's angethan .
西 帽子 DIR的 - .

Sie hat dir's angethan.

['siː] - [ɪr] [goʊldiːnz] [hɑːr] .
Sie kämmt ihr goldenes Haar .
西 - 你们 戈尔登斯 哈尔 .

Sie kämmt ihr goldenes Haar.

['siː] ['ʃoʊt] ['woʊl] [nɑːx] [dem] [raɪn] , ['siː] -
Sie schaut wohl nach dem Rheine , Sie kämmt
西 观看 沃尔 后 民主 莱茵河 , 西 -

Sie schaut wohl nach dem Rheine, Sie kämmt

[iːz][ˌem aɪ 'tiː] - - ,
es mit goldenem Kamme ,
es 密特 - - ,

es mit goldenem Kamme,

['ælz] - ['siː] [nɑːx] [də'rektər] , [ˌju ɛn 'di] [sɪŋkt] ['aɪn][laɪd; liːd][da'baɪ] ;
Als schaute sie nach dir , Und singt ein Lied dabei ;
阿尔斯 - 西 后 目录 , 和 辛格 一个 撒谎了 大北 ;

Als schaute sie nach dir, Und singt ein Lied dabei;

- [nɪçt] , [dɑːs] ['siː] [dɪtʃ] ['miːn] , [dæs; dɑːs][hæt][iː aɪ'ɛn iː] -
Glaub's nicht , dass sie dich meine , Das hat eine wundersame
- 尼赫特 , 达斯 西 迪奇 我的 , 达斯 帽子 一个 -

Glaub's nicht, dass sie dich meine, Das hat eine wundersame

[zɪç] [nɪçt] , ['hɔrk] [nɪçt] [nɑːx] [ɪr] !
Sich nicht , horch nicht nach ihr !
sich 尼赫特 , 霍希 尼赫特 后 你们 !

Sich nicht，horch nicht nach ihr!

[dʒuːəltɪdʒ] - .
Gewaltige Melodei .
暴力 - .

Gewaltige Melodei.

[soʊ] [blɪkt] ['siː] ['woʊl] [nɑːx] ['ælən] [den] ['ʃɪfɝ] [ɪm] ['klaɪnən] [kɪf]
So blickt sie wohl nach allen Den Schiffer im kleinen Schiffe
所以 布利克特 西 沃尔 后 艾伦 丹 希弗 我是 克莱宁 希夫

所以 blickt sie wohl nach allen Den Schiffer im kleinen Schiffe

[ˌem aɪ 'tiː] ['ɪrər] ['ɔːdʒən]['glænz] , - [iːz][ˌem aɪ 'tiː] - [wɛ] ;
Mit ihrer Augen Glanz , Ergreift es mit wildem Weh ;
密特 她的 眼 光泽 , - es 密特 - 韦 ;

Mit ihrer Augen Glanz, Ergreift es mit Wildem Weh;

[lɛst] [hɜːr; hər][daɪ] ['lɑːkən] ['wɔlən]
Lässt her die Locken wallen
拉斯特 她 死 洛肯 沃伦

Lässt her die Locken wallen

[ɜːr; ər] ['ʃoʊt]
Er schaut
呃 观看

他看了

[nɪçt] [daɪ] - ,
nicht die Felsenriffe ,
尼赫特 死 - ,

nicht die Felsenriffe,

[ɪm]['waɪldən] - [tænz] .
Im wilden goldnen Tanz .
我是 威尔登 - 坦兹 .

Im wilden goldnen Tanz.

[ɜːr; ər] ['ʃoʊt]
Er schaut
呃 观看

他看了

['nʊr] [hɪnaf] [ɪn][daɪ] - - .
nur hinauf in die Höh ' .
努尔 希瑙夫 在 死 - - .

nur hinauf in die Höh'.

[dɑːk] - [ɪn] ['ɪrɛm] - [ɪtʃ] ['glaʊbə] , [daɪ] ['wɛlən] -

Doch	wogt	in	ihrem	Blicke	Ich	glaube	,	die	Wellen	verschlingen
道赫	-	在	他的	-	我	格劳贝	,	死	韦伦	-

Doch wogt in ihrem Blicke Ich glaube, die Wellen verschlingen

['nʊr] ['blaʊr] ['wɛlən] [ʃpiːl] , [ˌeɪ 'em] ['ɛnd] ['ʃɪfɝ] [ˌju ɛn 'di][kaːn] ;

Nur	blauer	Wellen	Spiel	,	Am	Ende	Schiffer	und	Kahn	;
努尔	蓝	韦伦	游戏	,	是	结束	希弗	和	卡恩	;

Nur blauer Wellen Spiel、Am Ende Schiffer 和 Kahn;

[drʌm] ['ʃɔɪ] [daɪ] - , [ˌju ɛn 'di][dæs; dɑːs][hæt][ˌem aɪ 'tiː] ['ɪrɛm] ['sɪŋən]

Drum	scheu	die	Wassertücke	,	Und	das	hat	mit	ihrem	Singen
鼓	日程安排	死	-	,	和	das	帽子	密特	他的	辛根

Drum scheu die Wassertücke，Und das hat mit ihrem Singen

['dɛn] [flʌt] [blaɪpt] [fælʃ] [ˌju ɛn 'di] - !

Denn	Flut	bleibt	falsch	und	kühl	!
丹恩	长笛	bleibt	假	和	-	!

Denn Flut bleibt falsch und kühl!

[daɪ]['lɔːrəlai] - .

Die	Lorelei	gethan	.
死	洛蕾莱	-	.

迪·洛雷莱·格森。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sɑːgə] [ðen] [rɪ'leɪts] [haʊ] [æn; ən][oʊld] ['hʌntər] [sɪŋz] [ðɪs] [sɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ]

The	following	saga	then	relates	how	an	old	hunter	sings	this	song	to	a	young
这	下列的	传奇	然后	相关	如何	一个	老的	猎人	唱歌	这	歌曲	到	一个	年轻的

[mæn][ɪn][ə; eɪ][boʊt][ɑːn][ðə; ði] [raɪn] ,

man	in	a	boat	on	the	Rhine	,
男人	在	一个	船	在	这	莱茵河	,

接下来的故事讲述了一位老猎人如何在莱茵河上的一艘船上向一位年轻人演唱这首歌。

['wɔːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'lʊrmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɔːrəlai][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [ə'bʌv] .

warning	him	against	the	allurements	of	the	Lorelei	on	the	rock	above	.
警告	他	反对	这	诱惑	的	这	洛蕾莱	在	这	岩石	多于	.

警告他不要被上方岩石上的罗蕾莱的诱惑所迷惑。

[ðə; ði] ['hʌntɝz] [gʊd] [ɪn'tenʃən] [ɑːr; ər] ['fruːtləs] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [draʊnd] .

The	hunter's	good	intentions	are	fruitless	,	the	young	man	is	drowned	.
这	猎人的	好的	意图	是	徒劳无功	,	这	年轻的	男人	是	溺水	.

猎人的好意落空了，年轻人溺水身亡。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - , ['haɪnə] [roʊt] , [waɪl] [æt; ət]['luːnəˌbɜːrg] , [hɪz; ɪz] " [daɪ]['lɔːrəlai] .

In	the	autumn	of	1823	,	Heine	wrote	,	while	at	Luneburg	,	his	"	Die	Lorelei	.
在	这	秋天	的	-	,	海涅	写道	,	尽管	在	吕讷堡	,	他的	"	死	洛蕾莱	.

1823 年秋天，海涅在吕讷堡创作了他的《罗蕾莱》。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [-] [ɪn][ðə; ði] [gəsɛlʃæftɝ] , [mɑːrtʃ] - , - .

"	It	was	first	published	[	33	]	in	the	Gesellschafter	,	March	26	,	1824	.
"	它	曾是	第一的	已发布	[	-	]	在	这	格塞尔施阿特	,	行进	-	,	-	.

“它最初发表于[33]1824 年 3 月 26 日的《Gesellschafter》杂志。

['kɔmənˌteɪtəz] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrs] , " ['aɪn] ['mɛːrçən] ['aʊz] ['ælˌtɛn]['zaɪtən] , " [æz; əz][ə; eɪ][bɪt]

Commentators	refer	to	the	verse	,	"	Ein	Märchen	aus	alten	Zeiten	,	"	as	a	bit
评论员	参考	到	这	诗	,	"	一个	童话	澳大利亚	阿尔滕	时代	,	"	作为	一个	少量

[ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,

of	fiction	,
的	小说	,

评论家将这首诗“Ein Märchen aus alten Zeiten”视为虚构，

['ædɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['oʊldən] [taɪmz] , [bʌt; bət][wʌn] [ɪn'ventɪd] [baɪ][ˌbrɛn'tɑːnoʊ]

adding	**that**	**it**	**is**	**not**	**a**	**title**	**of**	**olden**	**times**	**,**	**but**	**one**	**invented**	**by**	**Brentano**
添加	那	它	是	不是	一个	标题	的	古老的	时代	,	但	一	发明	经过	布伦塔诺

[ə'baʊt] - .

about	**1800**	**.**
关于	-	.

他还补充说，这不是古代的头衔，而是布伦塔诺在 1800 年左右发明的。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪz] [truː] [bʌt; bət] [ˌmɪs'liːdɪŋ] ,

The	**statement**	**is**	**true**	**but**	**misleading**	**,**
这	陈述	是	真的	但	误导性的	,

这个说法没错，但具有误导性。

[fɔːr; fər][wiː; wi]['nætʃ(ə)rəli][ɪn'fɜːr] [ðæt] ['haɪnə] [dɪ'raɪvd] [hɪz; ɪz][ɪ'nɪʃ(ə)l][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [-]

for	**we**	**naturally**	**infer**	**that**	**Heine**	**derived**	**his**	**initial**	**inspiration**	**from**	**Brentano's**
为了	我们	自然	推断	那	海涅	衍生的	他的	最初的	灵感	从	布伦塔诺

['bæləd] .

ballad	**.**
民谣	.

因为我们自然而然地推断，海涅最初的灵感来源于布伦塔诺的民谣。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] ['mætər] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] :

Concerning	**this**	**matter**	**there**	**are**	**three**	**points**	**of**	**view**	**:**
有关	这	事情	那里	是	三	积分	的	看法	:

关于此事，有三种观点：

[sʌm; səm]['editəz][ænd; ənd][hɪs'tɔːrɪənz] [pɔɪnt] [aʊt] [-] [praɪ'ɔːrəti][ænd; ənd][lɪst][hɪz; ɪz]

Some	**editors**	**and**	**historians**	**point**	**out**	**Brentano's**	**priority**	**and**	**list**	**his**
一些	编辑	和	历史学家	观点	出去	布伦塔诺	优先事项	和	列表	他的

[sək'sesəz] [wɪ'ðaʊt] [kə'mitiŋ] [-] [ðəm'selvz] [æz; əz][tuː; tə] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['ɪnfluəns] .

successors	**without**	**committing**	**[**	**34**	**]**	**themselves**	**as**	**to**	**intervening**	**influence**	**.**
继承人	没有	提交	[	-	]	他们自己	作为	到	介入	影响	.

一些编辑和历史学家指出布伦塔诺的优先地位，并列出了他的继任者，但没有就介入的影响做出承诺[34]。

[ðɪs] [hæz; həz]['oʊnli] [ˌbɪbliə'græfɪkl] ['vælјuː][ænd; ənd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] [meɪ] [biː; bi]

This	**has**	**only**	**bibliographical**	**value**	**and**	**for**	**our**	**purpose**	**may**	**be**
这	有	仅有的	书目	价值	和	为了	我们的	目的	可能	是

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .

omitted	**.**
省略	.

这仅具有文献价值，就我们的目的而言可以省略。

[sʌm; səm] [treɪs] ['haɪnɪz] ['bæləd][də'rekt][tuː; tə][ˌbrɛn'tɑːnoʊ] , [sʌm; səm][də'rekt][tuː; tə] [loʊbən] .

Some	**trace**	**Heine's**	**ballad**	**direct**	**to**	**Brentano**	**,**	**some**	**direct**	**to**	**Loeben**	**.**
一些	痕迹	海涅的	民谣	直接的	到	布伦塔诺	,	一些	直接的	到	勒本	.

有人认为海涅的民谣直接源自布伦塔诺，有人则认为源自勒本。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] [hæz; həz][ðə; ði] [mɔːr] ['ɑːrgjumənt][ɪn][ɪts]['feɪvər][ænd; ənd]

Which	**of**	**these**	**two**	**points**	**of**	**view**	**has**	**the**	**more**	**argument**	**in**	**its**	**favor**	**and**
哪个	的	这些	二	积分	的	看法	有	这	更多的	争论	在	它是	偏爱	和

[kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] [stɪl] [ə; eɪ][θɜːrd] ?

can	**there**	**be**	**still**	**a**	**third**	**?**
能	那里	是	仍然	一个	第三	?

这两种观点哪一种更有道理？是否还有第三种观点？

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , ['haɪnə] ['nevər] [nuː] [ˌbrɛn'tɑːnoʊ] ['pɜːrsənəli] ,

In	**the**	**first**	**place**	**,**	**Heine**	**never**	**knew**	**Brentano**	**personally**	**,**
在	这	第一的	地方	,	海涅	绝不	知道	布伦塔诺	亲自	,

首先，海涅从未与布伦塔诺私交甚好。

[ænd; ənd]['nevər] ['menʃənz] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] ['priːviəs] [tuː; tə] - ,
and **never** **mentions** **him** **in** **his** **letters** **previous** **to** **1824** **,**
和 绝不 提及 他 在 他的 信件 以前的 到 - ,

在1824年之前的信件中，他从未提及过他。

[nɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] [-] [ðæt] [hæv; həv] [ðʌs] [fɑːr] [bɪn] ['pʌblɪʃt] ['æftər] - .
nor **in** **his** **letters** **[** **35** **]** **that** **have** **thus** **far** **been** **published** **after** **1824** **.**
也不 在 他的 信件 [-] 那 有 因此 远的 到过 已发布 后 - .

在他 1824 年之后出版的信件[35]中也没有。

- [wʌz; wəz][rɪ'pjuːdiːˌeɪtid] [suːn] ['æftər][ɪts] - [baɪ][ˌbrɛn'tɑːnoʊ][hɪm'self] , [huː] [sed] [-]
Godwi **was** **repudiated** **soon** **after** **its** **publicatipn** **by** **Brentano** **himself** **,** **who** **said** **[** **36** **]**
- 曾是 被否认 很快 后 它是 - 经过 布伦塔诺 他自己 , WHO 说 [-]

Godwi 发表后不久就被 Brentano 本人否认了，他说[36]

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [fɔːr; fər] , ['æftər]['piːp(ə)l]
there **was** **only** **one** **good** **thing** **about** **it** **,** **the** **title** **,** **for** **,** **after** **people**
那里 曾是 仅有的 一 好的 事物 关于 它 , 这 标题 , 为了 , 后 人们
[hæd; həd] [sed] " - ,
had **said** **"** **Godwi** **,**
有 说 " - ,

这部影片唯一的优点就是片名，因为在人们说"Godwi,

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][dʒʌst] [kiːp] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [seɪ] , " - , ['dʌm] .
" **they** **could** **just** **keep** **on** **talking** **and** **say** **,** **"** **Godwi** **,** **dumm** **.**
" 他们 可以 只是 保持 在 说 和 说 , " - , 笨蛋 .

他们可以继续说下去，然后说："Godwi，笨蛋。

" [ɑːn][ɪts] [ə'kaʊnt] , ['kærəlɪn] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['diːmɛns] [ˌbrɛn'tɑːnoʊ] , [waɪl] [ˌdɔːrə'θiːə] [dʌbd] [hɪm; ɪm]
" **On** **its** **account** **,** **Caroline** **called** **him** **Demens** **Brentano** **,** **while** **Dorothea** **dubbed** **him**
" 在 它是 帐户 , 卡罗琳 称为 他 恶魔 布伦塔诺 , 尽管 多萝西娅 被誉为 他
" - .
" **Angebrenntano** **.**
" - .

"据记载，卡罗琳称他为德门斯·布伦塔诺，而多萝西娅则称他为"安格布伦塔诺"。

" [ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] [ˌʌn'red] [bʊk] [ʌn'tɪl]['ænˌselm] ['ruːst] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ]
" **The** **novel** **became** **a** **rare** **and** **unread** **book** **until** **Anselm** **Ruest** **brought** **out** **a**
" 这 小说 成为 一个 稀有的 和 未读 书 直到 安瑟伦 鲁斯特 带来 出去 一个
[nuː] [ɪ'dɪʃn] [-] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [ə'priːʃətɪv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ɪn] - .
new **edition** **[** **37** **]** **with** **a** **critical** **and** **appreciative** **introduction** **in** **1906** **.**
新的 版 [-] 和 一个 批判的 和 欣赏的 介绍 在 - .

"这部小说一度成为一本罕见且无人问津的书籍，直到 1906 年安塞尔姆·鲁斯特出版了新版本[37]，并附上了一篇评论和赞赏的导言。

['daɪəl][ænd; ənd] - [seɪ] " [iːz]['dʒɪŋ][fæst] - - .
Diel **and** **Kreiten** **say** **"** **es** **ging** **fast** **spurlos** **vorüber** **.**
迪尔 和 - 说 " es 姜 快速地 - - .

Diel 和 Kreiten 说"es ging fast splos vorüber"。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'kluːdɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [gə'zæməltə] ['ʃrɪftən] (- - -) , [ðoʊ] [ðə; ði]
" **It** **was** **not** **included** **in** **his** **Gesammelte** **Schriften** **(** **1852** **-** **55** **)** **,** **though** **the**
" 它 曾是 不是 包括 在 他的 集合 施里夫滕 (- - -) , 尽管 这
['bæləd] [-] [wʌz; wəz] .
ballad **[** **38** **]** **was** **.**
民谣 [-] 曾是 .

"虽然民谣[38]被收录在他的《全集》（1852-55）中，但它并没有被收录。

['haɪnə] [dʌz] [nɑːt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] - [ʃuːlə] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,
Heine **does** **not** **mention** **it** **in** **his** **Romantische** **Schule** **,** **which** **was** **,** **however** **,**
海涅 做 不是 提到 它 在 他的 - 学校 , 哪个 曾是 , 然而 ,

海涅在他的《浪漫主义学派》中没有提及此事，然而，

['rɪt(ə)n] [ten] ['jɪrz] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] " [daɪ]['lɔ:rəlai] .

written	ten	years	after	he	had	finished	his	"	Die	Lorelei	.
书面	十	年	后	他	有	完成的	他的	"	死	洛蕾莱	.

这部作品是他完成《罗蕾莱》十年后创作的。

" [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv] [-] ['bæləd] ,

"	And	as	to	the	contents	of	Brentano's	ballad	,
"	和	作为	到	这	内容	的	布伦塔诺	民谣	,

至于布伦塔诺民谣的内容，

[ðer; ðər][ɪz] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [rɪ'zemblz] ['haɪnɪz] ['bæləd] , [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪm]

there	is	precious	little	in	it	that	resembles	Heine's	ballad	,	aside	from	the	name
那里	是	宝贵的	小的	在	它	那	类似	海涅的	民谣	,	旁边	从	这	姓名

[ʌv; əv][ðə; ði]['herouɪn] ,

of	the	heroine	,
的	这	女英雄	,

除了女主人公的名字之外，这首诗与海涅的叙事诗几乎没有任何相似之处。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [hɪr] [ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][ɪz][fɑ:r][frʌm; frəm]['straɪkɪŋ] .

and	even	here	the	similarity	is	far	from	striking	.
和	甚至	这里	这	相似	是	远的	从	引人注目	.

即使在这里，相似之处也远称不上显著。

[ænd; ənd] [jet] , [dɪ'spaɪt] [ɔ:l] [ðɪs] ,

And	yet	,	despite	all	this	,
和	然而	,	尽管	全部	这	,

然而，尽管如此，

['kɔmənˌteɪtəz] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['haɪnə] [dru:] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] "

commentators	continue	to	say	that	Heine	drew	the	initial	inspiration	for	his	"
评论员	继续	到	说	那	海涅	画	这	最初的	灵感	为了	他的	"

['lɔ:rəlai] " [frʌm; frəm][ˌbrɛn'tɑ:nou] .

Lorelei	"	from	Brentano	.
洛蕾莱	"	从	布伦塔诺	.

评论家们一直认为，海涅创作《罗蕾莱》的最初灵感来自布伦塔诺。

[ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [raɪt] , [bʌt; bət][nou][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [ðʌs] [fɑ:r] [prə'du:st] ['eni]

They	may	be	right	,	but	no	one	of	them	has	thus	far	produced	any
他们	可能	是	正确的	,	但	不	一	的	他们	有	因此	远的	生产	任何

['tenəb(ə)l]['ɑ:rgjumənt] ,

tenable	argument	,
站得住脚的	争论	,

他们或许是对的，但到目前为止，他们中没有一个人提出任何站得住脚的论点。

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['pɑ:zətɪv] [pru:f] .

to	say	nothing	of	positive	proof	.
到	说	没有什么	的	积极的	证明	.

更遑论确凿的证据了。

[ðə; ði][moust]['ri:s(ə)nt] [sə'pɔ:rtər] [ʌv; əv] [-] [kleɪm][ɪz]['ɛdwɝd] [θɔ:rn] [-] (-) , [hu:]

The	most	recent	supporter	of	Brentano's	claim	is	Eduard	Thorn	[	39	]	(	1913	)	,	who
这	最多	最近的	支持者	的	布伦塔诺	宣称	是	爱德华	刺	[	-	]	(	-	)	,	WHO

['ri:z(ə)nz] [æz; əz] ['fɑ:louz] :

reasons	as	follows	:
原因	作为	跟随	:

布伦塔诺主张的最新支持者是爱德华·索恩[39]（1913 年），他的理由如下：

['haɪnə] [nu:] [-] [wɜ:rks][ɪn] - ,

Heine	knew	Brentano's	works	in	1824	,
海涅	知道	布伦塔诺	作品	在	-	,

海涅在1824年就了解布伦塔诺的作品，

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [jɪr] [hiː; hi] ['bɔːroʊd] ['wʊndərˌhɔːrn] [ænd; ənd] - [frʌm; frəm][ðə; ði]
for **in** **that** **year** **he** **borrowed** **Wunderhorn** **and** **Trösteinsamkeit** **from** **the**
为了 在 那 年 他 借来的 奇迹号角 和 - 从 这
['laɪbreri][æt; ət] ['gɜːtɪŋən] .
library **at** **Göttingen** **.**
图书馆 在 哥廷根 .

那一年，他从哥廷根图书馆借阅了《魔号》和《特罗斯坦的沉默》。

[ðiːz] [hæv; həv] , [haʊ'evər] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [-] ['bæləd] ,
These **have** **,** **however** **,** **nothing** **to** **do** **with** **Brentano's** **ballad** **,**
这些 有 , 然而 , 没有什么 到 做 和 布伦塔诺 民谣 ,

然而，这些都与布伦塔诺的民谣无关。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [jɪr] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] ['haɪnɪz] ['bæləd] .
and **it** **is** **one** **year** **too** **late** **for** **Heine's** **ballad** **.**
和 它 是 一 年 也 晚的 为了 海涅的 民谣 .

对于海涅的民谣来说，这已经晚了一年。

[ɔːl] [ʌv; əv] ['θɔrnz] ['refrənsɪz] [tuː; tə] ['haɪnɪz] - [ʃuːlə] , [wer'ɪn] - , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,
All **of** **Thorn's** **references** **to** **Heine's** **Romantische** **Schule** **,** **wherein** **Godwi** **,** **incidentally** **,**
全部 的 荆棘 参考 到 海涅的 - 学校 , 其中 - , 顺便 ,
[ɪz][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] ,
is **not** **mentioned** **,**
是 不是 提及 ,

索恩所有提及海涅的《浪漫主义学派》的地方，顺便一提，都没有提到戈德维。

[ðoʊ] ['ʌðər] [wɜːrks][ɑː; ər] , [kə'læps] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ten] ['jɪrz] [tuː] [leɪt] .
though **other** **works** **are** **,** **collapse** **,** **for** **this** **was** **written** **ten** **years** **too** **late** **.**
尽管 其他 作品 是 , 坍塌 , 为了 这 曾是 书面 十 年 也 晚的 .

尽管其他作品也令人失望，但这部作品的创作却晚了十年。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][kwoʊt] [θɔːrn] : " - - - [dæs; dɑːs] [dɜ˞ɛkt] [vɔrbɪld] [fʊr]
And **then** **,** **to** **quote** **Thorn** **:** **"** **Loeben's** **Gedicht** **lieferte** **das** **direkte** **Vorbild** **für**
和 然后 , 到 引用 刺 : " - - - das 直属 样图 毛皮
['haɪnə] .
Heine **.**
海涅 .

然后，引用索恩的话说："勒本的《Gedicht lieferte das direkte Vorbild für Heine》。

" [hiː; hi] ['ɔfɜ˞z] [noʊ] [pruːf] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [ʌv; əv] - , ['hɛsəl] , [ænd; ənd] ['elstə]
" **He** **offers** **no** **proof** **except** **the** **statements** **of** **Strodtmann** **,** **Hessel** **,** **and** **Elster**
" 他 优惠 不 证明 除了 这 声明 的 - , 赫塞尔 , 和 埃尔斯特
[tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] .
to **this** **effect** **.**
到 这 影响 .

"他除了引用斯特罗特曼、赫塞尔和埃尔斯特的证词外，没有提供任何证据。"

[ænd; ənd] [ə'gen] : " ['dɜ˞ː] [neɪm] - ['fɪndət] [zɪç] [ˌbi i 'aɪ] [loʊbən] [nɪçt] ['ælz] - , [wen]
And **again** **:** **"** **Der** **Name** **Lorelay** **findet** **sich** **bei** **Loeben** **nicht** **als** **Eigenname** **,** **wenn**
和 再次 : " 德尔 姓名 - 查找器 sich 贝 勒本 尼赫特 也 - , 温
[ɜːr; ər] ['ɔtʃ] [dæs; dɑːs] - ,
er **auch** **das** **Gedicht** **,**
呃 也 das - ,

再次："Der Name Lorelay findet sich bei Loeben nicht als Eigenname, wenn er auch das Gedicht，

- ['dɜ˞ː] - - - .
' **Der** **Lurleifels** **'** **überschreibt** **.**
- 德尔 - - - .

"Der Lurleifels" überschreibt。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] ['lɔːrˌleɪ] [dʌz] [ə'kɜːr] [-] [twaɪs][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [peɪdʒ][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
" But the name Loreley does occur [40] twice on the same page on which the
" 但 这 姓名 洛雷利 做 发生 [-] 两次 在 这 相同的 页 在 哪个 这
[læst] ['stroʊfi] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæləd][ɪz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ˌjuə'reiniə] ,
last strophe of the ballad is published in Urania ,
最后的 诗节 的 这 民谣 是 已发布 在 乌拉尼亚 ,

"但是，洛蕾莱这个名字在乌拉尼亚出版的这首民谣的最后一节的同一页上出现了两次[40]，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['bæləd][ɪz][nɑːt] [ɪn'taɪtld] " ['dɝː] - , " [bʌt; bət] ['sɪmpli] " ['lɔːrˌleɪ] .
and here the ballad is not entitled " Der Lurleifels , " but simply " Loreley .
和 这里 这 民谣 是 不是 标题 " 德尔 - , " 但 简单地 " 洛雷利 .

而这里的民谣标题不是"Der Lurleifels"，而是"Loreley"。

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

"现在，

['iːv(ə)n] [g'rɑːntɪŋ] [ðæt] [loʊbən] [ɪn'taɪtld] [hɪz; ɪz]['bælədz][wʌn] [wei] [ɪn][ðə; ði] [ˌem 'es] [ænd; ənd]
even granting that Loeben entitled his ballad one way in the MS and
甚至 授予 那 勒本 标题 他的 民谣 一 方式 在 这 多发性硬化症 和
['brɑːkˌhaʊs] ['pʌblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'nʌðər] [wei] [ɪn][ˌjuə'reiniə] ,
Brockhaus published it in another way in Urania ,
布罗克豪斯 已发布 它 在 其他 方式 在 乌拉尼亚 ,

即使承认勒本在手稿中以一种方式命名了他的民谣，而布罗克豪斯在《乌拉尼亚》中以另一种方式出版了它，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hoʊlli] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] ['haɪnə] [sɔː] - [ˌem 'es] ['priːviəs] [tuː; tə] - .
it is wholly improbable that Heine saw Loeben's MS previous to 1823 .
它 是 完全 不太可能 那 海涅 锯 - 多发性硬化症 以前的 到 - .

海涅在 1823 年之前看过勒本的手稿是完全不可能的。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] [kən'tendɪŋ] [ðæt] [-] - , [-] [wɪtʃ] , [ðoʊ]
And then , after contending that Brentano's Rheinmärchen , [41] which , though
和 然后 , 后 争吵 那 布伦塔诺 - , [-] 哪个 , 尽管
['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] - ,
written before 1823 ,
书面 前 - ,

然后，在论证了布伦塔诺的《莱茵童话》[41]（尽管写于1823年之前）之后，

[wɜːr; wər][nɑːt] ['pʌblɪʃt] [ʌn'tɪl] - , [mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['haɪnə][ðə; ði] [her] - ['koʊmɪŋ]
were not published until 1846 , must have given Heine the hair - combing
是 不是 已发布 直到 - , 必须 有 给定 海涅 这 头发 - 梳理
[moʊ'tiːf] , [θɔːrn] [sez] :
motif , Thorn says :
主题 , 刺 说道 :

索恩说，这些作品直到 1846 年才出版，一定是它们给了海涅梳头的主题：

" ['ɔːlsoʊ] [kæn] ['nʊr][ˌbrɛn'tɑːnoʊ][dæs; dɑːs] [vɔrbɪld] [gəliːfɝt] ['heɪbən] .
" Also kann nur Brentano das Vorbild geliefert haben .
" 还 坎恩 努尔 布伦塔诺 das 样图 格利弗特 哈本 .

"也可以查看 Brentano das Vorbild geliefert haben。

" [ðɪs] ['kænɑːt][biː; bi] [kə'rekt] .
" This cannot be correct .
" 这 不能 是 正确的 .

"这不可能是真的。"

[wʌt] [ɪz] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [æt; ət] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l][ɪz] [ðæt] ['haɪnə] ['influənst] [ˌbrɛn'tɑːnoʊ] . [-]
What is , on the contrary , at least possible is that Heine influenced Brentano . [42]
什么 是 , 在 这 相反 , 在 至少 可能的 是 那 海涅 影响 布伦塔诺 . [-]

相反，至少有可能的是，海涅影响了布伦塔诺。[42]

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] , [ɪn][fɜːrst][fɔːrm] , [ɪn] - .

The	Rheinmärchen	were	finished	,	in	first	form	,	in	1816	.
这	-	是	完成的	,	在	第一的	形式	,	在	-	.

《莱茵童话》第一版于 1816 年完成。

[ænd; ənd]['^aidəj] - , [tuː; tə] [huːm] [ˌbrɛn'tɑːnoʊ] [wɪld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [huː] [fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ðem; ðəm] ,

And	Guido	Görres	,	to	whom	Brentano	willed	them	,	and	who	first	published	them	,
和	圭多	-	,	到	谁	布伦塔诺	意志	他们	,	和	WHO	第一的	已发布	他们	,

还有圭多·格雷斯，布伦塔诺将它们遗赠给了他，也是他首先发表了这些作品。

[telz] [ˌjuː 'es] [haʊ] [ˌbrɛn'tɑːnoʊ] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sætʃəl] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [ænd; ənd] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] .

tells	us	how	Brentano	carried	them	around	with	him	in	his	satchel	and	changed	them	and	polished	them	as	opportunity	was	offered	and	inspiration	came	.
讲述	我们	如何	布伦塔诺	携带	他们	大约	和	他	在	他的	书包	和	已更改	他们	和	抛光	他们	作为	机会	曾是	提供	和	灵感	来了	.

讲述了布伦塔诺如何将它们随身携带在书包里，并在机会出现和灵感迸发时更换和保养它们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['haɪnə] [helpt] [ˌbrɛn'tɑːnoʊ][tuː; tə] [ˌmetə'mɔːrfoʊz] [hɪz; ɪz]['lɔːrəlai][ʌv; əv][ðə; ði]['bæləd] ,

It	is	therefore	reasonable	to	believe	that	Heine	helped	Brentano	to	metamorphose	his	Lorelei	of	the	ballad	,
它	是	所以	合理的	到	相信	那	海涅	帮助	布伦塔诺	到	变态	他的	洛蕾莱	的	这	民谣	,

因此，有理由相信海涅帮助布伦塔诺改变了他笔下民谣中的洛蕾莱形象。

[wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hoʊlli] ['hjuːmən] , ['ɪntuː][ðə; ði][ˌsuːpər'hjuːmən]['lɔːrəlai][ʌv; əv][ðə; ði] - [wer] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ,

where	she	is	wholly	human	,	into	the	superhuman	Lorelei	of	the	Rheinmärchen	where	she	does	,
在哪里	她	是	完全	人类	,	进入	这	超人类	洛蕾莱	的	这	-	在哪里	她	做	,

她原本是完全的人类，却变成了莱茵童话中超人的罗蕾莱，在那里她做到了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [koʊm][hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən][koʊm] . [-]

as	a	matter	of	fact	,	comb	her	hair	with	a	golden	comb	.	[	43	]
作为	一个	事情	的	事实	,	梳子	她	头发	和	一个	金的	梳子	.	[	-	]

事实上，她用金梳子给她梳头。[43]

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][tuː; tə] [loʊbən] : [dɪd] ['haɪnə] [noʊ] [ænd; ənd] ['bɔːroʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bæləd] ?

And	now	as	to	Loeben	:	Did	Heine	know	and	borrow	from	his	ballad	?
和	现在	作为	到	勒本	:	做过	海涅	知道	和	借	从	他的	民谣	?

那么，关于勒本：海涅是否了解并借鉴了他的民谣?

[ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [fjuː] [huː] [duː][nɑːt] [kə'mɪt] [ðəm'selvz] ,

Aside	from	the	few	who	do	not	commit	themselves	,
旁边	从	这	很少	WHO	做	不是	犯罪	他们自己	,

除了少数不愿做出承诺的人之外，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [treɪs] ['haɪnɪz] ['poʊəm][də'rekt][tuː; tə][ˌbrɛn'tɑːnoʊ] ,

and	those	who	trace	Heine's	poem	direct	to	Brentano	,
和	那些	WHO	痕迹	海涅的	诗	直接的	到	布伦塔诺	,

以及那些将海涅的诗歌直接追溯到布伦塔诺的人，

[ænd; ənd]['ɑːskər][ef] . - [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]['leɪtər] , [ɔːl] ['kɔmən,teɪtəz] ,

and	Oscar	F	.	Walzel	to	be	referred	to	later	,	all	commentators	,
和	奥斯卡	F	.	-	到	是	指	到	之后	,	全部	评论员	,

还有稍后会提到的奥斯卡·F·沃尔泽尔，以及其他所有评论员。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] , [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] .

so	far	as	I	have	looked	into	the	matter	,	say	that	he	did	.
所以	远的	作为	我	有	看起来	进入	这	事情	,	说	那	他	做过	.

就我目前了解的情况来看，他确实这么做了。

['ædɔif] - [sed] [-] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] (-) , [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] : " [iːz] [laɪdɪt] ['woʊl]

Adolf	Strodtmann	said	[	44	]	it	first	(	1868	)	,	in	the	following	words	:	"	Es	leidet	wohl
阿道夫	-	说	[	-	]	它	第一的	(	-	)	,	在	这	下列的	字	:	"	埃斯	莱德特	沃尔

['kaɪnən] [z'waɪfəl] ,

keinen	Zweifel	,
keinen	茨韦费尔	,

阿道夫·斯特罗德曼 (Adolf Strodtmann) 首先（1868 年）说道[44]："Es leidet wohl keinen Zweifel，

[dɑːs] ['haɪnə] [daɪz] - [bæ'lɑːd; bə'lɑːd] - [ˌju ɛn 'di][ˌbi i 'aɪ] - ['seɪnər]['lɔːrəlai] -

dass	Heine	dies	Loeben'sche	Ballade	gekannt	und	bei	Abfassung	seiner	Lorelei	-
达斯	海涅	死亡	-	叙事曲	-	和	贝	-	塞纳	洛蕾莱	-

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd] [bɛnətst] [hæt] .

Ballade	benutzt	hat	.
叙事曲	benutzt	帽子	.

海涅 (Heine) 的《洛本叙事曲》 (Loeben'sche Ballade gekannt) 和罗蕾莱 (Lorelei-Ballade) 的帽子。

" [bʌt; bət][hiː; hi][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][noʊ] [pruːf] [ɪk'sept] [ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd]['kɑːntent] .

"	But	he	produces	no	proof	except	similarity	of	form	and	content	.
"	但	他	产	不	证明	除了	相似	的	形式	和	内容	.

“但他除了形式和内容的相似性之外，没有提供任何证据。”

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [liːd] , [ten] , [fɔːr; fər][pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)nz] , [ʃʊd; ʃəd]

Of	the	others	who	have	followed	his	lead	,	ten	,	for	particular	reasons	,	should
的	这	其他的	WHO	有	随后	他的	带领	,	十	,	为了	特别的	原因	,	应该

[biː; bi] [ə'θɔːrətiz] :

be	authorities	:
是	当局	:

在他之后的其他人中，有十人由于某些特殊原因，应该被视为权威：

[frɑːnts] - , [-] [kɑːrl] ['hɛsəl] , [-]

Franz	Muncker	,	[	45	]	Karl	Hessel	,	[	46	]
弗朗茨	-	,	[	-	]	卡尔	赫塞尔	,	[	-	]

弗朗茨·芒克，[45] 卡尔·赫塞尔，[46]

[kɑːrl] [goʊdɪk] , [-] ['vilhelm,'wil-] ['ʃɪɝ] , [-] ['geɪɔrg] ['mʏkə] , [-]

Karl	Goedeke	,	[	47	]	Wilhelm	Scherer	,	[	48	]	Georg	Mücke	,	[	49	]
卡尔	戈德克	,	[	-	]	威廉	舍勒	,	[	-	]	格奥尔格	穆克	,	[	-	]

卡尔·戈德克，[47] 威廉·谢勒，[48] 格奥尔格·穆克，[49]

['vilhelm,'wil-][hɜːrts] , [-] ['əːnst] ['elstə] , [-] ['geɪɔrg] ['brændz] , [-]

Wilhelm	Hertz	,	[	50	]	Ernst	Elster	,	[	51	]	Georg	Brandes	,	[	52	]
威廉	赫兹	,	[	-	]	恩斯特	埃尔斯特	,	[	-	]	格奥尔格	布兰德斯	,	[	-	]

威廉·赫兹，[50] 恩斯特·埃尔斯特，[51] 乔治·布兰德斯，[52]

['haɪnrɪk] ['spiːz] , [-] [ænd; ənd] [hɛrn] .

Heinrich	Spiess	,	[	53	]	and	Herrn	.
海因里希	间谍	,	[	-	]	和	赫恩	.

海因里希·斯皮斯 (Heinrich Spiess)，[53] 和赫恩。

['ændɝz]

Anders
安德斯

安德斯

['kryːgər] . [-]
Krüger . [54]
克鲁格 . [-]

克鲁格。[54]

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ɔfɝz] ['eni] [pruːf] [ɪk'sept] - ['steɪtmənt] [tuː; tə] [ðɪs]
But no one of them offers any proof except Strodtmann's statement to this
但 不 一 的 他们 优惠 任何 证明 除了 - 陈述 到 这
[ɪ'fekt] .
effect .
影响 .

但除了斯特罗特曼的声明外，他们中没有人提供任何证据。

[naʊ] [ðer; ðər] [kən'tenʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [səb'stænʃəli] [kə'rekt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] ['meθəd] [ʌv; əv]
Now their contention may be substantially correct ; but their method of
现在 他们的 争论 可能 是 实质性 正确的 ; 但 他们的 方法 的
[kən'tendɪŋ] [ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [rɔːŋ] .
contending is scientifically wrong .
争吵 是 科学地 错误的 .

他们的论点或许实质上是正确的；但他们的论证方法在科学上是错误的。

[tuː; tə][ək'sept] , [wer] [ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] ['nesəseri] , [ðə; ði] [ʌn'verɪˌfaɪd] ['steɪtmənt] [ʌv; əv]['eni][mæn][ɪz]
To accept , where verification is necessary , the unverified statement of any man is
到 接受 , 在哪里 确认 是 必要的 , 这 未经证实 陈述 的 任何 男人 是
[rɔːŋ] .
wrong .
错误的 .

在需要核实的情况下，接受任何人的未经证实的陈述都是错误的。

[ænd; ənd] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [hɪr] .
And , that is the case here .
和 , 那 是 这 案件 这里 .

情况正是如此。

- [noʊt][ɪz][ʌv; əv][pɪ'kjuːliər] ['ɪntrəst] .
Elster's note is of peculiar interest .
- 笔记 是 的 奇特 兴趣 .

埃尔斯特的笔记特别引人注目。

[hiː; hi] [sez] : " ['haɪnə] [ʃlɔːs] [zɪç] [ˌeɪ 'em] - [æn; ən][daɪ]['bɛɐ̯ˌbaʁbaɪtʊŋ]['aɪnəs] - [æn; ən] ,
He says : " Heine schloss sich am nächsten an die Bearbeitung eines Stoffs an ,
他 说道 : " 海涅 城堡 sich 是 - 一个 死 处理 一个 - 一个 ,

他说："Heine schloss sich am nächsten an die Bearbeitung eines Stoffs an，

[daɪ]['aɪn][grɑːf] - - - .
die ein Graf Löben 1821 veröffentlichte .
死 一个 格拉夫 - - - .

die ein Graf Löben 1821 veröffentlichte。

" [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] " ['aɪn][grɑːf] - " [ɪz] [grə'mætɪkl] ['evɪdəns] , [ðoʊ] [nɑːt] [pruːf] , [ʌv; əv]
" The expression " ein Graf Löben " is grammatical evidence , though not proof , of
" 这 表达 " 一个 格拉夫 - " 是 语法 证据 , 尽管 不是 证明 , 的
[wʌn][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] :
one of two things :
一 的 二 事物 :

"ein Graf Löben"这一表达在语法上可以作为以下两种情况之一的证据（但并非证明）：

[ðæt] [loʊbən] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['elstə] [hɪm'self][ɪn] - [ə; eɪ] [mɪr] [neɪm] ,
that Loeben was to Elster himself in 1890 a mere name ,
那 勒本 曾是 到 埃尔斯特 他自己 在 - 一个 仅仅 姓名 ,

1890年，洛本对埃尔斯特本人来说仅仅是一个名字而已。

[ɔːr] [ðæt] ['elstə] [nuː] [loʊbən] [wʊd] [biː; bi] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]
or **that** **Elster** **knew** **Loeben** **would** **be** **this** **to** **the** **readers** **of** **his** **edition** **of**
或者 那 埃尔斯特 知道 勒本 会 是 这 到 这 读者 的 他的 版 的
['haɪnɪz] [wɜːrks] .
Heine's **works** **.**
海涅的 作品 .

或者说，埃尔斯特知道勒本会对他编辑的海涅作品集的读者产生这样的印象。

['brændz] [sez] : " [daɪ] - [ɪst] - .
Brandes **says** **:** **"** **Die** **Nachahmung** **ist** **unzweifelhaft** **.**
布兰德斯 说道 : " 死 - 是 - .

布兰德斯说："Die Nachahmung ist unzweifelhaft。

" [-] [hɪz; ɪz] [pruːf] [ɪz] - ['steɪtmənt] , [ænd; ənd][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv]['kɑːntent][ænd; ənd]
" **[** **55** **]** **His** **proof** **is** **Strodtmann's** **statement** **,** **and** **similarity** **of** **content** **and**
" [-] 他的 证明 是 - 陈述 , 和 相似 的 内容 和
[fɔːrm] ,
form **,**
形式 ,

[55] 他的证据是斯特罗特曼的陈述，以及内容和形式的相似性，

[wɪð; wɪθ]['speʃ(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [raɪmz] " - - - " [ðæt] [ə'kɜːr] [ɪn][bəuθ] .
with **special** **reference** **to** **the** **two** **rhymes** **"** **sitzet** **-** **blitzet** **"** **that** **occur** **in** **both** **.**
和 特别的 参考 到 这 二 韵律 " - - - " 那 发生 在 两个都 .

特别注意两者中出现的两个韵脚"sitzet-blitzet"。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən] [raɪm] [wɪð; wɪθ][bəuθ]['haɪnə][ænd; ənd] [loʊbən] [ɪn] ['ʌðər]
But **this** **was** **a** **very** **common** **rhyme** **with** **both** **Heine** **and** **Loeben** **in** **other**
但 这 曾是 一个 非常 常见的 韵 和 两个都 海涅 和 勒本 在 其他
['poʊəmz] .
poems **.**
诗歌 .

但这种押韵方式在海涅和勒本的其他诗歌中都很常见。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [kæn; kən][biː; bi] [ə'tætʃt] [ðen] [tuː; tə][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv]['kɑːntent][ænd; ənd]
How **much** **importance** **can** **be** **attached** **then** **to** **similarity** **of** **content** **and**
如何 很多 重要性 能 是 随附的 然后 到 相似 的 内容 和
[fɔːrm] ?
form **?**
形式 ?

那么，内容和形式的相似性究竟有多重要呢?

[ðə; ði] [vɜːrs] [ænd; ənd] ['stroʊfi] [fɔːrm] , [ðə; ði] [raɪm] [skiːm] , [ðə; ði]['æksent] , [ðə; ði] ['meləði] ,
The **verse** **and** **strophe** **form** **,** **the** **rhyme** **scheme** **,** **the** **accent** **,** **the** **melody** **,**
这 诗 和 诗节 形式 , 这 韵 方案 , 这 口音 , 这 旋律 ,
[ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['haɪnɪz] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ,
except **for** **Heine's** **superiority** **,**
除了 为了 海涅的 优势 ,

除了海涅的诗体和诗节形式、韵律格式、重音、旋律之外，其他方面都无可挑剔。

[ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][bəuθ] .
are **the** **same** **in** **both** **.**
是 这 相同的 在 两个都 .

两者相同。

[æz; əz][tuː; tə][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] [tuː] ['poʊəmz][ɑːr; ər][ɪg'zæktli]['iːkwəl] , [iːtʃ] [kən'teɪnɪŋ] , [baɪ][æn; ən]
As **to** **length** **,** **the** **two** **poems** **are** **exactly** **equal** **,** **each** **containing** **,** **by** **an**
作为 到 长度 , 这 二 诗歌 是 确切地 平等的 , 每个 包含 , 经过 一个
[ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][bʌt; bət] ['ɪntrəstɪŋ] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,
unimportant **but** **interesting** **coincidence** **,**
不重要 但 有趣的 巧合 ,

就长度而言，这两首诗完全相同，而且巧合的是，每首诗都包含：

[prɪ'saɪsli] - [wɜːrdz] . [-]
precisely 117 words . [56]
恰恰 - 字 . [-]

正好 117 个字。[56]

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['poʊəmz][ɑːr; ər][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ]['sɪmələr][æz; əz] [ðeɪ]
But the contents of the two poems are not nearly so similar as they
但 这 内容 的 这 二 诗歌 是 不是 几乎 所以 相似的 作为 他们
[ə'pærəntli] [siːmd] ,
apparently seemed ,
显然 似乎 ,

但这两首诗的内容远没有表面看起来那么相似。

[æt; ət][fɜːrst] [blʌʃ] , [tuː; tə]['ædɔif] - .
at first blush , to Adolf Strodtmann .
在 第一的 脸红 , 到 阿道夫 - .

乍一看，是阿道夫·斯特罗特曼。

[ðə; ði] [mə'loʊdiəs] ['sɪŋɪŋ] ,
The melodious singing ,
这 悦耳动听 歌唱 ,

悦耳的歌声，

[ðə; ði]['goʊldən] [her] [ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən][koʊm][ænd; ənd][ðə; ði][juːz] [ðæt] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][bəuθ] ,
the golden hair and the golden comb and the use that is made of both ,
这 金的 头发 和 这 金的 梳子 和 这 使用 那 是 制成 的 两个都 ,

金色的头发和金色的梳子，以及它们各自的用途。

[ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [swiːt] ['sædnəs] , [ðə; ði][taɪm] , " ['aʊz] ['ælˌtɛn]['zaɪtən] ,
the irresistibly sweet sadness , the time , " Aus alten Zeiten ,
这 无法抗拒地 甜的 悲伤 , 这 时间 , " 澳大利亚 阿尔滕 时代 ,

不可抗拒的甜蜜悲伤，时间，"Aus alten Zeiten，

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsʌbdʒek'tɪvəti] — ['haɪnə] [hɪm'self] [ri'saits] [hɪz; ɪz]['poʊəm] — [ðiːz] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]
" and the subjectivity — Heine himself recites his poem — these indispensable
" 和 这 主观性 — 海涅 他自己 背诵 他的 诗 — 这些 必不可少
[ɪ'senʃlz] [ɪn] ['haɪnɪz] ['poʊəm][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] - .
essentials in Heine's poem are not in Loeben's .
必需品 在 海涅的 诗 是 不是 在 - .

"而且主观性——海涅亲自朗诵他的诗歌——这些海涅诗歌中不可或缺的要素在勒本的诗歌中却不存在。

[ɪn'diːd] [æz; əz][tuː; tə]['kɑːntent][ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [æz; əz][tuː; tə]['merɪt] ,
Indeed as to content and of course as to merit ,
的确 作为 到 内容 和 的 课程 作为 到 优点 ,

至于内容，当然还有价值，

[ðə; ði] [tuː] ['poʊəmz][ɑːr; ər][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .
the two poems are far removed from each other .
这 二 诗歌 是 远的 已移除 从 每个 其他 .

这两首诗风格迥异。

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , ['lɪtəreri] ['pærəlelz][ɑːr; ər][ðə; ði]['ænsestərz][ʌv; əv][ðæt] [ʌn'dɑːsl] [tʃaɪld] ,
And , moreover , literary parallels are the ancestors of that undocile child ,
和 , 而且 , 文学 平行线 是 这 祖先 的 那 桀骜不驯 孩子 ,
[kən'dʒektʃər] .
Conjecture .
推测 .

而且，文学上的相似之处正是那个桀骜不驯的孩子——猜想——的祖先。

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [saɪ'rɛnɪk][ænd; ənd]['ekoʊ]['poʊətri][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][æz; əz][oʊld][æz; əz]

We	must	remember	that	sirenic	and	echo	poetry	are	almost	as	old	as
我们	必须	记住	那	塞壬	和	回声	诗	是	几乎	作为	老的	作为

[ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

the	tide	of	the	sea	,
这	潮	的	这	海	,

我们必须记住，海妖歌和回声诗几乎与潮汐一样古老。

['sɜːrt(ə)nli][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] , [waɪl] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

certainly	as	old	as	the	hills	,	while	as	to	the	general	situation	,
当然	作为	老的	作为	这	丘陵	,	尽管	作为	到	这	一般的	情况	,

当然，它和山一样古老，至于总体情况，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['mɪltənz] ['koʊməs] ([əl] .

there	is	a	passage	in	Milton's	Comus	(	ll	.
那里	是	一个	通道	在	米尔顿的	科莫斯	(	二	.

弥尔顿的《科莫斯》中有一段文字（第 11 行）。

- - -) [ə'næləgəs] [tuː; tə] ['haɪnɪz] ['bæləd] , [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

880	-	84	)	analogous	to	Heine's	ballad	,	as	follows	:
-	-	-	)	类似的	到	海涅的	民谣	,	作为	跟随	:

880-84）类似于海涅的叙事诗，如下：

[ænd; ənd] [fer] - ['goʊldən][koʊm] ,

And	fair	Ligea's	golden	comb	,
和	公平的	-	金的	梳子	,

还有美丽的莉吉亚的金梳子，

[hweə'wɪð] [ʃiː; ʃi][sɪts][ɑːn]['daɪmənd]['rɑːks] ,

Wherewith	she	sits	on	diamond	rocks	,
以及	她	坐着	在	钻石	岩石	,

她坐在钻石岩石上，

['sliːkɪŋ] [hɜːr; hər][sɔːft] [ə'lʊrɪŋ] ['lɑːks] ,

Sleeking	her	soft	alluring	locks	,
光滑	她	柔软的	诱人	锁	,

她梳理着自己柔软迷人的秀发，

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['nɪmfs] [ðæt] ['naɪtli] [dæns]

By	all	the	nymphs	that	nightly	dance
经过	全部	这	若虫	那	每晚	舞蹈

夜夜起舞的仙女们

[ə'pɑːn][ðaɪ] [striːmz] [wɪð; wɪθ]['waɪli] [glæns] ,

Upon	thy	streams	with	wily	glance	,
之上	你的	溪流	和	狡猾的	瞥一眼	,

用狡黠的目光注视着你的溪流，

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prə'naʊnst] [ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv][fɔːrm] ,

And	as	to	the	pronounced	similarity	of	form	,
和	作为	到	这	发音	相似	的	形式	,

至于形式上的显著相似性，

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] ['haɪnə][wʌz; wəz] [hɪr] [im'plɔiŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['meʒər] ,

we	must	remember	that	Heine	was	here	employing	his	favorite	measure	,
我们	必须	记住	那	海涅	曾是	这里	雇用	他的	最喜欢的	措施	,

我们必须记住，海涅在这里使用的是他最喜欢的计量单位。

[waɪl] [loʊbən] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði]['i:kwəl][ʌv; əv] ['rʌkɝt] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
while Loeben was almost the equal of Ruckert in regard to the number of
尽管 勒本 曾是 几乎 这 平等的 的 鲁克特 在 看待 到 这 数字 的
[vɜ:rs] [ænd; ənd] ['stroʊfi] [fɔ:rmz][hi:; hi] [ɪ'fektɪvli] [ænd; ənd] ['i:zəli] [kən'troʊld] .
verse and strophe forms he effectively and easily controlled .
诗 和 诗节 表格 他 有效地 和 容易地 受控 .

而勒本在诗歌的诗节和诗节形式的数量上，几乎与鲁克特不相上下，他能够有效地、轻松地驾驭这些形式。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , ['straɪkɪŋ] [ˌsɪmə'lærəti][ɪn]['kɑ:ntent][ɪz] ['lækɪŋ] ,
In short , striking similarity in content is lacking ,
在 短的 , 引人注目 相似 在 内容 是 缺乏 ,

简而言之，内容上缺乏显著的相似性。

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv][ˌsɪmə'lærəti][ɪn][fɔ:rm][tu:; tə] [ðɪs] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ɪf] ['eni]
and as to the same sort of similarity in form to this but little if any
和 作为 到 这 相同的 种类 的 相似 在 形式 到 这 但 小的 如果 任何
[sɪg'nɪfɪkəns] [kæn; kən][bi:; bi] [ə'tætʃt] .
significance can be attached .
意义 能 是 随附的 .

至于形式上的相似之处，则几乎没有任何意义。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['evɪdəns] [ɪz] [θɪn] , [ðə; ði][ɪk'stɜ:rn(ə)l][ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
And if the internal evidence is thin , the external is invisible ,
和 如果 这 内部的 证据 是 薄的 , 这 外部的 是 无形的 ,

如果内部证据不足，外部证据就更难察觉了。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] - ['bæləd][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['brɑ:kˌhaʊs] , [hu:m] ['haɪnə]
except for the fact that Loeben's ballad was published by Brockhaus , whom Heine
除了 为了 这 事实 那 - 民谣 曾是 已发布 经过 布罗克豪斯 , 谁 海涅
[nu:] [baɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] .
knew by correspondence .
知道 经过 一致 .

但有一点不同，勒本的叙事诗是由布罗克豪斯出版的，而海涅通过书信往来认识了布罗克豪斯。

[bʌt; bət] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['jɪrz] - [ænd; ənd] - , ['haɪnə] ['nevər] ['pʌblɪʃt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌjuə'reiniə]
But between the years 1818 and 1847 , Heine never published anything in Urania
但 之间 这 年 - 和 - , 海涅 绝不 已发布 任何事物 在 乌拉尼亚
,
,
,

但从1818年到1847年，海涅从未在《乌拉尼亚》杂志上发表过任何作品。

[-] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ju:st] [baɪ][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛri:z] .
[57] which was used by so many of his contemporaries .
[-] 哪个 曾是 用过的 经过 所以 许多 的 他的 同时代人 .

[57] 他的许多同时代人都使用过这种方法。

['haɪnə][ænd; ənd] [loʊbən] ['nevər] [nu:] [i:tʃ] ['ʌðər] ['pɜ:rsənəli] ,
Heine and Loeben never knew each other personally ,
海涅 和 勒本 绝不 知道 每个 其他 亲自 ,

海涅和勒本素未谋面。

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['jɪrz] - [ænd; ənd] - [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['nevər] ['ri:dʒənəli] [kloʊz]
and between the years 1821 and 1823 they were never regionally close
和 之间 这 年 - 和 - 他们 是 绝不 区域性 关闭
[tə'geðər] . [-] ['haɪnə] ['nevər] ['menʃənz] [loʊbən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] ;
together . [58] Heine never mentions Loeben in his letters ;
一起 . [-] 海涅 绝不 提及 勒本 在 他的 信件 ;

1821 年至 1823 年间，他们在地域上从未接近过。[58] 海涅在他的信中从未提及勒本；

[nɔːr] [dʌz] [hiː; hi][rɪˈfɜːr][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [kriˈeɪtɪv] [wɜːrks] ,

nor	does	he	refer	to	him	in	his	creative	works	,
也不	做	他	参考	到	他	在	他的	有创造力的	作品	,

他的作品中也没有提及他。

[dɪˈspaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ɪn][əˈpɑːloʊ]

despite	the	fact	that	he	had	a	habit	of	alluding	to	his	brothers	in	Apollo
尽管	这	事实	那	他	有	一个	习惯	的	暗示	到	他的	兄弟	在	阿波罗

,

,

,

尽管他有在阿波罗神庙中提及他的兄弟们的习惯，

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['poʊəmz] . [-]

even	in	his	poems	.	[	59	]
甚至	在	他的	诗歌	.	[	-	]

甚至在他的诗歌中也是如此。[59]

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['haɪnə] [nuː] - ['bæləd][ɪn]

And	therefore	,	though	it	is	fashionable	to	say	that	Heine	knew	Loeben's	ballad	in
和	所以	,	尽管	它	是	时髦	到	说	那	海涅	知道	-	民谣	在

- ,

1823	,
-	,

因此，尽管现在流行说海涅在1823年就知道勒本的这首民谣，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [kənˈtenʃ(ə)n] [ɪz]['plɔːzəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	though	the	contention	is	plausible	,	it	is	impossible	to	prove	it	.
和	尽管	这	争论	是	合情合理	,	它	是	不可能的	到	证明	它	.

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] :

Impossible	also	for	this	reason	:
不可能的	还	为了	这	原因	:

虽然这种说法看似合理，但却无法证实。原因如下：

[kɑːrl] ['sɪmrɑːk] , ['haɪnɪz] ['ɪntɪmət] [frend] , [ɪnˈkluːdɪd][ɪn][hɪz; ɪz] - (- , - ,

Karl	Simrock	,	Heine's	intimate	friend	,	included	in	his	Rheinsagen	(	1836	,	1837	,
卡尔	西姆罗克	,	海涅的	亲密的	朋友	,	包括	在	他的	-	(	-	,	-	,

海涅的密友卡尔·西姆罗克（Karl Simrock）也出现在他的《莱茵萨根》（1836年、1837年）中。

-) [-] [ðə; ði]['bæləədz][ɑːn][ðə; ði]['lɔːrəlai][baɪ][ˌbrɛnˈtɑːnoʊ] , ['aɪkənˌdɔːrf] , ['haɪnə] , [ænd; ənd]

1841	)	[	60	]	the	ballads	on	the	Lorelei	by	Brentano	,	Eichendorff	,	Heine	,	and
-	)	[	-	]	这	民谣	在	这	洛蕾莱	经过	布伦塔诺	,	艾兴多夫	,	海涅	,	和

[hɪmˈself] .

himself	.
他自己	.

1841)[60] 布伦塔诺、艾兴多夫、海涅和他自己创作的《罗蕾莱》民谣。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [ɪkˈskluːd][ðə; ði][wʌn][baɪ] [loʊbən] ?

Why	did	he	exclude	the	one	by	Loeben	?
为什么	做过	他	排除	这	一	经过	勒本	?

他为什么排除了勒本的作品?

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] [əˈpiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm]

He	made	an	ardent	appeal	in	his	preface	to	his	colleagues	to	inform
他	制成	一个	热心	上诉	在	他的	前言	到	他的	同事	到	通知

[hɪm; ɪm][ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] ['bælədz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [ðiːz] [θiːmz] .

him	of	any	other	ballads	that	had	been	written	on	these	themes	.
他	的	任何	其他	民谣	那	有	到过	书面	在	这些	主题	.

他在序言中恳切地请求同事们告知他是否还有其他以这些主题创作的民谣。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [laɪk][tuː; tə] [skeɪt] [ɑːn] ['flæbi] [aɪs][ɪn]

The	**question**	**must**	**be**	**referred**	**to**	**those**	**who**	**like**	**to**	**skate**	**on**	**flabby**	**ice**	**in**
这	问题	必须	是	指	到	那些	WHO	喜欢	到	滑冰	在	松弛	冰	在

[θɪŋz] ['lɪtəreri] .

things	**literary**	**.**
事物	文学	.

这个问题应该交给那些喜欢在文学领域玩弄花招的人来解答。

[ðə; ði][moʊst]['plɔːzəb(ə)l] ['θiːəri] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['haɪnɪz] ['bæləd][ɪz][ðə; ði][wʌn]

The	**most**	**plausible**	**theory**	**in**	**regard**	**to**	**the**	**source**	**of**	**Heine's**	**ballad**	**is**	**the**	**one**
这	最多	合情合理	理论	在	看待	到	这	来源	的	海涅的	民谣	是	这	一

[prə'poʊzd] [baɪ]['ɑːskər][ef] . - ,

proposed	**by**	**Oscar**	**F**	**.**	**Walzel**	**,**
建议的	经过	奥斯卡	F	.	-	,

关于海涅民谣的来源，最合理的理论是奥斯卡·F·瓦尔泽尔提出的理论。

[huː] [sez] :

who	**says**	**:**
WHO	说道	:

谁说的：

" ['haɪnə][hæt][den] [stɒf] [wɔrʃaɪnlɪk] ['aʊz] [dem][ˌaɪeɪtʃ'ɛm] - ['hɑːntˌbʊk] [fʊr]

"	**Heine**	**hat**	**den**	**Stoff**	**wahrscheinlich**	**aus**	**dem**	**ihm**	**wohlbekannten**	**Handbuch**	**für**
"	海涅	帽子	丹	布料	wahrscheinlich	澳大利亚	民主	伊姆	-	手册	毛皮

- [ˌeɪ 'em] [raɪn] [vɑːn] [ə'lɔɪz] ['ʃraɪbɚ] - .

Reisende	**am**	**Rhein**	**von**	**Aloys**	**Schreiber**	**übernommen**	**.**
-	是	莱茵河	冯	阿洛伊斯	施赖伯	-	.

"Heine hat den Stoff wahrscheinlich aus dem ihm wohlbekannten Handbuch für Reisende am Rhein von Aloys Schreiber übernommen。

" [-] [ðə; ði]['oʊnli] [pruːf] [ðæt] - ['gɪvz] [ðæt] ['haɪnə] [nuː] ['ʃraɪbərz] ['mænjuəl][ɪz][ə; eɪ]

"	**[**	**61**	**]**	**The**	**only**	**proof**	**that**	**Walzel**	**gives**	**that**	**Heine**	**knew**	**Schreiber's**	**manual**	**is**	**a**
"	[	-	]	这	仅有的	证明	那	-	给予	那	海涅	知道	施赖伯的	手动的	是	一个

['refrəns] [-] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [luː'tiːʃə] .

reference	**[**	**62**	**]**	**to**	**it**	**in**	**Lutetia**	**.**
参考	[	-	]	到	它	在	卢泰西亚	.

[61] 沃尔泽尔给出的唯一证明海涅知道施赖伯手册的证据是《卢泰西亚》中对该手册的引用[62]。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - , [ænd; ənd] [pruːvz] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] - .

But	**this**	**was**	**written**	**in**	**1843**	**,**	**and**	**proves**	**nothing**	**as**	**to**	**1823**	**.**
但	这	曾是	书面	在	-	,	和	证明	没有什么	作为	到	-	.

但这写于 1843 年，并不能证明 1823 年的情况。

[hɪz; ɪz] [kən'tenʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['haɪnə] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm] ['ʃraɪbɚ] [-] [hæz; həz]

His	**contention**	**,**	**however**	**,**	**that**	**Heine**	**borrowed**	**from**	**Schreiber**	**[**	**63**	**]**	**has**
他的	争论	,	然而	,	那	海涅	借来的	从	施赖伯	[	-	]	有

['evriθɪŋ] [ɪn][ɪts]['feɪvər] ,

everything	**in**	**its**	**favor**	**,**
一切	在	它是	偏爱	,

然而，他认为海涅借鉴了施赖伯[63]的观点却完全站得住脚。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][bəuθ][ɪk'stɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['evɪdəns] [ænd; ənd]

from	**the**	**point**	**of**	**view**	**of**	**both**	**external**	**and**	**internal**	**evidence**	**and**
从	这	观点	的	看法	的	两个都	外部的	和	内部的	证据	和

[dɪ'zɜːrvz] , ['ðerfɔːr] , ['diːteɪld; dɪ'teɪld][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] .

deserves	**,**	**therefore**	**,**	**detailed**	**elaboration**	**.**
值得	,	所以	,	详细的	详细说明	.

从外部和内部证据的角度来看，因此值得详细阐述。

[æz; əz][tu:; tə][ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['evɪdəns] , [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [slaɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['haɪnɪz] ['bæləd]

As	to	internal	evidence	,	there	is	only	one	slight	difference	between	Heine's	ballad
作为	到	内部的	证据	,	那里	是	仅有的	一	轻微	不同之处	之间	海涅的	民谣

[ænd; ənd] ['ʃraɪbərz] ['sɑ:gə] :

and	Schreiber's	saga	:
和	施赖伯的	传奇	:

就内部证据而言，海涅的叙事诗和施赖伯的传奇故事之间只有一处细微差别：

[wer] ['haɪnɪz] ['lɔ:rəlai] [kɔmz] [hɜ:r; hər] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən][koʊm][ænd; ənd][hæz; həz]['goʊldən]

where	Heine's	Lorelei	combs	her	hair	with	a	golden	comb	and	has	golden
在哪里	海涅的	洛蕾莱	梳子	她	头发	和	一个	金的	梳子	和	有	金的

['dʒu:əlri] ,

jewelry	,
珠宝	,

海涅笔下的罗蕾莱用金梳子梳头，佩戴金饰。

['ʃraɪbərz] " - ['aɪnən]['krænz][fʊr] ['ɪrə] [goʊldənən] ['lɑ:kən] " [ænd; ənd] " [hæt][i: aɪ'ɛn i:] ['ʃnɔ:]

Schreiber's	"	bindet	einen	Kranz	für	ihre	goldenen	Locken	"	and	"	hat	eine	Schnur
施赖伯的	"	-	一个	克兰兹	毛皮	他们的	戈尔登	洛肯	"	和	"	帽子	一个	施努尔

[vɑ:n]['bə:nstein][ɪn]['dɔ:][hænd] .

von	Bernstein	in	der	Hand	.
冯	伯恩斯坦	在	德尔	手	.

施赖伯的"bindet einen Kranz für ihre Goldenen Locken"和"hat eine Schnur von Bernstein in der Hand"。

" ['i:v(ə)n] [hɪr] [ðə; ðɪ]['kʌlər] [ski:m] [ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] ; ['ʌðərwaɪz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfrəns] :

"	Even	here	the	color	scheme	is	the	same	;	otherwise	there	is	no	difference	:
"	甚至	这里	这	颜色	方案	是	这	相同的	;	否则	那里	是	不	不同之处	:

"即使在这里，配色方案也是一样的；除此之外，没有其他区别：

[taɪm] , [pleɪs] , [ænd; ənd] [ɪ'vents] [ɑ:r; ər] [prɪ'saɪsli] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪn][bəuθ] .

time	,	place	,	and	events	are	precisely	the	same	in	both	.
时间	,	地方	,	和	活动	是	恰恰	这	相同的	在	两个都	.

两者的时间、地点和事件都完全相同。

[ðə; ðɪ] [mu:d] [ænd; ənd] [staɪl] [ɑ:r; ər] [ɪ'speʃəli] ['sɪmələr] .

The	mood	and	style	are	especially	similar	.
这	情绪	和	风格	是	尤其	相似的	.

氛围和风格尤其相似。

[ðə; ðɪ]['oʊnli][wɜ:rdz][ɪn]['haɪnə][nɑ:t][faʊnd][ɪn] ['ʃraɪbɔ:] [ɑ:r; ər] " ['kæm] " [ænd; ənd] " [bɪdu:tən] .

The	only	words	in	Heine	not	found	in	Schreiber	are	"	Kamm	"	and	"	bedeuten	.
这	仅有的	字	在	海涅	不是	成立	在	施赖伯	是	"	卡姆	"	和	"	贝都因人	.

海涅著作中唯一在施赖伯著作中找不到的词是"Kamm"和"bedeuten"。

" ['ʃraɪbɔ:] [goʊz] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən] [dʌz] ['haɪnə] :

"	Schreiber	goes	,	to	be	sure	,	farther	than	does	Heine	:
"	施赖伯	去	,	到	是	当然	,	更远	比	做	海涅	:

"当然，施赖伯的观点比海涅更进一步：

[hi:; hi] [kən'tɪnju:z] [ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] ['æftər][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hɪroʊ] . [-]

he	continues	the	story	after	the	death	of	the	hero	.	[	64	]
他	继续	这	故事	后	这	死亡	的	这	英雄	.	[	-	]

在英雄死后，他继续讲述这个故事。[64]

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ɪz][ʌv; əv][noʊ] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

This	,	however	,	is	of	no	significance	,
这	,	然而	,	是	的	不	意义	,

但这无关紧要。

[fɔːr; fər] ['haɪnə] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [θiːm] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [ɔːr] ['hindəd]
for **Heine** **was** **simply** **interested** **in** **his** **favorite** **theme** **of** **unrequited** **or** **hindered**
为了 海涅 曾是 简单地 感兴趣的 在 他的 最喜欢的 主题 的 单相思 或者 受阻
[lʌv] .
love **.**
爱 .

因为海涅只是对他最喜欢的单恋或受阻的爱情主题感兴趣。

[naʊ] ['haɪnə] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [hɪz; ɪz] [plɑːt] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] ,
Now **Heine** **must** **have** **derived** **his** **plot** **from** **somewhere** **,**
现在 海涅 必须 有 衍生的 他的 阴谋 从 某处 ,

海涅的情节灵感肯定来源于某个地方。

[els] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ʌn'kæni] [keɪs] [ʌv; əv] [koʊ'ɪnsɪdəns] .
else **this** **would** **be** **an** **uncanny** **case** **of** **coincidence** **.**
别的 这 会 是 一个 不可思议 案件 的 巧合 .

否则，这将是一起匪夷所思的巧合。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [ɪk'spreʃənz] , " ['aʊz] ['ælˌtɛn] ['zaɪtən] , " [ænd; ənd] " [ˌem aɪ 'tiː] ['ɪrɛm] ['sɪŋən] ,
And **the** **two** **expressions** **,** **"** **Aus** **alten** **Zeiten** **,** **"** **and** **"** **Mit** **ihrem** **Singen** **,**
和 这 二 表达式 , " 澳大利亚 阿尔滕 时代 , " 和 " 密特 他的 辛根 ,

还有两个表达方式，“Aus alten Zeiten”和“Mit ihrem Singen，

" [ðə; ði] ['lætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [soʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , ['haɪnə] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dɪ'raɪvd] ['oʊnli] [frʌm; frəm]
" **the** **latter** **of** **which** **is** **so** **important** **,** **Heine** **could** **have** **derived** **only** **from**
" 这 后者 的 哪个 是 所以 重要的 , 海涅 可以 有 衍生的 仅有的 从
['ʃraɪbɜ˞] .
Schreiber **.**
施赖伯 .

“后者非常重要，海涅只能从施赖伯那里获得灵感。”

['haɪnə] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['dʒestɪŋ] [wen] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feri] [teɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪz]
Heine **was** **not** **jesting** **when** **he** **said** **it** **was** **a** **fairy** **tale** **from** **the** **days**
海涅 曾是 不是 开玩笑 什么时候 他 说 它 曾是 一个 仙女 故事 从 这 天
[ʌv; əv] [oʊld] ;
of **old** **;**
的 老的 ;

海涅说这是古代的童话故事，他可不是在开玩笑；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , ['ʃraɪbərz] ['sɑːgə] , [ðə; ði] [fɜːrst] ['sentəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
he **was** **following** **,** **it** **seems** **,** **Schreiber's** **saga** **,** **the** **first** **sentence** **of** **which**
他 曾是 下列的 , 它 似乎 , 施赖伯的 传奇 , 这 第一的 句子 的 哪个
[riːdz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
reads **as** **follows** **:**
阅读 作为 跟随 :

他似乎是在关注施赖伯的故事，这个故事的第一句话是这样的：

" [ɪn] ['ælˌtɛn] ['zaɪtən] [liːs] [zɪç] [mænkməl] [aʊf] [dem] - [ʌm; əm] [daɪ] - [ˌju ɛn 'di]
" **In** **alten** **Zeiten** **liess** **sich** **manchmal** **auf** **dem** **Lureloy** **um** **die** **Abenddämmerung** **und**
" 在 阿尔滕 时代 谎言 sich 曼奇马尔 上 民主 - 嗯 死 - 和
[beɪm]
beym
贝姆

“在过去的时间里，谎言是在 Lureloy um die Abenddämmerung und beym

['mɑːndˌʃaɪn] [iː aɪ'ɛn iː] ['jʊŋˌfraʊ] ['zeɪən] , [daɪ] [ˌem aɪ 'tiː]
Mondschein **eine** **Jungfrau** **sehen** **,** **die** **mit**
蒙德沙因 一个 少女峰 塞亨 , 死 密特

世界各地的少女峰

[soʊ] - ['stɪmə] [sæŋ] , [dɑːs] ['æli] , [daɪ][iːz] - , ['deɪvɑːn] - ['vʊrdən] .

so	anmuthiger	Stimme	sang	,	dass	alle	,	die	es	hörten	,	davon	bezaubert	wurden	.
所以	-	刺激	唱	,	达斯	全部	,	死	es	-	,	达文	-	沃登	.

所以 anmuthiger Stimme 唱道，dass alle，die es hörten，davon bezaubert wurden。

" [bʌt; bət] [-] ['lɔːrəlai] [dʌz] [nɑːt] [sɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] - [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	But	Brentano's	Lorelei	does	not	sing	at	all	,	and	Loeben's	just	a	little	,
"	但	布伦塔诺	洛蕾莱	做	不是	唱歌	在	全部	,	和	-	只是	一个	小的	,

“但是布伦塔诺饰演的洛蕾莱根本不唱歌，而洛本的演唱也只是略显平淡，

" ['siː] [sɪŋkt] [də'rektər] [hoʊld] [zʊm] - , " [waɪl] ['haɪnə] , [laɪk] ['ʃraɪbɚ] ,

"	Sie	singt	dir	hold	zum	Ohre	,	"	while	Heine	,	like	Schreiber	,
"	西	辛格	目录	抓住	祖姆	-	,	"	尽管	海涅	,	喜欢	施赖伯	,

“Sie singt dir Hold zum Ohre”，而海涅则像施赖伯一样，

[pʊts] [hɪz; ɪz] ['heroʊɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['primə] ['dɑːnə] [klæs] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [hɜːr; hər]

puts	his	heroine	in	the	prima	donna	class	,	and	has	her	work	her
放置	他的	女英雄	在	这	普里玛	唐娜	班级	,	和	有	她	工作	她

[tʃɑːrmz] [θruː] [hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] .

charms	through	her	singing	.
魅力	通过	她	歌唱	.

他将女主角塑造成首席女高音，让她通过歌声展现自己的魅力。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['haɪnə] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] ['ʃraɪbɚ] [wen] [ðə; ðɪ] ['lætər] [roʊt] [æz; əz]

And	it	seems	that	Heine	was	following	Schreiber	when	the	latter	wrote	as
和	它	似乎	那	海涅	曾是	下列的	施赖伯	什么时候	这	后者	写道	作为

['fɑːloʊz] :

follows	:
跟随	:

看来海涅是在效仿施赖伯，后者曾写道：

" ['viːl] , [daɪ] - , [gɪŋən] [ˌeɪ 'em] - ['oʊdər][ɪm] ['struːdl] [zuː] [grʌnd] ,

"	Viele	,	die	vorüberschifften	,	gingen	am	Felsenriff	oder	im	Strudel	zu	Grunde	,
"	维勒	,	死	-	,	姜	是	-	或	我是	苹果卷	祖	格伦德	,

['waɪl, 'wiːl] ['siː] [nɪçt] [meiə]

weil	sie	nicht	mehr
威尔	西	尼赫特	更多

“Viele，die vorüberschifften，gingen am Felsenriff oder im Strudel zu Grunde，weil sie nicht mehr

[aʊf] [den] ['lɔf] ['di'i'es] - - ,

auf	den	Lauf	des	Fahrzeugs	achteten	,
上	丹	劳夫	德斯	-	-	,

auf den Lauf des Fahrzeugs achteten，

['zɔːndərn] [vɑːn] [den] - - ['dɚː] - ['jʊŋˌfraʊ] - [viːˌoʊ'ɛm] ['lɛbən]

sondern	von	den	himmlischen	Tönen	der	wunderbaren	Jungfrau	gleichsam	vom	Leben
松德恩	冯	丹	-	-	德尔	-	少女峰	-	呕吐	生活

- ['vʊrdən] ,

abgelöst	wurden	,
-	沃登	,

sondern von den Himmlischen Tönen der wunderbaren Jungfrau gleichsam vom Leben abgelöst wurden,

[waɪ] [dæs; dɑːs] ['lɛbən] ['dɚː] [bluːm]

wie	das	zarte	Leben	der	Blume
维	das	扎尔特	生活	德尔	布鲁姆

wie das zarte Leben der Blume

[zɪç] [ɪm] - [dʌft] - .

sich	im	süssen	Duft	verhaucht	.
sich	我是	-	杜夫特	-	.

sich im süssen Duft verhaucht。

" [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] , [ˌbrɛn'tɑ:noʊ][ænd; ənd] [loʊbən] ['sɪmpli] [tel]

"	And	as	to	her	personal	appearance	,	Brentano	and	Loeben	simply	tell
"	和	作为	到	她	个人的	外貌	,	布伦塔诺	和	勒本	简单地	告诉

[ˌju: 'es] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] ,

us	that	she	was	beautiful	,
我们	那	她	曾是	美丽的	,

"至于她的外貌，布伦塔诺和洛本只是简单地告诉我们她很漂亮。"

[ˌbrɛn'tɑ:noʊ] [im'plɔiŋ] [ðə; ði][hoʊ'merɪk] ['meθəd] [ʌv; əv]['pru:viŋ][hɜ:r; hər] ['bju:ti] [baɪ][ɪts] [ɪ'fekts] .

Brentano	employing	the	Homeric	method	of	proving	her	beauty	by	its	effects	.
布伦塔诺	雇用	这	荷马史诗	方法	的	证明	她	美丽	经过	它是	效果	.

布伦塔诺采用了荷马式的修辞手法，通过效果来证明自己的美貌。

['haɪnə][ænd; ənd] ['ʃraɪbɝ] [nɑ:t]['oʊnli] ['kɑ:ment] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɪzɪk(ə)l] ['bju:ti] ,

Heine	and	Schreiber	not	only	comment	upon	her	physical	beauty	,
海涅	和	施赖伯	不是	仅有的	评论	之上	她	身体的	美丽	,

海涅和施赖伯不仅评论她的外貌，

[ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ] [tel] [ˌju: 'es] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [ɪn'hænst] [hɜ:r; hər]['nætʃ(ə)rəl] [tʃɑ:rmz] [baɪ] ['zeləsli] [ə'tendɪŋ]

they	also	tell	us	how	she	enhanced	her	natural	charms	by	zealously	attending
他们	还	告诉	我们	如何	她	增强型	她	自然的	魅力	经过	热忱地	参加

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['dʒu:əlri][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəsli] ['ga:diŋ] [ðə; ði]['kʌlər] [ski:m]

to	her	hair	and	her	jewelry	and	religiously	guarding	the	color	scheme
到	她	头发	和	她	珠宝	和	宗教地	守护	这	颜色	方案

[ɪn][soʊ] ['du:ɪŋ] .

in	so	doing	.
在	所以	正在做	.

他们还告诉我们，她如何通过精心打理头发和珠宝，并一丝不苟地维护色彩搭配，来增强自己的自然魅力。

[ɪn] [bri:f] , [ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][ɪz][soʊ] ['straɪkɪŋ] [ðæt] ,

In	brief	,	the	similarity	is	so	striking	that	,
在	简短的	,	这	相似	是	所以	引人注目	那	,

简而言之，相似之处如此显著，以至于

[ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] [pru:v] [ðæt] ['haɪnə] [nu:] ['ʃraɪbɝ] [ɪn] - ,

if	we	can	prove	that	Heine	knew	Schreiber	in	1823	,
如果	我们	能	证明	那	海涅	知道	施赖伯	在	-	,

如果我们能够证明海涅在1823年就认识施赖伯，

[wi:; wi][kæn; kən] ['defɪnətli] [ə'sɜ:rt] [ðæt] ['ʃraɪbɝ] [-] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][meɪn] , [ɪf] [nɑ:t][hɪz; ɪz]

we	can	definitely	assert	that	Schreiber	[	65	]	was	his	main	,	if	not	his
我们	能	确实	断言	那	施赖伯	[	-	]	曾是	他的	主要的	,	如果	不是	他的

[ju'ni:k] , [sɔ:rs] .

unique	,	source	.
独特的	,	来源	.

我们可以肯定地说，施赖伯[65]是他的主要来源，即使不是唯一的来源。

[let] [ˌju: 'es] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['veriəs] ['ɑ:rgju:mənts][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] [ðæt] ['haɪnə] [nu:]

Let	us	take	up	the	various	arguments	in	favor	of	the	contention	that	Heine	knew
让	我们	拿	向上	这	各种各样的	论点	在	偏爱	的	这	争论	那	海涅	知道

['ʃraɪbərz] ['hɑ:nt˛bʊk] [ɪn] - ,

Schreiber's	Handbuch	in	1823	,
施赖伯的	手册	在	-	,

让我们来探讨一下支持海涅在1823年就已读过施赖伯《手册》这一论点的各种论据。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [li:st] [kən'vɪnsɪŋ] .

beginning	with	the	least	convincing	.
开始	和	这	至少	令人信服的	.

从最不令人信服的开始。

[ɪf] ['haɪnə] [riːd] - ['bæləd][ænd; ənd]['sɑːgə][ɪn] " [ˌjuə'reiniə][fʊr] - ,
If Heine read Loeben's ballad and saga in " Urania für 1821 ,
如果 海涅 读 - 民谣 和 传奇 在 " 乌拉尼亚 毛皮 - ,

如果海涅读过勒本在《Urania für 1821》中的歌谣和传奇，

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌðer'baɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] ['ʃraɪbərz] - , [fɔːr; fər] ,
" he could thereby have learned also of Schreiber's Rheinsagen , for ,
" 他 可以 从而 有 学习 还 的 施赖伯的 - , 为了 ,

因此，他也可能了解到施赖伯的莱茵萨根，因为

[baɪ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][koʊ'ɪnsɪdəns][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['pɜːrpəs] ,
by a peculiar coincidence for our purpose ,
经过 一个 奇特 巧合 为了 我们的 目的 ,

出于我们目的，一个非常巧合的是，

['brɑːkˌhaʊs] [dɪ'skʌs] [-] [ðiːz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['trædʒədi][baɪ]
Brockhaus discusses [66] these in the introduction in connection with a tragedy by
布罗克豪斯 讨论 [-] 这些 在 这 介绍 在 联系 和 一个 悲剧 经过
['dʌbljuː] . [juːsənɝ] ,
W . Usener ,
W . 使用者 ,

布罗克豪斯在引言中讨论了这些问题[66]，并将其与W·乌塞纳的一部悲剧联系起来。

[ɪn'taɪtld] [daɪ]['bryːdər] , [ænd; ənd] [beɪst] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv] ['ʃraɪbərz] ['sægən] .
entitled Die Brüder , and based upon one of Schreiber's Sagen .
标题 死 兄弟 , 和 基于 之上 一 的 施赖伯的 萨根 .

题为《Die Brüder》，基于施赖伯的《萨根》之一。

[pruːf] , [ðen] , [ðæt] ['haɪnə] [nuː] [loʊbən] [ɪn] - [ɪz]['ɔːlmoʊst] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [nuː]
Proof , then , that Heine knew Loeben in 1823 is almost proof that he also knew
证明 , 然后 , 那 海涅 知道 勒本 在 - 是 几乎 证明 那 他 还 知道
['ʃraɪbɝ] .
Schreiber .
施赖伯 .

因此，海涅在 1823 年认识勒本的证据，几乎可以证明他也认识施赖伯。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['betər] [pruːf] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
But there is better proof than this .
但 那里 是 更好的 证明 比 这 .

但还有比这更好的证据。

[ɪn] - [-] , [wiː; wi][faɪnd] [ðɪs] ['sentəns] : " ['gænz][gə'naʊ]['hɑːbiː] [ɪtʃ] [daɪ]
In Elementargeister [67] , we find this sentence : " Ganz genau habe ich die
在 - [-] , 我们 寻找 这 句子 : " 甘兹 杰瑙 有 ich 死
[gə'ʃɪxtə] [nɪçt]
Geschichte nicht
历史 尼赫特

在 Elementargeister[67] 中，我们找到这样一句话：“Ganz genau habe ich die Geschichte nicht

[ɪm] - ; [wen] [ɪtʃ] [nɪçt] [ɪ'riː] , [wɪrd] ['siː][ɪn] [ʃraɪbɝz] [raɪnɪʃən] ['sægən][aʊfs]
im Kopfe ; wenn ich nicht irre , wird sie in Schreibers Rheinischen Sagen aufs
我是 - ; 温 ich 尼赫特 不 , wird 西 在 施赖伯斯 莱茵河 萨根 上
- - .
umständlichste erzählt .
- - .

我是科普夫； wenn ich nicht irre，wird sie in Schreibers Rheinischen Sagen aufs umständlichste erzählt。

[iːz][ɪst][daɪ][seɪdʒ][viːˌoʊ'ɛm] - ,
Es ist die Sage vom Wisperthal ,
埃斯 是 死 圣人 呕吐 - ,

这就是圣人沃姆·维斯珀塔尔，

['wɛltʃɪz] [ənwaɪt] ['lɔrk] [ˌaɪ 'em] [raɪn] [gɛləgən] [ɪst] .
welches **unweit** **Lorch** **am** **Rheine** **gelegen** **ist** **.**
韦尔奇斯 未读 落叶松 是 莱茵河 gelegen 是 .

莱茵河畔洛尔赫 (Lorch am Rheine gelegen) 是一个不受欢迎的地方。

" [ænd; ənd] [ðen] ['haɪnə] [telz] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔ:ri] [ðæt] [ɪz][toʊld][baɪ] ['ʃraɪbɚ] .
" **And** **then** **Heine** **tells** **the** **same** **story** **that** **is** **told** **by** **Schreiber** **.**
" 和 然后 海涅 讲述 这 相同的 故事 那 是 讲述 经过 施赖伯 .

"然后海涅讲述了和施赖伯讲述的同一个故事。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [eɪtθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['sægən][ɪn] ['kwestʃən] .
It **is** **the** **eighth** **of** **the** **seventeen** **Sagen** **in** **question** **.**
它 是 这 第八 的 这 十七 萨根 在 问题 .

这是所讨论的十七个萨根中的第八个。

[ðɪs] , [ðen] ,
This **,** **then** **,**
这 , 然后 ,

那么，

[ɪz] [pru:f] [ðæt] ['haɪnə] [nu:] ['ʃraɪbɚ] [soʊ] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] - [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [ʃʊr]
is **proof** **that** **Heine** **knew** **Schreiber** **so** **long** **before** **1835** **that** **he** **was** **no** **longer** **sure**
是 证明 那 海涅 知道 施赖伯 所以 长的 前 - 那 他 曾是 不 更长 当然
[hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['meməri] .
he **could** **depend** **upon** **his** **memory** **.**
他 可以 依赖 之上 他的 记忆 .

这证明海涅早在 1835 年之前就认识施赖伯，以至于他不再确定自己能否依靠施赖伯的记忆。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][seɪ] ['weðər] ['haɪnɪz] ['meməri] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər] [twelv]
But **it** **is** **impossible** **to** **say** **whether** **Heine's** **memory** **was** **good** **for** **twelve**
但 它 是 不可能的 到 说 无论 海涅的 记忆 曾是 好的 为了 十二
['jɪrz] ,
years **,**
年 ,

但我们无法断定海涅的记忆力在十二年间是否一直良好。

[ɔ:r] [mɔ:r] , [ɔ:r] [les] .
or **more** **,** **or** **less** **.**
或者 更多的 , 或者较少的 .

或者更多，或者更少。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['betər] ['evɪdəns] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
But **there** **is** **better** **evidence** **than** **this** **.**
但 那里 是 更好的 证据 比 这 .

但还有比这更有力的证据。

['haɪnɪz] ['dɚ:]['ræbaɪ][vɑ:n] ['bækɚæk] ['ri:tʃɪz] [fɑ:r] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][laɪf] .
Heine's **Der** **Rabbi** **von** **Bacharach** **reaches** **far** **back** **into** **his** **life** **.**
海涅的 德尔 拉比 冯 巴赫拉赫 到达 远的 后退 进入 他的 生活 .

海涅的《巴卡拉赫拉比》深入到了他的生活中。

[ðæt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [raɪt] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv][wɜ:rk] [bɪ'fɔ:r] - [hæz; həz] [bɪn] [pru:vd] ;
That **he** **intended** **to** **write** **this** **sort** **of** **work** **before** **1823** **has** **been** **proved** **;**
那 他 故意的 到 写 这 种类 的 工作 前 - 有 到过 已证实 ;

已经证实，他在 1823 年之前就打算创作这类作品；

[-] [dʒʌst] [wen] [hi:; hi] ['æktʃuəli] [bɪ'gæn][tu:; tə] [raɪt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [wɜ:rk][ɪz][nɑ:t][soʊ] [klɪr] ,
[**68** **]** **just** **when** **he** **actually** **began** **to** **write** **this** **particular** **work** **is** **not** **so** **clear** **,**
[-] 只是 什么时候 他 实际上 开始 到 写 这 特别的 工作 是 不是 所以 清除 ,

[68] 他究竟何时开始创作这部作品，目前尚不清楚。

[bʌt; bət][wi:; wi] [noʊ] [ðæt][hi:; hi][dɪd] [mʌtʃ] [prɪ'lɪmɪneri] ['ri:dɪŋ] [baɪ][wei][ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [hɪm'self]
but 但 **we** 我们 **know** 知道 **that** 那 **he** 他 **did** 做过 **much** 很多 **preliminary** 初步的 **reading** 阅读 **by** 经过 **way** 方式 **of** 的 **preparing** 准备 **himself** 他自己
[fɔ:r; fər][ɪts][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] .
for 为了 **its** 它是 **composition** 作品 **.** .

但我们知道，他在创作这部作品之前做了大量的阅读准备。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ri:dʒən][ə'raʊnd][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] ['bækɜ-æk] [kʌmz] [ɪn][fɔ:r; fər]
And 和 **the** 这 **region** 地区 **around** 大约 **and** 和 **above** 多于 **and** 和 **below** 以下 **Bacharach** 巴赫拉赫 **comes** 来 **in** 在 **for** 为了
['di:teɪld; dɪ'teɪld] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn] ['ʃraɪbərz] - .
detailed 详细的 **discussion** 讨论 **and** 和 **elaborate** 精心制作的 **description** 描述 **in** 在 **Schreiber's** 施赖伯的 **Rheinsagen** - **.** .

施赖伯的《莱茵萨根》一书对巴赫拉赫周围、上方和下方的地区进行了详细的讨论和详尽的描述。

[ðə; ði][kru:'seɪdz] , [ðə; ði][sæŋkt] - - , ['lɔrk] , [ðə; ði] - , [hæ:toʊz] - ,
The 这 **crusades** 十字军东征 **,** , **the** 这 **Sankt** 沉没 **-** - **Wernerskirchen** - , **,** , **Lorch** 落叶松 **,** , **the** 这 **Fischfang** - **,** , **Hatto's** 哈托的 **Mäuseturm** - **,** ,
[ðə; ði] ['meɪlstrəm] [æt; ət] ['biŋən] , [ðə; ði] - ,
the 这 **maelstrom** 漩涡 **at** 在 **Bingen** 宾根 **,** , **the** 这 **Kedrich** - **,** ,

十字军东征、圣维尔纳斯基兴、洛尔赫、费什方、哈托的毛泽塔、宾根大漩涡、凯德里奇、

[ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] - ['rɔitə] [hu:] ['lɪbəreɪtɪd][ðə; ði][meɪd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
the 这 **story** 故事 **of** 的 **the** 这 **Kecker** - **Reuter** 路透社 **who** WHO **liberated** 解放 **the** 这 **maid** 女佣 **that** 那 **had** 有 **been** 到过
[æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd][baɪ]['dwɔrfs] ,
abducted 被绑架 **by** 经过 **dwarfs** 矮人 **,** ,

凯克尔·罗伊特解救被侏儒绑架的女仆的故事

[ænd; ənd][ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ˌɪrɪ'fju:təb(ə)l] , [ðə; ði]['stɔ:ri] " [vɑ:n][dem] -
and 和 **again** 再次 **,** , **and** 和 **this** 这 **is** 是 **irrefutable** 无可辩驳的 **,** , **the** 这 **story** 故事 **"** " **von** 冯 **dem** 民主 **wunderlicheft** -
- - ,
Wisperthale - **drüben** - **,** ,

再一次，这是无可辩驳的，故事"von dem wunderlicheft Wisperthale drüben，

[woʊ][daɪ] - ['gænz] - ['ʃprɛxən] ,
wo wo **die** 死 **Vögel** - **ganz** 甘兹 **vernünftig** - **sprechen** sprechen **,** ,

wo die Vögel ganz vernünftig sprechen,

" [ɔ:l][ʌv; əv] [ði:z] [ænd; ənd] ['ʌðər] [pleɪ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][roʊl][ɪn] ['ʃraɪbərz] ['sɑ:gəz][ænd; ənd][ɪn] ['haɪnɪz]
" " **all** 全部 **of** 的 **these** 这些 **and** 和 **others** 其他的 **play** 玩 **a** 一个 **large** 大的 **role** 角色 **in** 在 **Schreiber's** 施赖伯的 **sagas** 传奇故事 **and** 和 **in** 在 **Heine's** 海涅的
['ræbaɪ] .
Rabbi 拉比 **.** .

"所有这些以及其他因素在施赖伯的传奇故事和海涅的《拉比》中都发挥了重要作用。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [ri:d] ['ʃraɪbərz] ['hɑ:ntˌbʊk] [ænd; ənd] ['haɪnɪz] ['ræbaɪ] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [kən'vɪnst]
No 不 **one** 一 **can** 能 **read** 读 **Schreiber's** 施赖伯的 **Handbuch** 手册 **and** 和 **Heine's** 海涅的 **Rabbi** 拉比 **without** 没有 **being** 存在 **convinced** 确信
[ðæt] [ðə; ði]['fɔ:rmər] [stʊd] ['spɑ:nsər][fɔ:r; fər][ðə; ði]['lætər] .
that 那 **the** 这 **former** 以前的 **stood** 站立 **sponsor** 赞助 **for** 为了 **the** 这 **latter** 后者 **.** .

任何人读过施赖伯的《手册》和海涅的《拉比》之后，都会确信前者是后者的赞助者。

[ænd; ənd]['læstli] , ['haɪnə] [roʊt] [bɪ'fɔːr] - [hɪz; ɪz]['poʊəm] [ɪn'taɪtld] " [daɪ][tsvaɪ]['bryːdər] .

And	lastly	,	Heine	wrote	before	1821	his	poem	entitled	"	Die	zwei	Brüder	.
和	最后	,	海涅	写道	前	-	他的	诗	标题	"	死	二	兄弟	.

最后，海涅在 1821 年之前写下了题为"Die zwei Brüder"的诗。

" [-] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [tenθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːn] - [baɪ] ['ʃraɪbɚ] ,

"	[	69	]	It	is	the	tenth	of	the	seventeen	Volkssagen	by	Schreiber	,
"	[	-	]	它	是	这	第十	的	这	十七	-	经过	施赖伯	,

[69] 这是施赖伯设计的十七辆大众汽车中的第十辆，

[ðə; ði] [seɪm] [θiːm] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] ['triːtɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . [juːsənɚ] [ɔːl'redi] [rəfɚːd] [tuː; tə] .

the	same	theme	as	the	one	treated	by	W	.	Usener	already	referrred	to	.
这	相同的	主题	作为	这	一	治疗	经过	W	.	使用者	已经	推荐	到	.

与 W. Usener 前面提到的主题相同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld]['stɔːri] ,

It	is	an	old	story	,
它	是	一个	老的	故事	,

这是一个老生常谈的故事。

[-] [ænd; ənd]['haɪnə][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [hɪz; ɪz] [mə'tɪriəl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

[	70	]	and	Heine	could	have	derived	his	material	from	a	number	of
[	-	]	和	海涅	可以	有	衍生的	他的	材料	从	一个	数字	的

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

[70] 海涅的素材可能来自很多地方，

[bʌt; bət][nɑːt][frʌm; frəm] ['grɪmz] ['dɔɪtʃ; 'dɔɪtʃə]['sægən] , [ɪn'diːd] [frʌm; frəm][noʊ] [pleɪs] [soʊ] [kən'viːniənt]

but	not	from	Grimm's	Deutsche	Sagen	,	indeed	from	no	place	so	convenient
但	不是	从	格林童话	德语	萨根	,	的确	从	不	地方	所以	方便的

[æz; əz] ['ʃraɪbɚ] .

as	Schreiber	.
作为	施赖伯	.

但并非出自格林童话《德国传说》，也并非出自像施赖伯这样方便的地方。

['haɪnə] [nuː] ['ʃraɪbərz] ['hɑːntˌbʊk] [-] [ɪn] - .

Heine	knew	Schreiber's	Handbuch	[	71	]	in	1823	.
海涅	知道	施赖伯的	手册	[	-	]	在	-	.

海涅在 1823 年就知道了施赖伯的手册[71]。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ðen] , [ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : ['haɪnə][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːrs] [ɔːr]

The	situation	,	then	,	is	as	follows	:	Heine	had	to	have	a	source	or
这	情况	,	然后	,	是	作为	跟随	:	海涅	有	到	有	一个	来源	或者

['sɔːrsɪz] ,

sources	,
来源	,

因此，情况如下：海涅必然有一个或多个资料来源，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['kændədets] [fɔːr; fər]['haɪnə] ['ɔnəz] ; [ˌbrɛn'tɑːnoʊ] , [loʊbən] , ['ʃraɪbɚ] .

There	are	three	candidates	for	Heine	honors	;	Brentano	,	Loeben	,	Schreiber	.
那里	是	三	候选人	为了	海涅	荣誉	;	布伦塔诺	,	勒本	,	施赖伯	.

海涅荣誉奖有三位候选人：布伦塔诺、勒本、施赖伯。

[ˌbrɛn'tɑːnoʊ][hæz; həz][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sə'pɔːrtərz] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['evɪdəns] , [ɪk'stɜːrn(ə)l][ænd; ənd]

Brentano	has	a	number	of	supporters	,	though	the	evidence	,	external	and
布伦塔诺	有	一个	数字	的	支持者	,	尽管	这	证据	,	外部的	和

[ɪn'tɜːrn(ə)l] , [ɪz] ['hoʊlli] ['lækɪŋ] .

internal	,	is	wholly	lacking	.
内部的	,	是	完全	缺乏	.

布伦塔诺有不少支持者，但无论是外部证据还是内部证据都完全缺乏。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [læk] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [krə'nɑːlədʒi] [hæz; həz][ˌmɪs'led] [ɪn'vestɪgeɪtəz] .

It	would	seem	that	lack	of	attention	to	chronology	has	misled	investigators	.
它	会	似乎	那	缺少	的	注意力	到	时间顺序	有	被误导	调查人员	.

似乎对时间顺序的忽视误导了调查人员。

[-] ['bæləd][kæn; kən] [naʊ] [biː; bi] [riːd] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ,

Brentano's	ballad	can	now	be	read	in	many	places	,
布伦塔诺	民谣	能	现在	是	读	在	许多	地方	,

现在很多地方都能读到布伦塔诺的民谣。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ə'baʊt] - [ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seɪfli] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]

but	between	about	1815	and	1823	it	was	safely	concealed	in	the	pages	of
但	之间	关于	-	和	-	它	曾是	安全	暗	在	这	页面	的

[æn; ən] [ˌʌn'red] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] ['nɑːv(ə)l] .

an	unread	and	unknown	novel	.
一个	未读	和	未知	小说	.

但在 1815 年至 1823 年期间，它被安全地隐藏在一本无人问津的小说中。

[loʊbən] [-] [hæz; həz] ['meni] [sə'pɔːrtərz] , [ðoʊ] [ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['evɪdəns] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər]

Loeben	[	72	]	has	many	supporters	,	though	the	external	evidence	,	except	for
勒本	[	-	]	有	许多	支持者	,	尽管	这	外部的	证据	,	除了	为了

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['haɪnə] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ] ['brɑːkˌhaʊs] ,

the	fact	that	Heine	corresponded	with	Brockhaus	,
这	事实	那	海涅	对应	和	布罗克豪斯	,

勒本[72]有很多支持者，尽管除了海涅与布罗克豪斯通信这一事实之外，外部证据并不充分。

[ɪz] ['hoʊlli] ['lækɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['wiːkənz] [ɑːn] ['kerf(ə)l] ['stʌdi] .

is	wholly	lacking	,	and	the	internal	weakens	on	careful	study	.
是	完全	缺乏	,	和	这	内部的	减弱	在	小心	学习	.

完全缺乏，而且仔细研究后会发现其内部结构薄弱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ˌsɪmə'lærəti][ɪn][fɔːrm][hæz; həz][ˌmɪs'led] [ɪn'vestɪgeɪtəz] .

It	would	seem	that	the	striking	similarity	in	form	has	misled	investigators	.
它	会	似乎	那	这	引人注目	相似	在	形式	有	被误导	调查人员	.

看来，外形上的惊人相似性误导了调查人员。

['ʃraɪbɝ] [hæz; həz]['oʊnli][wʌn] [sə'pɔːrtər] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['evɪdəns] , [ɪk'stɜːrn(ə)l]

Schreiber	has	only	one	supporter	,	despite	the	fact	that	the	evidence	,	external
施赖伯	有	仅有的	一	支持者	,	尽管	这	事实	那	这	证据	,	外部的

[ænd; ənd][ɪn'tɜːrn(ə)l] ,

and	internal	,
和	内部的	,

尽管有内外证据，施赖伯仍然只有一位支持者。

[ɪz][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['haɪnɪz] ['evər] ['hævɪŋ] [meɪd] [sʌm; səm] [sʌtʃ]

is	as	strong	as	it	can	be	without	Heine's	ever	having	made	some	such
是	作为	强的	作为	它	能	是	没有	海涅的	曾经	拥有	制成	一些	这样的

[rɪ'mɑːrk][æz; əz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :

remark	as	the	following	:
评论	作为	这	下列的	:

即使海涅从未发表过如下言论，它的力量也依然强大：

" [jes] , [ɪn] - [aɪ] [nuː] ['oʊnli] ['ʃraɪbərz] ['sɑːgə][ænd; ənd] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	in	1823	I	knew	only	Schreiber's	saga	and	borrowed	from	it	.
"	是的	,	在	-	我	知道	仅有的	施赖伯的	传奇	和	借来的	从	它	.

"是的，1823年我只知道施赖伯的传奇故事，并从中借鉴了一些内容。"

" [bʌt; bət]['haɪnə]['nevər] [meɪd] ['eni] [sʌtʃ] ['steɪtmənt] .

"	But	Heine	never	made	any	such	statement	.
"	但	海涅	绝不	制成	任何	这样的	陈述	.

但海涅从未发表过这样的声明。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ə'sɜːʃnz] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ɪn'vestɪgeɪtəz] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv]

It	would	seem	that	the	strong	assertions	of	so	many	investigators	in	favor	of
它	会	似乎	那	这	强的	断言	的	所以	许多	调查人员	在	偏爱	的

[ˌbrɛn'tɑːnoʊ][ænd; ənd] [loʊbən] [hæv; həv] [meɪd] ['kerf(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ə'pɪr] [nɑːt] [wɜːrθ]

Brentano	and	Loeben	have	made	careful	study	of	the	matter	appear	not	worth
布伦塔诺	和	勒本	有	制成	小心	学习	的	这	事情	出现	不是	值得

[waɪl] ;

while	;
尽管	;

许多调查人员强烈支持布伦塔诺和洛本的说法，这似乎使得仔细研究此事显得没有意义；

[ðə; ði]['prɑːbləm][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['sɑːlvd] .

the	problem	was	apparently	solved	.
这	问题	曾是	显然	已解决	.

问题显然已经解决了。

[ænd; ənd] [sɪns] ['haɪnə] ['nevər] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self][ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['mætər] [wɪl] , [ɪn][ɔːl]

And	since	Heine	never	committed	himself	in	this	connection	,	the	matter	will	,	in	all
和	自从	海涅	绝不	坚定的	他自己	在	这	联系	,	这	事情	将要	,	在	全部

[ˌprɑːbə'bɪləti] ,

probability	,
可能性	,

而由于海涅从未就此事表态，此事很可能就此不了了之。

[rɪ'meɪn] [fər'evər] [kən'dʒektʃərəl] .

remain	forever	conjectural	.
保持	永远	推测性的	.

永远只能是推测。

[ðɪs] [mʌtʃ] , [haʊ'evər] , [ɪz][ˌɪrɪ'fjuːtəb(ə)l] : ['iːv(ə)n] [ɪf] ['haɪnə] [nuː] [ɪn] - [ðə; ði][faɪv]

This	much	,	however	,	is	irrefutable	:	even	if	Heine	knew	in	1823	the	five
这	很多	,	然而	,	是	无可辩驳的	:	甚至	如果	海涅	知道	在	-	这	五

-

Loreleidichtungen	,
-	,

然而，有一点是无可辩驳的：即使海涅在1823年就知道了五首《罗蕾莱诗篇》，

[ðæt] [hæd; həd] [ðen] [bɪn] ['rɪt(ə)n] , [ðoʊz] [baɪ][ˌbrɛn'tɑːnoʊ] , ['nɪkləs] [vəukt] , ['aɪkənˌdɔːrf] , ['ʃraɪbɚ]

that	had	then	been	written	,	those	by	Brentano	,	Niklas	Vogt	,	Eichendorff	,	Schreiber
那	有	然后	到过	书面	,	那些	经过	布伦塔诺	,	尼克拉斯	沃格特	,	艾兴多夫	,	施赖伯

, [ænd; ənd] [loʊbən] ,

,	and	Loeben	,
,	和	勒本	,

当时由布伦塔诺（Brentano）、尼克拉斯·沃格特（Niklas Vogt）、艾兴多夫（Eichendorff）、施赖伯（Schreiber）和洛本（Loeben）撰写的

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['bɔːroʊd] [wʌt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [frʌm; frəm][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	if	he	borrowed	what	he	needed	from	all	of	them	,
和	如果	他	借来的	什么	他	需要	从	全部	的	他们	,

如果他从他们所有人那里借到了他需要的东西，

[hiː; hi] ['bɔːroʊd] [mɔːr] [frʌm; frəm] ['ʃraɪbɚ] [-] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr] [kəm'baɪnd]

he	borrowed	more	from	Schreiber	[	73	]	than	from	the	other	four	combined
他	借来的	更多的	从	施赖伯	[	-	]	比	从	这	其他	四	合并

. [-]

.	[	74	]
.	[	-	]

他从施赖伯[73]那里借的比从其他四人那里借的还要多。[74]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[hɔːr] [ˌbrɛnˈtɑːnoʊ]['saʊd, 'soʊd] , ['meni] [hæv; həv] [riːpt] .
Whore Brentano sowed , many have reaped .
妓女 布伦塔诺 播种 , 许多 有 收获 .

布伦塔诺种下的恶果，许多人都已尝尽。

[sɪns] [ðə; ðɪ][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - , [əˈbaʊt]['sɪksti] - [faɪv] - [-] [hæv; həv]
Since the publication of his Godwi , about sixty - five Loreleidichtungen [75] have
自从 这 发布 的 他的 - , 关于 六十 - 五 - [-] 有
[bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['dʒɜːrmən] ,
been written in German ,
到过 书面 在 德语 ,

自他的《戈德维》出版以来，大约有 65 部德语传说集[75] 被创作出来。

[ðə; ðɪ][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['biːɪŋ] [ðoʊz] [baɪ][ˌbrɛnˈtɑːnoʊ] (- - -) , ['nɪkləs] [vəukt] [-] (-) ,
the most important being those by Brentano (1810 - 16) , Niklas Vogt [76] (1811) ,
这 最多 重要的 存在 那些 经过 布伦塔诺 (- - -) , 尼克拉斯 沃格特 [-] (-) ,
['aɪkənˌdɔːrf] (['sɜːrkə] . -) ,
Eichendorff (ca . 1812) ,
艾兴多夫 (ca . -) ,

最重要的是 Brentano (1810-16)、Niklas Vogt[76] (1811)、Eichendorff (ca. 1812) 的作品，

[loʊbən] (-) , ['haɪnə] (-) , ['sɪmrɑːk] (- , -) , ['ɑːtoʊ] ['lʊtvɪʃ] (-) , ['gaɪbəl] (
Loeben (1821) , Heine (1823) , Simrock (1837 , 1840) , Otto Ludwig (1838) , Geibel (
勒本 (-) , 海涅 (-) , 西姆罗克 (- , -) , 奥托 路德维希 (-) , 盖贝尔 (
- , -) ,
1834 , 1846) ,
- , -) ,

勒本 (1821)、海涅 (1823)、西姆罗克 (1837、1840)、奥托·路德维希 (1838)、盖贝尔 (1834、1846)、

['dʌbljuː] . ['mʏlər] [vɑːn] (-) , ['kɑːmen] ['silvə] , (['sɜːrkə] . -) , [ə; eɪ] . -
W . Müller von Königswinter (1851) , Carmen Sylva , (ca . 1885) , A . L'Arronge
W . 穆勒 冯 科尼希斯温特 (-) , 卡门 西尔瓦 , (ca . -) , 一个 . -
(-) , ['dʒuːljəs] ['wʊlf] (-) ,
(1886) , Julius Wolff (1886) ,
(-) , 尤利乌斯 沃尔夫 (-) ,

W. Müller von Königswinter (1851)、Carmen Sylva (约 1885)、A. L'Arronge (1886)、Julius Wolff (1886)、

[ænd; ənd]['ɑːtoʊ] [roʊˈket] (-) .
and Otto Roquette (1889) .
和 奥托 洛克特 (-) .

以及奥托·罗克特（1889 年）。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [-] [tuː; tə] [ðiːz] , [ðə; ðɪ]['stɔːri][hæz; həz] [bɪn] [ˌriːˈtoʊld] [-] ['meni] [taɪmz] ,
In addition [77] to these , the story has been retold [78] many times ,
在 添加 [-] 到 这些 , 这 故事 有 到过 重述 [-] 许多 时代 ,

除此之外[77]，这个故事还被多次重述[78]，

[wɪð; wɪθ] [slaɪt] [ˌɔːltəˈreiʃəns][ʌv; əv][ðə; ðɪ] " [əˈrɪdʒən(ə)l] " ['vɜːrʒ(ə)nz] , [baɪ][kəmˈpaɪlɚz][ʌv; əv]
with slight alterations of the " original " versions , by compilers of
和 轻微 变化 的 这 " 原来的 " 版本 , 经过 编译器 的
['kɹɛstoʊmæθiz] ,
chrestomathies ,
克雷斯托马蒂斯 ,

经诗集编纂者对"原始"版本略作修改后，

[ænd; ənd] ['pærədi:z] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

and	parodies	have	been	written	on	it	.
和	戏仿	有	到过	书面	在	它	.

甚至有人以此为题材创作了戏仿作品。

[ðer; ðər][ɪz]['hɑ:rdli][ə; eɪ][kən'si:vəb(ə)l][ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n][ðæt][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [pleɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

There	is	hardly	a	conceivable	interpretation	that	has	not	been	placed	upon	the
那里	是	几乎	一个	可以想象的	解释	那	有	不是	到过	放置	之上	这

['ledʒənd] . [-] [ðə; ði]['lɔ:rəlai][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [baɪ][sʌm; səm][ðə; ði]['i:v(ə)l]['spɪrɪt] [ðæt] [en'taɪsiz]

legend	.	[	79	]	The	Lorelei	has	been	made	by	some	the	evil	spirit	that	entices
传奇	.	[	-	]	这	洛蕾莱	有	到过	制成	经过	一些	这	邪恶的	精神	那	诱饵

[men]['ɪntu:] ['hæzərdəs] [geɪmz] [ʌv; əv] [tʃæns] ,

men	into	hazardous	games	of	chance	,
男人	进入	危险	游戏	的	机会	,

几乎所有你能想象到的解释都已被赋予了这个传说。[79] 有些人把罗蕾莱描绘成引诱男人参与危险赌博游戏的邪灵，

[baɪ] ['ʌðər] ,

by	others	,
经过	其他的	,

其他人

[ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði]['lɔ:fti] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][bi:; bi]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ]

she	is	the	lofty	incarnation	of	a	desire	to	live	and	be	blessed	with
她	是	这	高远	化身	的	一个	欲望	到	居住	和	是	蒙福	和

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [noʊz] [noʊ] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] .

the	love	that	knows	no	turning	away	.
这	爱	那	知道	不	转弯	离开	.

她是渴望生存并被永不拒绝的爱所祝福的崇高化身。

[ðə; ði]['stɔ:ri][hæz; həz]['ɔ:lsoʊ] ['wɔndəd] [tu:; tə]['ɪtəli] , [fræns] , ['ɪŋglənd] , ['skɑ:tlənd] , [ˌskændɪ'nevjə] ,

The	story	has	also	wandered	to	Italy	,	France	,	England	,	Scotland	,	Scandinavia	,
这	故事	有	还	漫步	到	意大利	,	法国	,	英格兰	,	苏格兰	,	斯堪的纳维亚	,

[ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

and	the	United	States	,
和	这	团结的	各州	,

这个故事也传到了意大利、法国、英国、苏格兰、斯堪的纳维亚半岛和美国。

[-] [ænd; ənd][ðə; ði]['herəʊɪn][hæz; həz] [pru:vd] [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [θi:m] [fɔ:r; fər] ['peɪntəz] [ænd; ənd]

[	80	]	and	the	heroine	has	proved	a	grateful	theme	for	painters	and
[	-	]	和	这	女英雄	有	已证实	一个	感激的	主题	为了	画家	和

['skʌlptər] .

sculptors	.
雕塑家	.

[80] 女主人公一直是画家和雕塑家们喜爱的主题。

[ʌv; əv][ðə; ði]['epɪk][wɜ:rks] ,

Of	the	epic	works	,
的	这	史诗	作品	,

在这些史诗巨作中，

[ðæt] [baɪ]['dʒu:ljəs] ['wʊlf] [ɪz][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑ:pju'lærəti][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]

that	by	Julius	Wolff	is	of	interest	because	of	the	popularity	it	has
那	经过	尤利乌斯	沃尔夫	是	的	兴趣	因为	的	这	人气	它	有

[ɪn'dʒɔɪd] .

enjoyed	.
享受	.

朱利叶斯·沃尔夫的作品之所以引人注目，是因为它广受欢迎。

[fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði]['fɔ:rti] - [sɪksθ] ['θaʊz(ə)nd][ɪn] - .

First	published	in	1886	,	it	had	reached	the	forty	-	sixth	thousand	in	1898	.
第一的	已发布	在	-	,	它	有	达到	这	四十	-	第六	千	在	-	.

该书于 1886 年首次出版，到 1898 年销量已达 46000 册。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

勒本伯爵与罗蕾莱的传说，(Graf von Loeben and the Legend of)

[ʌv; əv][ðə; ði]['drɑ:məz] [ðæt] [baɪ] - [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['væljuəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]

Of	the	dramas	that	by	L'Arronge	should	be	valuable	,	but	it	has
的	这	电视剧	那	经过	-	应该	是	有价值的	,	但	它	有

[ə'pærəntli] ['nevər] [bɪn] ['pʌblɪʃt] ;

apparently	never	been	published	;
显然	绝不	到过	已发布	;

拉隆日创作的戏剧作品中，有一些非常有价值，但显然从未出版过；

[nɔ:r][hæz; həz]['ɑ:toʊ] ['lʊdwɪgz] [ˌɑ:pə'rætɪk]['frægmənt] , [-] [ən'les] ['ri:s(ə)ntli] .

nor	has	Otto	Ludwig's	operatic	fragment	,	[	81	]	unless	recently	.
也不	有	奥托	路德维希的	歌剧	分段	,	[	-	]	除非	最近	.

奥托·路德维希的歌剧片段[81]也没有，除非最近才有。

[ə'saɪd][frʌm; frəm]['gaɪbəl] , ['ɑ:toʊ] [roʊ'ket] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [lɪ'bretɪst] .

Aside	from	Geibel	,	Otto	Roquette	is	the	most	interesting	librettist	.
旁边	从	盖贝尔	,	奥托	洛克特	是	这	最多	有趣的	剧作家	.

除了盖贝尔之外，奥托·罗克特是最有趣的剧作家。

[ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rti] - [ɑ:d] ([ðer; ðər][wɜ:r; wər]['fɔ:rti] - [tu:] [ɪn] -) [kəm'pəʊzəz][ʌv; əv] ['haɪnɪz] ['bæləd]

Of	the	forty	-	odd	(	there	were	forty	-	two	in	1898	)	composers	of	Heine's	ballad
的	这	四十	-	奇怪的	(	那里	是	四十	-	二	在	-	)	作曲家	的	海涅的	民谣

, [ðə; ði] ['gretɪst] [ɑ:r; ər] ['ʃu:mən] ,

,	the	greatest	are	Schumann	,
,	这	最	是	舒曼	,

在海涅这首叙事诗的四十多位作曲家（1898年时有四十二位）中，最伟大的是舒曼。

[ræf] , [ænd; ənd] ['lɪst] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['fri:drɪk] ['sʌtʃɜ] ,

Raff	,	and	Liszt	,	and	in	this	case	Friedrich	Sucher	,
拉夫	,	和	李斯特	,	和	在	这	案件	弗里德里希	苏彻	,

拉夫、李斯特，以及本例中的弗里德里希·苏赫尔

[-] [hu:] ['mærid] [ðə; ði]['bæləd][tu:; tə][ɪts] [naʊ] [ˌʌndɪ'vɔ:rsəbl] ['melədi] .

[	82	]	who	married	the	ballad	to	its	now	undivorceable	melody	.
[	-	]	WHO	已婚	这	民谣	到	它是	现在	不可离婚	旋律	.

[82] 将民谣与如今密不可分的旋律结合在一起。

[ðoʊ] [ˌbrɛn'tɑ:noʊ] [kri'eɪtɪd] [-] [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bæləd] ,

Though	Brentano	created	[	83	]	the	story	of	his	ballad	,
尽管	布伦塔诺	创建	[	-	]	这	故事	的	他的	民谣	,

尽管布伦塔诺创作了[83]他的民谣的故事，

[hi:; hi]['loʊkeɪtɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['ri:dʒən] [rɪtʃ] [ɪn]['ledʒənderi] [mə'tɪriəl] ,

he	located	it	in	a	region	rich	in	legendary	material	,
他	位于	它	在	一个	地区	富有的	在	传奇	材料	,

他在一个充满传奇故事的地区找到了它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['ekoʊ] - [moʊ'ti:f][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [ɪ'speʃl] [ju:z] ,

and	it	was	the	echo	-	motif	of	which	he	made	especial	use	,
和	它	曾是	这	回声	-	主题	的	哪个	他	制成	特别的	使用	,

他尤其擅长运用回声主题。

[ænd; ənd]['treɪsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['dʒɜːrmən]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz] ['ɜːrli]

and	traces	of	this	can	be	found	in	German	literature	as	early
和	痕迹	的	这	能	是	成立	在	德语	文学	作为	早期的

[æz; əz][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri] . [-]

as	the	thirteenth	century	.	[	84	]
作为	这	第十三	世纪	.	[	-	]

早在十三世纪的德国文学中，就能找到这方面的痕迹。[84]

[ðə; ði][fɜːrst]['riːəl]['poʊət][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [frʌm; frəm][ˌbrɛn'tɑːnoʊ][wʌz; wəz] ['aɪkənˌdɔːrf] ,

The	first	real	poet	to	borrow	from	Brentano	was	Eichendorff	,
这	第一的	真实的	诗人	到	借	从	布伦塔诺	曾是	艾兴多夫	,

第一个真正借鉴布伦塔诺风格的诗人是艾兴多夫。

[-] [ɪn] [huːz] [ɑːnʌŋ] [ˌju ɛn 'di]['geɪgənˌwɑːrt][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['poʊəm] [sɪns] ['pʌblɪʃt]

[	85	]	in	whose	Ahnung	und	Gegenwart	we	have	the	poem	since	published
[	-	]	在	谁	阿农	和	gegenwart	我们	有	这	诗	自从	已发布

['seprətli] ['ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " - ,

separately	under	the	title	of	"	Waldgespräch	,
分别地	在下面	这	标题	的	"	-	,

[85] 在他的《Ahnung und Gegenwart》中，我们有这首诗，此后以"Waldgespräch，

" [ænd; ənd][fə'mɪliər][tuː; tə]['meni] [θruː] ['ʃuːmənz] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] . [-] [ðæt] -

"	and	familiar	to	many	through	Schumann's	composition	.	[	86	]	That	Eichendorff's
"	和	熟悉的	到	许多	通过	舒曼的	作品	.	[	-	]	那	-

['lɔːrəlai] ['ɔpəreits] [ðə; ði]['fɔːrɪst][ɪz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][ɪk'spektɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][soʊ]['meni]

Lorelei	operates	the	forest	is	only	to	be	expected	of	the	author	of	so	many
洛蕾莱	运作	这	森林	是	仅有的	到	是	预期的	的	这	作者	的	所以	许多

- .

Waldlieder	.
-	.

"并且通过舒曼的作曲而为许多人所熟知。[86] 艾兴多夫的《罗蕾莱》在森林中驰骋，这对于创作了如此多森林歌曲的作者来说，也就不足为奇了。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['haɪnə][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['bɔːroʊd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]

Even	if	Heine	had	known	it	he	could	have	borrowed	nothing	from	it
甚至	如果	海涅	有	已知	它	他	可以	有	借来的	没有什么	从	它

[ɪk'sept] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['heroʊɪn] . [-]

except	the	name	of	his	heroine	.	[	87	]
除了	这	姓名	的	他的	女英雄	.	[	-	]

即使海涅知道了它，他也只能从中借用他女主人公的名字。[87]

[æz; əz][tuː; tə] - ['sɑːgə] ,

As	to	Loeben's	saga	,
作为	到	-	传奇	,

至于勒本的故事，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'raɪvd] [hɪz; ɪz][ɪ'nɪʃ(ə)l][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]

there	can	be	but	little	doubt	that	he	derived	his	initial	inspiration	from
那里	能	是	但	小的	怀疑	那	他	衍生的	他的	最初的	灵感	从

['ʃraɪbɚ] ,

Schreiber	,
施赖伯	,

毫无疑问，他最初的灵感来源于施赖伯。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [-] [æt; ət] ['haidlbəːˆ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['wɪntər]

with	whom	he	became	intimately	acquainted	[	88	]	at	Heidelberg	during	the	winter
和	谁	他	成为	亲密	熟人	[	-	]	在	海德堡	期间	这	冬天

[ʌv; əv] - - [eɪt] .

of	1807	-	8	.
的	-	-	8	.

1807-8 年冬天，他在海德堡与他结识并成为亲密的朋友[88]。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪz][nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['haɪnə] ['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm] [loʊbən] .

This	,	of	course	,	is	not	to	say	that	Heine	borrowed	from	Loeben	.
这	,	的	课程	,	是	不是	到	说	那	海涅	借来的	从	勒本	.

当然，这并不是说海涅借鉴了勒本。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [pru:fs] [ðæt] ['haɪnə] ['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm] ['ʃraɪbɝ] ['ræðər]

one	of	the	strongest	proofs	that	Heine	borrowed	from	Schreiber	rather
一	的	这	最强	证明	那	海涅	借来的	从	施赖伯	相当

[ðæn; ðən][frʌm; frəm] [loʊbən] [ɪz][ðə; ði]['klærəti][ænd; ənd]['brevəti] ,

than	from	Loeben	is	the	clarity	and	brevity	,
比	从	勒本	是	这	明晰	和	简洁	,

海涅借鉴施赖伯而非勒本的最有力证据之一就是其语言的清晰性和简洁性。

[i:z] [ænd; ənd]['poʊətri][ʌv; əv] ['ʃraɪbərz] ['sɑ:gə][æz; əz]['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði][əb'skjʊrəti][ænd; ənd]

ease	and	poetry	of	Schreiber's	saga	as	over	against	the	obscurity	and
舒适	和	诗	的	施赖伯的	传奇	作为	超过	反对	这	朦胧	和

[dɪ'fju:snəs] ,

diffuseness	,
弥散性	,

施赖伯的传奇故事轻松而富有诗意，与晦涩难懂和晦涩难懂形成了鲜明对比。

['klʌmzinəs] [ænd; ənd] ['wʊdnnəs] [ʌv; əv] - ['sɑ:gə] , [-] [ðə; ði][plɑ:t][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

clumsiness	and	woodenness	of	Loeben's	saga	,	[	89	]	the	plot	of	which	,
笨拙	和	木质感	的	-	传奇	,	[	-	]	这	阴谋	的	哪个	,

勒本的传奇故事笨拙生硬[89]，其情节

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɪz] [kən'sɜ:rnd] , [ɪz][æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

so	far	as	the	action	is	concerned	,	is	as	follows	:
所以	远的	作为	这	行动	是	担心的	,	是	作为	跟随	:

就行动而言，情况如下：

- [vɑ:n] - , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɔ:lz,greɪv; 'pælz,greɪv] ,

Hugbert	von	Stahleck	,	the	son	of	the	Palsgrave	,
-	冯	-	,	这	儿子	的	这	帕尔斯格雷夫	,

赫伯特·冯·斯塔勒克，帕尔斯格雷夫家族的儿子，

[fɔ:lz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɔ:rəlai][ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz][aʊt][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [si:t] [baɪ]

falls	in	love	with	the	Lorelei	and	rows	out	in	the	night	to	her	seat	by
瀑布	在	爱	和	这	洛蕾莱	和	行	出去	在	这	夜晚	到	她	座位	经过

[ðə; ði] [raɪn] .

the	Rhine	.
这	莱茵河	.

她爱上了罗蕾莱，并在夜里划船前往莱茵河畔的座位。

[ɪn] ['lændɪŋ] , [hi:; hi] [fɔ:lz] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] ,

In	landing	,	he	falls	into	the	stream	,
在	降落	,	他	瀑布	进入	这	溪流	,

着陆时，他掉进了溪流里。

[ðə; ði]['lɔ:rəlai]['daivi:z]['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɪŋz] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .

the	Lorelei	dives	after	him	and	brings	him	to	the	surface	.
这	洛蕾莱	潜水	后	他	和	带来	他	到	这	表面	.

洛雷莱号潜入水中，将他带回水面。

[ðə; ði][oʊld]['pɔːlzˌgreɪv; 'pælzˌgreɪv][hæz; həz] , [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [sent][ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [tuː]

The	old	Palsgrave	has	,	in	the	meanwhile	,	sent	a	knight	and	two
这	老的	帕尔斯格雷夫	有	,	在	这	同时	,	发送	一个	骑士	和	二

['sɜːrvənt] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði]['lɔːrəlai] .

servants	to	capture	the	Lorelei	.
仆人	到	捕获	这	洛蕾莱	.

与此同时，老帕尔斯格雷夫派出了一名骑士和两名仆人去抓捕洛蕾莱。

[ðeɪ] [klaɪm][ðə; ði]['lɔːfti] [rɑːk] [ænd; ənd] [hæŋ] [ə; eɪ][stoʊn] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ɪn'tʃæntrəs] - [nek] ,

They	climb	the	lofty	rock	and	hang	a	stone	around	the	enchantress	'	neck	,
他们	爬	这	高远	岩石	和	悬挂	一个	石头	大约	这	女巫	-	脖子	,

他们爬上高耸的岩石，把一块石头挂在女巫的脖子上。

[wen] [ʃiː; ʃi][ˌvɑːlən'terəli] [liːps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪf] ['ɪntuː][ðə; ði] [raɪn] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][ɪz] [draʊnd] .

when	she	voluntarily	leaps	from	the	cliff	into	the	Rhine	below	and	is	drowned	.
什么时候	她	自愿	跳跃	从	这	悬崖	进入	这	莱茵河	以下	和	是	溺水	.

她自愿从悬崖跳入下面的莱茵河，溺水身亡。

[ðə; ði][wʌn]['epɪsoʊd][ɪn] [loʊbən] [nɑːt][faʊnd] [ɪn]['eni][ʌv; əv] ['ʃraɪbərz] - [ɪz][ðə; ði]['stɔːri]

The	one	episode	in	Loeben	not	found	in	any	of	Schreiber's	Rheinsagen	is	the	story
这	一	插曲	在	勒本	不是	成立	在	任何	的	施赖伯的	-	是	这	故事

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kæstəweɪ] [rɪŋ] [mɪ'rækjələsli] [rɪ'stɔːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌmək] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] .

of	the	castaway	ring	miraculously	restored	from	the	stomach	of	the	fish	.
的	这	荒岛求生者	戒指	奇迹般地	恢复	从	这	胃	的	这	鱼	.

在施赖伯的任何一部《莱茵萨根》中都没有出现的洛本的故事，就是那枚被遗弃的戒指奇迹般地从鱼胃里恢复的故事。

[ðɪs] [loʊbən] [kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][frʌm; frəm] " - " [baɪ] [tiːk] , [ɔːr] " [pɑːliːkreɪts] " [baɪ]

This	Loeben	could	have	taken	from	"	Magelone	"	by	Tieck	,	or	"	Polykrates	"	by
这	勒本	可以	有	已采取	从	"	-	"	经过	铁克	,	或者	"	聚克拉特斯	"	经过

['ʃɪlər] ,

Schiller	,
席勒	,

勒本的这首诗可能取材于蒂克的《麦哲伦》或席勒的《波利克拉特斯》。

[bəuθ][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'vɪəd] [æz; əz][men][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːz] [wɜːrks][hiː; hi][wʌz; wəz]

both	of	whom	he	revered	as	men	and	with	whose	works	he	was
两个都	的	谁	他	受人尊敬的	作为	男人	和	和	谁	作品	他	曾是

['θɜːrəli] [fə'mɪliər] .

thoroughly	familiar	.
彻底	熟悉的	.

他敬重他们二人，并且对他们的作品非常熟悉。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [loʊbən] [ðæt] ['haɪnə][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [ɪn] [mɔːr]

But	there	is	nothing	in	Loeben	that	Heine	could	not	have	derived	in	more
但	那里	是	没有什么	在	勒本	那	海涅	可以	不是	有	衍生的	在	更多的

[ɪn'spaɪərɪŋ][fɔːrm][frʌm; frəm] ['ʃraɪbɝ] ;

inspiring	form	from	Schreiber	;
鼓舞人心	形式	从	施赖伯	;

但勒本的作品中没有任何内容是海涅无法从施赖伯那里以更具启发性的形式获得的；

[ænd; ənd] ['ʃraɪbɝ] [kən'teɪnz] [ɪ'senʃlz] [nɑːt][ɪn] [loʊbən] [æt; ət][ɔːl] .

and	Schreiber	contains	essentials	not	in	Loeben	at	all	.
和	施赖伯	包含	必需品	不是	在	勒本	在	全部	.

而施赖伯的作品包含了勒本的作品中完全没有的重要内容。

[ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['ʃraɪbərz] ['mænjuːəlz] [liːdz] [wʌn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt][ðə; ði]

Indeed	,	a	general	study	of	Schreiber's	manuals	leads	one	to	believe	that	the
的确	,	一个	一般的	学习	的	施赖伯的	手册	线索	一	到	相信	那	这

['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

influence	of	them	,
影响	的	他们	,

事实上，对施赖伯的手册进行一番研究后，人们会相信这些手册的影响是：

[æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [ɑːn]['haɪnə] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][moʊst]['greɪtf(ə)l] [θiːm] :
as **a** **whole** **,** **on** **Heine** **would** **be** **a** **most** **grateful** **theme** **:**
作为 一个 所有的 , 在 海涅 会 是 一个 最多 感激的 主题 :

总的来说，以海涅为主题将是一个非常值得称道的主题：

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][dʒɜːr'mænɪk]['ledʒənd] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn]['haɪnə] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [kən'teɪnd] [ɪn]
there **is** **not** **one** **Germanic** **legend** **referred** **to** **in** **Heine** **that** **is** **not** **contained** **in**
那里 是 不是 一 日耳曼 传奇 指 到 在 海涅 那 是 不是 包含 在
['ʃraɪbɝ] .
Schreiber **.**
施赖伯 .

海涅提到的每一个日耳曼传说，施赖伯的作品中都有记载。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][proʊz] ['raɪtər] , ['haɪnɪz] [feɪm] [rests] ['lɑːrdʒli] [ɑːn][hɪz; ɪz]['træv(ə)l] ['pɪktʃərz] . [-
And **as** **a** **prose** **writer** **,** **Heine's** **fame** **rests** **largely** **on** **his** **travel** **pictures** **.** **[** **90**
和 作为 一个 散文 作家 , 海涅的 名声 休息 很大程度上 在 他的 旅行 图片 . [-
]
]
]

而作为散文作家，海涅的名声主要建立在他的旅行照片上。[90]

[ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twiːn] - ['bæləd][ænd; ənd]['sɑːgə][ænd; ənd][ðə; ði]['bæləʤz]
The **points** **of** **similarity** **between** **Loeben's** **ballad** **and** **saga** **and** **the** **ballads**
这 积分 的 相似 之间 - 民谣 和 传奇 和 这 民谣
[ænd; ənd] ['mɛːrçən] [ʌv; əv][ˌbrɛn'tɑːnoʊ] ,
and **Märchen** **of** **Brentano** **,**
和 童话 的 布伦塔诺 ,

勒本的民谣和传奇与布伦塔诺的民谣和童话之间的相似之处

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [loʊbən] [nuː] [ɪn] - , [ɑːr; ər] ['hoʊlli] ['neglɪdʒəb(ə)l] .
all **of** **which** **Loeben** **knew** **in** **1821** **,** **are** **wholly** **negligible** **.**
全部 的 哪个 勒本 知道 在 - , 是 完全 微不足道 .

勒本在 1821 年所知道的所有这些都微不足道。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] , [-] ['ðerfɔːr] ,
It **remains** **,** **[** **91** **]** **therefore** **,**
它 遗迹 , [-] 所以 ,

因此，它仍然是[91]

['sɪmpli] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv] [-] " ['lɔːrˌleɪ] " [æz; əz]
simply **to** **point** **out** **some** **of** **the** **peculiarities** **of** **Brentano's** **"** **Loreley** **"** **as**
简单地 到 观点 出去 一些 的 这 特殊性 的 布伦塔诺 " 洛雷利 " 作为
[proʊtreɪd] [ɪn][ðə; ði] - — [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [ðəm'selvz]
protrayed **in** **the** **Rheinmärchen** **—** **peculiarities** **that** **are** **interesting** **in** **themselves**
描绘 在 这 - — 特殊性 那 是 有趣的 在 他们自己
[ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [pleɪd] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒənd] [sɪns]
and **that** **may** **have** **played** **a** **part** **in** **the** **development** **of** **the** **legend** **since**
和 那 可能 有 玩 一个 部分 在 这 发展 的 这 传奇 自从
- .
1846 **.**
- .

只是想指出布伦塔诺的《罗蕾莱》在莱茵童话中描绘的一些奇特之处——这些奇特之处本身就很有趣，而且可能在 1846 年以来该传说的发展中发挥了作用。

[ɪn] " [dæs; dɑːs] ['mɛːrçən] [vɑːn][dem] [raɪn] [ˌju ɛn 'di][dem] ['mʏlər] - , " [-]
In **"** **Das** **Märchen** **von** **dem** **Rhein** **und** **dem** **Müller** **Radlauf** **,** **"** **[** **92** **]**
在 " 达斯 童话 冯 民主 莱茵河 和 民主 穆勒 - , " [-]

在“Das Märchen von dem Rhein und dem Müller Radlauf”中，[92]

['lɔːrˌleɪ] [ɪz] [pɔː'treid] [ɪn][ə; eɪ]['sevən'foʊld][kə'pæsəti] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] :

Loreley	**is**	**portrayed**	**in**	**a**	**sevenfold**	**capacity**	**,**	**as**	**it**	**were**	**:**
洛雷利	是	描绘	在	一个	七倍	容量	,	作为	它	是	:

洛蕾莱被描绘成七重角色：

['sev(ə)n] ['ɑːrtʃweɪ] [liːd] [tuː; tə]['sev(ə)n] [dɔːz] [ðæt] ['oʊpən]['ɑːntə]['sev(ə)n] ['sterweɪ] [ðæt] [liːd] [tuː; tə]

seven	**archways**	**lead**	**to**	**seven**	**doors**	**that**	**open**	**onto**	**seven**	**stairways**	**that**	**lead**	**to**
七	拱门	带领	到	七	门	那	打开	到	七	楼梯	那	带领	到

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][hɔːl][ɪn] [wɪtʃ] [fraʊ] - [sɪts][ɑːn][ə; eɪ]['sevən'foʊld] [θroʊn] [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] [kraʊnz]

a	**large**	**hall**	**in**	**which**	**Frau**	**Lureley**	**sits**	**on**	**a**	**sevenfold**	**throne**	**with**	**seven**	**crowns**
一个	大的	大厅	在	哪个	弗劳	-	坐着	在	一个	七倍	王座	和	七	皇冠

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sev(ə)n] ['dɔtɜ-z] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] .

upon	**her**	**head**	**and**	**her**	**seven**	**daughters**	**around**	**her**	**.**
之上	她	头	和	她	七	女儿们	大约	她	.

七个拱门通向七扇门，门通向七条楼梯，楼梯通向一个大厅，卢雷利夫人坐在七重宝座上，头上戴着七顶王冠，她的七个女儿围绕在她身边。

[ðɪs] [meɪks] ['ɪntrəstɪŋ] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][ˌbrɛn'tɑːnoʊ][dɪd][nɑːt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv]

This	**makes**	**interesting**	**reading**	**for**	**children**	**,**	**but**	**Brentano**	**did**	**not**	**lose**	**sight**	**of**
这	制作	有趣的	阅读	为了	孩子们	,	但	布伦塔诺	做过	不是	失去	视线	的

[ə'dʌlts] ,

adults	**,**
成年人	,

这对于孩子们来说是一本很有趣的读物，但布伦塔诺并没有忽略成年人的阅读需求。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðoʊz] [huː] [laɪk][tuː; tə]['spekjuleɪt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒənd] .

including	**those**	**who**	**like**	**to**	**speculate**	**as**	**to**	**the**	**origin**	**of**	**the**	**legend**	**.**
包括	那些	WHO	喜欢	到	推测	作为	到	这	起源	的	这	传奇	.

包括那些喜欢猜测这个传说起源的人。

[hiː; hi] [sez] : " ['siː] [['lɔːrəlai]] [ɪst][iː aɪ'ɛn iː] ['tɑːxtər] ['dɜ-ː] [fæn'teɪzi] , ['wɛltʃɪz] [iː aɪ'ɛn iː] -

He	**says**	**:**	**"**	**Sie**	**[**	**Lorelei**	**]**	**ist**	**eine**	**Tochter**	**der**	**Phantasie**	**,**	**welches**	**eine**	**berühmte**
他	说道	:	"	西	[	洛蕾莱	]	是	一个	女儿	德尔	幻想	,	韦尔奇斯	一个	-

[aɪgɪnʃæft] [ɪst] ,

Eigenschaft	**ist**	**,**
特性	是	,

他说："Sie [Lorelei] ist eine Tochter der Phantasie, welches eine berühmte Eigenschaft ist，

[daɪ][ˌbi i 'aɪ] - ['dɜ-ː] [welt] - [ˌju ɛn 'di][dæs; dɑːs] [ɔlɜ-bɛst] [da'baɪ] [ðæt] ;

die	**bei**	**Erschaffung**	**der**	**Welt**	**mitarbeitete**	**und**	**das**	**Allerbeste**	**dabei**	**that**	**;**
死	贝	-	德尔	红肿	-	和	das	过敏	大北	那	;

die bei Erschaffung der Welt mitarbeitete und das Allerbeste dabei;

['ælz]['siː] ['ʊntər]['dɜ-ː]['ɑːr.baɪt]['aɪn] - [laɪd; liːd] [sæŋ] ,

als	**sie**	**unter**	**der**	**Arbeit**	**ein**	**schönes**	**Lied**	**sang**	**,**
也	西	在	德尔	工作	一个	-	撒谎了	唱	,

als sie unter der Arbeit ein schönes Lied sang,

- ['siː][iːz] ['ɪmər] [wiːdɜ-hoʊlən] [ˌju ɛn 'di][fænd] ['ɛndlɪk] [den] - , ['aɪnən] ['ʃøːnən]

hörte	**sie**	**es**	**immer**	**wiederholen**	**und**	**fand**	**endlich**	**den**	**Wiederhall**	**,**	**einen**	**schönen**
-	西	es	浸入	维德霍伦	和	粉丝	恩德利希	丹	-	,	一个	schönen

hörte sie es immer wiederholen und fand endlich den Wiederhall, einen schönen

- [ɪn]['aɪnəm] ['fɛlsən] [sɪtzən] , [ˌem aɪ 'tiː][dem] ['siː] [zɪç] [vɜ-hɛrətiːt] [ˌju ɛn 'di][ˌem aɪ 'tiː][ˌaɪeɪtʃ'ɛm]

Jüngling	**in**	**einem**	**Felsen**	**sitzen**	**,**	**mit**	**dem**	**sie**	**sich**	**verheiratete**	**und**	**mit**	**ihm**
-	在	一个	费尔森	坐	,	密特	民主	西	sich	verheiratte	和	密特	伊姆

[daɪ] [fraʊ] - [ɜ-zɔʌɪgt] ;

die	**Frau**	**Lureley**	**erzeugte**	**;**
死	弗劳	-	erzeugte	;

在 einem Felsen satzen、mit dem sie sich verheiratete 和 mit ihm die Frau Lureley erzeugte；

['siː] ['hætən] ['ɔtʃ] [nɑːk] ['viːl] [æn'deə] ['kɪndər] , [zʊm] ['baɪʃpiːl] : [daɪ]['ekoʊ] , [den] - ,

sie	hatten	auch	noch	viele	andere	Kinder	,	zum	Beispiel	:	die	Echo	,	den	Akkord	,
西	哈顿	也	诺赫	维勒	那里	幼儿园	,	祖姆	示例	:	死	回声	,	丹	-	,

sie hatten auch noch viele andere Kinder, zum Beispiel: die Echo, den Akkord,

[den] ['riːm] , ['dɪrən] [nætʃkəmɪn] [zɪç] [nɑːk] [aʊf]['dɜː] [welt] - .

den	Reim	,	deren	Nachkommen	sich	noch	auf	der	Welt	herumtreiben	.
丹	雷姆	,	德伦	Nachkommen	sich	诺赫	上	德尔	红肿	-	.

在雷姆，世界各地的国民都知道。

" [dʒʌst][æz; əz] [fraʊ] - [kləuziz][ðə; ði][fɜːrst] ['mɛːrçən] , [soʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪn][ðə; ði]['sekənd] :

"	Just	as	Frau	Lureley	closes	the	first	Märchen	,	so	does	she	begin	the	second	:
"	只是	作为	弗劳	-	关闭	这	第一的	童话	,	所以	做	她	开始	这	第二	:

“正如卢雷利夫人结束第一个童话故事一样，她也开始了第二个童话故事：

" [vɑːn][dem] ['haʊs] - [ˌju ɛn 'di][den] [ɑːnən] ['di'i'es] - . " [-]

"	Von	dem	Hause	Staarenberg	und	den	Ahnen	des	Müllers	Radlauf	.	"	[	93	]
"	冯	民主	豪斯	-	和	丹	祖先	德斯	穆勒斯	-	.	"	[	-	]

“Von dem Hause Staarenberg und den Ahnen des Müllers Radlauf。”[93]

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [kri'eɪts] , [ɔːr] ['məutiveits] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['kærəktərz] .

Here	she	creates	,	or	motivates	,	the	other	characters	.
这里	她	创建	,	或者	激励	,	这	其他	人物	.

在这里，她创造或激励了其他角色。

[hɜːr; hər]['sev(ə)n] ['dɔtɜ-z] [ə'pɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [æz; əz] ['fɑːloʊz] : [hɜ-ːzəlaɪd] , [liːbslaɪd] ,

Her	seven	daughters	appear	with	her	,	as	follows	:	Herzeleid	,	Liebesleid	,
她	七	女儿们	出现	和	她	,	作为	跟随	:	赫泽莱德	,	利贝斯莱德	,

- , - , [liːbɪsfrɔɪd] ,

Liebeseid	,	Liebesneid	,	Liebesfreud	,
-	,	-	,	利贝斯弗洛伊德	,

她的七个女儿与她一起出现，如下：赫泽莱德、利伯斯莱德、利伯塞德、利伯内德、利伯弗洛伊德、

[ruː] [ˌju ɛn 'di] [laɪd] , [ænd; ənd] - .

Reu	und	Leid	,	and	Mildigkeit	.
鲁	和	莱德	,	和	-	.

Reu und Leid 和 Mildigkeit。

[ʃiː; ʃi] [riːə'pɪəz] [ðen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sev(ə)n] ['dɔtɜ-z] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛːrçən] ,

She	reappears	then	with	her	seven	daughters	at	the	close	of	the	Märchen	,
她	再次出现	然后	和	她	七	女儿们	在	这	关闭	的	这	童话	,

在童话故事的结尾，她带着她的七个女儿再次出现。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [sɪŋz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɔːŋ] , [waɪl] [fraʊ] - , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] - ,

and	each	sings	a	beautiful	song	,	while	Frau	Lureley	,	the	mother	of	Radlauf	,
和	每个	唱歌	一个	美丽的	歌曲	,	尽管	弗劳	-	,	这	母亲	的	-	,

他们各自唱着一首动听的歌曲，而拉德劳夫的母亲卢雷利夫人，

[pruːvz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][moʊst][bɪ'nefɪs(ə)nt] ['kriːtʃər] .

proves	to	be	a	most	beneficent	creature	.
证明	到	是	一个	最多	仁慈的	生物	.

事实证明，它是一种非常有益的生物。

[ɪ'mædʒɪnətɪv] [æz; əz][ˌbrɛn'tɑːnoʊ][wʌz; wəz] , [hiː; hi] ['rerli] [roʊz][tuː; tə] [sʌtʃ] [haɪts] [æz; əz][ɪn] [ðɪs]

Imaginative	as	Brentano	was	,	he	rarely	rose	to	such	heights	as	in	this
富有想象力的	作为	布伦塔诺	曾是	,	他	很少	玫瑰	到	这样的	高度	作为	在	这

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ,

and	the	next	,
和	这	下一个	,

尽管布伦塔诺极富想象力，但他很少能达到像这部和下一部作品那样的高度。

" ['mɛːrçən] [viːˌoʊˈɛm] - , " [-] [ɪn] [wɪtʃ] [fraʊ] - [kənˈtɪnjuːz] [hɜːr; hər] [greɪt] [wɜːrk]
" **Märchen** **vom** **Murmelthier** **,** " **[** **94** **]** **in** **which** **Frau** **Lureley** **continues** **her** **great** **work**
" 童话 呕吐 - , " [-] 在 哪个 弗劳 - 继续 她 伟大的 工作
[ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .
of **love** **and** **kindness** **.**
的 爱 和 仁慈 .

"Märchen vom Murmelthier"[94]，卢蕾莱女士在其中继续她爱与仁慈的伟大工作。

[ʃiː; ʃi] [raɪts] [ɔːl] [rɔŋz] , [rɪˈwɔːrdz] [ðə; ði] [dʒʌst] , [kəˈrekts] [ðə; ði] [ˌʌnˈdʒʌst] ,
She **rights** **all** **wrongs** **,** **rewards** **the** **just** **,** **corrects** **the** **unjust** **,**
她 权利 全部 错误 , 奖励 这 只是 , 更正 这 不公正 ,

她纠正一切错误，奖赏正义者，惩治不义者。

[ænd; ənd] [liːdz] [ə; eɪ] [moʊst] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [laɪf] ['weðər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ɑːn] [lænd] [ɔːr] [ɪn] [hɜːr; hər]
and **leads** **a** **most** **remarkable** **life** **whether** **among** **the** **poor** **on** **land** **or** **in** **her**
和 线索 一个 最多 卓越 生活 无论 之中 这 贫穷的 在 土地 或者 在 她
['elɪmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] .
element **in** **the** **water** **.**
元素 在 这 水 .

无论是在陆地上的穷人中间，还是在水中，她都过着非常了不起的生活。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [poʊlz] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] - ['sɑːgə] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðiːz]
All **of** **which** **is** **poles** **removed** **from** **Loeben's** **saga** **,** **though** **he** **knew** **these**
全部 的 哪个 是 杆子 已移除 从 - 传奇 , 尽管 他 知道 这些
['mɛːrçən] ,
Märchen **,**
童话 ,

所有这些都与勒本的传奇故事截然不同，尽管他知道这些童话故事。

[-] [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [wen] [ˌbrɛnˈtɑːnoʊ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [frend] .
[**95** **]** **for** **they** **were** **written** **when** **Brentano** **was** **his** **intimate** **friend** **.**
[-] 为了 他们 是 书面 什么时候 布伦塔诺 曾是 他的 亲密的 朋友 .

[95] 因为这些书是在布伦塔诺是他的密友时写的。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] - ['sɑːgə] , ['vilhelm,'wil-] [hɜːrts] [sez] :
As **to** **the** **importance** **of** **Loeben's** **saga** **,** **Wilhelm** **Hertz** **says** **:**
作为 到 这 重要性 的 - 传奇 , 威廉 赫兹 说道 :

关于勒本传奇的重要性，威廉·赫兹说道：

" [fæst] ['æli] - ['dɪktɝ] - [æn; ən] ['zaɪnən] - [æn; ən] , [soʊ] [bəˈzɔndərz] [daɪ]
" **Fast** **alle** **jüngeren** **Dichter** **knüpfen** **an** **seinen** **Erfindungen** **an** **,** **so** **besonders** **die**
" 快速地 全部 - 迪希特 - 一个 青年 - 一个 , 所以 特别的 死
[zɑːlraɪkən] [mjuːsɪkdrəmætɪʃɛn] [bɝrbaɪtəŋgən] . " [-]
zahlreichen **musikdramatischen** **Bearbeitungen** **.** **"** **[** **96** **]**
数 音乐戏剧 Bearbeitungen . " [-]

"Fast alle jüngeren Dichter knüpfen an seinen Erfindungen and, so besonders die zahlreichen musikdramatischen Bearbeitungen."[96]

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪkˈstriːmli] ['daʊtf(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ɪz] [kəˈrekt] .
It **is** **extremely** **doubtful** **that** **this** **statement** **is** **correct** **.**
它 是 极其 疑 那 这 陈述 是 正确的 .

这种说法是否正确非常值得怀疑。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [pleɪn] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪrɪk] ['raɪtɝz] [liːnd] [ɑːn] ['ʃraɪbɝ] ,
It **is** **plain** **that** **many** **of** **the** **lyric** **writers** **leaned** **on** **Schreiber** **,**
它 是 清楚的 那 许多 的 这 歌词 作家 倾斜 在 施赖伯 ,

很明显，许多作词人都借鉴了施赖伯的作品。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪˈbrɛtɪsts] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] ;
and **the** **librettists** **could** **have** **done** **the** **same** **;**
和 这 剧作家 可以 有 完毕 这 相同的 ;

剧作家们也可以这样做；

[ɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [ðer; ðər][ɪ'nɪʃ(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪn] [mɔːr] [ə'træktɪv] [fɔːrm]

or	they	could	have	derived	their	initial	suggestion	in	more	attractive	form
或者	他们	可以	有	衍生的	他们的	最初的	建议	在	更多的	吸引人的	形式

[ðæn; ðən] [ðæt] ['ɔːfərd] [baɪ] [loʊbən] .

than	that	offered	by	Loeben	.
比	那	提供	经过	勒本	.

或者，他们最初的建议可能比勒本提出的建议更具吸引力。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['gaɪbəl] [-] [nuː] - ['sɑːgə] .

It	seems	,	however	,	that	Geibel	[	97	]	knew	Loeben's	saga	.
它	似乎	,	然而	,	那	盖贝尔	[	-	]	知道	-	传奇	.

然而，盖贝尔[97]似乎知道勒本的故事。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['poʊəmz][ɑːn][ðə; ði]['lɔːrəlai] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['haɪnə] ,

Though	his	individual	poems	on	the	Lorelei	betray	the	influence	of	Heine	,
尽管	他的	个人	诗歌	在	这	洛蕾莱	背叛	这	影响	的	海涅	,

虽然他创作的关于罗蕾莱的诗歌明显受到了海涅的影响，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['drɑːmə] [rɪ'zemblz] [-] ['bæləd][ɪn] [muːd] [ænd; ənd][ɪn][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt]

and	though	his	drama	resembles	Brentano's	ballad	in	mood	and	in	unimportant
和	尽管	他的	戏剧	类似	布伦塔诺	民谣	在	情绪	和	在	不重要

['diːteɪlz] ,

details	,
细节	,

虽然他的戏剧在情绪和一些无关紧要的细节上与布伦塔诺的民谣相似，

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [seɪm] ['prɑːpər] [neɪmz] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn]

it	contains	the	same	proper	names	of	persons	and	places	that	are	found	in
它	包含	这	相同的	恰当的	姓名	的	人	和	地方	那	是	成立	在

[loʊbən] .

Loeben	.
勒本	.

它包含了与勒本 (Loeben) 中相同的人名和地名。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] ,

And	what	is	more	significant	,
和	什么	是	更多的	重要的	,

更重要的是，

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [tuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vents] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] [faʊnd] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['vɜːrʒ(ə)nz]

it	contains	two	important	events	that	are	not	found	in	any	of	the	other	versions
它	包含	二	重要的	活动	那	是	不是	成立	在	任何	的	这	其他	版本

[ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːgə] :

of	the	saga	:
的	这	传奇	:

它包含了其他任何版本传奇故事中都没有的两个重要事件：

[ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪn] - ['groʊɝz] [ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['kæstəweɪ] [rɪŋ] .

the	scene	with	the	wine	-	growers	and	the	story	of	the	castaway	ring	.
这	场景	和	这	葡萄酒	-	种植者	和	这	故事	的	这	荒岛求生者	戒指	.

酒农们的场景和漂流戒指的故事。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪz][æn; ən][oʊld] [θiːm] ,

The	latter	is	an	old	theme	,
这	后者	是	一个	老的	主题	,

后者是一个老生常谈的话题。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [ə'kɜ:r] [ɪn] [loʊbən] [ænd; ənd][ɪn] ['gaɪbəl] [wʊd] ['ɑ:rgju:] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [tʊk]

but	that	they	both	occur	in	Loeben	and	in	Geibel	would	argue	that	the	latter	took
但	那	他们	两个都	发生	在	勒本	和	在	盖贝尔	会	争论	那	这	后者	采取

[ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔ:rmər] .

them	from	the	former	.
他们	从	这	以前的	.

但它们同时出现在勒本和盖贝尔，这表明后者是从前者那里获得的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['lɑ:rdʒli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [ə; eɪ]['poʊət] [laɪk] ['gaɪbəl] [hæz; həz][tu:; tə]

It	is	largely	a	question	as	to	whether	a	poet	like	Geibel	has	to
它	是	很大程度上	一个	问题	作为	到	无论	一个	诗人	喜欢	盖贝尔	有	到

[hæv; həv][ə; eɪ] [sɔ:rs] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [ˌæbsə'lu:tli] ['æbstrækt] .

have	a	source	for	everything	that	is	not	absolutely	abstract	.
有	一个	来源	为了	一切	那	是	不是	绝对地	抽象的	.

这在很大程度上是一个问题，即像盖贝尔这样的诗人是否必须为所有非绝对抽象的事物找到来源。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['mætər] [ɪz]['kɑ:mplɪkeɪtɪd] . [-] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɔ:rəlai][hæv; həv] [krɔ:st]

The	entire	matter	is	complicated	.	[	98	]	The	paths	of	the	Lorelei	have	crossed
这	全部的	事情	是	复杂的	.	[	-	]	这	路径	的	这	洛蕾莱	有	交叉

[i:tʃ] ['ʌðər] ['meni] [taɪmz] [sɪns] [ˌbrɛn'tɑ:noʊ]['stɑ:rtɪd][hɜ:r; hər][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['wɑ:ndərɪŋz] .

each	other	many	times	since	Brentano	started	her	on	her	wanderings	.
每个	其他	许多	时代	自从	布伦塔诺	开始	她	在	她	漫游	.

整件事很复杂。[98] 自从布伦塔诺开始她的流浪之旅以来，洛雷莱的道路已经多次交汇。

[tu:; tə] [drɔ:] [ʌp][ə; eɪ][mæp][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəm'pli:t] [kɔ:rs] , ['ʃoʊɪŋ] [dʒʌst] [hu:] ['influənst] [hu:m]

To	draw	up	a	map	of	her	complete	course	,	showing	just	who	influenced	whom
到	画	向上	一个	地图	的	她	完全的	课程	,	显示	只是	WHO	影响	谁

,

,

,

绘制出她完整人生轨迹的地图，标明究竟是谁影响了谁，

[wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][tæsk] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən]['greɪtf(ə)l] . [-]

would	be	a	task	more	difficult	than	grateful	.	[	99	]
会	是	一个	任务	更多的	难的	比	感激的	.	[	-	]

比感恩更难。[99]

[æz; əz][tu:; tə] [-] [ə'rɪdʒən(ə)l]['bæləd] ,

As	to	Brentano's	original	ballad	,
作为	到	布伦塔诺	原来的	民谣	,

至于布伦塔诺的原版民谣，

[-] [traɪ][æz; əz][wi:; wi] [meɪ] [tu:; tə] [dɪ'pri:ʃieɪt] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kri'eɪʃ(ə)n][baɪ] ['treɪsɪŋ]

[	100	]	try	as	we	may	to	depreciate	the	value	of	his	creation	by	tracing
[	-	]	尝试	作为	我们	可能	到	贬值	这	价值	的	他的	创建	经过	追踪

[ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə]['ekoʊ] - ['poʊətri][ænd; ənd][baɪ] ['kʌplɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['oʊldər]['ledʒəndz] ,

it	back	to	echo	-	poetry	and	by	coupling	it	with	older	legends	,
它	后退	到	回声	-	诗	和	经过	耦合	它	和	老	传说	,

[100] 尽管我们竭尽所能地通过追溯其创作的起源到回声诗，并将其与更古老的传说联系起来，来贬低其创作的价值，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [fraʊ] ['hɑ:lə; hə'lɑ:] ,

such	as	that	of	Frau	Holla	,
这样的	作为	那	的	弗劳	霍拉	,

例如弗劳·霍拉的案例，

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [fɔ:rst] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]['kredɪt][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [nɑ:t] ['sɪmpli] [ri'vaivd][bʌt; bət][fɔ:r; fər]

we	are	forced	to	give	him	credit	for	having	not	simply	revived	but	for
我们	是	强制	到	给	他	信用	为了	拥有	不是	简单地	复活	但	为了

['hævɪŋ] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]['ledʒənd] [ðæt] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][ɪt'self][ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ][hoʊst]

having	created	a	legend	that	is	beautiful	in	itself	and	that	has	found	a	host
拥有	创建	一个	传奇	那	是	美丽的	在	本身	和	那	有	成立	一个	主持人

[ʌv; əv] ['ɪmɪtəɪtəz] ,

of	imitators	,
的	模仿者	,

我们不得不承认，他不仅复兴了这一经典，而且创造了一个本身就很美好的传奇，并吸引了众多模仿者。

[də'rekt][ænd; ənd][ˌɪndə'rekt] , [ðə; ði][wɜ:rld]['oʊvər] , [ɪn'klu:dɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝ:ldz] ['gretɪst] ['lɪrɪk]

direct	and	indirect	,	the	world	over	,	including	one	of	the	world's	greatest	lyric
直接的	和	间接	,	这	世界	超过	,	包括	一	的	这	世界的	最	歌词

['raɪtɝz] .

writers	.
作家	.

直接或间接，遍及世界各地，其中包括世界上最伟大的作词家之一。

[ðɪs] [ðen] [ɪz][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən][roʊ'mæntɪˌsɪsts] ['stɑ:rtɪd] ;

This	then	is	just	one	of	the	many	things	that	the	German	romanticists	started	;
这	然后	是	只是	一	的	这	许多	事物	那	这	德语	浪漫主义者	开始	;

这只是德国浪漫主义者开创的众多事业之一;

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['meni] [ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz][tu:; tə][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ðæt]

it	is	just	one	of	their	many	contributions	to	the	literature	that
它	是	只是	一	的	他们的	许多	贡献	到	这	文学	那

['læsts] .

lasts	.
持续时间	.

这只是他们对文学的众多不朽贡献之一。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pərˌpetʃu'eɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] , ['stjʊdnts] [ʌv; əv]['dʒɜ:rmən]

And	for	the	perpetuation	of	this	one	,	students	of	German
和	为了	这	延续	的	这	一	,	学生	的	德语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæv; həv] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ,

literature	have	,	it	seems	,
文学	有	,	它	似乎	,

而为了延续这一传统，德国文学专业的学生们似乎.....

['gɪv(ə)n][ðə; ði] [əb'skjʊr] [grɑ:f][vɑ:n] [loʊbən] [ɪn'taɪərli] [tu:] [mʌtʃ] ['kredɪt] .

given	the	obscure	Graf	von	Loeben	entirely	too	much	credit	.
给定	这	朦胧	格拉夫	冯	勒本	完全	也	很多	信用	.

对名不见经传的勒本伯爵给予了过高的评价。

[bʌt; bət] [hu:] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði][ɔ:ft] - [skəuldid] ['klemənz] [ˌbrɛn'tɑ:noʊ] [tu:] ['lɪt(ə)l]['kredɪt] ?

But	who	will	give	the	oft	-	scolded	Clemens	Brentano	too	little	credit	?
但	WHO	将要	给	这	经常	-	责骂	克莱门斯	布伦塔诺	也	小的	信用	?

但谁又会低估经常受到责备的克莱门斯·布伦塔诺的功劳呢?

['oʊnli] [ðoʊz] [hu:] [dɪs'laɪk][roʊ'mæntɪsɪzəm][ɑ:n]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [hu:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi]

Only	those	who	dislike	romanticism	on	general	principles	and	who	will	not	be
仅有的	那些	WHO	不喜欢	浪漫主义	在	一般的	原则	和	WHO	将要	不是	是

[kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði][roʊ'mæntɪˌsɪsts][kʊd; kəd][bi:; bi][ə'rɪdʒən(ə)l] . [-]

convinced	that	the	romanticists	could	be	original	.	[	101	]
确信	那	这	浪漫主义者	可以	是	原来的	.	[	-	]

只有那些从根本上不喜欢浪漫主义，并且不相信浪漫主义者具有原创性的人才会这样认为。[101]

['ælən] ['wɪlsn] ['pɔrtɝˌfi:ld]

ALLEN	WILSON	PORTERFIELD
艾伦	威尔逊	波特菲尔德

艾伦·威尔逊·波特菲尔德

[kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]
COLUMBIA **UNIVERSITY**
哥伦比亚 大学

哥伦比亚大学

[nuː] [jɔːk] ['sɪti]
NEW **YORK** **CITY**
新的 约克 城市

纽约市

['futnəuts] :
FOOTNOTES **:**
脚注 :

脚注:

[[wʌn]] ['fəːdəˌnænd] ['ɔːgəst] ['ɑːtoʊ] ['haɪnrɪk] [grɑːf][vɑːn] [loʊbən] , [ðə; ði]['saɪən][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ,
[1] Ferdinand August Otto Heinrich Graf von Loeben , the scion of an old ,
[1] 费迪南德 八月 奥托 海因里希 格拉夫 冯 勒本 , 这 继承人 的 一个 老的 ,

[1] 费迪南德·奥古斯特·奥托·海因里希·格拉夫·冯·勒本，一位古老家族的后裔，

[əˌrɪstə'krætɪk] , ['prɑːtɪstənt] ['fæməli] , [wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] ['drezdən] , ['ɔːgəst] - , - .
aristocratic , Protestant family , was born at Dresden , August 18 , 1786 .
贵族 , 新教 家庭 , 曾是 出生 在 德累斯顿 , 八月 - , - .

出身贵族新教家庭，1786 年 8 月 18 日出生于德累斯顿。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['praɪvət] ['tuːtɚz] .
He received his first instruction from private tutors .
他 已收到 他的 第一的 操作说明 从 私人的 导师 .

他最初的启蒙老师是私人教师。

[fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [frʌm; frəm] - [ɑːn] , [hiː; hi] [ˌʌnsək'sesfəli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌn'wɪlɪŋli] , ['stʌdid]
For three years from 1804 on , he unsuccessfully , because unwillingly , studied
为了 三 年 从 - 在 , 他 不成功 , 因为 不情愿地 , 研究
[lɔː] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['witnˌbəːg] .
law at the University of Wittenberg .
法律 在 这 大学 的 维滕贝格 .

从 1804 年起，他花了三年时间在维滕贝格大学学习法律，但并不成功，因为他并不情愿。

[ɪn] - [hiː; hi] ['entərd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [dɪ'laɪt] , [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['haidlbəːˆ] ,
In 1807 he entered , to his profound delight , the University of Heidelberg ,
在 - 他 进入 , 到 他的 深刻的 喜 , 这 大学 的 海德堡 ,
[wer] ,
where ,
在哪里 ,

1807年，他欣喜若狂地进入海德堡大学学习，在那里，

[ɪn][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ]['ɑːrnɪm] , [ˌbrɛn'tɑːnoʊ] , [ænd; ənd] - , [hiː; hi]['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz]
in association with Arnim , Brentano , and Görres , he satisfied his
在 协会 和 阿尼姆 , 布伦塔诺 , 和 - , 他 使满意 他的
['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ɑːrt] .
longing for literature and art .
渴望 为了 文学 和 艺术 .

在阿尼姆、布伦塔诺和格雷斯的陪伴下，他满足了自己对文学和艺术的渴望。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [hiː; hi] [lɪvd] ['ɔːltərnətli] [æt; ət] [viːn] , ['drezdən] , [ænd; ənd][bɜːr'lɪn][ænd; ənd]
Beginning with 1808 he lived alternately at Wien , Dresden , and Berlin and
开始 和 - 他 居住地 交替 在 维也纳 , 德累斯顿 , 和 柏林 和
[wɪð; wɪθ] - [æt; ət] - .
with Fouqué at Nennhausen .
和 - 在 - .

从 1808 年开始，他轮流居住在维也纳、德累斯顿和柏林，并与福凯一起居住在嫩豪森。

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] - - - , ['mɑːtʃt] [tuː; tə]['pærɪs] ,

He	took	an	active	part	in	the	campaign	of	1813	-	14	,	marched	to	Paris	,
他	采取	一个	积极的	部分	在	这	活动	的	-	-	-	,	行军	到	巴黎	,

他积极参与了1813-1814年的战役，并进军巴黎。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['æftər][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'bændid] , [tuː; tə] ['drezdən] , [wer] , [ɪn]

and	returned	after	his	company	had	been	disbanded	,	to	Dresden	,	where	,	in
和	返回	后	他的	公司	有	到过	解散	,	到	德累斯顿	,	在哪里	,	在

-	,
1817	,
-	,

公司解散后，他返回德累斯顿，并于 1817 年在那里

[hiː; hi] ['mærid] [dʒoʊ'hænə][vɪk'tɔːriə] [gɑːtliːb] [gɛb] .

he	married	Johanna	Victoria	Gottliebe	geb	.
他	已婚	约翰娜	维多利亚	戈特利布	geb	.

他与 Johanna Victoria Gottliebe geb. 结婚。

[vɑːn] ['brɛslɚ] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðer; ðər][hɪz; ɪz] ['pɜːrmənənt] [ə'boʊd] .

von	Bressler	and	established	there	his	permanent	abode	.
冯	布雷斯勒	和	已确立的	那里	他的	永恒的	住所	.

冯·布雷斯勒在那里定居，并建立了永久住所。

[ɪn] - [hiː; hi] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv]['æpəpleksi][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevər] [rɪ'kʌvərd] :

In	1822	he	suffered	a	stroke	of	apoplexy	from	which	he	never	recovered	:
在	-	他	遭受	一个	中风	的	中风	从	哪个	他	绝不	恢复	:

1822年，他突发中风，此后一直未能康复：

['iːv(ə)n][ðə; ði][mæg'netɪk] ['triːtmənt] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][dʒʌ'staɪnəs] ['kɝːnɝ] [pruːvd] [ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .

even	the	magnetic	treatment	given	him	by	Justinus	Kerner	proved	of	no	avail	.
甚至	这	磁的	治疗	给定	他	经过	贾斯蒂努斯	克纳	已证实	的	不	可用	.

即使是贾斯蒂努斯·克纳对他进行的磁疗也毫无效果。

[hiː; hi][daɪd][æt; ət] ['drezdən] , ['eɪprəl][θriː] , - .

He	died	at	Dresden	,	April	3	,	1825	.
他	死亡	在	德累斯顿	,	四月	3	,	-	.

他于 1825 年 4 月 3 日在德累斯顿去世。

[siː] ['ɔlgəˌmaɪn] ['dɔɪtʃ; 'dɔɪtʃə] [ˌbiː'ɒgrəfiː] , [ˌɛksˌaɪ'ɛks] , - - - .

See	Allgemeine	deutsche	Biographie	,	XIX	,	40	-	45	.
看	普遍	德语	传记	,	十九	,	-	-	-	.

参见 Allgemeine deutsche Biographie，XIX，40-45。

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪz][baɪ] [prə'fesər] - .

The	article	is	by	Professor	Muncker	.
这	文章	是	经过	教授	-	.

本文作者是蒙克教授。

['vilhelm,'wil-] ['mʏlər] ['ɔːlsoʊ] [roʊt] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [fʊl] [ʌv; əv] ['lævɪʃ] [preɪz] [ʌv; əv] [loʊbən] [ɪn] ['nɔɪɝ]

Wilhelm	Müller	also	wrote	an	article	full	of	lavish	praise	of	Loeben	in	Neuer
威廉	穆勒	还	写道	一个	文章	满的	的	奢华的	称赞	的	勒本	在	诺伊尔

[nəkrəlɑg] ['dɝː] ['dɔɪtʃən] ,

Nekrolog	der	Deutschen	,
死灵	德尔	德语	,

威廉·穆勒还在《德国神经病学》上写了一篇对洛本大肆赞扬的文章，

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] , - . - , ['ɪlˌmɛˌnaʊ] , - .

III	,	Jahrg	.	1824	,	Ilmenau	,	1827	.
三、	,	-	.	-	,	伊尔梅瑙	,	-	.

三、亚尔格。 1824 年，伊尔梅瑙，1827 年。

[[ˌtuːˈtuː]] ['maɪər] (6th [ed] .) [dʌz] [nɑːt]['menʃ(ə)n] [loʊbən] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːn] -

[2] Meyer (6th ed .) does not mention Loeben even in the articles on Fouqué

[2] 迈耶 (6th 编辑 .) 做 不是 提到 勒本 甚至 在 这 文章 在 -

[ænd; ənd] - ,

and Malsburg ,

和 - ,

[2] Meyer（第 6 版）甚至在关于 Fouqué 和 Malsburg 的文章中也没有提到 Loeben，

[tuː] [ʌv; əv] - [best] [frendz] ;

two of Loeben's best friends ;

二 的 - 最好的 朋友们 ;

洛本的两个最好的朋友；

['brɑːkˌhaʊs] (['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː][ed] .) ['menʃənz] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] - [frendz] [ɪn]

Brockhaus (Jubilee ed .) mentions him as one of Eichendorff's friends in

布罗克豪斯 (禧年 编辑 .) 提及 他 作为 一 的 - 朋友们 在

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn] ['aɪkənˌdɔːrf] ,

the article on Eichendorff ,

这 文章 在 艾兴多夫 ,

布罗克豪斯（Jubilee ed.）在有关艾兴多夫的文章中提到他是艾兴多夫的朋友之一，

[bʌt; bət] ['niːðər] [hæz; həz][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [noʊt][ɑːn] [loʊbən] .

but neither has an independent note on Loeben .

但 两者都不 有 一个 独立的 笔记 在 勒本 .

但两人都没有对勒本做出独立评价。

[nɔːr][ɪz][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [sʌtʃ] [kəm'pendiəs] [wɜːrks][ɑːn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [æz; əz] [ðoʊz]

Nor is he mentioned in such compendious works on the nineteenth century as those

也不 是 他 提及 在 这样的 简明 作品 在 这 第十九 世纪 作为 那些

[baɪ] ['gɑːtʃəl] ,

by Gottschall ,

经过 戈特沙尔 ,

在戈特沙尔等人的十九世纪著作等诸多鸿篇巨著中，也没有提到他。

[ɑːr] . [em] . ['maɪər] (['grʊntˌrɪs] [ænd; ənd] [gə'ʃɪxtə]) , [ænd; ənd]

R . M . Meyer (Grundriss and Geschichte) , and

拉 . M . 迈耶 (格伦德里斯 和 历史) , 和

RM Meyer（Grundriss 和 Geschichte），以及

[ˌɛf'ɑːr] . ['kʌmɝ] .

Fr . Kummer .

弗朗西斯 . 库默 .

库默神父。

[biːz] [sez] (['dɔɪtʃ; 'dɔɪtʃə] - , [iː] . -) [ʌv; əv][hɪm; ɪm] : " ['ɔtʃ] ['aɪn][soʊ]

Biese says (Deutsche Literaturgeschichte , II . 436) of him : " Auch ein so

比塞 说道 (德语 - , 二 . -) 的 他 : " 奥赫 一个 所以

- ['tælənt] ,

ausgesprochenes Talent ,

- 天赋 ,

Biese 如此评价他（Deutsche Literaturgeschichte，II. 436）：“Auch ein so ausgesprochenes Talent，

[waɪ][iːz][grɑːf][vɑːn] [loʊbən] [wɔːr] , - [nɪçt] ['dɝː] [gəfɑːr] , [daɪ][roʊ'mæntɪk][ɪn] ['ɪrə] [kɛrɪkɑːtɝ]

wie es Graf von Loeben war , entging nicht der Gefahr , die Romantik in ihre Karikatur

维 es 格拉夫 冯 勒本 战争 , - 尼赫特 德尔 危险 , 死 浪漫 在 他们的 卡里卡图尔

冯·勒本伯爵的战争，让格法尔陷入困境，在卡里卡图尔的浪漫

[zuː] [vɝzrən] .

zu verzerren .

祖 verzerren .

zu verzerren.

" [[θriː]] [ˌsiːˈef] .
" [3] Cf .
" [3] cf .

[3] 参见。

['ɔlgəˌmaɪn] ['dɔɪtʃ; 'dɔɪtʃə] [ˌbiːˈɒgrəfiː] , [ˌɛksˌaɪˈɛks] , - .
Allgemeine deutsche Biographie , XIX , 42 .
普遍 德语 传记 , 十九 , - .

德国概况传记，XIX，42。

[[fɔːr]] ['pɑːrʃ(ə)l][lɪsts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrks][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][ɪn] : [goʊdɪk] , ['grʊntˌrɪs] , ['vaɪ, 'viː] , - -
[4] Partial lists of his works are given in : Goedeke , Grundriss , VI , 108 -
[4] 部分的 列表 的 他的 作品 是 给定 在 : 戈德克 , 格伦德里斯 , 六年级 , - -
- (2nd [ed] .) :
10 (2nd ed .) :
- (2nd 编辑 .) :

[4] 他的部分作品清单见：Goedeke，《Grundriss》，第六卷，108-110页（第二版）：

['ɔlgəˌmaɪn] ['dɔɪtʃ; 'dɔɪtʃə] [ˌbiːˈɒgrəfiː] , [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
Allgemeine deutsche Biographie , XIX .
普遍 德语 传记 , 十九 .

Allgemeine deutsche Biographie，XIX。

- - - ; [ðə; ði][soʊl] ['mɑːnəgræf] [ɑːn] [loʊbən] [baɪ]['raɪˌmʌnd] ['pɪsɪn] .
40 - 45 ; the sole monograph on Loeben by Raimund Pissin .
- - - ; 这 唯一 专著 在 勒本 经过 雷蒙德 撒尿 .

40-45；雷蒙德·皮辛所著的唯一关于勒本的专著。

['ɑːtoʊ] ['haɪnrɪk] [grɑːf][vɑːn] [loʊbən] , ['saɪn] ['lɛbən] [ˌju ɛn 'di] [seɪn] ['wɝːk] , [bɜːr'lɪn] , - , -
Otto Heinrich Graf von Loeben , sein Leben und seine Werke , Berlin , 1905 , 326
奥托 海因里希 格拉夫 冯 勒本 , 塞因 生活 和 嚣 工厂 , 柏林 , - , -
['peɪdʒɪz] .
pages .
页面 .

奥托·海因里希·格拉夫·冯·洛本，《生活与生活》，柏林，1905 年，326 页。

[baɪ] ['piːsɪŋ] [ðiːz] [lɪsts] [tə'geðər] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['veri] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [loʊbən] [roʊt] ,
By piecing these lists together — for they vary — it seems that Loeben wrote ,
经过 拼接 这些 列表 一起 — 为了 他们 各不相同 — 它 似乎 那 勒本 写道 ,
[ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrks] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] ,
aside from the works mentioned above ,
旁边 从 这 作品 提及 多于 ,

通过将这些清单拼凑起来——因为它们各不相同——似乎除了上述作品之外，勒本还写过：

[ðə; ði] ['faːloʊɪŋ] : [wʌn] [kən'venʃən(ə)l] ['drɑːmə] , [wʌn]['mjuːzɪk(ə)l] - [roʊ'mæntɪk]['drɑːmə] , [ˌtuː'tuː]
the following : 1 conventional drama , 1 musical - romantic drama , 2
这 下列的 : 1 传统的 戏剧 , 1 音乐 - 浪漫的 戏剧 , 2
['nærətɪv] ['poʊəmz] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ɑːn] - ,
narrative poems , one of which is on Ferdusi ,
叙述 诗歌 , 一 的 哪个 是 在 - ,

以下作品包括：1部传统戏剧、1部音乐爱情剧、2首叙事诗（其中一首是关于费尔杜西的）。

[θriː] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv]['poʊəmz] , [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - [nɒvə'let] , ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd]
3 collections of poems , between 30 and 40 novelettes , fairy tales and
3 收藏 的 诗歌 , 之间 - 和 - 中篇小说 , 仙女 故事 和
[soʊ][ɑːn] .
so on .
所以 在 .

3部诗集，30至40篇中篇小说、童话故事等等。

[ænd; ənd] _ " ['aɪnɪgə] ['taʊzənd] " ['æfəˌrɪzəmz] [ænd; ənd] [dɪ'tætʃt] [θɔ:ts] .
and = **"** **einige** **tausend** **"** **aphorisms** **and** **detached** **thoughts** **.**
和 _ " 一 千 " 格言 和 分离的 想法 .

以及"一千句"格言和超脱的思考。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] - ['mɑ:nəgræf] [ðæt] - [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['haidlbə:^] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] - -
It **is** **in** **Pissin's** **monograph** **that** **Loeben's** **position** **in** **the** **Heidelberg** **circle** **of** **1807** **-**
它 是 在 - 专著 那 - 位置 在 这 海德堡 圆圈 的 - -
[eɪt][ɪz] [wɜ:rkt] [aʊt] .
8 **is** **worked** **out** **.**
8 是 工作 出去 .

在皮辛的专著中，勒本在 1807-1808 年海德堡圈子中的地位得到了阐述。

[æz; əz] ['fɑ:loʊz] : [loʊbən] [ænd; ənd] ['aɪkənˌdɔ:rf] ['kɔnstitju:tid] [wʌn] [bræntʃ] , ['ɑ:rnɪm][ænd; ənd]
as **follows** **:** **Loeben** **and** **Eichendorff** **constituted** **one** **branch** **,** **Arnim** **and**
作为 跟随 : 勒本 和 艾兴多夫 构成 一 分支 , 阿尼姆 和
[ˌbrɛn'tɑ:noʊ][ðə; ði] ['ʌðər] ,
Brentano **the** **other** **,**
布伦塔诺 这 其他 ,

具体来说：勒本和艾兴多夫构成一个分支，阿尼姆和布伦塔诺构成另一个分支。

- [stʊd] ['lu:sli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['saɪdɪd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [gru:p]
Görres **stood** **loosely** **between** **the** **two** **,** **and** **the** **others** **sided** **now** **with** **one** **group**
- 站立 松散地 之间 这 二 , 和 这 其他的 侧面 现在 和 一 团体
,
,
,

格雷斯勉强站在两人中间，而其他人则都站在了其中一方。

[naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
now **with** **the** **other** **.**
现在 和 这 其他 .

现在和另一个一起。

[[faɪv]] [ðə; ði] [və:siz] [ɑ:r; ər][frʌm; frəm] - , [noʊ] . - [ɪn] - [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
[**5** **]** **The** **verses** **are** **from** **Geständnisse** **,** **No** **.** **125** **in** **Pissin's** **collection** **of**
[5] 这 诗句 是 从 - , 不 . - 在 - 收藏 的
- ['poʊəmz] .
Loeben's **poems** **.**
- 诗歌 .

[5] 这些诗句摘自皮辛洛本诗集第 125 期《Geständnisse》。

[[sɪks]] - .
[**6** **]** **Geständnisse** **.**
[6] - .

[6] Geständnisse.

[noʊ] . - .
No **.** **125** **.**
不 . - .

第125号。

[['sɛvən]] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'vju:z] , ['letərz] , [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['poʊəmz] ['ri:ˌprɪntid] [hɪr]
[**7** **]** **Aside** **from** **the** **reviews** **,** **letters** **,** **and** **individual** **poems** **reprinted** **here**
[7] 旁边 从 这 评论 , 信件 , 和 个人 诗歌 转载 这里
[ænd; ənd][ðer; ðər] ,
and **there** **,**
和 那里 ,

[7] 除了零星转载的评论、信件和单首诗歌之外，

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrks][wɜːr; wər][ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] : ([wʌn]) [dæs; dɑːs] ['waɪs] [rɑːs] ,
the following works were accessible to the writer : (1) Das weisse Ross ,
这 下列的 作品 是 可访问 到 这 作家 : (1) 达斯 魏斯 罗斯 ,
[iː aɪ'ɛn iː] - - ;
eine altdeutsche Familienchronik ;
一个 - - ;

作者可以查阅以下作品： (1) Das weisse Ross, eine altdeutsche Familienchronik;

([ˌtuː'tuː]) [daɪ] - , [iː aɪ'ɛn iː] - ; ([θriː]) [daɪ] [p\\:l] [ju ɛn 'di][daɪ] - ,
(2) Die Sonnenkinder , eine Erzählung ; (3) Die Perle und die Maiblume ,
(2) 死 - , 一个 - ; (3) 死 珍珠 和 死 - ,
[iː aɪ'ɛn iː] [no´vɛlle] ;
eine Novelle ;
一个 小说 ;

(2) Die Sonnenkinder, eine Erzählung; (3) 《珍珠和麦布卢姆》,《中篇小说》;

([fɔːr]) ['sɛfələs] [ju ɛn 'di]['proʊkrɪs] , ['aɪn]['drɑːmə] ; ([faɪv]) - ; ([sɪks])
(4) Cephalus und Procris , ein Drama ; (5) Ferdusi ; (6)
(4) 头颅 和 Procris , 一个 戏剧 ; (5) - ; (6)

（4）《戏剧中的头颅与普克里斯》； （5）费尔杜西； (6)

- ['ritə] , [iː aɪ'ɛn iː] - ; (['sɛvən]) [daɪ] - [ˌeɪ 'em] ['bɑːspərəs] , ['aɪn]
Persiens Ritter , eine Erzählung ; (7) Die Zaubernächte am Bosporus , ein
- 里特 , 一个 - ; (7) 死 - 是 博斯普鲁斯海峡 , 一个
- - ; ([eɪt]) ['prɪnz] - ,
romantisches Gedicht ; (8) Prinz Floridio ,
- - ; (8) 普林茨 - ,

Persien Ritter，eine Erzählung; (7)《博斯普鲁斯海峡上的Zauubernächte, ein romantisches Gedicht》; （8）弗洛里迪奥亲王，

['aɪn] ['mɛːrçən] ; ([naɪn]) ['liːdə] ; [iː aɪ'ɛn iː] - ; (-) - ; (-) - .
ein Märchen ; (9) Leda ; eine Erzählung ; (10) Weinmärchen ; (11) Gesänge .
一个 童话 ; (9) 丽达 ; 一个 - ; (-) - ; (-) - .

美丽的世界； （9）勒达； eine Erzählung； （10）Weinmärchen； （11）格桑格。

[[eɪt]] - [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [loʊbən] [kæn; kən][biː; bi] ['stʌdid] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]
[8] Eichendorff's relation to Loeben can be studied in the edition of
[8] - 关系 到 勒本 能 是 研究 在 这 版 的
- [wɜːrks][baɪ]['vilhelm,'wil-] [kuʃ] ,
Eichendorff's works by Wilhelm Kusch ,
- 作品 经过 威廉 库什 ,

[8] 艾兴多夫与洛本的关系可以在威廉·库什 (Wilhelm Kusch) 的艾兴多夫作品版本中研究，

['rei^ənsbjrk,-b\\:^] .
Regensburg .
雷根斯堡 .

雷根斯堡。

[vɑːlz] .
Vols .
卷 .

卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [eks] - [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'pɪrd] .
III , X - XIII have already appeared .
三、 , X - 十三 有 已经 出现 .

第三、十至十三章已经出现。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌpoʊɪtɪ'zeɪʃən][ʌv; əv] [loʊbən] , [siː] [ɑːnʌŋ] [ˌju ɛn 'di]['geɪgənˌwɑːrt] , [tʃæp] .
For a poetization of Loeben , see Ahnung und Gegenwart , chap .
为了 一个 诗化 的 勒本 , 看 阿农 和 gegenwart , 小伙子 .

关于洛本的诗化，请参阅《Ahnung und Gegenwart》，第一章。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] , [piːˈpiː] .
xii , **pp** .
十二 , pp .

xii，第 12 页。

- [ˌɛfˈɛf] .
144 **ff** .
- ff .

144页及以下。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [loʊbən] , [siː] - , [tʃæp] .
For **a** **historical** **account** **of** **Loeben** , **see** **Erlebtes** , **chap** .
为了 一个 历史 帐户 的 勒本 , 看 - , 小伙子 .

有关勒本的历史记载，请参阅《Erlebtes》，第 1 章。

[eks] , [piːˈpiː] . - [ˌɛfˈɛf] .
x , **pp** . **425** **ff** .
x , pp . - ff .

x，第 425 页及后续页。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hɪr] [ðæt] [ˈaɪkənˌdɔːrf] [meɪks] [goʊθ] [preɪz] [loʊbən] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrgoʊɪŋ] [ˈfæʃ(ə)n] .
It **is** **here** **that** **Eichendorff** **makes** **Goethe** **praise** **Loeben** **in** **the** **foregoing** **fashion** .
它 是 这里 那 艾兴多夫 制作 歌德 称赞 勒本 在 这 前文 时尚 .

正是在这里，艾兴多夫让歌德以上述方式赞扬勒本。

[[naɪn]] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈpɑːzətɪv] [ˈevɪdəns] [ðæt] [goʊθ] [meɪd] [ˈeni] [sʌtʃ] [rɪˈmɑːrk] .
[**9** **]** **There** **is** **no** **positive** **evidence** **that** **Goethe** **made** **any** **such** **remark** .
[9] 那里 是 不 积极的 证据 那 歌德 制成 任何 这样的 评论 .

[9] 没有确凿的证据表明歌德说过这样的话。

[ɪn][hɪz; ɪz] - ([ˈbaɪdɜˑmən] . [viː] , - ; [ˈvaɪ, ˈviː] , - - -) [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ˈrefrənsɪz]
In **his** **Gespräche** **(** **Biedermann** **.** **V** **,** **270** **;** **VI** **,** **198** **-** **99** **)** **there** **are** **two** **references**
在 他的 - (比德曼 . V , - ; 六年级 , - - -) 那里 是 二 参考
[tuː; tə] [loʊbən] [baɪ] [goʊθ] ;
to **Loeben** **by** **Goethe** **;**
到 勒本 经过 歌德 ;

歌德在他的《Gespräche》（Biedermann. V, 270；VI, 198-99）中两次提到了洛本；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈfeɪvərəbl] [bʌt; bət] [ˌnɑːnkəˈmɪtl] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊˈetɪk][əˈbɪləti] .
they **are** **favorable** **but** **noncommittal** **as** **to** **his** **poetic** **ability** .
他们 是 有利 但 不置可否 作为 到 他的 诗意的 能力 .

他们对他诗歌才能持肯定态度，但并未做出明确评价。

[-] [ˌsiːˈef] .
[**10** **]** **Cf** .
[-] cf .

[10] 参见。

[daɪ] - [ˈdiˈiˈes] - [vɑːn][ˈplætən] , [ˈstʊtgɑːrt; ˈstʌtgɑːrt] , - .
Die **Tagebücher** **des** **Gräfen** **von** **Platen** , **Stuttgart** , **1900** .
死 - 德斯 - 冯 滚筒 , 斯图加特 , - .

Die Tagebücher des Gräfen von Platen，斯图加特，1900 年。

[ˈʌndər] [deɪt] [ʌv; əv] [ˈɔːgəst] - , - , [ˈplætən] [roʊt] : " [iːz] - [ˈviːl] [guːtə] [bəˈmɜːrkʊŋən] ,
Under **date** **of** **August** **14** **,** **1824** **,** **Platen** **wrote** **:** **"** **Es** **enthält** **viele** **gute** **Bemerkungen** **,**
在下面 日期 的 八月 - , - , 滚筒 写道 : " 埃斯 - 维勒 好 备注 ,

普拉登在 1824 年 8 月 14 日这一日期写道：“Es enthält viele gute Bemerkungen，

- [ˈdiːzə] [ɑːrt][ˈproʊzə] [nɪçt] [nɑːx] [ˈmaɪnɛm] [sɪn] [ɪst] .
wiewohl **diese** **Art** **Prosa** **nicht** **nach** **meinem** **Sinne** **ist** .
- 这些 艺术 散文 尼赫特 后 我的 罪孽 是 .

wiewohl diese Art Prosa nicht nach meinem Sinne ist。

" [ðə; ði] ['refrəns] [ɪz][tuː; tə] - ['kɑːmənteri] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] - [diː] - .
" **The** **reference** **is** **to** **Loeben's** **commentary** **to** **Madame** **de** **Staëls** **De** **l'Allemayne** **.**
" 这 参考 是 到 - 评论 到 夫人 德 - 德 - .

"这里指的是勒本对《斯塔尔斯夫人》的评论。

[-] [,siː'ef] .
[**11** **]** **Cf** **.**
[-] cf .

[11] 参见。

['haɪnrɪk] [vɑːn] [ˌbɜːr'lɪnər] - , [bɜːr'lɪn] , - , [piː'piː] . - - - .
Heinrick **von** **Kleists** **Berliner** **Kämpfe** **,** **Berlin** **,** **1901** **,** **pp** **.** **490** **-** **96** **.**
海因里希 冯 克莱斯特 柏林人 - , 柏林 , - , pp . - - - .

Heinrick von Kleists Berliner Kämpfe，柏林，1901 年，第 490-96 页。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn] ['kwestʃən] [ɪz] " [daɪ] - [aɪnleɪdəŋ] .
The **story** **in** **question** **is** **"** **Die** **furchtbare** **Einladung** **.**
这 故事 在 问题 是 " 死 - 埃因拉登 .

这个故事是"DiefurchtbareEinladung"。

" [-] [,siː'ef] . _ [həːm] .
" **[** **12** **]** **Cf** **.** **_** **Herm** **.**
" [-] cf . _ 赫尔墨斯 .

[12] 参见 _Herm。

['ændʒz] ['kryːgər] , - .
Anders **Krüger** **,** **Pseudoromantik** **.**
安德斯 克鲁格 , - .

安德斯·克鲁格，《伪浪漫主义》。

['friːdrɪk] [kaɪnd][ju ɛn 'di]['dʒː] ['drezdən] [liːdʒkraɪz] .
Friedrich **Kind** **und** **der** **Dresdener** **Liederkreis** **.**
弗里德里希 种类 和 德尔 德累斯顿人 利德克雷伊斯 .

弗里德里希·金德和德累斯顿歌曲。

['laɪpsɪg] . - .
Leipzig **.** **1904** **.**
莱比锡 . - .

莱比锡，1904年。

[piː'piː] . - - - .
pp **.** **144** **-** **48** **.**
pp . - - - .

第144-148页。

['kryːgər]['ɔːlsoʊ] [dɪ'skʌs] [loʊbən] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒː] ['dʒʌŋ] ['aɪkənˌdɔːrf] .
Krüger **also** **discusses** **Loeben** **in** **his** **Der** **junge** **Eichendorff** **.**
克鲁格 还 讨论 勒本 在 他的 德尔 丛林 艾兴多夫 .

克鲁格还在他的《青年艾兴多夫》中讨论了洛本。

['laɪpsɪg] . - .
Leipzig **.** **1904** **.**
莱比锡 . - .

莱比锡，1904年。

[piː'piː] . - [ænd; ənd] - .
pp **.** **88** **and** **128** **.**
pp . - 和 - .

第 88 页和第 128 页。

[-] [,siː'ef] .
[**13** **]** **Cf** **.**
[-] cf .

[13] 参见。

- , [ɑːˈpɛl] .
Fouqué , Apel .
- , 天使 .

福凯，阿佩尔。

- .
Miltitz .
- .

米尔蒂茨。

['baɪˌtrɛːgə][zɜːr] [gə'ʃɪxtə] ['dɝː] ['dɔɪtʃən] [roʊ'mæntɪk] , ['laɪpsɪg] , - .
Beiträge zur Geschichte der deutschen Romantik , Leipzig , 1908 .
beiträge 祖尔 历史 德尔 德语 浪漫 , 莱比锡 , - .

Beiträge zur Geschichte der deutschen Romantik，莱比锡，1908 年。

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
In a letter to his brother .
在 一个 信 到 他的 兄弟 .

在一封写给他哥哥的信中。

- [roʊt] (['dʒænjueri][sɪks] , -) : " ['aɪn] ['dɪktɝ] , ['miːn] [ɪtʃ] , [ɪst][ɜːr; ər] [ælɝdɪŋz] , ['aɪn]
Fouqué wrote (January 6 , 1813) : " Ein Dichter , meine ich , ist er allerdings , ein
- 写道 (一月 6 , -) : " 一个 迪希特 , 我的 ich , 是 呃 过敏 , 一个
[vɑːn]['gɑːt]['dɑːzuː] - .
von Gott dazu bestimmter .
冯 上帝 大津 - .

富凯 (Fouqué) 于 1813 年 1 月 6 日写道：“Ein Dichter，meine ich，ist er allerdings，ein von Gott dazu bestimmter。

" - , [haʊ'evər] , ['riːəlaɪzd] - ['meni] ['wiknəsɪz] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] ,
" Fouqué , however , realized Loeben's many weaknesses as a poet ,
" - , 然而 , 已实现 - 许多 弱点 作为 一个 诗人 ,

然而，福凯意识到勒本作为诗人有很多缺点，

[ðoʊ] [æt; ət] - [deθ] [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ]['poʊəm][ɑːn][hɪm; ɪm] ['preɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]
though at Loeben's death he wrote a poem on him praising him as the
尽管 在 - 死亡 他 写道 一个 诗 在 他 赞扬 他 作为 这
['mæstər][ʌv; əv] [vɜːrs] [tek'niːk] .
master of verse technique .
掌握 的 诗 技术 .

不过，在勒本去世时，他写了一首诗来赞扬勒本，称他为诗歌技巧大师。

[-] [ˌsiː'ef] .
[14] Cf .
[-] cf .

[14] 参见。

- [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['aɪkənˌdɔːrf] .
Kosch's edition of Eichendorff .
- 版 的 艾兴多夫 .

科什的艾欣多夫版本。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . - .
XIII . 65 .
十三 . - .

XIII.65.

[loʊbən] [sez] : " [ɪn]['waimɑː][wɔːr] [ɪtʃ] [ɪm] - ['wɪntər] [ˌbi i 'aɪ] [goʊθ] ; [ɜːr; ər][wɔːr][mɪr]
Loeben says : " In Weimar war ich im vorigen Winter bei Goethe ; er war mir
勒本 说道 : " 在 魏玛 战争 ich 我是 - 冬天 贝 歌德 ; 呃 战争 米尔
['frɔɪndlɪk] .
freundlich .
弗罗因德利希 .

勒本说：“在魏玛战争中，歌德的冬天是冬天；呃战争是弗罗因德利希。

" [ðə; ði] " ['pri:viəs] ['wɪntər] " [wʌz; wəz] - .
" The " previous winter " was 1813 .
" 这 " 以前的 冬天 " 曾是 - .

“前一个冬天”指的是 1813 年。

[-] [,si:'ef] .
[15] Cf .
[-] cf .

[15] 参见。

- [ɪ'dɪʃn] , [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] , - .
Kosch's edition , XI , 220 .
- 版 , 十一 , - .

Kosch 的版本，XI，220。

[ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] - .
The remark was made in 1807 .
这 评论 曾是 制成 在 - .

这句话是1807年说的。

[-] [,si:'ef] .
[16] Cf .
[-] cf .

[16] 参见。

['pɪsɪn] .
Pissin .
撒尿 .

撒尿。

[pi:] . - .
p . 25 .
p . - .

第25页。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜ:rd] [ɪn] - [ænd; ənd] ['hɜ:rdər] [daɪd] [ɪn] - .
The incident occurred in 1803 and Herder died in 1804 .
这 事件 发生 在 - 和 牧人 死亡 在 - .

该事件发生在 1803 年，赫尔德于 1804 年去世。

[-] [,si:'ef] .
[17] Cf .
[-] cf .

[17] 参见。

- [ɪ'dɪʃn] , [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] , - .
Kosch's edition , XI , 308 .
- 版 , 十一 , - .

Kosch 的版本，XI，308。

[loʊkən] [hɪm'self] ['ʌtərli] [kən'demd] [ðɪs] [wɜ:rk] ['leɪtər] .
Lochen himself utterly condemned this work later .
洛亨 他自己 完全地 谴责 这 工作 之后 .

洛肯本人后来对这部作品进行了彻底的谴责。

[si:] ['pɪsɪn] , [pi:'pi:] . - - - , - - - .
See Pissin , pp . 238 - 39 , 267 - 08 .
看 撒尿 , pp . - - - , - - - .

参见 Pissin，第 238-39 页、267-08 页。

['pɪsɪn] ['gɪvz] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [vɜ:rs] [ænd; ənd] ['stroʊfi] [fɔ:rmz] [ɑ:n] [pi:] . - .
Pissin gives the number of verse and strophe forms on p . 266 .
撒尿 给予 这 数字 的 诗 和 诗节 表格 在 p . - .

Pissin 在第 266 页给出了诗节和诗段形式的数量。

[-] [ˌsiːˈef] .
[18] Cf .
[-] cf .

[18] 参见。

['pɪsɪn] , [piː] . - .
Pissin , p . 267 .
撒尿 , p . - .

皮辛，第 267 页。

['uːlənd] [meɪd] [ðə; ði][rɪ'mɑːrk][ɪn] - — [hɪz; ɪz] [oʊn] [moʊst]['fruːtf(ə)l] [jɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] .
Uhland made the remark in 1812 — his own most fruitful year as a poet .
乌兰德 制成 这 评论 在 - — 他的 自己的 最多 卓有成效 年 作为 一个 诗人 .

乌兰德在 1812 年发表了这番言论——那一年也是他作为诗人创作最为丰硕的一年。

[-] [ðə; ði]['stɔːri][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
[19] The story was published in 1817 .
[-] 这 故事 曾是 已发布 在 - .

[19] 这篇故事发表于 1817 年。

[ðə; ði] [fʊl] ['taɪt(ə)l][ɪz][dæs; dɑːs] ['waɪs] [rɑːs] , [iː aɪ'ɛn iː] - - [ɪn] [zɛks]
The full title is Das weisse Ross , eine altdeutsche Familienchronik in sechs
这 满的 标题 是 达斯 魏斯 罗斯 , 一个 - - 在 六
[ˌju ɛn 'di] [draɪsɪg] [bɪldɜn] .
und dreissig Bildern .
和 德赖西格 图片 .

完整标题为 Das weisse Ross, eine altdeutsche Familienchronik in sechs und dreissig Bildern。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ['peɪdʒɪz] [lɔːŋ] .
It is 160 pages long .
它 是 - 页面 长的 .

它共有160页。

[-] [æn; ən][aɪ'diːə][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['stɔːri][kæn; kən][biː; bi] [dɪ'raɪvd]
[20] An idea as to the lack of action in this story can be derived
[-] 一个 主意 作为 到 这 缺少 的 行动 在 这 故事 能 是 衍生的
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['steɪtmənt] [baɪ]['ɑːtoʊ] ([piː'piː] .
from the following statement by Otto (pp .
从 这 下列的 陈述 经过 奥托 (pp .

[20] 从奥托的以下陈述中可以了解到这个故事缺乏行动的原因（第 21 页）。

- - -) , [ðə; ði] [breɪv] ['hɪroʊ] : " [wʌz; wəz][mæn] - [zuː] [nɛnən] - , ['hɑːbiː] [ɪtʃ]
127 - 28) , the brave hero : " Was man Schicksale zu nennen pflegt , habe ich
- - -) , 这 勇敢的 英雄 : " 曾是 男人 - 祖 嫩 - , 有 ich
[wɛnɪdʒ] [gʒəhæt] ,
wenige gehabt ,
温尼格 gehabt ,

127-28)，勇敢的英雄："Was man Schicksale zu nennen pflegt, habe ich wenige gehabt,

['æbə] [ɜːfɑːrən] ['hɑːbiː] [ɪtʃ] [dɛnək] ['viːl] [ˌju ɛn 'di] [meɪə] ['ælz]
aber erfahren habe ich dennoch viel und mehr als
正在 经验 有 ich 丹诺克 维尔 和 更多 也

阿伯·埃尔法伦·哈比·登诺赫·维埃尔和其他人

- ['dɜːtʃ] [seɪn]
mancher durch seine
- 杜尔奇 罾

mancher durch seine

- - [ɜːfɑːrən] [mæg] : - [daɪ] - ['dɜː] [juːɪgən]
glänzenden Schicksale erfahren mag : nämlich die Führungen der ewigen
- - 经验 杂志 : - 死 - 德尔 埃维根

glänzenden Schicksale erfahren mag：nämlich die Führungen der ewigen

['liːb] ['hɑːbiː] [ɪtʃ] [ɜˑfɑːrən] , [daɪ] ['kaɪnən] - .
Liebe habe ich erfahren , die keinen verlässt .
爱 有 ich 经验 , 死 keinen - .

Liebe habe ich erfahren, die keinen verlässt。

[ˌju ɛn 'di] ['eɪlz] ['hɛrlɪx] - .
und alles herrlich hinausfuhrt .
和 一切 赫尔利希 - .

以及所有的一切。

" [ænd; ənd] [ðen] - , [ðə; ði] ['ʌðər] ['hɪroʊ] , [sez] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['veri] [truː] — [ˌwerə'pɑːn] [ðeɪ]
" And then Siegenot , the other hero , says that this is very true — whereupon they
" 和 然后 - , 这 其他 英雄 , 说道 那 这 是 非常 真的 — 于是 他们
[ɪm'breɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] .
embrace each other .
拥抱 每个 其他 .

"然后，另一位英雄西格诺特说，这确实如此——于是他们拥抱在一起。

[-] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ˌjuə'reiniə] :
[21] The story was first published In Urania :
[-] 这 故事 曾是 第一的 已发布 在 乌拉尼亚 :

[21] 这篇故事最初发表于《乌拉尼亚》杂志:

['tæʃənˌbʊk] [fʊr] ['deɪmən] [aʊf] [dæs; dɑːs] ['dʒɑːr] - .
Taschenbuch für Damen auf das Jahr 1818 .
袖珍书 毛皮 达门 上 das 雅尔 - .

《Damen auf das Jahr 1818》的 Taschenbuch。

[piː'piː] . - - - . [-]
pp . 305 - 37 . [22]
pp . - - - . [-]

第305-37页。[22]

[ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['poʊəmz] [ɪn] - [kə'lekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [diː] . [el] . [diː] . ['di'i'es] - .
Aside from the poems in Pissin's collection in the D . L . D . des 18 .
旁边 从 这 诗歌 在 - 收藏 在 这 D . L . D . 德斯 - .

除了皮辛在 DLD des 18 中的诗集之外。

[juː] . - .
u . 19 .
你 . - .

u. 19.

['dʒɑːr] . , ['ɪgˌnæts] [hʌbz] ['dɔɪtʃˌlɑːnt] - - [ˌju ɛn 'di] - - ['dɪktɜˑ] , ['kɑː rlsˌruː ə] , -
Jahr . , Ignaz Hub's Deutschlands Balladen - und Romanzen - Dichter , Karlsruhe , 1845
雅尔 . , 伊格纳兹 枢纽的 德国 - - 和 - - 迪希特 , 卡尔斯鲁厄 , -
, [kən'teɪnz] : ([wʌn]) " [roʊmænz] [vɑːn] ['dɜˑː] ['waɪsən] [roʊz] ,
, contains : (1) " Romanze von der weissen Rose ,
, 包含 : (1) " 罗曼泽 冯 德尔 魏森 玫瑰 ,

Jahr.，Ignaz Hub 的 Deutschlands Balladen- und Romanzen-Dichter，卡尔斯鲁厄，1845 年，包含：(1) "Romanze von der weissen Rose，

" ([ˌtuː'tuː]) " ['dɜˑː] [tænz] [ˌem aɪ 'tiː] [dem] ['toʊd] , " ([θriː]) " ['dɜˑː] - , " ([fɔːr]) " [dæs; dɑːs]
" (2) " Der Tanz mit dem Tode , " (3) " Der Bergknapp , " (4) " Das
" (2) " 德尔 坦兹 密特 民主 托德 , " (3) " 德尔 - , " (4) " 达斯
- . "
Schwanenlied . "
- . "

"(2) "Der Tanz mit dem Tode"，(3) "Der Bergknapp"，(4) "Das Schwanenlied"。

" ['lɔːrˌleɪ] " [ɪz]['ɔːlsoʊ] ['riːˌprɪntid] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] .
" **Loreley** " **is** **also** **reprinted** **here** , **with** **modifications** **for** **the** **worse** .
" 洛雷利 " 是 还 转载 这里 , 和 修改 为了 这 更糟 .

这里也重印了《罗蕾莱》，但内容有所改动，反而更糟了。

" ['ʃoʊ] - , ['ʃɪfɝ] , ['ʃoʊ] - [nɪçt] [hɪnaf] , " [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːn]
" **Schau** **'** **,** **Schiffer** **,** **schau** **'** **nicht** **hinauf** **,** " **is** **certainly** **not** **an** **improvement** **on**
" 绍 - , 希弗 , 观看 - 尼赫特 希瑙夫 , " 是 当然 不是 一个 改进 在
- " ['liːb] ['neɪb] ,
Loeben's " **Lieb** **Knabe** **,**
- " 利布 克纳贝 ,

"Schau', Schiffer, schau' nicht hinauf"当然不是对 Loeben 的"Lieb Knabe"的改进，

['siː] - [nɪçt] [hɪnaf] ,
sieh **'** **nicht** **hinauf** **,**
谢 - 尼赫特 希瑙夫 ,

sieh' nicht hinauf,

" [-] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːr; ər] ['kɑːmən] [fɔːrmz] : " ['nɛz] , "
" **[** **23** **]** **The** **following** **are** **common** **forms** **:** " **Nez** **,** "
" [-] 这 下列的 是 常见的 表格 : " 内兹 , "

[23] 以下是一些常见形式："Nez，"

" - , "
" **zwey** **,** "
" - , "

"zwey，"

" - , "
" **versteken** **,** "
" - , "

"versteken，"

" - , "
" **Sfären** **,** "
" - , "

"Sfären，"

" ['sæfoʊ] , "
" **Saffo** **,** "
" 萨福 , "

"萨福，"

" - , "
" **Stralenboten** **,** "
" - , "

"斯特拉伦博滕，

" - . "
" **Abendrothen** **.** "
" - . "

"阿本德罗滕。"

" - , " [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ðoʊ] [ðə; ði]['regjələr][fɔːrmz] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] "
" **Uebermuth** **,** " **and** **so** **on** **,** **though** **the** **regular** **forms** **,** **except** **in** **the** **case** **of** "
" - , " 和 所以 在 , 尽管 这 常规的 表格 , 除了 在 这 案件 的 "
['sæfoʊ] ,
Saffo **,**
萨福 ,

"Uebermuth"等等，尽管常规形式，除了"Saffo"的情况之外，

" ['ɔ:lsoʊ] [ə'kɜ:r] .
" also occur .
" 还 发生 .

也会出现这种情况。

[-] " ['dɝ:]['æbˌend] " [ri'maindz][wʌn] ['strɔ:ŋli] [ʌv; əv] - " [daɪ] [nɑ:kt] ,
[24] " Der Abend " reminds one strongly of Hölderlin's " Die Nacht ,
[-] " 德尔 晚间 " 提醒 一 强烈 的 - " 死 夜 ,

[24] 《Der Abend》让人强烈地想起荷尔德林的《Die Nacht，

" [waɪl] " [tæg][ju ɛn 'di] [nɑ:kt] " [goʊz] [bæk] [ʌn'daʊtɪdli] [tu:; tə][noʊ'vælɪs] - " [hɪmnən] [æn; ən][daɪ]
" while " Tag und Nacht " goes back undoubtedly to Novalis ' " Hymnen an die
" 尽管 " 标签 和 夜 " 去 后退 无疑 到 诺瓦利斯 - " 赞美诗 一个 死
[nɑ:kt] ,
Nacht ,
夜 ,

"而《Tag und Nacht》无疑可以追溯到诺瓦利斯的《Hymnen an die Nacht》，

" ['dʌblju:] . [ʃleɪgəlz] ['sa:nɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['sa:nɪt] [stʊd] ['spɑ:nsər][fɔ:r; fər] " [dæs; dɑ:s] ['sɒnɪt] ,
" W . Schlegels sonnet on the sonnet stood sponsor for " Das Sonett ,
" W . 施莱格尔斯 十四行诗 在 这 十四行诗 站立 赞助 为了 " 达斯 十四行诗 ,

" W. Schlegels 十四行诗中的十四行诗是"Das Sonett，

" [ænd; ənd] [goʊθ] [ænd; ənd] [ti:k] ['ɔ:lsoʊ] [ˌri:ə'kɜ:r] [ɪn] [tʃeɪndʒd] [dres] .
" and Goethe and Tieck also reoccur in changed dress .
" 和 歌德 和 铁克 还 再次 在 已更改 裙子 .

歌德和蒂克也以不同的装扮再次出现。

[ðə; ði]['poʊəmz][ɑ:n][kɔ:'rɛdʒioʊ] (-) , ['rɔɪzˌdɑ:l] (-) , [goʊθ] (-) , [ti:k] (- - -) ,
The poems on Correggio (73) , Ruisdael (75) , Goethe (137) , Tieck (138 - 39) ,
这 诗歌 在 科雷焦 (-) , 鲁伊斯达尔 (-) , 歌德 (-) , 铁克 (- - -) ,

关于科雷乔（73）、鲁伊斯达尔（75）、歌德（137）、蒂克（138-39）的诗歌

[ænd; ənd][noʊ'vælɪs] (-) [saʊnd] [ɪ'speʃəli] [laɪk]['dʌblju:] . ['ʃleɪgəlz] ['poʊəmz][ɑ:n] ['ʌðər] ['poʊəts]
and Novalis (141) sound especially like W . Schlegel's poems on other poets
和 诺瓦利斯 (-) 声音 尤其 喜欢 W . 施莱格尔的 诗歌 在 其他 诗人
[ænd; ənd]['ɑ:rtɪsts] . [-]
and artists . [25]
和 艺术家 . [-]

而诺瓦利斯（141）的诗听起来尤其像W.施莱格尔关于其他诗人和艺术家的诗。[25]

[ɪn][hɪz; ɪz] [gə'ʃɪxtə] ['di'i'es] - [ɪn]['dɝ:] ['dɔɪtʃən] ['dɪxtʊŋ] .
In his Geschichte des Sonettes in der deutschen Dichtung .
在 他的 历史 德斯 - 在 德尔 德语 迪克通 .

在他的《德意志诗篇中的奏鸣曲历史》中。

- ['laɪpsɪg] , - .
' Leipzig , 1884 .
- 莱比锡 , - .

莱比锡，1884 年。

['haɪnrɪk] - ([pi:'pi:] . - - -) ['kritisaiziz] - ['sa:nəts] [moʊst] [sɪ'vɪrli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Heinrich Weltl (pp . 210 - 17) criticizes Loeben's sonnets most severely from the
海因里希 - (pp . - - -) 批评 - 十四行诗 最多 严重 从 这
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ʌv; əv]['kɑ:ntent] ;
point of view of content ;
观点 的 看法 的 内容 ;

海因里希·韦尔特尔（第 210-17 页）从内容的角度对勒本的十四行诗进行了最严厉的批评；

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər][fɔ:rm][hi:; hi] [sez] : " [blɑs][daɪ][fɔ:rm] , ['oʊdər][gɑ:r][daɪ] -
and as to their form he says : " Blos die Form , oder gar die blosse
和 作为 到 他们的 形式 他 说道 : " blos 死 形式 , 或 加尔 死 -

至于它们的形式，他说："Blos die Form，oder gar die blosse

[fɔːrm] ['dɜː] [fɔːrm] [ɪst] - .
Form der Form ist beachtenswert .
形式 德尔 形式 是 - .

Form der Form ist beachtenswert。

" [ðɪs] [ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['wɔːrpɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt]
" This is unquestionably a case of warping the truth in order to bring in a sort
" 这 是 毫无疑问 一个 案件 的 变形 这 真相 在 命令 到 带来 在 一个 种类
[ʌv; əv] [pʌn] .
of pun .
的 双关语 .

“这无疑是为了制造某种双关语而歪曲事实的案例。”

[-] [ðə; ði] - [ɪz] [wɜːrθ] [kwoʊtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] - ['prɪtɪnəs] :
[26] The triolett is worth quoting as a type of Loeben's prettiness :
[-] 这 - 是 值得 引用 作为 一个 类型 的 - 美丽 :

[26] 这首三行诗值得引用，因为它体现了勒本的美感：

[^ɔːlt][iːz][mɪr] , [dæs; dɑːs] - -
Galt es mir , das süsse Blicken
高尔特 es 米尔 , das - -

Galt es mir, das süsse Blicken

['aʊz] [dem] ['helən] - ?
Aus dem hellen Augenpaar ?
澳大利亚 民主 希腊 - ?

Aus dem hellen Augenpaar?

- ['nɛts] [viːˌoʊ'ɛm] - [hɑːr]
Unter'm Netz vom goldnen Haar
- 内茨 呕吐 - 哈尔

Unter'm Netz vom goldnen Haar

[^ɔːlt][iːz][mɪr][dæs; dɑːs] - - ?
Galt es mir das süsse Blicken ?
高尔特 es 米尔 das - - ?

Galt es mir das süsse Blicken?

['aɪnəm] [ʃprɑːx] [iːz][vɑːn] [gəfɑːr] ,
Einem sprach es von Gefahr ,
一个 语言 es 冯 危险 ,

Einem sprach es von Gefahr,

['aɪnən] [wɑːlt] - [iːz] [lɪkt] - ;
Einen wollt' es licht umstricken ;
一个 沃尔特 - es 光 - ;

Einen wollt' es licht umstricken;

[^ɔːlt][iːz][mɪr] , [dæs; dɑːs] - -
Galt es mir , das süsso Blicken
高尔特 es 米尔 , das - -

Galt es mir, das süsso Blicken

['aʊz] [dem] ['helən] - .
Aus dem hellen Augenpaar .
澳大利亚 民主 希腊 - .

Aus dem hellen Augenpaar.

[-] [æn; ən][aɪ'diːə][æz; əz][tuː; tə] - ['temprəmənt] [kæn; kən][hiː; hi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

[	27	]	An	idea	as	to	Loeben's	temperament	can	he	derived	from	the
[	-	]	一个	主意	作为	到	-	气质	能	他	衍生的	从	这

['fɑːloʊɪŋ] ['pæsɪʤ] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [tiːk] :

following	passage	in	a	letter	to	Tieck	:
下列的	通道	在	一个	信	到	铁克	:

[27] 从勒本写给蒂克的一封信中的以下段落，我们可以了解他的性情：

" ['gɑːt][saɪ][ˌem aɪ 'tiː] ['ɪnən] [ˌju ɛn 'di][daɪ]['haɪlɪgə][mjuːz] !

"	Gott	sei	mit	Ihnen	und	die	heilige	Muse	!
"	上帝	塞	密特	伊嫩	和	死	神圣的	沉思	!

“Got sei mit Ihnen und die heilige Muse!

[ɔːft] - [iːz] ['mɪtʃ] , - [ɪm] ['ʃaɪn] , [den] ['ɔlˌbrɛkt] - [ˌju ɛn 'di][noʊ'vælɪs] ['glɔːri]

Oft	drängt	es	mich	,	niederzuknien	im	Schein	,	den	Albrecht	Dürers	und	Novalis	Glorie
经常	-	es	密歇根	,	-	我是	沙因	,	丹	阿尔布雷希特	-	和	诺瓦利斯	格洛丽

[wɝːft] ,

wirft	,
无线电	,

通常，Albrecht Dürers 和 Novalis Glorie 都是在 Mich、niederzuknien im Schein 中使用的，

[ɪm]['ælˌtɛn] [frɑːmən] [dɑːm] .

im	alten	frommen	Dom	.
我是	阿尔滕	弗罗门	多姆	.

im alten formen Dom。

['dæn] ['dɛŋk] -

dann	denk	'
丹恩	denk	-

dann denk'

[ɪtʃ] ['ɪrər] [ˌju ɛn 'di] [ɪtʃ] [liːg] - [æn; ən] ['ɪrər] ['ziːlə] .

ich	Ihrer	und	ich	lieg	'	an	Ihrer	Seele	.
ich	她的	和	ich	谎言	-	一个	她的	希勒	.

ich Ihrer und ich lieg' an Ihrer Seele。

[ɪtʃ] - ['siː][ɪn][mɪr] , [waɪ][mæn][iː aɪ'ɛn iː] - - [ɪn] - ['stʊndə] .

Ich	fühle	Sie	in	mir	,	wie	man	eine	Gottheit	fühlt	in	geweihter	Stunde	.
我	-	西	在	米尔	,	维	男人	一个	-	-	在	-	stunde	.

Ich fühle Sie in mir, wie man eine Gottheit fühlt in geweihter Stunde。

- ['liːb] [dɛŋkt] [ɪn] - - , ['dɛn] [gə'dɑːŋkən] [ʃteɪn] [zuː][fɜːrn] .

'	Liebe	denkt	in	sel'gen	Tönen	,	denn	Gedanken	stehn	zu	fern	.
-	爱	denkt	在	-	-	,	丹恩	思想	斯坦	祖	蕨类	.

“Liebe denkt in sel'gen Tönen, denn Gedanken stehn zu fern”。

" [ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [riːd] " - " [ɪn'sted] [ʌv; əv] " - .

"	The	quotation	should	read	"	süssen	"	instead	of	"	sel'gen	.
"	这	引述	应该	读	"	-	"	反而	的	"	-	.

“引文应为“süssen”而不是“sel'gen”。

" [siː] [briːf] [æn; ən] - .

"	See	Briefe	an	Tierk	.
"	看	简报	一个	-	.

“参见 Briefe an Tierk。

['edɪtɪd] [baɪ] - , [iː] , - . [-]

edited	by	Holtei	,	II	,	266	.	[	28	]
编辑	经过	-	,	二	,	-	.	[	-	]

Holtei 编辑，II，266。[28]

[æz; əz][ə; eɪ] [kə'rektɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔnəˌgræfs] [ʌv; əv] ['pɪsɪn] [ɑːn] [loʊbən] [ænd; ənd][eɪtʃ] . [ə; eɪ] .

As	a	corrective	to	the	monographs	of	Pissin	on	Loeben	and	H	.	A	.
作为	一个	矫正	到	这	专著	的	撒尿	在	勒本	和	H	.	一个	.

['kryːgər][ɑːn] ['aɪkənˌdɔːrf] .

Krüger	on	Eichendorff	.
克鲁格	在	艾兴多夫	.

作为对 Pissin 关于 Loeben 的专著和 HA Krüger 关于 Eichendorff 的专著的修正。

[wʌn][ʃʊd; ʃəd] [riːd] ['vilhelm,'wil-] - ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn] [juː'fɔːriən] (- , [piː'piː] . - - -) .

one	should	read	Wilhelm	Kosch's	article	in	Euphorion	(	1907	,	pp	.	310	-	20	)	.
一	应该	读	威廉	-	文章	在	尤福龙	(	-	,	pp	.	-	-	-	)	.

应该阅读威廉·科施发表在《Euphorion》（1907 年，第 310-20 页）上的文章。

['kɔʃ] . [kən'tendz] [ðæt] ['pɪsɪn] [ænd; ənd]['kryːgər][hæv; həv]['væstli][ˌəʊvə'estəˌmeɪtɪd] - ['ɪnfluəns]

Kosch	.	contends	that	Pissin	and	Krüger	have	vastly	overestimated	Loeben's	influence
科施	.	认为	那	撒尿	和	克鲁格	有	非常	高估	-	影响

[ɑːn] ['aɪkənˌdɔːrf] ,

on	Eichendorff	,
在	艾兴多夫	,

科施认为，皮辛和克鲁格大大高估了勒本对艾兴多夫的影响。

[ænd; ənd] [ðæt] [loʊbən] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] " [iː aɪ'ɛn iː] - - .

and	that	Loeben	in	general	was	"	eine	bedeutungslose	Tageserscheinung	.
和	那	勒本	在	一般的	曾是	"	一个	-	-	.

总体而言，洛本是“eine bedeutungslose Tageserscheinung”。

" [-] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['taɪt(ə)l][ɪz] - , ['oʊdər][dæs; dɑːs] - ['bɪld]['dɜ˞ː] ['mʌtər] .

"	[	29	]	The	complete	title	is	Godwi	,	oder	das	steinerne	Bild	der	Mutter	.
"	[	-	]	这	完全的	标题	是	-	,	或	das	-	图片	德尔	咕哝	.

“[29] 完整的标题是 Godwi, oder das steinerne Bild der Mutter。

['aɪn] - ['roʊmən][vɑːn][mə'riːə] .

Ein	verwilderter	Roman	von	Maria	.
一个	-	罗马	冯	玛丽亚	.

Ein verwilderter 罗曼·冯·玛丽亚。

[ðə; ði] ['veri] [rer] [fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l] , [ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz] , [ɪz][ɪn][ðə; ði] [kə'lʌmbiə] ['laɪbreri]

The	very	rare	first	edition	of	this	novel	,	in	two	volumes	,	is	in	the	Columbia	Library
这	非常	稀有的	第一的	版	的	这	小说	,	在	二	卷	,	是	在	这	哥伦比亚	图书馆

.

:

.

这部小说的极其罕见的初版（共两卷）现藏于哥伦比亚大学图书馆。

['friːdrɪk] - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] .

Friedrich	Wilmans	was	the	publisher	.
弗里德里希	-	曾是	这	出版商	.

弗里德里希·威尔曼斯是出版商。

[-] [ˌsiː'ef] .

[	30	]	Cf	.
[	-	]	cf	.

[30] 参见。

['ælfred] [kɜːr] , - .

Alfred	Kerr	,	Godwi	.
阿尔弗雷德	克尔	,	-	.

阿尔弗雷德·克尔，戈德维。

['aɪn]['kæpɪtəl] ['dɔɪtʃɜ˞] [roʊ'mæntɪk] .

Ein	Kapitel	deutscher	Romantik	.
一个	章	德语	浪漫	.

Ein Kapitel 德国浪漫主义。

[bɜːr'lɪn] , - , [piː] . [ˌtuː'tuː] .
Berlin , 1898 , p . 2 .
柏林 , - , p . 2 .

柏林，1898 年，第 2 页。

[-] [ˌsiː'ef] .
[31] Cf .
[-] cf .

[31] 参见。

['vilhelm,'wil-][hɜːrts] , " ['uːbər][den]['nɑːmən]['lɔːrəlai] , " [ˌzɪtsʊŋzbə'rɪçtə] ['dɝː][keɪ] . [biː] .
Wilhelm Hertz , " Über den Namen Lorelei , " Sitzungsberichte der k . b .
威廉 赫兹 , " 优步 丹 纳门 洛蕾莱 , " 会议记录 德尔 k . b .

威廉·赫兹（Wilhelm Hertz），“Lorelei 的名字”，kb Sitzungsberichte

[ˌækə'dɛmiː] ['dɝː] [ˌvɪsən'ʃɑːftən] [zuː] ['mʏnˌkən] , ['jɑːrˌgɑːŋ] - , [piː'piː] . - - - .
Akademie der Wissenschaften zu München , Jahrgang 1886 , pp . 217 - 51 .
学院 德尔 科学 祖 慕尼黑 , jahrgang - , pp . - - - .

慕尼黑科学院，Jahrgang 1886，第 217-51 页。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌetə'mɑːlədʒɪst] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l] ['stʌdi] .
For the etymologist , this is an invaluable study .
为了 这 词源学家 , 这 是 一个 无价 学习 .

对于词源学家来说，这是一项非常有价值的研究。

[-] [ðə; ði][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ['poʊəmz][kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi][ɪg'zædʒəreɪtɪd] .
[32] The superficial similarity of those two poems can easily be exaggerated .
[-] 这 浅 相似 的 那些 二 诗歌 能 容易地 是 夸张的 .

[32] 这两首诗表面上的相似之处很容易被夸大。

[ðə; ði] [raɪm] " - - - " [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] : [ðə; ði]['lɔːrəlai][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]
The rhyme " sitzet - blitzet " is perfectly natural : the Lorelei had to be
这 韵 " - - - " 是 完美 自然的 : 这 洛蕾莱 有 到 是
[pɔː'treid] [æz; əz] " [sɪtzən] " ;
portrayed as " sitzen " ;
描绘 作为 " 坐 " ;

“sitzet-blitzet”这个押韵非常自然：罗蕾莱必须被描绘成“坐着”的样子；

[wʌt] [ɪz] [ðen] ['iziə] [ðæn; ðən] " ['blɪtsən] " ?
what is then easier than " blitzen " ?
什么 是 然后 更轻松 比 " 闪电战 " ?

那么，还有什么比“闪电战”更容易的呢?

[ɪn] " ['ritə] ['piːtər][vɑːn] ['staʊfˌɛnbɜːrg] [ˌju ɛn 'di][daɪ] - " (['di'i'es] ['nɑːbən] ['wʊndərˌhɔːrn] , [ed] .
In " Ritter Peter von Stauffenberg und die Meerfeye " (Des Knaben Wunderhorn , ed .
在 " 里特 彼得 冯 施陶芬贝格 和 死 - " (德斯 克纳本 奇迹号角 , 编辑 .
[ʌv; əv] ['ɛdwɝd] [griːzəbɑːk] ,
of Eduard Grisebach ,
的 爱德华 格里塞巴赫 ,

在“Ritter Peter von Stauffenberg und die Meerfeye”（Des Knaben Wunderhorn，Eduard Grisebach 编辑）中，

[piː] . -) [wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] ['kʌplət] :
p . 277) we have this couplet :
p . -) 我们 有 这 对联 :

第 277 页）我们有这样一首对句：

[ɜːr; ər] [ziːt] ['aɪn] - [waɪb] [ˌdiː 'eɪ] [sɪtzən] .
Er sieht ein schönes Weib da sitzen .
呃 西赫特 一个 - 韦布 达 坐 .

Er sieht ein schönes Weib da satzen。

[vɑːn][goʊld][ˌju ɛn 'di] ['sɪlbɝ] ['hɛrlɪx] ['blɪtsən] .
Von Gold und Silber herrlich blitzen .
冯 金子 和 银 赫尔利希 闪电战 .

冯金银闪电战。

[fɔːr; fər] [mɔːr] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ˌilə'streiʃəns] , [siː] [bɪ'loʊ] .
For more detailed illustrations , see below .
为了 更多的 详细的 插图 , 看 以下 .

更详细的图示请见下方。

[-] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [deɪt] [ʌv; əv] ['haɪnɪz] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
[33] It is worth while to note the actual date of Heine's composition of his
[-] 它 是 值得 尽管 到 笔记 这 实际的 日期 的 海涅的 作品 的 他的
['bæləd] ,
ballad ,
民谣 ,

[33] 值得注意的是海涅创作这首叙事诗的实际日期，

[sɪns] [soʊ] ['emɪnənt] [æn; ən] [ə'θɔːrəti] [æz; əz] ['vilhelm,'wil-] ['ʃɪrɝ] ([gɛs] . [diː] . [dɔɪt] .
since so eminent an authority as Wilhelm Scherer (Ges . d . deut .
自从 所以 杰出 一个 权威 作为 威廉 舍勒 (格斯 . d . 申命记 .

由于像 Wilhelm Scherer（Ges. d. deut.）这样杰出的权威

[lɪt] . , 8th [ed] . , [piː] . -) [sez] [ðæt] ['haɪnə] [roʊt] [ðə; ði]['poʊəm][ɪn] - .
Lit . , 8th ed . , p . 662) says that Heine wrote the poem in 1824 .
点燃 . , 8th 编辑 . , p . -) 说道 那 海涅 写道 这 诗 在 - .

《文学》（Lit.，第 8 版，第 662 页）称，海涅于 1824 年创作了这首诗。

[ænd; ənd] ['ɛdwɝd] [θɔːrn] (['haɪnrɪk] ['haɪnz] [bə'tsiːʊŋən] [zuː] ['kleməns] [ˌbrɛn'tɑːnoʊ] ,
And Eduard Thorn (Heinrich Heines Beziehungen zu Clemens Brentano ,
和 爱德华 刺 (海因里希 海因斯 关系 祖 克莱门斯 布伦塔诺 ,

还有爱德华·托恩（Heinrich Heines Beziehungen zu Clemens Brentano，

[piː] . - .) [sez] [ðæt] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] - .
p . 90 .) says that he published it in 1826 .
p . - .) 说道 那 他 已发布 它 在 - .

第 90 页）称他于 1826 年出版了这本书。

[ðɪs] [ɪz] [ˌɪnkə'rekt] , [æz; əz][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['θɔrnz] ['steɪtmənt] , [piː] . - , [ðæt] [ˌbrɛn'tɑːnoʊ] [roʊt] [hɪz; ɪz]
This is incorrect , as is also Thorn's statement , p . 88 , that Brentano wrote his
这 是 错误 , 作为 是 还 荆棘 陈述 , p . - , 那 布伦塔诺 写道 他的
['bæləd][ɪn] - .
ballad in 1802 .
民谣 在 - .

这是不正确的，索恩在第 88 页的说法也是不正确的，即布伦塔诺在 1802 年创作了他的民谣。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'rekt] [deɪt] [ʌv; əv] ['haɪnɪz] ['bæləd] , [siː] - ['wɜːk] , ['hæmbɜːrg] , - , ['ɛks'viː]
For the correct date of Heine's ballad , see Sämtliche Werke , Hamburg , 1865 , XV
, - .]
, 200 .]
, - .]

有关海涅民谣的正确日期，请参阅 Sämtliche Werke，汉堡，1865 年，XV，200。]

[-] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] [siːn] [ɪn] [si'lekʃənz] [frʌm; frəm] ['haɪnɪz] ['poʊəmz] , ['edɪtɪd] [baɪ]
[34] An instance of this is seen in Selections from Heine's Poems , edited by
[-] 一个 实例 的 这 是 已见 在 选择 从 海涅的 诗歌 , 编辑 经过
[eɪtʃ] . [es] . [waɪt] ,
H . S . White ,
H . S . 白色的 ,

[34] 例如，在 HS White 编辑的《海涅诗选》中可以看到这种情况。

[diː] . [siː] . [hiːθ] & [ˌsiː ˈoʊ] . , [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , - , [piː] . - .
D . C . Heath & Co . , Boston , 1900 , p . 182 .
D . C . 希思 & 合作 . , 波士顿 , - , p . - .

DC Heath & Co.，波士顿，1900 年，第 182 页。

[prəˈfesər] [waɪt] [dʌz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [rɪˈfɜːr][tuː; tə] - [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdiːteɪlz] ;
Professor White does , to be sure , refer to Strodtmann for the details ;
教授 白色的 做 , 到 是 当然 , 参考 到 - 为了 这 细节 ;

怀特教授确实参考了斯特罗特曼的著作来了解细节；

[bʌt; bət] - [dʌz] [nɑːt] [pruːv] [ˈeniθɪŋ] .
but Strodtmann does not prove anything .
但 - 做 不是 证明 任何事物 .

但斯特罗特曼的说法并不能证明任何事情。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈhaɪnz] [ˈwɝːk] [ɪn] - [taɪlən] , [ˈedɪtɪd] [baɪ] [ˈhɝːmən] [friːdmən] , [həˈliːn] [ˈhɛrmən] .
And in Heines Werke in fünfzehn Teilen , edited by Hermann Friedeman , Helene Herrmann .
和 在 海因斯 工厂 在 - 参与 , 编辑 经过 赫尔曼 弗里德曼 , 海伦 赫尔曼 .

以及《Heines Werke in fünfzehn Teilen》，赫尔曼·弗里德曼 (Hermann Friedeman)、海伦·赫尔曼 (Helene Herrmann) 编辑。

[ˈəːwin] - .
Erwin Kaliseher .
欧文 - .

埃尔文·卡利塞赫尔。

[ˈraɪˌmʌnd] [ˈpɪsɪn] , [ænd; ənd] [ˈviːt] [ˌvɑːˈlɛnˌtiːn] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkɑːment] [baɪ] [həˈliːn] [ˈhɛrmən] , [huː] [ˈfɑːloʊz] [ˈpɪsɪn] :
Raimund Pissin , and Veit Valentin , we have the comment by Helene Herrmann , who follows Pissin :
雷蒙德 撒尿 , 和 维特 瓦伦丁 , 我们 有 这 评论 经过 海伦 赫尔曼 , WHO 跟随 撒尿 :

关于 Raimund Pissin 和 Veit Valentin，我们来看看关注 Pissin 的 Helene Herrmann 的评论：

" [daɪ] - , - [vɑːn] [ˈklemənz] [ˌbrɛnˈtɑːnoʊ] ; [viːlfɑːk] [vɑːn] - [gʒɛstəltɛt] .
" Die Loreleysage , erfunden von Clemens Brentano ; vielfach von Romantikern gestaltet .
" 死 - , - 冯 克莱门斯 布伦塔诺 ; 维尔法赫 冯 - 格式塔 .

“Die Loreleysage，erfunden von Clemens Brentano；vielfach von Romantikern gestaltet。

[ˈtsvɪʃən] - [roʊmænz] [ˌju ɛn ˈdi] [ˈhaɪnz] - [ʃteɪt] [daɪ] [bəˈhændlʊŋ]
Zwischen Brentanos Romanze und Heines Situationsbild steht die Behandlung
中间 - 罗曼泽 和 海因斯 - 站立 死 处理

布伦塔诺斯浪漫与海因斯情境图片

[ˈdɝːtʃ] [den][ˈgrɑːfən] [loʊbən] , [ˈaɪnən] [ənbɪdɔuːtɛndən] - [ˈdɪktɝ] .
durch den Grafen Loeben , einen unbedeutenden romantischen Dichter .
杜尔奇 丹 格拉芬 勒本 , 一个 不贝杜滕登 - 迪希特 .

在格拉芬·洛本 (Grafen Loeben) 的创作中，他是一位浪漫的诗人。

" [-] [ðə; ði][best] [ˈfɪnɪʃt] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhaɪnɪz] [ˈletərz] [ɪz][ðə; ði][wʌn][baɪ][hæns] - ,
" [35] The best finished collection of Heine's letters is the one by Hans Daffis ,
" [-] 这 最好的 完成的 收藏 的 海涅的 信件 是 这 一 经过 汉斯 - ,

[35] 汉斯·达菲斯编纂的海涅书信集最为完整，

[bɜːrˈlɪn] , - , [ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .
Berlin , 1907 , 2 vols .
柏林 , - , 2 卷 .

柏林，1907 年，2 卷。

[ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [wɪl] , [haʊ'evər] , [su:n] [bi:; bi] [ˌsju:pə'si:did] [baɪ] ['haɪnrɪk] ['haɪnz] ['bri:fˌvɛksəl] ,
This **collection** **will** **,** **however** **,** **soon** **be** **superseded** **by** **Heinrich** **Heines** **Briefwechsel** **,**
这 收藏 将要 , 然而 , 很快 是 被取代 经过 海因里希 海因斯 信函交换 ,
['edɪtɪd] [baɪ] ['fri:drɪk] ['hɜ:θ] ,
edited **by** **Friedrich** **Hirth** **,**
编辑 经过 弗里德里希 希尔斯 ,

然而，该文集很快就会被弗里德里希·赫斯 (Friedrich Hirth) 编辑的 Heinrich Heines Briefwechsel 所取代，

['mʏnˌkən] [ænd; ənd][bɜ:r'lɪn] , - .
München **and** **Berlin** **,** **1914** **.**
慕尼黑 和 柏林 , - .

慕尼黑和柏林，1914 年。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['vɑ:ljəm] ['kʌvərz] ['haɪnɪz] [laɪf] [ʌp] [tu:; tə] - .
The **first** **volume** **covers** **Heine's** **life** **up** **to** **1831** **.**
这 第一的 体积 封面 海涅的 生活 向上 到 - .

第一卷涵盖了海涅直至 1831 年的生平。

[ɪn] ['ni:ðər] [ʌv; əv] [ði:z] [kə'lekʃənz] [ɪz] ['i:ðər] [ˌbrɛn'tɑ:noʊ][ɔ:r] [loʊbən] ['menʃ(ə)nd] .
In **neither** **of** **these** **collections** **is** **either** **Brentano** **or** **Loeben** **mentioned** **.**
在 两者都不 的 这些 收藏 是 任何一个 布伦塔诺 或者 勒本 提及 .

这两个文集中都没有提到布伦塔诺或勒本。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] - ['peɪdʒɪz][ɪn] - [fɜ:rst] ['vɑ:ljəm] .
There **are** **643** **pages** **in** **Hirth's** **first** **volume** **.**
那里 是 - 页面 在 - 第一的 体积 .

希尔斯的第一卷共有 643 页。

[-] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] - , [si:] ['klemənz] [ˌbrɛn'tɑ:noʊ] : ['aɪn] - ,
[**36** **]** **For** **a** **discussion** **of** **Godwi** **,** **see** **Clemens** **Brentano** **:** **Ein** **Lebensbild** **,**
[-] 为了 一个 讨论 的 - , 看 克莱门斯 布伦塔诺 : 一个 - ,

[36] 有关 Godwi 的讨论，请参阅 Clemens Brentano：Ein Lebensbild，

[baɪ][dʒəu'hænis]['bæptistə]['daɪəl][ænd; ənd]['vilhelm,'wil-] - , ['fraibə:g] [aɪ] . [bi:] . , - , [tu:]
by **Johannes** **Baptista** **Diel** **and** **Wilhelm** **Kreiten** **,** **Freiburg** **i** **.** **B** **.** **,** **1877** **,** **two**
经过 约翰内斯 巴普蒂斯塔 迪尔 和 威廉 - , 弗赖堡 我 . B . , - , 二
['vɑ:ljəmz] [ɪn][wʌn] , [pi:'pi:] . - - - .
volumes **in** **one** **,** **pp** **.** **104** **-** **25** **.**
卷 在 一 , pp . - - - .

作者：Johannes Baptista Diel 和 Wilhelm Kreiten，Freiburg iB，1877 年，两卷合一，第 104-25 页。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][əb'skjʊrəti][ʌv; əv] [-] [wɜ:rk] , [wʌn] ['sentəns] ([pi:] . -) [ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] :
As **to** **the** **obscurity** **of** **Brentano's** **work** **,** **one** **sentence** **(** **p** **.** **116** **)** **is** **significant** **:**
作为 到 这 朦胧 的 布伦塔诺 工作 , 一 句子 (p . -) 是 重要的 :

至于布伦塔诺作品的晦涩难懂之处，有一句话（第116页）意义重大：

" - - [hju:tzə:tədʒ] ['nʊr] [meiə] [ɪn][den] - ['dɜ:'] [lɪbɜ:ə:lɛn] -
" **Godwi** **spukt** **heutzutage** **nur** **mehr** **in** **den** **Köpfen** **der** **liberalen** **Literaturgeschichtsschreiber**
" - - 今日 努尔 更多 在 丹 - 德尔 自由主义者 -
,
,
,

"戈德维在《自由文学史》中吐露了自己的观点，

[də'ni:n][ɜ:r; ər]['aɪnən] - [vɔrwɔnd] [æn; ən][daɪ][hænd][gɪpt] ,
denen **er** **einen** **willkommenen** **Vorwand** **an** **die** **Hand** **gibt** **,**
德嫩 呃 一个 - 沃万德 一个 死 手 gibt ,

denen er einen willkommenen Vorwand and die Hand gibt,

[ˌem aɪ 'tiː]['aɪnɪgən] - - - [den][stæb]['uːbər][den] [fæntæstɪʃən] ,
mit einigen stereotyp abgeschriebenen Phrasen den Stab über den phantastischen ,
密特 一些 - - - 丹 刺 优步 丹 奇幻 ,
- , - [juː] . [es] . ['dʌbljuː] . , [juː] . [es] . ['dʌbljuː] .
verschwommenen , unsittlichen u . s . w . , u . s . w .
- , - 你 . s . 西 . , 你 . s . 西 .

mit einigen Stereotyp Abgeschriebenen Phrasen den Stab über den phantastischen, verschwommenen, unsittlichen usw, usw

['dɪktɜ˞] [zuː] [brɛkən] .
Dichter zu brechen .
迪希特 祖 布雷琴 .

Dichter zu brechen.

" [-] ['klemənz] [ˌbrɛn'tɑːnoʊ] :
" [37] Clemens Brentano :
" [-] 克莱门斯 布伦塔诺 :

[37] 克莱门斯·布伦塔诺：

- ['oʊdər][dæs; dɑːs] - ['bɪld]['dɜ˞ː] ['mʌtər] .
Godwi oder das steinerne Bild der Mutter .
- 或 das - 图片 德尔 咕哝 .

Godwi oder das steinerne Bild der Mutter。

['aɪn] - .
Ein verwilderter .
一个 - .

Ein verwilderter.

['roʊmən] .
Roman .
罗马 .

罗马。

[hɛ'raʊsgəˌgeːbən] [ˌju ɛn 'di] [aɪŋgəlaɪtɪt] [vɑːn]['draɪv, 'dɑːktɜ˞] . ['ænˌselm] ['ruːst] , [bɜːr'lɪn] , - .
Herausgegeben und eingeleitet von Dr . Anselm Ruest , Berlin , 1906 .
herausgegeben 和 eingeleitet 冯 博士 . 安瑟伦 鲁斯特 , 柏林 , - .

Anselm Ruest 博士的 Herausgegeben und eingeleitet，柏林，1906 年。

['ruːst] ['edɪtɪd] [ðə; ði][wɜːrk][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] .
Ruest edited the work because he thought it was worth reviving .
鲁斯特 编辑 这 工作 因为 他 想法 它 曾是 值得 复苏 .

鲁斯特编辑了这部作品，因为他认为它值得重现。

[ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] , [ðə; ði]['bæləd][ɪz][ɑːn]['peɪdʒɪz] - - - .
In this edition , the ballad is on pages 507 - 10 .
在 这 版 , 这 民谣 是 在 页面 - - - .

在本版本中，这首民谣在第 507-10 页。

['bɑːrtəlz] (['hɑːntˌbʊk] , 2d [ed] . , [piː] . -) [lɪsts] [ə; eɪ]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ɪn] - , [iː] . [ə; eɪ] . [rɛgiːnɜ˞]
Bartels (Handbuch , 2d ed . , p . 400) lists a reprint in 1905 , E . A . Regener
巴特尔斯 (手册 , 2d 编辑 . , p . -) 列表 一个 重印 在 - , E . 一个 . 再生器
, [bɜːr'lɪn] .
, Berlin .
, 柏林 .

Bartels（手册，第 2 版，第 400 页）列出了 1905 年的重印本，EA Regene，柏林。

[-] [iː] , - - - .
[38] II , 391 - 93 .
[-] 二 , - - - .

[38] II，391-93。

[-] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veriəs] ['refrənsɪz] , [siː] ['θɔrnz] ['haɪnrɪk] ['haɪnz] [bə'tsiːʊŋən] [zuː] ['klemənz]
[39] For the various references , see Thorn's Heinrich Heines Beziehungen zu Clemens
[-] 为了 这 各种各样的 参考 , 看 荆棘 海因里希 海因斯 关系 祖 克莱门斯
[ˌbrɛn'tɑːnoʊ] .
Brentano .
布伦塔诺 .

[39] 有关各种参考文献，请参阅 Thorn 的 Heinrich Heines Beziehungen zu Clemens Brentano。

[piː'piː] . - - - .
pp . 88 - 90 .
pp . - - - .

第88-90页。

[hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [sez] ([piː] . -) [ɪn]
His study is especially unsatisfactory in view of the fact that he says (p . 88) in
他的 学习 是 尤其 不令人满意 在 看法 的 这 事实 那 他 说道 (p . -) 在
[ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] :
this connection :
这 联系 :

鉴于他在这方面（第 88 页）所说的话，他的研究尤其令人不满：

" ['vɪrlɪç] ['nɔɪəs] [zuː] ['brɪŋən] [ɪst]
" Wirklich Neues zu bringen ist
" 确实 neues 祖 布林 是

“Wirklich Neues zu Bringen ist

['ʌnz] [nɪçt] - ,
uns nicht vergönnt ,
联合国 尼赫特 - ,

uns nicht vergönnt,

['dɛn] - ['heɪbən][daɪ] [fɔrʃɚ] ['daiiːz] - [ˌju ɛn 'di] [ˌɪntəre'sɑːnteɪ] [ɒb'dʒɛkt]
denn selbstverständlich haben die Forscher dieses dankbare und interessante Objekt
丹恩 - 哈本 死 福舍尔 死亡 - 和 有趣的 对象
['ʃɑːn] [ɪn]['dɚː] - ['wiːs] [ʌntɚsʌkt] .
schon in der eingehendsten Weise untersucht .
schon 在 德尔 - 魏斯 调查 .

在这种情况下，研究人员可以自行探索并了解有趣的对象。

" [ænd; ənd] ['θɔrnz] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['haɪnə] [nuː] - ['ɜːrli] [ɪn][laɪf][baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt]
" And Thorn's attempt to show that Heine knew Godwi early in life by pointing out
" 和 荆棘 试图 到 展示 那 海涅 知道 - 早期的 在 生活 经过 指向 出去
[ˌsɪmə'lærətɪz] [bɪ'twiːn] ['poʊəmz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['poʊəmz][baɪ]['haɪnə][ɪz][ə'baʊt][æz; əz][ʌn'tenəb(ə)l]
similarities between poems in it and poems by Heine is about as untenable
相似之处 之间 诗歌 在 它 和 诗歌 经过 海涅 是 关于 作为 站不住脚的
[æz; əz]['ɑːrgjumənt][kʊd; kəd][biː; bi] ,
as argument could be ,
作为 争论 可以 是 ,

“索恩试图通过指出戈德维诗集中的诗歌与海涅的诗歌之间的相似之处来证明海涅在戈德维年轻时就认识他，这种论证几乎是站不住脚的。”

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['poʊəts] [huː] [meɪ] [hæv; həv] ['influənst] ['haɪnə] [ɪn] [ðiːz]
in view of the great number of poets who may have influenced Heine in these
在 看法 的 这 伟大的 数字 的 诗人 WHO 可能 有 影响 海涅 在 这些
['instənsiz] ;
instances ;
实例 ;

考虑到可能在这些方面影响过海涅的诗人数量众多；

[θɔːrn] [hɪm'self] [lɪsts] ([piː] . -)
Thorn himself lists (p . 63)
刺 他自己 列表 (p . -)

索恩本人列举道（第 63 页）

['bɜːrgər] , - , ['ɑːrnɪm] , [iː] . [tiː] . [ə; eɪ] . ['hɔfmən] .
Bürger , Fouqué , Arnim , E . T . A . Hoffmann .
公民 , - , 阿尼姆 , E . T . 一个 . 霍夫曼 .

伯格、富凯、阿尼姆、埃塔·霍夫曼。

[-] [ɪn] - [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ['poʊəmz] ([diː] . [el] . [diː] . , [noʊ] . -) [wiː; wi][hæv; həv]
[40] In Pissin's collection of Loeben's poems (D . L . D . , No . 135) we have
[-] 在 - 收藏 的 - 诗歌 (D . L . D . , 不 . -) 我们 有
[ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][noʊt] .
a peculiar note .
一个 奇特 笔记 .

[40] 在皮辛的勒本诗歌集（DLD，第 135 号）中，我们看到了一条奇特的注释。

['æftər][ðə; ði]['bæləd] (- . , [piː] . -) , [wɪtʃ] ['pɪsɪn] [in'taitlz] " ['dɝː] - , " [wiː; wi]
After the ballad (Anmerk . , p . 161) , which Pissin entitles " Der Lurleifels , " we
后 这 民谣 (- . , p . -) , 哪个 撒尿 有权 " 德尔 - , " 我们
[riːd] : " [en] . [diː] .
read : " N . d .
读 : " N . d .

在皮辛称之为"Der Lurleifels"的民谣（注：第161页）之后，我们读到："Nd

[eɪtʃ'ɛs] .
Hs .
赫斯 .

高中

" [ðɪs] [wʊd] ['ɑːrgjuː] [ðæt] [loʊbən] [dɪd][soʊ][ɪn'taɪt(ə)l][hɪz; ɪz]['bæləd][ænd; ənd] [ðæt] ['pɪsɪn] [hæd; həd]
" This would argue that Loeben did so entitle his ballad and that Pissin had
" 这 会 争论 那 勒本 做过 所以 标题 他的 民谣 和 那 撒尿 有
['ækses] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌem 'es] .
access to the original MS .
使用权 到 这 原来的 多发性硬化症 .

"这表明勒本确实这样命名了他的民谣，并且皮辛有机会接触到原稿。

[bʌt; bət] [ðen] ['pɪsɪn] [sez] : " ['ɔtʃ] , [daɪ] - [no´vɛlle] - , [ɪn]['dɝː][ˌjuə'reiniə][aʊf]
But then Pissin says : " Auch , die gleichnamige Novelle einleitend , in der Urania auf
但 然后 撒尿 说道 : " 奥赫 , 死 - 小说 - , 在 德尔 乌拉尼亚 上
- .
1821 .
- .

但随后皮辛说道："啊，1821 年乌拉尼亚的小说中的小说。

" [bʌt; bət][ɪn][ˌjuə'reiniə][ðə; ði] [ˌnɑːvl'et] [ɪz] [ɪn'taɪtld] " [iː aɪ'ɛn iː][seɪdʒ][viːˌoʊ'ɛm] [raɪn] .
" But in Urania the novelette is entitled " Eine Sage vom Rhein .
" 但 在 乌拉尼亚 这 小说 是 标题 " 一个 圣人 呕吐 莱茵河 .

"但是在乌拉尼亚，这部中篇小说的标题是"Eine Sage vom Rhein"。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['bæləd][ɪz] [ɪn'taɪtld] " ['lɔːrˌleɪ] .
" and the ballad is entitled " Loreley .
" 和 这 民谣 是 标题 " 洛雷利 .

这首民谣名为《洛蕾莱》。

" [bet][hɪm; ɪm] [huː] [kæn; kən][ʌn'ræv(ə)l] [ðɪs] !
" Bet him who can unravel this !
" 赌注 他 WHO 能 绎 这 !

"打赌谁能解开这个谜团！"

[-] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'taɪər]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
[41] For the entire story of the composition and publication of the
[-] 为了 这 全部的 故事 的 这 作品 和 发布 的 这
-
Rheinmärchen ,
-

[41] 关于《莱茵童话》的创作和出版的完整故事，

[siː] [daɪ] ['mɛːrçən] [vɑːn] ['klemənz] [ˌbrɛn'tɑːnoʊ] , ['edɪtɪd] [baɪ]['^aidəj] - .
see Die Märchen von Clemens Brentano , edited by Guido Görres .
看 死 童话 冯 克莱门斯 布伦塔诺 , 编辑 经过 圭多 - .

参见《Die Märchen von Clemens Brentano》，Guido Görres 编辑。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

[ɪn][wʌn] , ['stʊtgɑːrt; 'stʌtgɑːrt] , - (2d [ed] .)
in 1 , Stuttgart , 1879 (2d ed .)
在 1 , 斯图加特 , - (2d 编辑 .)

1879 年斯图加特出版（第二版）

[ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - , [piː'piː] . [aɪ] - [wʌn] .
This edition contains the preface to the original edition of 1840 , pp . i - 1 .
这 版 包含 这 前言 到 这 原来的 版 的 - , pp . 我 - 1 .

本版本收录了 1840 年原版序言，第 i-1 页。

[-] [θɔːrn] , [huː] [druː] [ɑːn][em] . [ɑːr] . - [daɪ] - , [ˌpɑːdər'bɔːrn] , - , [meɪks]
[42] Thorn , who drew on M . R . Hewelcke's Die Loreleisage , Paderborn , 1908 , makes
[-] 刺 , WHO 画 在 M . 拉 . - 死 - , 帕德博恩 , - , 制作
([piː] . -) [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
(p . 90) this suggestion .
(p . -) 这 建议 .

[42] 索恩借鉴了M.R. Hewelcke的《Die Loreleisage》（帕德博恩，1908年），提出了以下建议（第90页）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['raɪtər] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [θɔːrn] [kæn; kən][biː; bi][soʊ]['pɑːzətɪv][ɪn]
It is impossible for the writer to see how Thorn can be so positive in
[rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [-] ['ɪnfluəns] [ɑːn]['haɪnə] .
regard to Brentano's influence on Heine .
看待 到 布伦塔诺 影响 在 海涅 .

作者无法理解索恩为何会对布伦塔诺对海涅的影响持如此积极的态度。

[ænd; ənd] [wʌnz] [feɪθ] [ɪz] ['ʃeɪkən] [baɪ] [ðɪs] ['sentəns] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [peɪdʒ] :
And one's faith is shaken by this sentence on the same page :
和 一个人的 信仰 是 摇晃 经过 这 句子 在 这 相同的 页 :

而同一页上的这句话则动摇了人的信仰：

" [ˌbrɛn'tɑːnoʊ] - ['saɪn] - - ['mɛːrçən] ['əːst] - , ['haɪnə] - [daɪ]['lɔːrəlai] - ['ʃɑːn]
" Brentano veröffentlichte sein Radlauf - Märchen erst 1827 , Heine ' Die Lorelei ' schon
" 布伦塔诺 - 塞因 - - 童话 最初 - , 海涅 - 死 洛蕾莱 - schon
- .
1826 .
- .

"Brentano veröffentlichte sein Radlauf-Märchen 1827 年，Heine 'Die Lorelei' schon 1826。

" [bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪts] [ɑːr; ər] [ˌɪnkə'rekt] .
" Both of these dates are incorrect .
" 两个都 的 这些 日期 是 错误 .

这两个日期都是错误的。

['^aidəj] - , [huː] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] [ðɪs] ['mætər] , [sez]
Guido Görres , who must be considered a final authority on this matter , says
圭多 - , WHO 必须 是 经过考虑的 一个 最终的 权威 在 这 事情 , 说道
[ðæt] ,
that ,
那 ,

在这个问题上，吉多·格雷斯（Guido Görres）无疑是最终权威，他表示：

[ðoʊ] [ˌbrɛn'tɑːnoʊ][traɪd][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [hɪz; ɪz] ['mɛːrçən] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] - ,
though Brentano tried to publish his Märchen as early as 1816 ,
尽管 布伦塔诺 尝试 到 发布 他的 童话 作为 早期的 作为 - ,

尽管布伦塔诺早在1816年就尝试出版他的童话故事集，

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] [ʌn'tɪl] - , [ɪk'sept] [iks'trækts][frʌm; frəm] " [dæs; dɑːs]
none of them were published until 1846 , except extracts from " Das
没有任何 的 他们 是 已发布 直到 - , 除了 提取物 从 " 达斯
-
,
Myrtenfräulein ,
-
,

除了《桃金娘小姐》的节选外，这些作品直到 1846 年才出版。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] " ['gɑːkəl] , " ['niːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [berz] [də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn][ðə; ðɪ]
" and a version of " Gockel , " neither of which bears directly on the
" 和 一个 版本 的 " 戈克尔 , " 两者都不 的 哪个 熊 直接地 在 这
['lɔːrəlaɪ] - ['mætər] .
Lorelei - matter .
洛蕾莱 - 事情 .

“以及一个版本的“Gockel”，但两者都与洛蕾莱的事情没有直接关系。

[-] [ʌv; əv] - - ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [aɪ] , - : " [nætʃdɪm] - ['hɜːrtslɪx] [fʊr] ['diːzə]
[43] Of Görres ' second edition , I , 250 : " Nachdem Murmelthier herzlich für diese
[-] 的 - - 第二 版 , 我 , - : " 之后 - 赫兹利希 毛皮 这些
- - [hæt] ,
Geschenke gedankt hatte ,
- - 仇恨 ,

[43] Görres 的第二版，I，250：“Nachdem Murmelthier herzlich für diese Geschenke gedankt hatte，

['zɑːgtə] [fraʊ] [els] : - [nʌn] , ['miːn] [kaɪnd] !
sagte Frau Else : ' Nun , mein Kind !
sagte 弗劳 别的 : - 尼姑 , 我的 种类 !

艾尔丝夫人：“修女，我的善良！”

- [mɪr][ˌju ɛn 'di] [fraʊ] - [daɪ] [hɑːr] ,
kämme mir und Frau Lurley die Haare ,
- 米尔 和 弗劳 - 死 哈雷 ,

kämme mir 和 Frau Lurley die Haare，

[wɜːr]['wɑːlən][daɪ] - ['dæn] ['ɔtʃ] - - — ['dæn] [gæb]['siː] [ɪr] ['aɪnən] - ['kæm] ,
wir wollen die deinigen dann auch kämmen ' — dann gab sie ihr einen goldnen Kamm ,
电线 羊毛 死 - 丹恩 也 - - — 丹恩 瞎扯 西 你们 一个 - 卡姆 ,

wir wollen die deinigen dann auch kämmen'—dann gab sie ihr einen goldnen Kamm，

[ˌju ɛn 'di] - - ['baɪdn̩] [daɪ] [hɑːr] [ˌju ɛn 'di] - ['siː][soʊ] [ʃøːn] ,
und Murmelthier kämmte Beiden die Haare und flocht sie so schön ,
和 - - 两人 死 哈雷 和 - 西 所以 美 ,

und Murmelthier kämmte Beiden die Haare und flocht sie so schön，

[dɑːs] [daɪ] - ['sɛr] [zʌfriːdən] [ˌem aɪ 'tiː] [ɪr] ['wɛrən] .
dass die Wasserfrauen sehr zufrieden mit ihr waren .
达斯 死 - 非常 满意 密特 你们 沃伦 .

dass die Wasserfrauen sehr zufrieden mit ihr waren。

" [-] [ɪn][eɪtʃ] . ['haɪnz] ['lɛbən] [ˌju ɛn 'di] ['wɜ˞ːk] .
" [44] In H . Heines Leben und Werke .
" [-] 在 H . 海因斯 生活 和 工厂 .

"[44] 见 H. Heines Leben und Werke。

['hæmbɜːrg] , - (3d [ed] .) , [ˌbiː'diː] . [aɪ] . [piː] . - .
Hamburg , 1884 (3d ed .) , Bd . I . p . 363 .
汉堡 , - (3d 编辑 .) , 班德 . 我 . p . - .

汉堡，1884 年（第 3 版），第 1 卷，第 363 页。

[ɪn][ðə; ði][noʊts] , - ['riːˌprɪnts] - ['bæləd] , [piː'piː] . - - - .
In the notes , Strodtmann reprints Loeben's ballad , pp . 696 - 97 .
在 这 笔记 , - 重印 - 民谣 , pp . - - - .

在注释中，斯特罗特曼重印了勒本的民谣，第 696-97 页。

[hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [ri'fəːz] [tuː; tə]
His statement is especially unsatisfactory in view of the fact that he refers to
他的 陈述 是 尤其 不令人满意 在 看法 的 这 事实 那 他 指 到
[ðə; ði] " [fæst] ['glaɪxər] [ɪnˌhɑːlt] ,
the " fast gleicher Inhalt ,
这 " 快速地 格莱彻 吸入 ,

鉴于他提到了"fast gleicher Inhalt"，他的声明尤其令人不满。

" [ðoʊ] [ðə; ði] [ɪ'senʃlz] [ʌv; əv] ['haɪnɪz] ['bæləd][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] - , [ænd; ənd][tuː; tə] "
" though the essentials of Heine's ballad are not in Loeben's , and to "
" 尽管 这 必需品 的 海涅的 民谣 是 不是 在 - , 和 到 "
- - [ɪn][fɔːrm] ,
einegewisse Ähnlichkeit in Form ,
- - 在 形式 ,

"虽然海涅民谣的精髓并不在勒本的歌谣中，并且"形式上的 einegewisse ähnlichkeit，

" [ðoʊ] [ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][ɪn][fɔːrm][ɪz][moʊst] [prə'naʊnst] . [-]
" though the similarity in form is most pronounced . [45]
" 尽管 这 相似 在 形式 是 最多 发音 . [-]

"尽管形式上的相似性最为明显。[45]

[ɪn] ['ɔlgəˌmaɪn] [dɔɪt] .
In Allgemeine deut .
在 普遍 申命记 .

在 Allgemeine deut.

['baɪəʊg] . , [ˌɛksˌaɪ'ɛks] . - .
Biog . , XIX . 44 .
生物 . , 十九 . - .

传记，XIX.44。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [prə'fesər] - [leiz] [stres] [ɑːn] [ðɪs] ['mætər] [baɪ] ['pleɪsɪŋ]
It is interesting to see how Professor Muncker lays stress on this matter by placing
它 是 有趣的 到 看 如何 教授 - 躺下 压力 在 这 事情 经过 放置
[ɪn] [pə'renθəsiːz] [ðə; ði] ['steɪtmənt] :
in parentheses the statement :
在 括号 这 陈述 :

有趣的是，蒙克教授在强调这一点时，特意在括号中写道：

" ['aɪnɪgə] - ['dɜ˞ː] ['lɛtsən] [gə'ʃɪxtə]
" Einige Züge der letzten Geschichte
" 一 - 德尔 莱茨滕 历史

"历史的起源

[" [seɪdʒ][viːˌoʊ'ɛm] [raɪn] "] - ['haɪnə][zuː]['zaɪnɛm] [bɛkæntɪn] - [æn; ən] .
[" Sage vom Rhein "] regten Heine zu seinem bekannten Liede an .
[" 圣人 呕吐 莱茵河 "] - 海涅 祖 塞纳姆 贝坎滕 - 一个 .

["Sage vom Rhein"] regten Heine zu seinem bekannten Liede an。

" [-] [ɪn] - [vɑːn] ['haɪnrɪk] ['haɪnə] , - [ˌju ɛn 'di] - , [bɑːn] , - , [piː] .
" [46] In Dichtungen von Heinrich Heine , ausgewählt und erläutert , Bonn , 1887 , p .
" [-] 在 - 冯 海因里希 海涅 , - 和 - , 波恩 , - , p .
- .
326 .
- .

"[46] In Dichtungen von Heinrich Heine，ausgewählt und erläutert，波恩，1887 年，第 326 页。

[hɛsəlz] ['steɪtmənt] [ɪz] [pɪ'kjuːliərli] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ,
Hessel's Statement is peculiarly unsatisfactory ,
赫塞尔的 陈述 是 奇特地 不令人满意 ,

赫塞尔的声明尤其令人不满。

[sɪns] [hiː; hi] [sez] ([piː] . -) [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['haɪnɪz] ['poʊəmz] ,
since he says (p . 309) that he is going to the sources of Heine's poems ,
自从 他 说道 (p . -) 那 他 是 去 到 这 来源 的 海涅的 诗歌 ,

因为他说（第309页）他要去探寻海涅诗歌的源头，

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] ['riːˌprɪntɪŋ] - ['bæləd] , [hiː; hi] [sez] : " ['daiiːz] [laɪd; liːd][wɔːr] ['haɪnz]
and then , after reprinting Loeben's ballad , he says : " Dieses Lied war Heines
和 然后 , 后 重印 - 民谣 , 他 说道 : " 死亡 撤谎了 战争 海因斯
-
nächstes
-

然后，在重印勒本的歌谣后，他说道："Dieses Lied war Heines nächstes

[vɔrbɪld] .
Vorbild .
样图 .

前图。

- [ˌbi i 'aɪ] - , [ˌbiː'diː] . [aɪ] , [es] . - .
Ausführlicheres bei Strodtmann , Bd . I , S . 362 .
- 贝 - , 班德 . 我 , S . - .

Ausführlicheres bei Strodtmann, Bd。我，S.362。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] [wel] [rɪ'siːvd] .
" And this edition has been well received .
" 和 这 版 有 到过 出色地 已收到 .

"而且这一版反响很好。"

[-] [ɪn] _ ['grʊntˌrɪs] , ['vaɪ, 'viː] , - .
[47] In _ Grundriss , VI , 110 .
[-] 在 _ 格伦德里斯 , 六年级 , - .

[47] 见_Grundriss，VI，110。

[ə'gen] [wiː; wi] [riːd] [ɪn] [pə'renθəsiːz] :
Again we read in parentheses :
再次 我们 读 在 括号 :

我们再次在括号中读到：

" ['aʊz] ['diːzəm] - [ˌju ɛn 'di][dem] - ['dɝː] - - [eɪtʃ] . ['haɪnə]['saɪn][laɪd; liːd]
" Aus diesem Liede und dem Eingänge der Erzählung schöpfte H . Heine sein Lied
" 澳大利亚 迪塞姆 - 和 民主 - 德尔 - - H . 海涅 塞因 撤谎了
[vɑːn]['dɝː] ['lɔːrˌleɪ] .
von der Loreley .
冯 德尔 洛雷利 .

"Aus diesem Liede und dem Eingänge der Erzählung schöpfte H. Heine sein Lied von der Loreley。

" [-] [ɪn] [gɛs] . [diː] . [dɔɪt] .
" [48] In Ges . d . deut .
" [-] 在 格斯 . d . 申命记 .

[48] 在 Ges. d. deut.

[lɪt] . , [piː] . - (8th [ed] .) .
Lit . , p . 662 (8th ed .) .
点燃 . , p . - (8th 编辑 .) .

文学，第 662 页（第 8 版）。

[-] [ɪn] ['haɪnrɪk] ['haɪnz] [bə'tsiːʊŋən] [zʊm] ['dɔɪtʃən] ['mɪtəlˌɔːltər] , [bɜːr'lɪn] , - , [piː'piː] . , -
[49] In Heinrich Heines Beziehungen zum deutschen Mittelalter , Berlin , 1908 , pp . , 94
[-] 在 海因里希 海因斯 关系 祖姆 德语 中世纪 , 柏林 , - , pp . , -
- - .
- 95 .
- - .

[49] Heinrich Heines Beziehungen zum deutschen Mittelalter，柏林，1908 年，第 94-95 页。

['mʏkə] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['kɔːʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ten] [ə'θɔːrətiz] [ə'bʌv] ['lɪstɪd] ;
Mücke is the most cautious of the ten authorities above listed ;
穆克 是 这 最多 谨慎 的 这 十 当局 多于 列出 ;

在上述十位权威人士中，穆克最为谨慎；

[ænd; ənd][hiː; hi][æn'tɪsɪpeɪtɪd] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['refrəns] [tuː; tə] ['ʃraɪbərz] ['hɑːntˌbʊk] .
and he anticipated Walzel in his reference to Schreiber's Handbuch .
和 他 预期 - 在 他的 参考 到 施赖伯的 手册 .

他在提及施赖伯手册时，就预料到了瓦尔泽尔。

[-] [ɪn] _ ['uːbər] [den]['nɑːmən]['lɔːrəlai] , [piː] . - .
[50] In _ Ueber den Namen Lorelei , p . 224 .
[-] 在 _ ueber 丹 纳门 洛蕾莱 , p . - .

[50] In _Ueber den Namen Lorelei，第 14 页。 224.

[hɜːrts][ɪz][ə'baʊt][æz; əz] ['kɔːʃəs] [æz; əz] - ; " [iːz][ɪst][kaʊm] [zuː] - [dɑːs] , "
Hertz is about as cautious as Strodtmann ; " Es ist kaum zu bezweifeln dass , "
赫兹 是 关于 作为 谨慎 作为 - ; " 埃斯 是 考姆 祖 - 达斯 , "
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

赫兹和斯特罗德曼一样谨慎。“Es ist kaum zu bezweifeln dass”等。

[-] [ɪn] - ['wɜ˞ːk] , [aɪ] , - . [-]
[51] In Sämtliche Werke , I , 491 . [52]
[-] 在 - 工厂 , 我 , - . [-]

[51] 在《Sämtliche Werke》中，I，491。[52]

[ɪn] - . ['vaɪ, 'viː] , - .
In Hauptströmungen . VI , 178 .
在 - . 六年级 , - .

在 Hauptströmungen. VI, 178。

['brændz] [sez] : " ['dɜ˞ː] [gɛgɪnstænd] [ɪst]['dɜ˞ː] [glaɪk] , [dæs; dɑːs] - [ɪst] [dæsɪlb] ,
Brandes says : " Der Gegenstand ist der gleiche , das Versmass ist dasselbe ,
布兰德斯 说道 : " 德尔 状态 是 德尔 gleich , das - 是 达塞尔贝 ,

布兰德斯说：“Der Gegenstand ist der gleiche，das Versmass ist dasselbe，

[jɑː][daɪ] - [sɪnd][æn; ən] [aɪnzəlnən] ['stɛlən] [daɪ] ['glaɪçən] : - ; [stɑːt] - [æn; ən] -
ja die Reimen sind an einzelnen Stellen die gleichen : blitzetsitzet ; statt ' an -
是 死 - 信德 一个 单独 斯泰伦 死 格莱兴 : - ; 统计 - 一个 -
- - [ʃteɪt] [ˌdiː 'eɪ]['nʊr] - [kaːn] - - . -
gethan ' steht da nur ' Kahn - gethan . '
- - 站立 达 努尔 - 卡恩 - - . -

ja die Reimen sind an einzelnen Stellen die gleichen: blitzetsitzet; statt 'an-gethan' steht da nur 'Kahn-gethan'。

" [-] [ɪn]['dɜ˞ː] ['dɔɪtʃən] - , ['laɪpsɪg] , - , [piː] . - .
" [53] In Der deutschen Romantiker , Leipzig , 1903 , p . 235 .
" [-] 在 德尔 德语 - , 莱比锡 , - , p . - .

“[53] 载于《德国浪漫史》，莱比锡，1903 年，第 235 页。

[-] [ɪn]['dɔɪtʃ; 'dɔɪtʃə][ˌlɪtə'rɑːtʊr] - ['lɛksɪˌkɑːn] , ['mʏnˌkən] , - , [piː] . - .
[54] In Deutsches Literatur - Lexikon , München , 1914 , p . 271 .
[-] 在 德语 文学 - 词典 , 慕尼黑 , - , p . - .

[54] 载于《德国文学词典》，慕尼黑，1914 年，第 14 页。 271.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] ['kryːgər] [meɪks] [ðɪs] ['steɪtmənt] ,
It is significant that Krüger makes this statement ,
它 是 重要的 那 克鲁格 制作 这 陈述 ,

克鲁格的这番言论意义重大。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌbtaɪtl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪz] " [baɪɑːgrəfɪʃɪz] [ˌju ɛn 'di] -
for the subtitle of his book Is " Biographisches und bibliographisches
为了 这 字幕 的 他的 书 是 " 传记 和 -

他的书的副标题是"传记和书目

['hɑːntˌbʊk] [ˌem aɪ 'tiː] - [ˌju ɛn 'di] - .
Handbuch mit Motivübersichten und Quellennachweisen .
手册 密特 - 和 - .

Motivübersichten und Quellennachweisen 手册。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['juːsf(ə)l] [bʊk] .
" And it is , on the whole , an extremely useful book .
" 和 它 是 , 在 这 所有的 , 一个 极其 有用 书 .

总的来说，这是一本非常有用的书。

[-] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['brændz] [kæn; kən] [leɪ] [greɪt] [stres] [ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt]
[55] It is impossible to see how Brandes can lay great stress on the fact that
[-] 它 是 不可能的 到 看 如何 布兰德斯 能 躺 伟大的 压力 在 这 事实 那
[ðɪs] [raɪm] [ə'kɜːrz] [ɪn][bəuθ]['poʊəmz] .
this rhyme occurs in both poems .
这 韵 发生 在 两个都 诗歌 .

[55] 很难理解布兰德斯为何要如此强调这一韵脚出现在这两首诗中。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [raɪmz] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['elstə] [ɪ'dɪʃn] , ['vɑːl]
The following rhymes are found on the following pages of the Elster edition , Vol
这 下列的 韵律 是 成立 在 这 下列的 页面 的 这 埃尔斯特 版 , 沃尔
.
:
.

以下韵文出自埃尔斯特版第1卷的以下几页。

[aɪ] , [ʌv; əv] ['haɪnɪz] [wɜːrks] : " ['spɪtsə] - [blɪts] " (-) , " [sɪtzən] - - " (-) , " - -
I , of Heine's works : " Spitze - Blitze " (36) , " sitzen - nützen " (116) , " Witzen -
我 , 的 海涅的 作品 : " 尖峰 - 闪电战 " (-) , " 坐 - - " (-) , " - -
- " (-) , " [sɪtzən] - ['blɪtsən] " (-) , " - - - " (-) ,
nützen " (124) , " sitzen - blitzen " (216) , " erhitzet - bespitzet " (242) ,
- " (-) , " 坐 - 闪电战 " (-) , " - - - " (-) ,

I，海涅的作品："Spitze-Blitze"(36)、"sitzen-nützen"(116)、"Witzen-nützen"(124)、"sitzen-blitzen"(216)、"erhitzet-bespitzet"(242)、

" [blɪts] - [sɪts] " (-) , " - - - " (-) , " [blɪts] - - " (-) , " - -
" Blitz - Sitz " (257) , " blitzt - gestützt " (276) , " blitze - besitze " (319) , " blitzet -
" 闪电战 - 坐 " (-) , " - - - " (-) , " 闪电战 - - " (-) , " - -
- " (-) .
gespitzet " (464) .
- " (-) .

"Blitz-Sitz"(257)、"blitzt-gestützt"(276)、"blitze-besitze"(319)、"blitzet-gespitze"(464)。

[ænd; ənd][ɪn] - ['poʊəmz][ðə; ði] [raɪm] [ɪz] ['iːkwəli] ['kɑːmən] .
And in Loeben's poems the rhyme is equally common .
和 在 - 诗歌 这 韵 是 同样地 常见的 .

在勒本的诗歌中，押韵也同样常见。

[ðə; ði][fɜːrst] ['stroʊfi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [rʌnz][æz; əz]['fɑːloʊz] :
The first strophe of his Ferdusi runs as follows :
这 第一的 诗节 的 他的 - 跑步 作为 跟随 :

他的《费尔杜西》第一节歌词如下:

[hel] - [æn; ən] - [θroʊn]
Hell erglänzt an Persiens Throne
地狱 - 一个 - 王座

Hell erglänzt an Persiens Throne

[woʊ]['dɝː] ['grɑːs] ['mæmuːd, mɑː'muːd][sɪtst] ;
Wo der grosse Mahmud sitzt ;
沃 德尔 大 马哈茂德 坐姿 ;

Wo der grosse Mahmud sitzt;

[weltʃˌwelʃ] - [ɪsts] , [dæs; dɑːs][daɪ]['kroʊnə]
Welch Juwel ist's , das die Krone
韦尔奇 - 它的 , das 死 克朗

韦尔奇·朱维尔是王冠

[soʊ][viː'oʊ'ɑːr]['ælən] [ʃøːn] - .
So vor allen schön umblitzt .
所以 vor 艾伦 美 - .

So vor allen schön umblitzt.

[ænd; ənd][ɪn] ['ʃraɪbərz] ['sɑːgə][wiː; wi][hæv; həv][ɪn] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] , [ðə; ði]
And in Schreiber's saga we have in juxtaposition , the
和 在 施赖伯的 传奇 我们 有 在 并置 , 这

在施赖伯的传奇故事中，我们看到了并置的.....

[wɜːrdz] .
words .
字 .

字。

" [blits] " [ænd; ənd] " ['spɪtsə] .
" Blitze " and " Spitze .
" 闪电战 " 和 " 尖峰 .

"闪电"和"尖峰"。

" [ðə; ði] [raɪm] " ['sɪtz] - [blits] " [ə'kɜːrz] [ɪn]
" The rhyme " Sitze - Blitze " occurs in
" 这 韵 " 席泽 - 闪电战 " 发生 在

"押韵"Sitze-Blitze"出现在

[ɪmənʊlz] " ['lɔːrəlai] , " ['kwoʊtɪd][baɪ] ['ziːlɪgər] , [piː] . - .
Immanuel's " Lorelei , " quoted by Seeliger , p . 31 .
伊曼纽尔的 " 洛蕾莱 , " 引 经过 赛利格 , p . - .

伊曼纽尔的《罗蕾莱》，引自 Seeliger，第 31 页。

[-] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['oʊnli] - [wɜːrdz][ɪn] - ['bæləd] [ɪf] [wiː; wi] [kaʊnt] "
[56] There are , to be sure , only 114 words in Loeben's ballad if we count "
[-] 那里 是 , 到 是 当然 , 仅有的 - 字 在 - 民谣 如果 我们 数数 "
[ʌmz] , "
um's , "
嗯 , "

[56] 可以肯定的是，如果算上"嗯"，勒本的民谣中只有 114 个单词。

" [dɝz] , " [ænd; ənd] " - " [æz; əz] [θriː] [wɜːrdz][ænd; ənd][nɑːt][sɪks] .
" dir's , " and " glaub's " as three words and not six .
" DIR的 , " 和 " - " 作为 三 字 和 不是 六 .

"dir's"和"glaub's"是三个词，而不是六个词。

[-] [ðiːz] ['nʌmbərz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [kə'lʌmbiə] ['laɪbreri] .
[57] These numbers are in the Columbia Library .
[-] 这些 数字 是 在 这 哥伦比亚 图书馆 .

[57] 这些数字在哥伦比亚图书馆。

[-] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['jɪrz] ['haɪnɪz] ['letərz] [ɑːr; ər]['deɪtɪd][frʌm; frəm] ['gɜːtɪŋən] ,
[58] During these years Heine's letters are dated from Göttingen ,
[-] 期间 这些 年 海涅的 信件 是 日期 从 哥廷根 ,

[58] 在这些年里，海涅的信件都是从哥廷根寄出的，

[bɜːr'lɪn] , ['^neizən] , [bɜːr'lɪn] , ['mɪnstər] , [bɜːr'lɪn] , ['lyːnəˌbʊərk] , - ,
Berlin , Gnesen , Berlin , Münster , Berlin , Lüneburg , Hamtburg ,
柏林 , 格内森 , 柏林 , 明斯特 , 柏林 , 吕讷堡 , - ,

柏林、格内森、柏林、明斯特、柏林、吕讷堡、汉堡、

- , [ænd; ənd]['lyːnəˌbʊərk] .
Ritzenbüttel , and Lüneburg .
- , 和 吕讷堡 .

里岑比特尔和吕讷堡。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] [seɪm] ['jɪrz] [loʊbən] [wʌz; wəz][ɪn]
During these same years Loeben was in
期间 这些 相同的 年 勒本 曾是 在

在这些年里，勒本在

['drezdən] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] .
Dresden and he was ill .
德累斯顿 和 他 曾是 患病的 .

德累斯顿，他病了。

[-] [wiː; wi] [niːd] ['oʊnli][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stroʊfi] [æz; əz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [frʌm; frəm]
[59] We need only to mention such a strophe as the following from
[-] 我们 需要 仅有的 到 提到 这样的 一个 诗节 作为 这 下列的 从

[59] 我们只需提及如下这样的诗节即可

['ætə] [troʊl] :
Atta Troll :
阿塔 巨魔 :

阿塔·特罗尔:

['klæŋ] [dæs; dɑːs] [nɪçt] [waɪ] - .
Klang das nicht wie Jugendträume .
巴生 das 尼赫特 维 - .

Klang das nicht wie Jugendträume。

[daɪ] [ɪtʃ] - [ˌem aɪ 'tiː] [ˌtʃə'miːsoʊ]
Die ich träumte mit Chamisso
死 ich - 密特 沙米索

Die ich träumte mit Chamisso

[ˌju ɛn 'di][ˌbrɛn'tɑːnoʊ][ˌju ɛn 'di] -
Und Brentano und Fouqué
和 布伦塔诺 和 -

以及布伦塔诺和富凯

[ɪn] [den] [blaʊən] - ?
In den blauen Mondscheinnächten ?
在 丹 蓝色 - ?

在蓝色的 Mondscheinnächten 中?

[siː] ['elstə] [ɪ'dɪʃn] , [iː] , - .
See Elster edition , II , 421 .
看 埃尔斯特 版 , 二 , - .

参见埃尔斯特版，第二卷，第421页。

[ðə; ði] [laɪnz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - .
The lines were written in 1843 .
这 线条 是 书面 在 - .

这些诗句写于1843年。

[-] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [kɑːrl] - - [keɪm] [aʊt] [ɪn] - .
[60] The first edition of Karl Simrock's Rheinsagen came out in 1836 .
[-] 这 第一的 版 的 卡尔 - - 来了 出去 在 - .

[60] 卡尔·西姆罗克的《莱茵萨根》第一版于 1836 年出版。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ək'sesəb(ə)l] .
This was not accessible .
这 曾是 不是 可访问 .

这无法访问。

[ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - , " ['tsvaɪtə] , - ['aʊfˌlɑːgə] , " [kən'teɪnz] - ['poʊəmz] , - ['peɪdʒɪz] ;
The edition of 1837 , " zweite , vermehrte Auflage , " contains 168 poems , 572 pages
这 版 的 - , " 第二 , - 授权 , " 包含 - 诗歌 , - 页面 ;

1837 年版《zweite, vermehrte Auflage》包含 168 首诗，572 页；

[ðɪs] [kən'teɪnz] - " [bæ'lɑːd; bə'lɑːd] [vɑːn] ['dɔːr] ['lɔːrəlaɪ] .
this contains Simrock's " Ballade von der Lorelei .
这 包含 - " 叙事曲 冯 德尔 洛蕾莱 .

这包含 Simrock 的“Ballade von der Lorelei”。

" [ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - ['ɔːlsoʊ] [kən'teɪnz] - " ['dɔːr] ['tɔɪfəl] [ˌju ɛn 'di] [daɪ] ['lɔːrəlaɪ] .
" The edition of 1841 also contains Simrock's " Der Teufel und die Lorelei .
" 这 版 的 - 还 包含 - " 德尔 特费尔 和 死 洛蕾莱 .

“1841 年版还收录了 Simrock 的《Der Teufel und die Lorelei》。

" [ðə; ði] [bʊk] [kən'teɪnz] - ['peɪdʒɪz] , - ['poʊəmz] .
" The book contains 455 pages , 218 poems .
" 这 书 包含 - 页面 , - 诗歌 .

这本书共有 455 页，218 首诗。

[ðə; ði] [sɪksθ] [ɪ'dɪʃn] (-) [kən'teɪnz] - ['poʊəmz] .
The sixth edition (1809) contains 231 poems .
这 第六 版 (-) 包含 - 诗歌 .

第六版（1809 年）收录了 231 首诗。

[ɪn] [ɔːl] [ɪ'dɪʃnz] [ðə; ði] ['poʊəmz] [ɑːr; ər] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ['ɔːrdər] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] [graʊˌbʊndən] .
In all editions the poems are arranged in geographical order from Südersee to Graubünden .
在 全部 版本 这 诗歌 是 安排 在 地理 命令 从 - 到 格劳宾登州 .

所有版本中的诗歌均按地理顺序排列，从南湖到格劳宾登。

[ˌælɪg'zændər] ['kaʊfˌmɑːnz] - [ˌju ɛn 'di] [bə'mɜːrkʊŋən] [zuː] [kɑːrt] - - [θroʊz] [noʊ] [nuː] [laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɔːrəlaɪ] - ['ledʒənd] .
Alexander Kaufmann's Quellenangaben und Bemerkungen zu Kart Simrocks Rheinsagen throws no new light on the Lorelei - legend .
亚历山大 考夫曼的 - 和 备注 祖 卡丁车 - - 投掷 不 新的 光 在 这 洛蕾莱 - 传奇 .

亚历山大·考夫曼（Alexander Kaufmann）的《Quellenangaben und Bemerkungen zu Kart Simrocks Rheinsagen》并没有为罗蕾莱的传奇带来新的线索。

[-] [ˌsiːˈef] . ['haɪnrɪk] ['haɪnz] - ['wɜːk] , ['edɪtɪd] [baɪ] - , - , -
[61] Cf . Heinrich Heines sämtliche Werke , edited by Walzel , Fränkel , Krähe ,
[-] cf . 海因里希 海因斯 - 工厂 , 编辑 经过 - , - , - ,
- , [ænd; ənd] ['piːtɜˑsən] .
Leitzmann , and Peterson .
- , 和 彼得森 .

[61] 参见。 Heinrich Heines sämtliche Werke，由 Walzel、Fränkel、Krähe、Leitzmann 和 Peterson 编辑。

['laɪpsɪg] .
Leipzig .
莱比锡 .

莱比锡。

- , [iː] , - .
1911 , II , 408 .
- , 二 , - .

1911年，第二卷，408页。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['mætər] , - [stændz][ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] [bɪ'liːf] ,
So far as I have looked into the matter , Walzel stands alone in this belief ,
所以 远的 作为 我 有 看起来 进入 这 事情 , - 站立 独自的 在 这 信仰 ,

就我目前了解的情况来看，只有沃尔泽尔一个人持有这种观点。

[ðoʊ] ['mʏkə] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə'bʌv] ,
though Mücke , as has been pointed out above ,
尽管 穆克 , 作为 有 到过 尖 出去 多于 ,

不过，正如上文所指出的，穆克

[æn'tɪsɪpeɪtɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] ['haɪnə] [druː] [ɑːn] ['ʃraɪbɜˑ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
anticipated him in the statement that Heine drew on Schreiber in this case .
预期 他 在 这 陈述 那 海涅 画 在 施赖伯 在 这 案件 .

声明中预料到了海涅会借鉴施赖伯的做法。

[bʌt; bət] ['mʏkə] [θɪŋks] [ðæt] ['haɪnə]['ɔːlsoʊ] [nuː] [loʊbən] .
But Mücke thinks that Heine also knew Loeben .
但 穆克 思考 那 海涅 还 知道 勒本 .

但穆克认为海涅也认识洛本。

[-] [ðə; ðɪ] ['refrəns] [ɪn] ['kwestʃən] [riːdz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : " [ɪtʃ] [wɪl] [kaɪn] ['wɜːrt] [vɜˑːljrən]
[62] The reference in question reads as follows : " Ich will kein Wort verlieren
[-] 这 参考 在 问题 阅读 作为 跟随 : " 我 将要 kein 麦芽汁 流产

[62] 该参考文献内容如下："Ich will kein Wort verlieren

['uːbər][den][wɜːrt]['daiiːz] - - [[lez] ['bəːgreiv]] , [dæs; dɑːs][ˌem aɪ 'tiː]['ælən]
über den Wert dieses unverdaulichen Machwerkes [Les Burgraves] , das mit allen
优步 丹 沃特 死亡 - - [莱斯 入室盗窃] , das 密特 艾伦
- - [ɔftrɪt] ,
möglichen Prätensionen auftritt ,
- - auftritt ,

über den Wert dieses unverdaulichen Machwerkes [Les Burgraves]，das mit allen möglichen Prätensionen auftritt，

[nəmɛntlɪk] [ˌem aɪ 'tiː] [hɪ'stɔːrɪʃən] , - ['eɪlz] ['vɪsən] ['vɪktər]['hjuːgoʊz]['uːbər]['zaɪt][ˌju ɛn 'di][ɔːrt]
namentlich mit historischen , obgleich alles Wissen Victor Hugos über Zeit und Ort
纳门特利奇 密特 历史 , - 一切 智慧 胜利者 雨果 优步 时代 和 或
, [woʊ]['saɪn] [ʃtʊk] [spiːlt] ,
, wo sein Stück spielt ,
, wo 塞因 卡住 游戏 ,

历史上的名言，是维克多·雨果在时代和世界中的全部智慧，

[lɛdɪglɪk] ['aʊz] ['dɜˑː] -
lediglich aus der französischen
莱迪格利奇 澳大利亚 德尔 -

法国音乐

- [vɑːn] [ʃraɪbɝz] ['hɑːntˌbʊk] [fʊr] - - , [ɪst] .
Uebersetzung von Schreibers Handbuch für Rheinreisende geschöpft , ist .
- 冯 施赖伯斯 手册 毛皮 - - , 是 .

Uebersetzung von Schreibers Handbuch für Rheinreisende geschöpft，ist。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [mɑːrtʃ] - , - ([siː] ['elstə] [ɪ'dɪʃn] , ['vaɪ, 'viː] . -) . [-]
" This was written March 20 , 1843 (see Elster edition , VI . 344) . [63]
" 这 曾是 书面 行进 - , - (看 埃尔斯特 版 , 六年级 . -) . [-]

“此文写于 1843 年 3 月 20 日（参见 Elster 版本，第六卷，第 344 页）。[63]

[əˈlɔɪz] ['vilhelm,'wil-] ['ʃraɪbɝ] (- - -) [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ɪn][ðə; ði][laɪ'siːəm][æt; ət]['beɪdən]
Aloys Wilhelm Schreiber (1763 - 1840) was a teacher in the Lyceum at Baden
阿洛伊斯 威廉 施赖伯 (- - -) 曾是 一个 老师 在 这 利塞姆 在 巴登
- ['beɪdən] (- - -) ,
- Baden (1800 - 1802) ,
- 巴登 (- - -) ,

阿洛伊斯·威廉·施赖伯 (Aloys Wilhelm Schreiber，1763-1840 年) 是巴登巴登中学 (1800-1802 年) 的一名教师，

[prəˈfesər] [ʌv; əv] [esˈθetɪks] [æt; ət] ['haidlbəːˆ] (- - -) [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ]
professor of aesthetics at Heidelberg (1802 - 13) where he was intimate with
教授 的 美学 在 海德堡 (- - -) 在哪里 他 曾是 亲密的 和
[ðə; ði] ['vɔs] ['fæməli] ,
the Voss family ,
这 沃斯 家庭 ,

1802年至1813年，他在海德堡大学担任美学教授，与沃斯家族关系密切。

[hɪsˌtɔːriˈɑːgrəfər] [æt; ət]['kɑː rlsˌruː ə] (- - -) , [ænd; ənd][ɪn] - [hiː; hi][rɪ'taɪərd][ænd; ənd] [bɪ'keɪm]
historiographer at Karlsruhe (1813 - 26) , and in 1826 he retired and became
历史学家 在 卡尔斯鲁厄 (- - -) , 和 在 - 他 退休 和 成为
[ə; eɪ][moʊst][prəˈlɪfɪk] ['raɪtər] .
a most prolific writer .
一个 最多 多产的 作家 .

1813年至1826年，他在卡尔斯鲁厄担任历史学家，1826年退休，成为一位多产作家。

[hiː; hi] ['ɪntrəstɪd] [hɪm'self][ɪn] ['gaɪdbʊks] [fɔːr; fər]['trævəlɝz, 'trævlɝz] .
He interested himself in guidebooks for travelers .
他 感兴趣的 他自己 在 旅游指南 为了 旅行者 .

他对旅行指南很感兴趣。

[hɪz; ɪz]['mænjuːəlz][kən'teɪn][mæps] , ['distənsiz] , [ɪk'spens] [ə'kaʊnts] , [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [sketʃiz] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
His manuals contain maps , distances , expense accounts , historical sketches , in short ,
他的 手册 包含 地图 , 距离 , 费用 账户 , 历史 草图 , 在 短的 ,

他的手册包含地图、距离、费用明细、历史概述，简而言之，

[əˈbaʊt] [wʌt] [ðə; ði]['mɑːdərn] ['beɪdəkər] [kən'teɪnz][wɪð; wɪθ] [fjuːər] [stə'tɪstɪks] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pɑːpjələr]
about what the modern Baedeker contains with fewer statistics and more popular
关于 什么 这 现代的 贝德克尔 包含 和 更少 统计数据 和 更多的 受欢迎的
[dɪ'skrɪpʃn] .
description .
描述 .

现代版贝德克尔旅行指南的内容与现代版贝德克尔旅行指南类似，但统计数据较少，描述更通俗易懂。

[hɪz; ɪz] [bʊks] [ə'pɪrd] [ɪn]['dʒɜːrmən] , [frentʃ] , [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] .
His books appeared in German , French , and English .
他的 图书 出现 在 德语 , 法语 , 和 英语 .

他的著作以德语、法语和英语出版。

[ɪn] - [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] ['hɑːntˌbʊk] [fʊr] - [ˌeɪ 'em] [raɪn] [vɑːn][ˌʃɑːf'haʊ schizos][bɪs]
In 1812 he published his Handbuch für Reisende am Rhein von Schaffhausen bis
在 - 他 已发布 他的 手册 毛皮 - 是 莱茵河 冯 沙夫豪森 bis
['hɑːlənd] ,
Holland ,
荷兰 ,

1812 年，他出版了《Handbuch für Reisende am Rhein von Schaffhausen bis Holland》，

[tuː; tə] [gɪv] ['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrdi] ['taɪt(ə)l] ,
to give only a small part of the wordy title ,
到 给 仅有的 一个 小的 部分 的 这 冗长 标题 ,

仅摘录冗长标题的一小部分

[ænd; ənd][ɪn] - [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ]['sekənd] ,
and in 1818 he brought out a second ,
和 在 - 他 带来 出去 一个 第二 ,

1818年，他推出了第二版，

[ɪn'lɑːrdʒd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pendɪks] [kən'teɪnɪŋ] - -
enlarged edition of the same work with an appendix containing 17 Volkssagen
放大 版 的 这 相同的 工作 和 一个 附录 包含 - -
['aʊz] [den] [gɛgɛndən] [ˌeɪ 'em] [raɪn] [ˌju ɛn 'di][ˌeɪ 'em] ['taʊnəs] ,
aus den Gegenden am Rhein und am Taunus ,
澳大利亚 丹 格根登 是 莱茵河 和 是 陶努斯 ,

同一著作的放大版，其附录包含 17 Volkssagen aus den Gegenden am Rhein und am Taunus，

[ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'taɪtld] " [daɪ] ['jʊŋˌfraʊ] [aʊf] [dem] - .
the sixteenth of which is entitled " Die Jungfrau auf dem Lurley .
这 第十六 的 哪个 是 标题 " 死 少女峰 上 民主 - .

第十六幅题为"Die Jungfrau auf dem Lurley"。

" [hɪz; ɪz] [bʊks] [wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli] ['pɑːpjələr][ɪn][ðer; ðər] [deɪ] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [stɪl] [əb'teɪnəb(ə)l] .
" His books were exceedingly popular in their day and are still obtainable .
" 他的 图书 是 非常 受欢迎的 在 他们的 天 和 是 仍然 可获得 .

"他的书在当时非常受欢迎，现在仍然可以买到。"

[ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [hɪr] [ɪn] ['kwestʃən] , [vɑːn] ['wiːtʃ] (- .
Of the one here in question , Von Weech (Allgem .
的 这 一 这里 在 问题 , 冯 威奇 (- .

这里所讨论的一个人是 Von Weech (Allgem.

[dɔɪt] .
deut .
申命记 .

申命记

['baɪəʊg] . , [ˌɛks'ɛks'tuː] , -) [sez] : " ['saɪn] ['hɑːntˌbʊk] [fʊr] - [ˌeɪ 'em] [raɪn] ,
Biog . , XXXII , 471) says : " Sein Handbuch für Reisende am Rhein ,
生物 . , xxxii , -) 说道 : " 塞因 手册 毛皮 - 是 莱茵河 ,

Biog., XXXII, 471）说："Sein Handbuch für Reisende am Rhein，

['dɛsən] ['ɑːnˌhæŋ][iː aɪ'ɛn iː] [wɜ˞tvoʊl] ['sæmlʊŋ] [raɪnɪʃ˞] - - , [wɔːr] [læŋ] ['dɜ˞ː]
dessen Anhang eine wertvolle Sammlung rheinischer Volkssagen enthält , war lange der
德森 安杭 一个 沃特沃勒 收藏 莱茵河 - - , 战争 兰格 德尔
- ['fjʊɹ.ə˞] [aʊf] - .
beliebteste Führer auf Rheinreisen .
- 元首 上 - .

这是莱茵河人民集会的一部分，是元首对莱茵河的信仰的战争。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɛvən] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mænjuːəlz][ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['pʌblɪk] ['laɪbreri] ,
" There are 7 volumes of his manuals in the New York Public Library ,
" 那里 是 7 卷 的 他的 手册 在 这 新的 约克 民众 图书馆 ,

"纽约公共图书馆藏有他7卷的指导手册，

[ænd; ənd][wʌn] , [trə'dɪʃnz] [ˌpɑːpjʊ'lɛrz] [diː'juː] [ræŋ] , ['haidlbəːˆ] , - (2d [ed] .) , [ɪz][ɪn][ðə; ði]

and	one	,	Traditions	populaires	du	Rhin	,	Heidelberg	,	1830	(	2d	ed	.	)	,	is	in	the
和	一	,	传统	民众	杜	鼻涕虫	,	海德堡	,	-	(	2d	编辑	.	)	,	是	在	这

[kə'lʌmbiə] ['laɪbreri] .

Columbia	Library	.
哥伦比亚	图书馆	.

其中一本，《莱茵河民间传说》，海德堡，1830 年（第二版），现藏于哥伦比亚图书馆。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] - ['ledʒəndz][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'greɪvɪŋ] .

It	contains	144	legends	and	beautiful	engravings	.
它	包含	-	传说	和	美丽的	雕刻	.

它包含 144 则传说和精美的雕刻。

([ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz][dʒʌst] [[ɑːk'toʊbər] - , -] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [fɔːr] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]

(	The	writer	has	just	[	October	15	,	1915	]	secured	the	four	Volumes	of
(	这	作家	有	只是	[	十月	-	,	-	]	安全	这	四	卷	的

['ʃraɪbərz] [raɪ'nɪʃə] [gə'ʃɪxtən] [ˌju ɛn 'di]['sægən] .

Schreiber's	Rheinische	Geschichten	und	Sagen	.
施赖伯的	莱茵河	geschichten	和	萨根	.

（作者刚刚 [1915 年 10 月 15 日] 获得了施赖伯的《Rheinische Geschichten und Sagen》的四卷。

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['vɑːljəm] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - . [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['veri] [rer] [bʊk] .)

The	fourth	volume	,	published	in	1830	.	is	now	a	very	rare	book	.	)
这	第四	体积	,	已发布	在	-	.	是	现在	一个	非常	稀有的	书	.	)

第四卷出版于1830年，现在已是一本非常罕见的书。）

[-] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] - [plɑːt][ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

[	64	]	The	remainder	of	Schreiher's	plot	is	as	follows	:
[	-	]	这	余	的	-	阴谋	是	作为	跟随	:

[64] 施赖尔图的其余部分如下：

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fætʃueɪtɪd]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [deθ] [soʊ] [griːvd] [ðə; ði][oʊld] [kaʊnt] [ðæt] [hoʊ]

The	news	of	the	infatuated	hero's	death	so	grieved	the	old	Count	that	ho
这	消息	的	这	迷恋	英雄们	死亡	所以	伤心	这	老的	数数	那	何

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['lɔːrəlai] ['kæptʃərd] ,

determined	to	have	the	Lorelei	captured	,
决定	到	有	这	洛蕾莱	捕获	,

得知那位痴情英雄的死讯，老伯爵悲痛欲绝，决心要将洛蕾莱捉拿下来。

[ded] [ɔːr][ə'laɪv] .

dead	or	alive	.
死的	或者	活	.

生死未卜。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptɪnz] , ['eɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [breɪv] ['fɔːləuəz] , [set] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]

One	of	his	captains	,	aided	by	a	number	of	brave	followers	,	set	out	on	the
一	的	他的	队长	,	协助	经过	一个	数字	的	勇敢的	追随者	,	放	出去	在	这

['hæzərdəs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

hazardous	expedition	.
危险	远征	.

他的一位队长带着一些勇敢的追随者，踏上了这段危险的探险之旅。

[fɜːrst] , [ðeɪ] [sə'raʊnd] [ðə; ði] [rɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɔːrəlai][sɪts] , [ænd; ənd] .

First	,	they	surround	the	rock	on	which	the	Lorelei	sits	,	and	.
第一的	,	他们	环绕	这	岩石	在	哪个	这	洛蕾莱	坐着	,	和	.

首先，它们包围了罗蕾莱坐着的那块岩石，然后。

[ðen] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [kə'reɪdʒəs] [ə'send] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪn] [tuː; tə]
then **three** **of** **the** **most** **courageous** **ascend** **to** **her** **seat** **and** **determine** **to**
然后 三 的 这 最多 勇敢 上升 到 她 座位 和 决定 到
[kɪl] [hɜːr; hər] ,
kill **her** **,**
杀 她 ,

然后，三个最勇敢的人登上她的座位，决心杀死她。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [riː'piːlɪŋ] [hɜːr; hər]['fɔːrmər] [diːd] ['meɪbi] [fər'evər] [ə'vəːtid] .
so **that** **the** **danger** **of** **her** **repealing** **her** **former** **deed** **maybe** **forever** **averted** **.**
所以 那 这 危险 的 她 废除 她 以前的 契据 或许 永远 避免了 .

这样一来，她撤销先前行为的危险或许就永远避免了。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [riːtʃ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [ɪn'tend][tuː; tə][duː] ,
But **when** **they** **reach** **her** **and** **she** **hoars** **what** **they** **intend** **to** **do** **,**
但 什么时候 他们 抵达 她 和 她 耳廓 什么 他们 打算 到 做 ,

但当他们找到她，而她也说出了他们的意图时，

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ɪn'voʊks] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
she **simply** **smiles** **and** **invokes** **the** **aid** **of** **her** **Father** **,**
她 简单地 微笑 和 调用 这 援助 的 她 父亲 ,

她只是微微一笑，祈求父亲的帮助。

[huː] [ɪ'miːdiətli] [sendz] [tuː] [waɪt] ['hɔːrsɪz] — [tuː] [waɪt] [weɪvz] — [ʌp][ðə; ði] [raɪn] , [ænd; ənd] .
who **immediately** **sends** **two** **white** **horses** **—** **two** **white** **waves** **—** **up** **the** **Rhine** **,** **and** **.**
WHO 立即地 发送 二 白色的 马匹 — 二 白色的 波浪 — 向上 这 莱茵河 , 和 .

他立即派出两匹白马——两道白浪——沿莱茵河而上，然后。

['æftər] ['liːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪn] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['seɪfli] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ðiːz] .
after **leaping** **down** **to** **the** **Rhine** **,** **she** **is** **safely** **carried** **away** **by** **these** **.**
后 跳跃 向下 到 这 莱茵河 , 她 是 安全 携带 离开 经过 这些 .

她跳入莱茵河后，被这些水流安全地带走了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] [ə'gen] [siːn] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [hɜːrd] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
She **was** **never** **again** **seen** **,** **but** **her** **voice** **was** **frequently** **heard** **as** **she**
她 曾是 绝不 再次 已见 , 但 她 嗓音 曾是 频繁地 听到 作为 她
[mɑːkt] ,
mocked **,**
嘲笑 ,

她从此杳无音讯，但人们却经常听到她嘲讽的声音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

勒本伯爵与罗蕾莱的传说，(Graf von Loeben and the Legend of)

[ɪn]['ekoʊ] , [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [ɑːn][hɜːr; hər] [pə'tɜːrnl] [striːm] .
in echo , the songs of the sailors on her paternal stream .
在 回声 , 这 歌曲 的 这 水手们 在 她 父系 溪流 .

回荡着她父系河流上水手们的歌声。

[-] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['sɪmpli] [ɪn][ðə; ði] [ə'pendɪks] [ʌv; əv] ['ʃraɪbərz] ['hɑːntˌbʊk] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'skʌs]
[65] It is not simply in the appendix of Schreiber's Handbuch that he discusses
[-] 它 是 不是 简单地 在 这 附录 的 施赖伯的 手册 那 他 讨论
[ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv]['lɔːrəlai] ,
the legend of Lorelei ,
这 传奇 的 洛蕾莱 ,

[65] 施赖伯并非仅仅在《手册》的附录中讨论了罗蕾莱的传说，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but also in the scientific part of it .
但 还 在 这 科学 部分 的 它 .

但也包括它的科学部分。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['lɔːrəlai] [rɑːk] [hiː; hi] [sez] ([piː'piː] . - - -) :
Concerning the Lorelei rock he says (pp . 174 - 75) :
有关 这 洛蕾莱 岩石 他 说道 (pp . - - -) :

关于洛雷莱岩，他说道（第174-175页）:

" ['aɪn] - [fels] [ʃaːt]
" Ein wunderbarer Fels schiebt
" 一个 - 费尔斯 施泰布特

"Ein wunderbarer Fels schiebt

[zɪç] ['jɛtst] [dem] ['ʃɪfɝ] - [ɪn] [seɪn] ['bæn] — [iːz][ɪst]
sich jetzt dem Schiffer gleichsam in seine Bahn — es ist
sich 现在 民主 希弗 - 在 罾 铁路 — es 是

塞纳河轻轨上的 Sich jetzt dem Schiffer gleichsam—es ist

['dɝː] - ([vɑːn] [lʊr] , ['laʊtər] , [ju ɛn 'di] [leɪ] ,
der Lurley (von Lure , Lauter , und Ley ,
德尔 - (冯 饵 , 劳特 , 和 莱伊 ,

der Lurley (von Lure, Lauter, und Ley,

['ʃiːfɝ]) ['aʊz] [wɛltɪm] ['aɪn]['ekoʊ][den] - ['dɝː] - - ['wiːdɝhoʊlt] .
Schiefer) aus welchem ein Echo den Zuruf der Vorbeifahrendem fünfzehnmal wiederholt .
希弗) 澳大利亚 威尔赫姆 一个 回声 丹 - 德尔 - - 维德霍尔特 .

Schiefer) aus welchem ein Echo den Zuruf der Vorbeifahrendem fünfzehnmal wiederholt。

['diːzən] - - [ɪn] [graʊən] ['zaɪtən] [iː aɪ'ɛn iː] ['ʌndin] , ['wɛltʃ] [daɪ] - ['dɝːtʃ]
Diesen Schieferfels bewohnte in grauen Zeiten eine Undine , welche die Schiffenden durch
迪森 - - 在 灰烬 时代 一个 水仙女 , 威尔奇 死 - 杜尔奇
[ɪr]
ihr
你们

Diesen Schieferfels bewohnte in grauen Zeiten eine Undine, welche die Schiffenden durch ihr

- ['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs] [vɝːdɝːbən] - .
Zurufen ins Verderben lockte .
- 保险 verderben - .

Zurufen ins Verderben lockte.

" [-] ['brɑːkˌhaʊs] [sez] ([piː] . [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]) : " [daɪ] [aɪnfeɪk] [seɪdʒ][vɑːn][den] ['baɪdn̩] [faɪndlɪkən]
" [66] Brockhaus says (p . xxiv) : " Die einfache Sage von den beiden feindlichen
" [-] 布罗克豪斯 说道 (p . 二十四) : " 死 简单 圣人 冯 丹 两人 费因德利亨
- [ˌeɪ ˈem] [raɪn] ,
Brüdern am Rhein ,
- 是 莱茵河 ,

" [66] 布罗克豪斯说（第 xxiv 页）："Die einfache Sage von den beiden feindlichen Brüdern am Rhein，

[væn][dəˈniːn][daɪ]
van denen die
货车 德嫩 死

范·德嫩·迪

- ['ɪrər] -
Trümmer ihrer Bürgen
- 她的 -

Trümmer ihrer Bürgen

[zɛlpst] [nɑːk] [daɪ]['bryːdər] ['haɪsən] [ɪst][ɪn][ə; eɪ] . ['ʃraɪbərz] ['aʊsvɑːl] [vɑːn]['sægən][dʒiːnɝ] [gɛgɛndən]
selbst noch Die Brüder heissen ist in A . Schreiber's Auswahl von Sagen jener Gegenden
自我 诺赫 死 兄弟 海森 是 在 一个 . 施赖伯的 奥斯瓦尔 冯 萨根 杰纳 格根登
[zuː]['liːsən] .
zu lesen .
祖 莱森 .

Die Brüder heissen 本身就存在于 A. Schreiber 的 Auswahl von Sagen jener Gegenden zu lesen 中。

" - ['trædʒədi][ɪz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [fʊl] [ɪn] [ðɪs] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˌjuəˈreiniə] , [piːˈpiː] . - - - .
" Usener's tragedy is published In full in this number of Urania , pp . 383 - 442 .
" - 悲剧 是 已发布 在 满的 在 这 数字 的 乌拉尼亚 , pp . - - - .

"尤瑟纳的悲剧全文刊登在本期《乌拉尼亚》杂志第 383-442 页。

[-] [ˌsiːˈef] .
[67] Cf .
[-] cf .

[67] 参见。

['elstə] [ɪˈdɪʃn] , [ˌaɪ ˈviː] , - - [naɪn] .
Elster edition , IV , 406 - 9 .
埃尔斯特 版 , 第四 , - - 9 .

Elster 版本，IV，406-9。

[ðə; ði][ˌsɜːrkəmˈstænʃ(ə)l] [wei] [ɪn] [wɪtʃ]
The circumstantial way in which
这 间接的 方式 在 哪个

间接方式

['haɪnə] [ˌriːˈtel] [ðɪs] ['stɔːri][ɪz]['ɔːlmoʊst] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [liːd] [wʌn][tuː; tə]
Heine retells this story is almost sufficient to lead one to
海涅 重述 这 故事 是 几乎 充足的 到 带领 一 到

海涅重述这个故事几乎足以引导人们……

[bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʃraɪbɝ] [æt; ət][hænd] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv]
believe that he had Schreiber at hand when he wrote this part of
相信 那 他 有 施赖伯 在 手 什么时候 他 写道 这 部分 的

我相信，他在写这部分内容时，施赖伯就在他身边。

- ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .
Elementargeister ; but he says that he did not .
- ; 但 他 说道 那 他 做过 不是 .

元素幽灵；但他却说他没有。

[-] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst][kən'sepʃ(ə)n][ʌv; əv] ['haɪnɪz] ['ræbaɪ][ɑ:r; ər]
[68] Discussion as to the first conception of Heine's Rabbi are
[-] 讨论 作为 到 这 第一的 概念 的 海涅的 拉比 是

[68] 关于海涅笔下拉比的最初构想的讨论是

[faʊnd] [ɪn] : ['haɪnrɪk] ['haɪnz] ['frægmənt] ;
found in : Heinrich Heines Fragment ;
成立 在 : 海因里希 海因斯 分段 ;

发现于：海因里希·海因斯碎片；

['dɜ:]['ræbaɪ][vɑ:n] ['bækɝæk] ,
Der Rabbi von Bacharach ,
德尔 拉比 冯 巴赫拉赫 ,

巴哈拉赫拉比

[baɪ]['laɪən] ['fɔɪxtˌvɑ:ŋər] , ['mʏnˌkən] , - ; ['haɪnrɪk] ['haɪnə][ˌju ɛn 'di]['dɜ:]['ræbaɪ]
by Lion Feuchtwanger , München , 1907 ; Heinrich Heine und Der Rabbi
经过 狮子 费希特旺格 , 慕尼黑 , - ; 海因里希 海涅 和 德尔 拉比

作者：Lion Feuchtwanger，慕尼黑，1907 年；海因里希·海涅和拉比

[vɑ:n] ['bækɝæk] , [baɪ]['^jstɑ:v,'^ʌs-][kɑ:r'pi:ləs] , [vi:n] , - .
von Bacharach , by Gustav Karpeles , Wien , 1895 .
冯 巴赫拉赫 , 经过 古斯塔夫 卡佩莱斯 , 维也纳 , - .

冯·巴哈拉赫 (von Bacharach)，古斯塔夫·卡佩莱斯 (Gustav Karpeles)，维也纳，1895 年。

[-] [ðə; ði]['poʊəm][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒʌŋ] ['laɪdən] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , ['elstə] ([aɪ] ,
[69] The poem is one of the Junge Leiden , published in 1821 , Elster (I ,
[-] 这 诗 是 一 的 这 丛林 莱顿 , 已发布 在 - , 埃尔斯特 (我 ,

[69] 这首诗是《青年莱顿》（Junge Leiden）中的一首，于1821年出版，作者是埃尔斯特（Elster）（I,

-) [sez] : " [i: aɪ'ɛn i:] [bɛkɑ:nti] [seɪdʒ] , [ˌem aɪ 'ti:] [aɪnzəlnən] [vi:lfɑ:k] - -
490) says : " Eine bekannte Sage , mit einzelnen vielfach wiederkehrenden uralten
-) 说道 : " 一个 贝坎特 圣人 , 密特 单独 维尔法赫 - -
- , ['dɑ:rgəˌʃtɛlt] [ɪn] - - .
Zügen , dargestellt In Simrocks Rheinsagen .
- , dargestellt 在 - - .

490）说："Eine bekannte Sage，mit einzelnen vielfach wiederkehrenden uralten Zügen，dargestellt In Simrocks Rheinsagen。

" ['sɪmrɑ:k] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] - [ɪn] - ,
" Simrock had , of course , done nothing on the Rheinsagen in 1821 ,
" 西姆罗克 有 , 的 课程 , 完毕 没有什么 在 这 - 在 - ,

当然，西姆罗克在1821年并没有对莱茵萨根河采取任何行动。

['bi:ɪŋ] [ðen] ['oʊnli] [ˌnaɪn'ti:n] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] ['stu:d(ə)nt][æt; ət] [bɑ:n] .
being then only nineteen years old and an inconspicuous student at Bonn .
存在 然后 仅有的 十九 年 老的 和 一个 不显眼 学生 在 波恩 .

当时他只有十九岁，是波恩大学一名毫不起眼的学生。

- [sez] ([aɪ] . - .) : " [ˌem aɪ 'ti:]['aɪnəm]['ændərn] [aʊsgæŋ] [ɪst][daɪ][seɪdʒ][ɪn][dem][vɑ:n]['haɪnə]
Walzel says (I . 449 .) : " Mit einem andern Ausgang ist die Sage in dem von Heine
- 说道 (我 . - .) : " 密特 一个 安德恩 奥斯冈 是 死 圣人 在 民主 冯 海涅

沃尔泽尔说（I. 449.）："Mit einem andern Ausgang ist die Sage in dem von Heine

- ['hɑ:ntˌbʊk] [fʊr] - [ˌeɪ 'em] [raɪn] [vɑ:n] [ə'lɔɪz] ['ʃraɪbɝ] (['haidlbə:^] , -)
vielbenutzten Handbuch für Reisende am Rhein von Aloys Schreiber (Heidelberg , 1816)
- 手册 毛皮 - 是 莱茵河 冯 阿洛伊斯 施赖伯 (海德堡 , -)
- .
überliefert .
- .

Vielbenutzten Handbuch für Reisende am Rhein von Aloys Schreiber（海德堡，1816） überliefert。

" [ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['pʌblɪk]['laɪbreri][hæz; həz][noʊ] ['prɪntɪd] [deɪt] ,
" The edition of this work in the New York Public Library has no printed date ,
" 这 版 的 这 工作 在 这 新的 约克 民众 图书馆 有 不 打印 日期 ,

"纽约公共图书馆收藏的这本著作没有印刷日期，

[bʌt; bət] - [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] .
but 1818 is written in .
但 - 是 书面 在 .

但上面写着1818年。

- [meɪ] [bi:; bi] [kə'rekt] .
Walzel may be correct .
- 可能 是 正确的 .

沃尔泽尔的说法或许是正确的。

[ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] ['haɪnɪz] ['poʊəm][ɪz] , ['æftər][ɔ:l] , [nɑ:t][soʊ] ['dɪfrənt] : [ɪn] ['ʃraɪbɝ] ,
The outcome of Heine's poem is , after all , not so different : In Schreiber ,
这 结果 的 海涅的 诗 是 , 后 全部 , 不是 所以 不同的 : 在 施赖伯 ,

海涅这首诗的结局，归根结底，并没有那么不同：在施赖伯，

[bəuθ] ['brʌðərz] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðer; ðər] - [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'mærid] ;
both brothers relinquish their clalms to the girl and remain unmarried ;
两个都 兄弟 放弃 他们的 - 到 这 女孩 和 保持 未婚 ;

两兄弟都将自己的所有权让给了女孩，并且终身未婚；

[ɪn]['haɪnə][ðə; ði][wʌn] [kɪlz] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] ['ni:ðər] [wɪnz][ðə; ði][gɜ:rl] .
in Heine the one kills the other and in this way neither wins the girl .
在 海涅 这 一 杀戮 这 其他 和 在 这 方式 两者都不 胜利 这 女孩 .

在海涅的小说中，一人杀死了另一人，这样一来，两人都没能赢得女孩的芳心。

[-] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['stɔ:ri][æz; əz][ðə; ði][wʌn][toʊld][baɪ] ['bulwə] - ['lɪtn] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɪlgrɪmz]
[70] It is the same story as the one told by Bulwer - Lytton in his Pilgrims
[-] 它 是 这 相同的 故事 作为 这 一 讲述 经过 布尔沃 - 利顿 在 他的 朝圣者
[ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] .
of the Rhine .
的 这 莱茵河 .

[70] 这与布尔沃-利顿在他的《莱茵河朝圣者》中讲述的故事相同。

[tʃæp] .
chap .
小伙子 .

章。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .
xxiv .
二十四 .

二十四。

[-] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv] ['ʃraɪbərz] ['hɑ:ntˌbʊk] ,
[71] All through the body of Schreiber's Handbuch ,
[-] 全部 通过 这 身体 的 施赖伯的 手册 ,

[71] 施赖伯手册全文，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['refrənsɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['pleɪsɪz][ænd; ənd]['ledʒəndz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['haɪnɪz] ['ræbaɪ] .
there are references to the places and legends mentioned in Heine's Rabbi .
那里 是 参考 到 这 地方 和 传说 提及 在 海涅的 拉比 .

其中提到了海涅《拉比》中提到的地点和传说。

[ɑːn] ['bækɔ-æk] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : " ['dɔ-ː] - , [wen] [ɜːr; ər] ['ɔtʃ] ['nʊr][iː aɪ'ɛn iː]
On Bacharach there is the following : " Der Reisende , wenn er auch nur eine
在 巴赫拉赫 那里 是 这 下列的 : " 德尔 - , 温 呃 也 努尔 一个
['stʊndə] [ɪn] ['bækɔ-æk] - ,
Stunde in Bacharach verweilt ,
stunde 在 巴赫拉赫 - ,

巴哈拉赫 (Bacharach) 上有这样一句话："Der Reisende, wenn er auch nur eine Stunde in Bacharach verweilt,

- [nɪçt] , [daɪ] - [vɑːn] - [zuː] [bɛstaɪgən] ,
unterlasse nicht , die Ruinen von Staleck zu besteigen ,
- 尼赫特 , 死 - 冯 - 祖 贝斯泰根 ,

Unterlasse nicht, die Ruinen von Staleck zu besteigen,

[woʊ][iː aɪ'ɛn iː]['dɔ-ː] - - [zɪç] [vɑːn]['zaɪnən] - - .
wo eine der schönsten Rheinlandschaften sich von seinen Blicken aufrollt .
wo 一个 德尔 - - sich 冯 青年 - - .

wo eine der schönsten Rheinlandschaften sich von seinen Blicken aufrollt。

[daɪ][bɜːrg][vɑːn] ['sɛr] -
Die Burg von sehr beträchtlichem
死 伯格 冯 非常 -

Die Burg von Sehr beträchtlichem

[ʌmfæŋ] [ʃaɪnt] , [aʊf][den] - ['aɪnəs] - - .
Umfang scheint , auf den Trümmern eines Römerkastells erbaut .
乌姆方 scheint , 上 丹 - 一个 - - .

Umfang scheint，auf den Trümmern eines Römerkastells erbaut。

[daɪ] , ['wɛltʃ] [daɪ] [ɛnt'ʃteɪʊŋ] [dɔ-ːsəlbən] [den] [hʌnən] - , [wel] ['siː][ɪn] [ˌʊrkʊn'dən] [den]
Die , welche die Entstehung derselben den Hunnen zuschreiben , well sie in Urkunden den
死 , 威尔奇 死 起源 derselben 丹 匈嫩 - , 出色地 西 在 乌尔昆登 丹
['nɑːmən] - [hæt] ,
Namen Stalekum hat ,
纳门 - 帽子 ,

Die, welche die Entstehung derselben den Hunnen zuschreiben, well sie in Urkunden den Namen Stalekum hat,

[sɪnd][ɪn]['aɪnəm] - [bɪfæŋgən] , ['dɛn] - ['oʊdər] -
sind in einem Irrtum befangen , denn Stalekum oder Stalek
信德 在 一个 - 贝方根 , 丹恩 - 或 -

Sind in einem Irrtum befangen, denn Stalekum oder Stalek

[haɪst] ['ebən][soʊ] ['viːl] ['ælz] - , ['oʊdər]['aɪn][ɔːrt] , [woʊ]['aɪn] [gə'rɪxt] - ['vʊrdə] .
heisst eben so viel als Stalbühl , oder ein Ort , wo ein Gericht gehegt wurde .
赫斯特 埃本 所以 维尔 也 - , 或 一个 或 , wo 一个 格里希特 - 单词 .

Heisst eben so viel als Stalbühl, oder ein Ort, wo ein Gericht gehegt wurde。

['fælzgræf] ['hɜ-ːmən] [vɑːn] - , [stɑːrb][ɪm] 12ten
Pfalzgraf Hermann von Staleck , starb im 12ten
普法尔茨格拉夫 赫尔曼 冯 - , 星 我是 12ten

Pfalzgraf Hermann von Staleck，星号为 12ten

['jɑːrˌhʊndərt] ; [ɜːr; ər][wɔːr]['dɔ-ː]['lɛtstə] [seɪn] - , [ˌju ɛn 'di][vɑːn][ˌaɪɛɪtʃ'ɛm]['kæm][daɪ][bɜːrg] ,
Jahrhundert ; er war der letzte seines Stammes , und von ihm kam die Burg ,
百年 ; 呃 战争 德尔 莱茨特 塞纳河 - , 和 冯 伊姆 卡姆 死 伯格 ,

年份呃战争 der Letzte seines Stammes，和 von ihm kam die Burg，

['ælz] - - , [æn; ən]['kɔnræd][vɑːn] [staʊfən] .
als Kölnisches Lehen , an Konrad Von Staufen .
也 - - , 一个 康拉德 冯 施陶芬 .

饰演 Kölnisches Lehen，康拉德·冯·施陶芬。

" [-] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['haɪnə] [ænd; ənd] [loʊbən] , [həːm] .
" [72] To come back to Heine and Loeben , Herm .
" [-] 到 来 后退 到 海涅 和 勒本 , 赫尔墨斯 .

[72] 回到海涅和勒本，赫尔姆。

['ændɚz] ['kryːgər] [sez] ([piː] . , -) [ɪn] [hɪz; ɪz] - : " ['haɪnrɪk] ['haɪnə] , ['dɚː] -
Anders Krüger says (p . , 147) in his Pseudoromantik : " Heinrich Heine , der überhaupt
安德斯 克鲁格 说道 (p . , -) 在 他的 - : " 海因里希 海涅 , 德尔 -
[loʊbən] - [zuː] ['heɪbən] [ʃaɪnt] ,
Loeben studiert zu haben scheint ,
勒本 - 祖 哈本 scheint ,

安德斯·克鲁格 (Anders Krüger) 在他的《伪浪漫主义》中说道（第 147 页）："Heinrich Heine, der überhaupt Loeben Studiert zu haben scheint,

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" etc .
" ETC .

" ETC。

[hiː; hi] ['ɔfɚz] [noʊ] [pruːf] .
He offers no proof .
他 优惠 不 证明 .

他没有提供任何证据。

[ɪf] [wʌn] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər] [loʊbən] ,
If one wished to make out a case for Loeben ,
如果 一 希望 到 制作 出去 一个 案件 为了 勒本 ,

如果有人想为勒本辩护，

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [ˌbiː 'oʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] ['poʊəm] " - " (-) [ænd; ənd] ['haɪnɪz]
it could bo done with his narrative poem " Ferdusi " (1817) and Heine's
它 可以 波 完毕 和 他的 叙述 诗 " - " (-) 和 海涅的
" ['dɚː] ['dɪktɚ] - .
" Der Dichter Ferdusi .
" 德尔 迪希特 - .

可以用他的叙事诗《费尔杜西》（1817 年）和海涅的《诗人费尔杜西》来完成。

" [bəuθ] [tel] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] ; [bʌt; bət] [iːtʃ] [telz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [ɪn]
" Both tell about the same story ; but each tells a story that was familiar in
" 两个都 告诉 关于 这 相同的 故事 ; 但 每个 讲述 一个 故事 那 曾是 熟悉的 在
[roʊ'mæntɪk] ['sɜːrkl] .
romantic circles .
浪漫的 界 .

"两者都讲述了同一个故事；但各自讲述的故事在浪漫圈子里都很熟悉。"

[-] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [tuː; tə] [prə'fesər] ['elstə] [ɑːn] [ɑːk'toʊbər] [fɔːr] ,
[73] In reply to a letter addressed to Professor Elster on October 4 ,
[-] 在 回复 到 一个 信 已解决 到 教授 埃尔斯特 在 十月 4 ,

[73] 10月4日，在回复写给埃尔斯特教授的一封信中，

- , [ðə; ði] ['raɪtər] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [moʊst] [kaɪnd] [rɪ'plaɪ] [ɑːn] [noʊ'vembər] - : " [daɪ] [freɪʒ] ,
1914 , the writer received the following most kind reply on November 23 : " Die Frage ,
- , 这 作家 已收到 这 下列的 最多 种类 回复 在 十一月 - : " 死 弗拉格 ,

1914年11月23日，作者收到了如下非常友好的回复："问题，

[daɪ] ['siː] [æn; ən] ['mɪtʃ] [rɪktən] [ɪst] ['laɪkt] [biːntwɜːtɛt] : ['haɪnə] [hæt] [loʊbən] [ɪn] ['zaɪnən] ['ʃrɪftən]
die Sie an mich richten ist leicht beantwortet : Heine hat Loeben in seinen Schriften
死 西 一个 密歇根 里希滕 是 轻 豆子 : 海涅 帽子 勒本 在 青年 施里夫滕
[nɪçt] - ,
nicht erwähnt ,
尼赫特 - ,

die Sie an mich richten ist leicht beantwortet: Heine hat Loeben in seinen Schriften nicht erwähnt,

['æbə][dæs; dɑːs] [bɪzɑkt] [nɪçt] ['viːl] ; [ɜːr; ər][hæt] [mɑːnkʃən] [bɛnətst] , [den][ɜːr; ər] [nɪçt] [nɛnt] .

aber	das	besagt	nicht	viel	;	er	hat	manchen	benutzt	,	den	er	nicht	nennt	.
正在	das	贝萨格特	尼赫特	维尔	;	呃	帽子	满辰	benutzt	,	丹	呃	尼赫特	内恩特	.

aber das besagt nicht viel； er hat manchen benutzt, den er nicht nennt。

[ˌju ɛn 'di][iːz] [kæn] [gɑːr] [kiːnəm] [z'waɪfəl] - , [dɑːs] [loʊbən] [fʊr][daɪ]['lɔːrəlai] ['haɪnz]

Und	es	kann	gar	keinem	Zweifel	unterliegen	,	dass	Loeben	für	die	Lorelei	Heines
和	es	坎恩	加尔	keinem	茨韦费尔	-	,	达斯	勒本	毛皮	死	洛蕾莱	海因斯

- [vɔrbɪld] [ɪst] ;

unmittelbares	Vorbild	ist	;
-	样图	是	;

和 Loelei Heines 一样，Loeben 也曾是 Zweifel 的下属；

[dɑː'raʊf]['hɑːbiː] [ɪtʃ] - [hɪngɪwiːsən] , ['æbə]['woʊl] ['ɔtʃ] [æn'deə] .

darauf	habe	ich	öfter	hingewiesen	,	aber	wohl	auch	andere	.
达劳夫	有	ich	-	欣维森	,	正在	沃尔	也	那里	.

darauf habe ich öfterhinwiesen, aber wohl auch andere。

[dæs; dɑːs] ['tæʃənˌbʊk] [ˌjuə'reiniə][fʊr][dæs; dɑːs]['dʒɑːr] - , [woʊ] - - [juː] . [no´vɛlle]

Das	Taschenbuch	Urania	für	das	Jahr	1821	,	wo	Loebens	Gedicht	u	.	Novelle
达斯	袖珍书	乌拉尼亚	毛皮	das	雅尔	-	,	wo	-	-	你	.	小说

[zʊrst] [ɜːʃnən] ,

zuerst	erschienen	,
祖尔斯特	erschienen	,

Das Taschenbuch Urania für das Jahr 1821，wo Loebens Gedicht u。中篇小说 zuerst erschienen,

[ɪst] [ənsɛrəm] ['dɪktɜ˞] [zwaɪfɛloʊz] [zuː] [gə'zɪxt] [gə'kɔmən] .

ist	unserem	Dichter	zweifellos	zu	Gesicht	gekommen	.
是	不塞雷姆	迪希特	兹韦费洛斯	祖	脸	gekommen	.

这是 Dichter zweifellos zu Gesicht gekommen 的全部内容。

" [noʊ][wʌn][kæn; kən] [vjuː] [prə'fesər] ['elstə] [ɪn]['eni] ['ʌðər] [laɪt] [ðæn; ðən][æz; əz][æn; ən]['emɪnənt]

"	No	one	can	view	Professor	Elster	in	any	other	light	than	as	an	eminent
"	不	一	能	看法	教授	埃尔斯特	在	任何	其他	光	比	作为	一个	杰出

[ə'θɔːrəti] [ɑːn]['haɪnə] ,

authority	on	Heine	,
权威	在	海涅	,

“任何人都无法否认，埃尔斯特教授是海涅研究领域的权威专家。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sɜːrt(ə)nti] [hɪr] [mʌst; məst][biː; bi] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " ['woʊl]

but	his	certainty	here	must	be	accepted	with	reserve	,	and	his	"	wohl
但	他的	肯定	这里	必须	是	公认	和	预订	,	和	他的	"	沃尔

['ɔtʃ] [æn'deə] " [ɪz] ,

auch	andere	"	is	,
也	那里	"	是	,

但他的这种肯定必须谨慎对待，他的“wohl auch andere”也是如此。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði][fɜːrst] ,

in	view	of	the	fact	that	,	he	was	by	no	means	the	first	,
在	看法	的	这	事实	那	,	他	曾是	经过	不	方法	这	第一的	,

鉴于他绝非第一个，

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][ðə; ði][læst] , [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] .

and	certainly	not	the	last	,	to	make	this	assertion	,	a	trifle	disconcerting	.
和	当然	不是	这	最后的	,	到	制作	这	断言	,	一个	琐事	令人不安	.

而且这肯定不是最后一个，因此，这一断言多少有些令人不安。

[-] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['sɔːrsɪz] [ɪz][æn; ən] [ʌn'greɪtfl] [θiːm] .

[	74	]	The	ultimate	determining	of	sources	is	an	ungrateful	theme	.
[	-	]	这	最终的	确定	的	来源	是	一个	忘恩负义	主题	.

[74] 最终确定来源是一个忘恩负义的话题。

[sʌm; səm] ['eksələnt] [sə'dʒestʃənz] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ɑːr; ər] ['ɔːfərd] [baɪ][hæns]['roʊl] [ɪn][hɪz; ɪz][daɪ]
Some **excellent** **suggestions** **on** **this** **subject** **are** **offered** **by** **Hans** **Rohl** **in** **his** **Die**
一些 出色的 建议 在 这 主题 是 提供 经过 汉斯 罗尔 在 他的 死
- [roʊ'mæntɪk][ju ɛn 'di][daɪ] ['kʌnst] ['di'i'es] ['jʊŋən] [goʊθ] ,
ältere **Romantik** **und** **die** **Kunst** **des** **jungen** **Goethe** **,**
- 浪漫 和 死 艺术 德斯 青年 歌德 ,

汉斯·罗尔（Hans Rohl）在他的《歌德少年的浪漫与艺术》中就这个主题提出了一些极好的建议，

[bɜːr'lɪn] , - , [piː'piː] . - - - .
Berlin **,** **1909** **,** **pp** **.** **70** **-** **72** **.**
柏林 , - , pp . - - - .

柏林，1909 年，第 70-72 页。

[ðɪs] [wɜːrk][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['ʌndər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['liːdərʃɪp] [ʌv; əv] [prə'fesər] ['elstə] .
This **work** **was** **written** **under** **the** **general** **leadership** **of** **Professor** **Elster** **.**
这 工作 曾是 书面 在下面 这 一般的 领导 的 教授 埃尔斯特 .

这项工作是在埃尔斯特教授的总体指导下完成的。

[ðə; ði][dɪ'saɪp(ə)l] [wʊd] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , ['hɑːrdli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər] .
The **disciple** **would** **,** **in** **this** **case** **,** **hardly** **agree** **with** **the** **master** **.**
这 弟子 会 , 在 这 案件 , 几乎 同意 和 这 掌握 .

在这种情况下，弟子很难同意师父的观点。

['pɪsɪn] ['laɪkwaɪz] [spiːks] ['waɪzli] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][noʊ'vælɪs][ɑːn] [loʊbən] [ɪn][hɪz; ɪz]
Pissin **likewise** **speaks** **wisely** **in** **discussing** **the** **influence** **of** **Novalis** **on** **Loeben** **in** **his**
撒尿 同样地 说话 明智地 在 讨论 这 影响 的 诺瓦利斯 在 勒本 在 他的
['mɑːnəgræf] [ɑːn][ðə; ði] ['lætər] ,
monograph **on** **the** **latter** **,**
专著 在 这 后者 ,

皮辛在其关于勒本的专著中，也对诺瓦利斯对勒本的影响发表了精辟的见解。

[piː'piː] . - - - .
pp **.** **97** **-** **98** **.**
pp . - - - .

第97-98页。

[ænd; ənd] - - - .
and **129** **-** **30** **.**
和 - - - .

以及 129-30。

[ænd; ənd] ['haɪnə] [hɪm'self] (['elstə] [ɪ'dɪʃn] ,
And **Heine** **himself** **(** **Elster** **edition** **,**
和 海涅 他自己 (埃尔斯特 版 ,

还有海涅本人（埃尔斯特版），

[viː] . -) [sez] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] ['heigl][dɪd] ['bɔːroʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm]
V **.** **294** **)** **says** **in** **regard** **to** **the** **question** **whether** **Hegel** **did** **borrow** **so** **much** **from**
V . -) 说道 在 看待 到 这 问题 无论 黑格尔 做过 借 所以 很多 从
['skelɪŋ] :
Schelling **:**
谢林 :

V. 294) 就黑格尔是否从谢林那里借鉴了那么多东西这个问题说道：

" [nɪçts] [ɪst] - ['ælz][dæs; dɑːs] [rɛkləmɪɛrt] - [æn; ən][ɪ'deɪən] .
" **Nichts** **ist** **lächerlicher** **als** **das** **reklamierte** **Eigentumsrecht** **an** **Ideen** **.**
" 尼赫茨 是 - 也 das 宣传 - 一个 想法 .

“Nichts ist lächerlicher als das reklamierte Eigentumsrecht an Ideen。

" [hiː; hi] [ðen] [ʃoʊz] [haʊ] [ðə; ði][aɪ'diːəz][wɜːr; wər][nɑːt][ə'rɪdʒən(ə)l][wɪð; wɪθ] ['skeliŋ] ['iːðər] ; [hiː; hi]

"	He	then	shows	how	the	ideas	were	not	original	with	Schelling	either	;	he
"	他	然后	演出	如何	这	想法	是	不是	原来的	和	谢林	任何一个	;	他

[hæd; həd][ðem; ðəm][frʌm; frəm][spi'nəuzə] .

had	them	from	Spinoza	.
有	他们	从	斯宾诺莎	.

"然后他指出，这些想法也不是谢林原创的；他从斯宾诺莎那里得到了这些想法。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][soʊ] [hɪr] .

And	it	is	just	so	here	.
和	它	是	只是	所以	这里	.

这里的情况也是如此。

[ˌbrɛn'tɑːnoʊ]['stɑːrtɪd][ðə; ði]['ledʒənd] ; ['haɪnə] [goʊz] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] .

Brentano	started	the	legend	;	Heine	goes	back	to	him	indirectly	.
布伦塔诺	开始	这	传奇	;	海涅	去	后退	到	他	间接	.

布伦塔诺开创了海涅的传奇；海涅的传奇可以追溯到他，尽管并非直接源于布伦塔诺。

- [ænd; ənd][vəukt][də'rektli; daɪ'rektli] ; ['ʃraɪbɝ] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][vəukt] , [loʊbən]

Eichenidorff	and	Vogt	directly	;	Schreiber	borrowed	from	Vogt	,	Loeben
-	和	沃格特	直接地	;	施赖伯	借来的	从	沃格特	,	勒本

[frʌm; frəm] ['ʃraɪbɝ] ,

from	Schreiber	,
从	施赖伯	,

Eichenidorff 和 Vogt 直接；施赖伯借自沃格特，洛本借自施赖伯，

[ænd; ənd]['haɪnə][frʌm; frəm] ['ʃraɪbɝ] — [ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

and	Heine	from	Schreiber	—	and	thereafter	it	would	be	impossible	to
和	海涅	从	施赖伯	—	和	此后	它	会	是	不可能的	到

[seɪ] [huː] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm] [huːm] .

say	who	borrowed	from	whom	.
说	WHO	借来的	从	谁	.

海涅借鉴了施赖伯——此后，就无法说是谁借鉴了谁。

[-] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] - [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] : - -

[	75	]	The	majority	of	the	Loreleidichtungen	can	be	found	in	:	Opern	-
[	-	]	这	多数	的	这	-	能	是	成立	在	:	-	-

['hɑːntˌbʊk] , [baɪ]['hjuːgəu] ['riːmaːn] , ['laɪpsɪg] , - :

Handbuch	,	by	Hugo	Riemann	,	Leipzig	,	1886	:
手册	,	经过	雨果	黎曼	,	莱比锡	,	-	:

[75] Loreleidichtungen 的大部分内容可以在：Opern-Handbuch，Hugo Riemann，莱比锡，1886 年找到：

[zɜːr] [gə'ʃɪxtə] ['dɝː] - , [baɪ] ['liːəpəjld] ['ʃmɪt] , ['hɑːlə] , - ; [daɪ] - [ɪn]

Zur	Geschichte	der	Märchenoper	,	by	Leopold	Schmidt	,	Halle	,	1895	;	Die	Loreleysage	in
祖尔	历史	德尔	-	,	经过	利奥波德	施密特	,	哈莉	,	-	;	死	-	在

['dɪxtʊŋ] [ˌju ɛn 'di]['muːzɪk] ,

Dichtung	und	Musik	,
迪克通	和	音乐	,

《Zur Geschichte der Märchenoper》，利奥波德·施密特 (Leopold Schmidt)，哈雷，1895 年； Dichtung und Musik中的 Loreleysage，

[baɪ] ['hɝːmən] ['ziːlɪgər] , ['laɪpsɪg] , - .

by	Hermann	Seeliger	,	Leipzig	,	1898	.
经过	赫尔曼	赛利格	,	莱比锡	,	-	.

作者：Hermann Seeliger，莱比锡，1898 年。

['ziːlɪgər] [tʊk] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['taɪtəlz][frʌm; frəm]['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː][ɪn]['zaɪnən]['sægən] ,

Seeliger	**took**	**the**	**majority**	**of**	**his**	**titles**	**from**	**Nassau**	**in**	**seinen**	**Sagen**	**,**
赛利格	采取	这	多数	的	他的	标题	从	拿骚	在	青年	萨根	,

[gə'ʃɪxtən] [ˌju ɛn 'di] [liːdɝn] ,

Geschichten	**und**	**Liedern**	**,**
geschichten	和	歌曲	,

西利格从拿骚获得了他在《seinen Sagen》、《Geschichten und Liedern》中的大部分头衔，

[baɪ] [hɛnɪgɝ] , ['viːsˌbɑːdən] , - .

by	**Henniger**	**,**	**Wiesbaden**	**,**	**1845**	**.**
经过	亨尼格	,	威斯巴登	,	-	.

亨尼格，威斯巴登，1845年。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [sez] [soʊ] , [bʌt; bət][wʌn][ɪz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] ['steɪtmənt] ,

At	**least**	**he**	**says**	**so**	**,**	**but**	**one**	**is**	**inclined**	**to**	**doubt**	**the**	**statement**	**,**
在	至少	他	说道	所以	,	但	一	是	倾斜	到	怀疑	这	陈述	,

至少他是这么说的，但人们往往会怀疑这种说法。

[fɔːr; fər] " [daɪ] [maɪsən] - " [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [sɪns] - .

for	**"**	**die**	**meisten**	**Balladen**	**"**	**have**	**been**	**written**	**since**	**1845**	**.**
为了	"	死	迈斯滕	-	"	有	到过	书面	自从	-	.

“die meisten Balladen”自 1845 年以来一直在创作。

- [bʊk] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

Seeliger's	**book**	**is**	**on**	**the**	**whole**	**unsatisfactory**	**.**
-	书	是	在	这	所有的	不令人满意	.

总体而言，西利格的书令人不满意。

[hiː; hi][hæz; həz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , ['ʃraɪbɝ] [ɪm'pruːvɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ri'mɔdliŋ] -

He	**has**	**,**	**for**	**example**	**,**	**Schreiber**	**improving**	**on**	**,**	**and**	**remodeling**	**Loeben's**
他	有	,	为了	例子	,	施赖伯	改善	在	,	和	改造	-

['sɑːgə] ;

saga	**;**
传奇	;

例如，施赖伯对勒本的传奇故事进行了改进和改编；

[bʌt; bət] ['ʃraɪbɝ] [wʌz; wəz] ['twenti] - [θriː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] [loʊbən] ,

but	**Schreiber**	**was**	**twenty**	**-**	**three**	**years**	**older**	**than**	**Loeben**	**,**
但	施赖伯	曾是	二十	-	三	年	老	比	勒本	,

但施赖伯比勒本年长23岁。

[ænd; ənd] [roʊt] [hɪz; ɪz]['sɑːgə][æt; ət] [liːst] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [loʊbən] [roʊt] [hɪz; ɪz] .

and	**wrote**	**his**	**saga**	**at**	**least**	**three**	**years**	**before**	**Loeben**	**wrote**	**his**	**.**
和	写道	他的	传奇	在	至少	三	年	前	勒本	写道	他的	.

他创作这部传奇故事的时间比勒本创作这部传奇故事的时间至少早了三年。

[-] [ɪn][ef] . - - [ˌju ɛn 'di] - , [iː aɪ'ɛn iː] - , ['brezlau] , - ,

[	**76**	**]**	**In**	**F**	**.**	**Gräter's**	**Idunna**	**und**	**Hermode**	**,**	**eine**	**Alterthumszeitung**	**,**	**Breslau**	**,**	**1812**	**,**
[	-	]	在	F	.	-	-	和	-	,	一个	-	,	布雷斯劳	,	-	,

[piː'piː] . - - - ,

pp	**.**	**191**	**-**	**92**	**,**
pp	.	-	-	-	,

[76] F. Gräter 的《Idunna und Hermode》，eine Alterthumszeitung，布雷斯劳，1812 年，第 191-92 页，

- ['gɪvz] ['ʌndər][ðə; ði] ['hedɪŋ] , " [daɪ] - ['diːi'es] ['riːin] .

Gräter	**gives**	**under**	**the**	**heading**	**,**	**"**	**Die**	**Bildergallerie**	**des**	**Rheins**	**.**
-	给予	在下面	这	标题	,	"	死	-	德斯	莱茵斯	.

Gräter 在标题下给出了“Die Bildergallerie des Rheins”。

" ['θɜːrti] [wel] - [noʊn] ['dʒɜːrmən]['sɑːgəz] .

"	**thirty**	**well**	**-**	**known**	**German**	**sagas**	**.**
"	三十	出色地	-	已知	德语	传奇故事	.

“三十部著名的德国萨迦。”

[ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)nθ][ɪz] " ['dɜ˞:] - : ['aɪn] - [zu:]['dɜ˞:]['fæbəl][vɑ:n]['dɜ˞:]['ekoʊ] .

The	twenty	-	seventh	is	"	Der	Lureley	:	Ein	Gegenstück	zu	der	Fabel	von	der	Echo	.
这	二十	-	第七	是	"	德尔	-	:	一个	-	祖	德尔	寓言	冯	德尔	回声	.

第二十七个是"Der Lureley：Ein Gegenstück zu der Fabel von der Echo"。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][vəukt] .

"	It	is	the	version	of	Vogt	.
"	它	是	这	版本	的	沃格特	.

这是沃格特的版本。

[-] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bʌv] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [les] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv]['lɪrɪks] ,

[	77	]	Aside	from	the	above	,	some	of	the	less	important	authors	of	lyrics	,
[	-	]	旁边	从	这	多于	,	一些	的	这	较少的	重要的	作者	的	歌词	,

[77] 除了上述人物之外，还有一些不太重要的作词人，

['bælədz] , ['drɑ:məz] , ['nɑ:vəlz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɑ:n][ðə; ði]['lɔ:rəlai] - [θi:m] [ɑ:r; ər] : [dʒeɪ] .

ballads	,	dramas	,	novels	,	etc	.	,	on	the	Lorelei	-	theme	are	:	J	.
民谣	,	电视剧	,	小说	,	ETC	.	,	在	这	洛蕾莱	-	主题	是	:	J	.

[ba:'θɔldi:] , [eɪtʃ] . ['bendər] , [eɪtʃ] . [bɜ:rg] ,

Bartholdi	,	H	.	Bender	,	H	.	Berg	,
巴托尔迪	,	H	.	本德	,	H	.	伯格	,

以罗蕾莱为主题的民谣、戏剧、小说等作品有：J. 巴托尔迪、H. 本德、H. 伯格，

[dʒeɪ] . [pi:] . ['bə:dʒə] , [ə; eɪ] . [eɪtʃ] . ['bə:nəd; bə'nɑ:d] , [dʒi:] . ['kɑ:nræd] , [si:] . [dɑ:l] , [el] . - , [oʊ] .

J	.	P	.	Berger	,	A	.	H	.	Bernard	,	G	.	Conrad	,	C	.	Doll	,	L	.	Elchrodt	,	O	.
J	.	P	.	伯杰	,	一个	.	H	.	伯纳德	,	G	.	康拉德	,	C	.	玩具娃娃	,	L	.	-	,	哦	.

[fi:bɑ:k] , [ˌɛf'ɑ:r] .

Fiebach	,	Fr	.
菲巴赫	,	弗朗西斯	.

JP Berger、AH Bernard、G. Conrad、C. Doll、L. Elchrodt、O. Fiebach、Fr.

['fɜ:rstər] , ['dʌblju:] . ['fɔrˌni:ɜ˞] , [dʒi:] . ['frɔɪdənbɜ˞g] , ['dʌblju:] . ['frɔɪdənbɜ˞g] , ['dʌblju:] . [dʒɛnθ] , [keɪ] .

Förster	,	W	.	Fournier	,	G	.	Freudenberg	,	W	.	Freudenberg	,	W	.	Genth	,	K	.
福斯特	,	W	.	福尼尔	,	G	.	弗罗伊登贝格	,	W	.	弗罗伊登贝格	,	W	.	根特	,	K	.

['gaɪb] , [eɪtʃ] . ['gri:bən] ,

Geib	,	H	.	Grieben	,
盖布	,	H	.	格里本	,

福斯特、W. Fournier、G. Freudenberg、W. Freudenberg、W. Genth、K. Geib、H. Grieben、

[eɪtʃ] . - , [dʒi:] . ['gɜ˞:ski] , [ˌhɛnri:'ɛt] ['haɪnz] - [bɜ:rg] , [ə; eɪ] . [hɛnɪgɜ˞] , [eɪtʃ] . ['hɜ˞:ʃ] ,

H	.	Grüneberg	,	G	.	Gurski	,	Henriette	Heinze	-	Berg	,	A	.	Henniger	,	H	.	Hersch	,
H	.	-	,	G	.	古尔斯基	,	亨利埃特	海因茨	-	伯格	,	一个	.	亨尼格	,	H	.	赫尔施	,

['meri] [kɔk] , ['wɪlhɪlmɪn] [lɜ'ɛnts] ,

Mary	Koch	,	Wilhelmine	Lorenz	,
玛丽	科赫	,	威廉明娜	洛伦兹	,

H. Grüneberg、G. Gurski、Henriette Heinze-Berg、A. Henniger、H. Hersch、Mary Koch、Wilhelmine Lorenz、

[aɪ] . - , ['dʌblju:] . [moʊ'li:tɜ˞] , [ˌɛf'ɑ:r] . ['mʏkə] , [oʊ] . ['dʌblju:] . - , ['lu:zə] ['ɑ:toʊ] , [i:] .

I	.	Mappes	,	W	.	Molitor	,	Fr	.	Mücke	,	O	.	W	.	Notzsch	,	Luise	Otto	,	E	.
我	.	-	,	W	.	莫利托	,	弗朗西斯	.	穆克	,	哦	.	W	.	-	,	路易丝	奥托	,	E	.

- ,

Rüffer	,
-	,

I. 马普斯、W. 莫利托、神父。 Mücke、OW Notzsch、Luise Otto、E. Rüffer、

[mæks] - , ['lu:zə] [frɛlɪn] [vɑ:n] [sel] , [i:] . [ə; eɪ] . ['dʌblju:] . [si:boʊni] , [eɪtʃ] . [staɪnhɔɪɜ˞] ,

Max	Schaffroth	,	Luise	Frelin	von	Sell	,	E	.	A	.	W	.	Siboni	,	H	.	Steinheuer	,
最大限度	-	,	路易丝	弗雷林	冯	卖	,	E	.	一个	.	W	.	西博尼	,	H	.	施泰因豪雅	,

['ædəlhaɪd][vɑ:n] - ,

Adelheid	von	Stolterfoth	,
阿德尔海德	冯	-	,

Max Schaffroth、Luise Frelin von Sell、EAW Siboni、H. Steinheuer、Adelheid von Stolterfoth、

[ə; eɪ] . [stɔːrm] , ['dʌbljuː] . [vɑːn] - , [el] . [wɜːft] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [əb'skjʊr]

A	.	Storm	,	W	.	von	Waldbrühl	,	L	.	Werft	,	and	others	even	more	obscure
一个	.	风暴	,	W	.	冯	-	,	L	.	韦尔夫特	,	和	其他的	甚至	更多的	朦胧

[ðæn; ðən] [ðiːz] .

than	these	.
比	这些	.

A. Storm、W. von Waldbrühl、L. Werft 以及其他一些比他们更默默无闻的人。

[-] [ɪn] - ['stɜ꞉ːnz] [gə'ʃɪxtən] [viːˌoʊ'ɛm] [raɪn] ,

[	78	]	In	Menco	Stern's	Geschichten	vom	Rhein	,
[	-	]	在	-	斯特恩	geschichten	呕吐	莱茵河	,

[78] 在门科·斯特恩的《Geschichten vom Rhein》中，

[ðə; ðɪ]['stɔːri][ɪz][toʊld][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kə'nekt] [ðə; ðɪ]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɔːrəlai][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

the	story	is	told	so	as	to	connect	the	legend	of	the	Lorelei	with	the
这	故事	是	讲述	所以	作为	到	连接	这	传奇	的	这	洛蕾莱	和	这

['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nibəˌlʊŋənˌlid] .

treasures	of	the	Nibelungenlied	.
宝藏	的	这	尼伯龙根之歌	.

这个故事的讲述是为了将罗蕾莱的传说与尼伯龙根之歌中的宝藏联系起来。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [wiː; wɪ][hæv; həv][goʊld][ɪn][ðə; ðɪ]['maʊnt(ə)n] , [waɪn] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	this	way	we	have	gold	in	the	mountain	,	wine	around	it	,
在	这	方式	我们	有	金子	在	这	山	,	葡萄酒	大约	它	,

这样一来，山里就有了黄金，山周围就有了美酒。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd]['mɔːrt(ə)l] [wɪʃ] ?

a	beautiful	woman	on	it	—	what	more	could	mortal	wish	?
一个	美丽的	女士	在	它	—	什么	更多的	可以	凡人	希望	?

上面是一位美丽的女子——凡人还能奢求什么呢?

['sɪmpəθi] !

Sympathy	!
同情	!

同情!

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ðɪ]['lɔːrəlai] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ]['ekoʊ] .

And	this	the	Lorelei	gives	him	in	the	echo	.
和	这	这	洛蕾莱	给予	他	在	这	回声	.

这是罗蕾莱在回声中告诉他的。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , ['mɪstər] . [stɜːrn] ['veri] ['kaɪndli] [roʊt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

In	reply	to	an	inquiry	,	Mr	.	Stern	very	kindly	wrote	as	follows	:
在	回复	到	一个	询问	,	先生	.	斯特恩	非常	亲切地	写道	作为	跟随	:

针对询问，斯特恩先生非常友好地回复如下:

" [ðə; ðɪ][fækts]['gɪv(ə)n][ɪn][maɪ] [gə'ʃɪxtən] [viːˌoʊ'ɛm] [raɪn] [ɑːr; ər][ɔːl] [wel] [noʊn] [tuː; tə]['dʒɜːrmən]

"	The	facts	given	in	my	Geschichten	vom	Rhein	are	all	well	known	to	German
"	这	事实	给定	在	我的	geschichten	呕吐	莱茵河	是	全部	出色地	已知	到	德语

['stjʊdnts] ;

students	;
学生	;

"我所著《莱茵河史》中所述事实，德国学生都是众所周知的;

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][maɪ] ['tʃæptər] - - - [kæn; kən][ˌbiː 'oʊ]['verɪfaɪd][ɪn][ðə; ðɪ]

and	especially	those	mentioned	in	my	chapter	'	Lorelay	'	can	bo	verified	in	the
和	尤其	那些	提及	在	我的	章	-	-	-	能	波	已验证	在	这

[bʊk] :

book	:
书	:

尤其是我在"Lorelay"一章中提到的那些，都可以在书中得到证实:

['dɜ:] [raɪn] [vɑ:n] ['fɪlɪp] [ef] . ['dʌblju:] . ['ɔrtəl] (['dʌblju:] . [oʊ] . [vi:] . [hɔ:rn]) [hu:] [wʌz; wəz] ,

Der	Rhein	von	Philipp	F	.	W	.	Oertel	(	W	.	O	.	v	.	Horn	)	who	was	,
德尔	莱茵河	冯	菲利普	F	.	W	.	奥特尔	(	W	.	哦	.	v	.	喇叭	)	WHO	曾是	,

Der Rhein von Philipp FW Oertel（WO 诉 Horn）是，

[aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði] ['gretɪst] [ə'θɔ:rəti] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] .

I	think	,	the	greatest	authority	on	the	subject	of	the	Rhine	.
我	思考	,	这	最	权威	在	这	主题	的	这	莱茵河	.

我认为，他是莱茵河问题上最权威的专家。

" ['ɔrtəl] [ɪz][nɑ:t][æn; ən] [ə'θɔ:rəti] .

"	Oertel	is	not	an	authority	.
"	奥特尔	是	不是	一个	权威	.

Oertel 不具备权威性。

[ɪn] ['ɛdwɜ·d] - - ['dʒɜ:rmən][fɔ:r; fər] [bɪ'gɪnərz] , [ðə; ði]['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv] ['ʃraɪbɜ·] [wʌz; wəz] [ju:st]

In	Eduard	-	Prokosch's	German	for	Beginners	,	the	version	of	Schreiber	was	used
在	爱德华	-	-	德语	为了	初学者	,	这	版本	的	施赖伯	曾是	用过的

,

,

,

在爱德华·普罗科什的《德语入门》一书中，使用的是施赖伯的版本。

[æz; əz][ɪz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪnz] ['spoʊkən][baɪ][ðə; ði]['lɔ:rəlai][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] :

as	is	evident	from	the	lines	spoken	by	the	Lorelei	to	her	Father	:
作为	是	明显	从	这	线条	说	经过	这	洛蕾莱	到	她	父亲	:

从罗蕾莱对她父亲说的话中可以明显看出：

['veɪtɜ·] , ['veɪtɜ·] , [gə'ʃvɪnt] , [gə'ʃvɪnt] .

Vater	,	Vater	,	geschwind	,	geschwind	.
父亲	,	父亲	,	格什温德	,	格什温德	.

瓦特，瓦特，geschwind，geschwind。

[daɪ] ['waɪsən] ['rɑ:s] ['ʃɪk] - ['daɪnəm][kaɪnd] ,

Die	weissen	Rosse	schick	'	deinem	Kind	,
死	魏森	罗塞	舒适	-	德内姆	种类	,

Die weissen Rosse schick' deinem Kind，

[i:z] [wɪl] ['raɪtən] [aʊf] - [ˌju ɛn 'di] [wɪnd] .

Es	will	reiten	auf	Wogen	und	Wind	.
埃斯	将要	赖滕	上	-	和	风	.

Es 将重新命名为 Wogen und Wind。

[ði:z] [və:siz] [ɑ:r; ər] [wɜ:rkt] ['ɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæləʊdz] , [ænd; ənd]

These	verses	are	worked	into	a	large	number	of	the	ballads	,	and
这些	诗句	是	工作	进入	一个	大的	数字	的	这	民谣	,	和

这些诗句被融入到大量的民谣中，而且

[sɪns] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ʃraɪbərz] [oʊn] [mə'tɪriəl] , [hɪz; ɪz]['sɑ:gə][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd]

since	they	are	Schreiber's	own	material	,	his	saga	must	have	had
自从	他们	是	施赖伯的	自己的	材料	,	他的	传奇	必须	有	有

由于这些都是施赖伯自己的素材，他的传奇故事必然有其独特之处。

[greɪt] ['dʒen(ə)rəl] ['ɪnfluəns] .

great	general	influence	.
伟大的	一般的	影响	.

具有巨大的普遍影响力。

[-] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['lɪstɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði]['ledʒəndz][ʌv; əv]

[	79	]	There	would	be	no	point	in	listing	all	of	the	books	on	the	legends	of
[	-	]	那里	会	是	不	观点	在	列表	全部	的	这	图书	在	这	传说	的

[ðə; ði] [raɪn] [ðæt] [triːt] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['lɔːrəlai] .

the	Rhine	that	treat	the	story	of	the	Lorelei	.
这	莱茵河	那	对待	这	故事	的	这	洛蕾莱	.

[79] 列举所有关于莱茵河传说的书籍，尤其是那些讲述罗蕾莱故事的书籍，是没有意义的。

[θriː] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

Three	,	however	,	are	important	,
三	,	然而	,	是	重要的	,

但其中有三点至关重要：

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðer; ðər][kəm'paɪlɚz][wɜːr; wər][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][wʌn]

since	it	is	interesting	to	see	how	their	compilers	were	not	satisfied	with	one
自从	它	是	有趣的	到	看	如何	他们的	编译器	是	不是	使满意	和	一

['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ,

version	of	the	story	,
版本	的	这	故事	,

因为很有意思的是，看看他们的编纂者们对故事的一个版本并不满意。

[bʌt; bət][ɪn'kluːdɪd] , [æz; əz] [bɪ'kʌmz] ['evɪdənt][ɑːn] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv]

but	included	,	as	becomes	evident	on	reading	them	,	the	versions	of
但	包括	,	作为	变成	明显	在	阅读	他们	,	这	版本	的

[ˌbrɛn'tɑːnoʊ] , ['ʃraɪbɚ] ,

Brentano	,	Schreiber	,
布伦塔诺	,	施赖伯	,

但正如阅读后所显而易见的，其中也包括了布伦塔诺、施赖伯的版本。

[loʊbən] , [ænd; ənd]['haɪnə] : ['dɚː] [raɪn] : [gə'ʃɪxtən] [ˌju ɛn 'di]['sægən] , [baɪ]['dʌbljuː] . [oʊ] . [vɑːn][hɔːrn]

Loeben	,	and	Heine	:	Der	Rhein	:	Geschichten	und	Sagen	,	by	W	.	O	.	von	Horn
勒本	,	和	海涅	:	德尔	莱茵河	:	geschichten	和	萨根	,	经过	W	.	哦	.	冯	喇叭

,

,

,

勒本和海涅：《莱茵河畔：历史与智慧》，WO von Horn 着，

['stʊtgɑːrt; 'stʌtgɑːrt] , - , [piː'piː] . - - - ; ['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] , [baɪ][eɪtʃ] . [ə; eɪ] . [gɚːbɚ]

Stuttgart	,	1866	,	pp	.	207	-	11	;	Legends	of	the	Rhine	,	by	H	.	A	.	Guerber
斯图加特	,	-	,	pp	.	-	-	-	;	传说	的	这	莱茵河	,	经过	H	.	一个	.	格尔伯

, [nuː] [jɔːk] ,

,	New	York	,
,	新的	约克	,

斯图加特，1866 年，第 207-211 页；《莱茵河传说》，作者 H.A. Guerber，纽约，

- , [piː'piː] : - - - ; [iː aɪ'ɛn iː] ['sæmlʊŋ] [vɑːn] [raɪn] - ['sægən] , [baɪ][ə; eɪ] . ['hɚːmən]

1907	,	pp	:	199	-	206	;	Eine	Sammlung	von	Rhein	-	Sagen	,	by	A	.	Hermann
-	,	pp	:	-	-	-	;	一个	收藏	冯	莱茵河	-	萨根	,	经过	一个	.	赫尔曼

['bəːnəd; bə'nɑːd] , ['viːs,bɑːdən] , [noʊ] [jɪr] , [piː'piː] . - - - .

Bernard	,	Wiesbaden	,	no	year	,	pp	.	225	-	37	.
伯纳德	,	威斯巴登	,	不	年	,	pp	.	-	-	-	.

1907 年，第 199-206 页； Eine Sammlung von Rhein-Sagen，作者：A. Hermann Bernard，威斯巴登，无年份，第 225-37 页。

[-] ['mɪsɪz] . ['kærəlɪn] [em] . ['sɔːjər] [roʊt] [ə; eɪ]['poʊəm] [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv] [lɔrleɪ] .

[	80	]	Mrs	.	Caroline	M	.	Sawyer	wrote	a	poem	entitled	"	The	Lady	of	Lorlei	.
[	-	]	太太	.	卡罗琳	M	.	索耶	写道	一个	诗	标题	"	这	女士	的	洛雷	.

[80] 卡罗琳·M·索耶夫人写了一首题为《洛雷夫人》的诗。

[ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] .

A	Legend	of	the	Rhine	.
一个	传奇	的	这	莱茵河	.

莱茵河传奇。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['poʊəts][ʌv; əv] [ə'merɪkə] , [baɪ]['ruːfəs] ['wɪlmət] ['grɪˌswoʊld] ,

"	It	is	published	in	The	female	Poets	of	America	,	by	Rufus	Wilmot	Griswold	,
"	它	是	已发布	在	这	女性	诗人	的	美国	,	经过	鲁弗斯	威尔莫特	格里斯沃尔德	,

“它发表在鲁弗斯·威尔莫特·格里斯沃尔德所著的《美国女诗人》一书中。”

[nuː] [jɔːk] , - , [piː] . - .

New	York	,	1873	,	p	.	221	.
新的	约克	,	-	,	p	.	-	.

纽约，1873 年，第 221 页。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] ,

This	is	not	the	first	edition	of	this	work	,
这	是	不是	这	第一的	版	的	这	工作	,

这并非该作品的第一版。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['sɔjɚz] ['bæləd] .

nor	is	it	the	original	edition	of	Mrs	.	Sawyer's	ballad	.
也不	是	它	这	原来的	版	的	太太	.	索耶的	民谣	.

也不是索耶夫人民谣的原始版本。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['poʊəm] .

It	is	an	excellent	poem	.
它	是	一个	出色的	诗	.

这是一首很棒的诗。

[ˌɛf'ɑːr] .

Fr	.
弗朗西斯	.

神父

['hoʊbəl] [set][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd]['ædɔif] - [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

Hoebel	set	it	to	music	,	and	Adolf	Strodtmann	translated	it	into
霍贝尔	放	它	到	音乐	,	和	阿道夫	-	翻译	它	进入

['dʒɜːrmən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] ['eksələns] ,

German	,	because	of	its	excellence	,
德语	,	因为	的	它是	卓越	,

霍贝尔为它谱曲，阿道夫·斯特罗特曼将其翻译成德语，因为它的优秀之处。

[ænd; ənd][ɪn'kluːdɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɑːmə'riːkənɪʃə] [ˌɑːntɔ'lɔːʒi] .

and	included	it	in	his	Amerikanische	Anthologie	.
和	包括	它	在	他的	美国	选集	.

并将其收录在他的《美国选集》中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [dʒʌst] [wen] ['mɪsɪz] . ['sɔːjər] [roʊt] [hɜːr; hər]['poʊəm] .

It	was	impossible	to	determine	just	when	Mrs	.	Sawyer	wrote	her	poem	.
它	曾是	不可能的	到	决定	只是	什么时候	太太	.	索耶	写道	她	诗	.

我们无法确定索耶夫人究竟是在何时写下这首诗的。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ɪz] ['diːpli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [prə'fesər] ['dʌbljuː] . [biː] . [kernz] ,

The	writer	is	deeply	indebted	to	Professor	W	.	B	.	Cairns	,
这	作家	是	深	负债累累	到	教授	W	.	B	.	凯恩斯	,

作者对WB Cairns教授深表感激。

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][wɪs'kɑ:nsɪn] , [hu:] ['loʊkeɪtɪd][ðə; ði]

of	the	department	of	English	in	the	University	of	Wisconsin	,	who	located	the
的	这	部门	的	英语	在	这	大学	的	威斯康星州	,	WHO	位于	这

['poʊəm][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

poem	for	him	.
诗	为了	他	.

威斯康星大学英语系的一位教授帮他找到了这首诗。

[-] [ˌsi:'ef] .

[	81	]	Cf	.
[	-	]	cf	.

[81] 参见。

['ɑ:toʊ] ['lʊtvɪʃ] [gə'zæməltə] ['ʃrɪftən] , ['edɪtɪd] [baɪ]['ædɔif][stɜ:rn] , ['laɪpsɪg] , - , [aɪ] . - , - ,

Otto	Ludwigs	gesammelte	Schriften	,	edited	by	Adolf	Stern	,	Leipzig	,	1801	,	I	.	69	,	107	,
奥托	路德维希	集合	施里夫滕	,	编辑	经过	阿道夫	斯特恩	,	莱比锡	,	-	,	我	.	-	,	-	,

- .

114	.
-	.

奥托·路德维希 (Otto Ludwigs) gesammelte Schriften，阿道夫·斯特恩 (Adolf Stern) 编辑，莱比锡，1801 年，I. 69, 107, 114。

[-] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [dʒʌst] [wen] ['sʌtʃɚ] (- - -) [set]

[	82	]	It	has	been	impossible	to	determine	just	when	Sucher	(	1789	-	1860	)	set
[	-	]	它	有	到过	不可能的	到	决定	只是	什么时候	苏彻	(	-	-	-	)	放

['haɪnɪz] ['bæləd][tu:; tə]['mju:zɪk] ,

Heine's	ballad	to	music	,
海涅的	民谣	到	音乐	,

[82] 至今无法确定苏赫尔（1789-1860）究竟何时为海涅的这首民谣谱曲。

[bʌt; bət] [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz] [prə'fesər] [ʌv; əv]['mju:zɪk][æt; ət][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] ['tju:bɪŋən]

but	since	he	was	professor	of	music	at	the	University	of	Tübingen
但	自从	他	曾是	教授	的	音乐	在	这	大学	的	图宾根

[frʌm; frəm] - [ɑ:n] ,

from	1817	on	,
从	-	在	,

但他从1817年起担任图宾根大学音乐教授，

[ænd; ənd] [sɪns] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['mju:zɪk] [waɪl] [kwaɪt] [jʌŋ] ,

and	since	he	became	interested	in	music	while	quite	young	,
和	自从	他	成为	感兴趣的	在	音乐	尽管	相当	年轻的	,

他从小就对音乐产生了兴趣，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [seɪf] [tu:; tə] [ə'su:m] [ðæt] [hi:; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz]['mju:zɪk][fɔ:r; fər] " [daɪ]['lɔ:rəlaɪ] " [su:n] ['æftər]

it	is	safe	to	assume	that	he	wrote	his	music	for	"	Die	Lorelei	"	soon	after
它	是	安全的	到	认为	那	他	写道	他的	音乐	为了	"	死	洛蕾莱	"	很快	后

[ɪts][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

its	publication	.
它是	发布	.

可以肯定的是，他是在《罗蕾莱》出版后不久就为它谱曲的。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [dʒʌst] [wen] [ðə; ði]['bæləd]

The	question	is	of	some	importance	by	way	of	finding	out	just	when	the	ballad
这	问题	是	的	一些	重要性	经过	方式	的	寻找	出去	只是	什么时候	这	民谣

[bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi]['pɑ:pjələr] .

began	to	be	popular	.
开始	到	是	受欢迎的	.

这个问题对于了解民谣究竟何时开始流行具有一定的意义。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,
Strangely enough ,
奇怪的 足够的 ,

奇怪的是，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n] - [ɪn]['hɑ:bɝt] - [kəm'pendiəs] ['kwɛlən] - ['leksɪkɑ:n]['dɝ:][mju:sɪkɝ]
there is nothing on Silcher in Hobert Eitner's compendious Quellen - Lexicon der Musiker
那里 是 没有什么 在 - 在 霍伯特 - 简明 奎伦 - 词汇 德尔 音乐家
[ju ɛn 'di] - ['dɝ:] ['krɪstˌlɪʃən] - ,
und Musikgelehrten der christlichen Zeitrechnung ,
和 - 德尔 基督 - ,

霍伯特·艾特纳 (Hobert Eitner) 的简编《Quellen-Lexicon der Musiker und Musikgelehrten der christlichen Zeitrechnung》中没有任何关于 Silcher 的内容，

['laɪpsɪg] , - - - .
Leipzig , 1900 - 1904 .
莱比锡 , - - - .

莱比锡，1900-1904 年。

['haɪnɪz] ['bæləd][ɪz][ɪn'klu:dɪd][ɪn][ðə; ði] ['ɔlgəˌmaɪnz] ['dɔɪtʃ; 'dɔɪtʃə] - ['ʊntər] [mju:zɪkælɪʃɝ]
Heine's ballad is included in the Allgemeines deutsches Commersbuch unter musikalischer
海涅的 民谣 是 包括 在 这 普通 德语 - 在 音乐
[rɛ'dæktɪˌoʊn][vɑ:n] [ˌɛf'ɑ:r] .
Redaktion von Fr .
编辑 冯 弗朗西斯 .

海涅的民谣收录在 Allgemeines deutsches Commersbuch unter musikalischer Redaktion von Fr. 中。

- [ju ɛn 'di] [ˌɛf'ɑ:r] .
Silcher und Fr .
- 和 弗朗西斯 .

Silcher 和 Fr.

['ɝ:k] , ['ʃtrɑ:sbjrk] , - (17th [ed] .) , [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ɪz][nɑ:t]['gɪv(ə)n] .
Erck , Strassburg , 1858 (17th ed .) , but the date of composition is not given .
埃尔克 , 斯特拉斯堡 , - (17th 编辑 .) , 但 这 日期 的 作品 是 不是 给定 .

Erck，斯特拉斯堡，1858 年（第 17 版），但没有给出创作日期。

[-] [ɪn] ['pɔlz] ['grʊntˌrɪs] ['dɝ:] [gɝ:mənɪʃən] [ˌfi:lɔ:'lɔ:gi] , [aɪ] , - , [mɑgk] [sez] :
[83] In Pauls Grundriss der germanischen Philologie , I , 1039 , Mogk says :
[-] 在 保罗 格伦德里斯 德尔 德国 语言学 , 我 , - , 莫格克 说道 :

[83] 在 Pauls Grundriss der germanischen Philologie, I, 1039 中，Mogk 说：

" [daɪ] [waɪblɪkən] - - ['dɝ:tʃ] ['ɪrən] [gə'zɑ:ŋ] , [daɪ] ['lɔ:rˌleɪ] [ju ɛn 'di] - ['sægən]
" Die Weiblichen Nixen bezaubern durch ihren Gesang , die Loreley und ähnliche Sagen
" 死 妇女 - - 杜尔奇 他们的 格桑 , 死 洛雷利 和 - 萨根
- [hɪrɪn] ['ɪrə]
mögen hierin ihre
- 希林 他们的

"尼克森在格桑、罗蕾莱和萨根莫根的帮助下

['w\\:zəl] ['heɪbən] .
Wurzel haben .
沃泽尔 哈本 .

Wurzel haben.

" [ðə; ði]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [noʊ][wʌn][hæz; həz] [ðʌs] [fɑ:r] [ʌn'əθid] [ðɪs] ['sɑ:gə] .
" The only trouble is , no one has thus far unearthed this saga .
" 这 仅有的 麻烦 是 , 不 一 有 因此 远的 出土 这 传奇 .

"唯一的问题是，到目前为止还没有人挖掘出这段故事。"

[-] ['vilhelm,'wil-][hɜ:rts] ['gɪvz] ([pi:'pi:] . - - -) ['instənsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [soʊ] [ðæt] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti]

[	84	]	Wilhelm	Hertz	gives	(	pp	.	229	-	30	)	instances	of	this	so	that	uncertainty
[	-	]	威廉	赫兹	给予	(	pp	.	-	-	-	)	实例	的	这	所以	那	不确定

[æz; əz][tu:; tə][ɪts] ['ækjərəsi] [ɪz] [rɪ'mu:vd] .

as	to	its	accuracy	is	removed	.
作为	到	它是	准确性	是	已移除	.

[84] 威廉·赫兹（Wilhelm Hertz）给出了（第 229-30 页）这方面的例子，从而消除了对其准确性的不确定性。

[ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɑ:r; ər] ['straɪkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [kən'sɜ:rn][ðə; ði] " - " [ænd; ənd][ðə; ði] "

The	passages	are	striking	in	that	they	concern	the	"	Lorberg	"	and	the	"
这	段落	是	引人注目	在	那	他们	忧虑	这	"	-	"	和	这	"

-

Lorleberg	.
-	.

这些段落引人注目之处在于它们与“Lorberg”和“Lorleberg”有关。

" [-] [ɪn] [tʃæp] , ['ɛks'vi:] ['aɪkən,dɔ:rf] [,intrə'dju:sis][ðə; ði]['bæləd][æz; əz] ['fɑ:loʊz] : " - , ['dɜ:

"	[	85	]	In	chap	,	XV	Eichendorff	introduces	the	ballad	as	follows	:	"	Leontin	,	der
"	[	-	]	在	小伙子	,	十五	艾兴多夫	介绍	这	民谣	作为	跟随	:	"	-	,	德尔

['wɛnɪg][dɑ:'raʊf] - ,

wenig	darauf	achtgab	,
温尼格	达劳夫	-	,

“[85] 在第一章中，XV Eichendorff 介绍了这首民谣：“Leontin, der wenig darauf achtgab,

[bɪgæn] [foʊldʒɛndz][laɪd; li:d]['u:bər]['aɪn][ˌeɪ 'em] [raɪn] - ['mɛ:rçən] .

begann	folgendes	Lied	über	ein	am	Rheine	bekanntes	Märchen	.
开始	后续	撒谎了	优步	一个	是	莱茵河	-	童话	.

从莱茵河畔的童话开始。

" [ðə; ði] ['refrəns] [kæn; kən][bi:; bi]['oʊnli][tu:; tə][ˌbrɛn'tɑ:noʊ] ,

"	The	reference	can	be	only	to	Brentano	,
"	这	参考	能	是	仅有的	到	布伦塔诺	,

“这里指的只能是布伦塔诺，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] [laɪnz] [ɑ:r; ər][soʊ] ['strɔ:ŋli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv] ['gɜ:təz] "

despite	the	fact	that	the	first	two	lines	are	so	strongly	reminiscent	of	Goethe's	"
尽管	这	事实	那	这	第一的	二	线条	是	所以	强烈	令人怀念的	的	歌德的	"

-

Erlkonig	.
-	.

尽管前两行让人强烈地联想起歌德的《魔王》。

" ['aɪkən,dɔ:rf] [ænd; ənd][ˌbrɛn'tɑ:noʊ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [ɪn] ['haidlbə:^] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][bɜ:r'lɪn]

"	Eichendorff	and	Brentano	became	acquainted	in	Heidelberg	and	then	in	Berlin
"	艾兴多夫	和	布伦塔诺	成为	熟人	在	海德堡	和	然后	在	柏林

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɪntɪmət] .

they	were	intimate	.
他们	是	亲密的	.

“艾兴多夫和布伦塔诺在海德堡相识，后来在柏林发展成了亲密关系。

[ðer; ðər][ɪz] ['evri] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['aɪkən,dɔ:rf] [nu:] - " - " [ɪn]

There	is	every	reason	to	believe	that	Eichendorff	knew	Bretano's	"	Rheinmärchen	"	in
那里	是	每一个	原因	到	相信	那	艾兴多夫	知道	-	"	-	"	在

['mænjuskrɪpt][fɔ:rm] .

manuscript	form	.
手稿	形式	.

完全有理由相信艾兴多夫知道布雷塔诺的《莱茵童话》手稿。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] , [si:] [ðə; ði] ['kɔʃ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - [wɜ:rks] .

For	the	relation	of	the	two	,	see	the	Kosch	edition	of	Eichendorff's	works	.
为了	这	关系	的	这	二	,	看	这	科施	版	的	-	作品	.

关于这两者的关系，请参阅科施编辑的艾兴多夫著作集。

[briːf] [ænd; ənd] - , [vɑːlz] .
Briefe **and** **Tagebücher** **,** **Vols** **.**
简报 和 - , 卷 .

信笺和日记，卷。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] - [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XI **-** **XIII** **.**
十一 - 十三 .

十一至十三。

[-] ['nɪkləs] [vəukt] [ɪn'kluːdɪd] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ,
[**86** **]** **Niklas** **Vogt** **included** **,** **to** **be** **sure** **,**
[-] 尼克拉斯 沃格特 包括 , 到 是 当然 ,

[86] 当然也包括尼克拉斯·沃格特，

[ɪn] [hɪz; ɪz] - - [daɪ] ['sægən] ['diˈiˈes] ['riːin] (['sɜːrkə] . -) [æn; ən] ['æmplɪfaɪd]
in **his** **Jugendphantasien** **über** **die** **Sagen** **des** **Rheins** **(** **ca** **.** **1811** **)** **an** **amplified**
在 他的 - - 死 萨根 德斯 莱茵斯 (ca . -) 一个 放大
[ˌriːkəpɪtʃuˈleɪʃn] [ɪn] [proʊz] [ʌv; əv] [-] ['bæləd] .
recapitulation **in** **prose** **of** **Brentano's** **ballad** **.**
概括 在 散文 的 布伦塔诺 民谣 .

在他的《Jugendphantasien über die Sagen des Rheins》（约 1811 年）中，以散文形式详细重述了布伦塔诺的民谣。

['ʃraɪbɚ] [nuː] [ðɪs] [wɜːrk] ,
Schreiber **knew** **this** **work** **,**
施赖伯 知道 这 工作 ,

施赖伯了解这项工作，

[fɔːr; fər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɑːntˌbʊk] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌbɪbliˈɑːgrəfi] [ʌv; əv] [noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən] [ten] ['peɪdʒɪz]
for **in** **his** **Handbuch** **there** **is** **a** **bibliography** **of** **no** **fewer** **than** **ten** **pages**
为了 在 他的 手册 那里 是 一个 参考书目 的 不 更少 比 十 页面
[ʌv; əv] " ['ʃrɪftən] ,
of **"** **Schriften** **,**
的 " 施里夫滕 ,

因为在他的手册中，有一份长达十页的“Schriften”书目，

['wɛltʃ] [aʊf] [daɪ] - [bɛzəg] ['heɪbən] .
welche **auf** **die** **Rheingegend** **Bezug** **haben** **.**
威尔奇 上 死 - 贝祖格 哈本 .

welche auf die Rheingegend Bezug haben。

" [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [wʌn] [kæn; kən] [dɪ'tɜːrmɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [frʌm; frəm] [mɪr] ['taɪtəlz] ,
" **So** **far** **as** **one** **can** **determine** **such** **a** **matter** **from** **mere** **titles** **,**
" 所以 远的 作为 一 能 决定 这样的 一个 事情 从 仅仅 标题 ,

“就仅凭头衔就能判断出这件事而言，

[ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [helpt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
the **only** **one** **of** **these** **that** **could** **have** **helped** **him** **in** **the** **composition** **of**
这 仅有的 一 的 这些 那 可以 有 帮助 他 在 这 作品 的
[hɪz; ɪz] ['lɔːrəlai] - ['sɑːgə] [ɪz] :
his **Lorelei** **-** **saga** **is** **:**
他的 洛蕾莱 - 传奇 是 :

这些人中唯一可能对他创作《罗蕾莱传奇》有所帮助的是：

[raɪ'nɪʃə] [gə'ʃɪxtən] [ˌju ɛn 'di] ['sægən] , [vɑːn] ['nɪkləs] [vəukt] .
Rheinische **Geschichten** **und** **Sagen** **,** **von** **Niklas** **Vogt** **.**
莱茵河 geschichten 和 萨根 , 冯 尼克拉斯 沃格特 .

《莱茵历史与智慧》，冯·尼克拉斯·沃格特。

['fræŋkfərt; 'fræŋkfɜːrt] [ˌeɪ 'em] [meɪn] , - , [sɪks] - .
Frankfurt **am** **Main** **,** **1817** **,** **6** **Bände** **.**
法兰克福 是 主要的 , - , 6 - .

美因河畔法兰克福，1817 年，6 Bände。

[-] ['ɛdwɝd] [θɔ:rn] [sez] ([pi:] . -) : " [mæn][dɑ:rf] [ænɪmɛn] , [dɑ:s] ['haɪnə] [daɪ][bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d]
[87] Eduard Thorn says (p . 89) : " Man darf annehmen , dass Heine die Ballade
[-] 爱德华 刺 说道 (p . -) : " 男人 达尔夫 安内门 , 达斯 海涅 死 叙事曲
[-] ['kɛnən] [gəlɝ:nt] [hæt] ,
Brentano's kennen gelernt hat ,
布伦塔诺 肯南 格伦特 帽子 ,

[87] 爱德华·索恩 (Eduard Thorn) 说道（第 89 页）："Man darf annehmen，dass Heine die Ballade Brentano 的 kennen gelernt 帽子，

[dɑ:s] [ɜ:r; ər] ['aʊz] [ɪr] [den] ['nɑ:mən] - , [woʊbaɪ] [ˌaɪeɪtʃɛm] ['aɪkənˌdɔ:rf] [daɪ] [fæsʌŋ] - ['lɔ:rəlai]
dass er aus ihr den Namen entlehnte , wobei ihm Eichendorff die Fassung ' Lorelei
达斯 呃 澳大利亚 你们 丹 纳门 - , 沃贝 伊姆 艾兴多夫 死 法松 - 洛蕾莱
- - ,
' lieferte ,
- - ,

dass er aus ihr den Namen entlehnte，wobei ihm Eichendorff die Fassung 'Lorelei' lieferte，

[ˌju ɛn 'di][dæs; dɑ:s][ˌaɪeɪtʃɛm]['ə:st] - [ɔfæsən] ['dɝ:][seɪdʒ][zɜ:r] [gə'ʃtæltʊŋ] - [hæt] .
und das ihm erst Loebens Auffassung der Sage zur Gestaltung verhelfen hat .
和 das 伊姆 最初 - 奥法松 德尔 圣人 祖尔 格式塔 - 帽子 .

和我最初的洛本斯 Auffassung der Sage zur Gestaltung verhelfen 帽子。

" [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [sɛtɝəm] [sɛnsi:oʊ] ,
" It sounds like a case of ceterum censeo ,
" 它 声音 喜欢 一个 案件 的 塞特鲁姆 申索 ,

"这听起来像是一个ceterum ceneo的案例，

[bʌt; bət] ['θɔrnz] ['ɑ:rgjumənt][æz; əz][tu:; tə][ˌbrɛn'tɑ:noʊ][ænd; ənd]['haɪnə][ɪz][soʊ] [θɪn] [ðæt] [ðɪs]
but Thorn's argument as to Brentano and Heine is so thin that this
但 荆棘 争论 作为 到 布伦塔诺 和 海涅 是 所以 薄的 那 这
['steɪtmənt] [tu:] [kæn; kən][bi:; bi] [lʊkt] [ə'pɑ:n]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['wi:kli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][haɪ'pɑ:θəsɪs]
statement too can be looked upon only as a weakly supported hypothesis
陈述 也 能 是 看起来 之上 仅有的 作为 一个 弱 有 假设
.
:
.

但索恩关于布伦塔诺和海涅的论证非常薄弱，因此这一说法也只能被视为一个缺乏有力支持的假设。

[-] [ˌsi:'ef] .
[88] Cf .
[-] cf .

[88] 参见。

['raɪˌmʌnd] - ['mɑ:nəgræf] , [pi:'pi:] . - - - .
Raimund Pissin's monograph , pp . 73 - 74 .
雷蒙德 - 专著 , pp . - - - .

雷蒙德·皮辛的专著，第 73-74 页。

[-] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə'baʊt] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [wɜ:rdz][ɪn] ['ʃraɪbərz] ['sɑ:gə] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [faɪv]
[89] There are about two thousand words in Schreiber's saga , and about five
[-] 那里 是 关于 二 千 字 在 施赖伯的 传奇 , 和 关于 五
['θaʊz(ə)nd] [ɪn] - .
thousand in Loeben's .
千 在 - .

[89] 施赖伯的传奇故事大约有两千字，勒本的传奇故事大约有五千字。

[-] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] ['ʃraɪbərz] ['mænjuːəlz][ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][æn; ən]
[90] It must be remembered that Schreiber's manuals are written in an
[-] 它 必须 是 记得 那 施赖伯的 手册 是 书面 在 一个
[ə'træktɪv] [staɪl] :
attractive style :
吸引人的 风格 :

[90] 必须记住，施赖伯的手册是用一种吸引人的风格写成的：

[hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɪmpli] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] .
his purpose was not simply to instruct , but to entertain .
他的 目的 曾是 不是 简单地 到 指示 , 但 到 招待 .

他的目的不仅在于传授知识，还在于娱乐大众。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɪmpli] [ðə; ði]['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] [ænd; ənd][ɪts] ['trɪbjəˌteriːz] ,
And it was not simply the legends of the Rhine and its tributaries ,
和 它 曾是 不是 简单地 这 传说 的 这 莱茵河 和 它是 支流 ,

不仅仅是莱茵河及其支流的传说，

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['westərn] ['dʒɜːrməni] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [end]
but those of the whole of Western Germany that he wrote up with this end
但 那些 的 这 所有的 的 西 德国 那 他 写道 向上 和 这 结尾
[ɪn] [vjuː] .
in view .
在 看法 .

但他撰写的关于整个西德的文章，其目的就是为了达到这个目的。

[-] [sʌm; səm]['maɪnər]['diːteɪlz] [ðæt] [loʊbən] , [ɔːr]['haɪnə] , [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ðə; ði] ['mɛːrçən]
[91] Some minor details that Loeben , or Heine , had he known the Märchen
[-] 一些 次要的 细节 那 勒本 , 或者 海涅 , 有 他 已知 这 童话
[ɪn] - ,
in 1823 ,
在 - ,

[91] 一些次要细节，例如勒本或海涅在 1823 年是否知道《童话》这本小说，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [juːst] [ɑːr; ər] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɪn]['vilhelm,'wil-][hɜːrtsɪz]['ɑːrtɪk(ə)l] , [piː'piː] . - - - .
could have used are pointed out in Wilhelm Hertz's article , pp . 220 - 21 .
可以 有 用过的 是 尖 出去 在 威廉 赫兹 文章 , pp . - - - .

威廉·赫兹的文章第 220-221 页指出了可以使用的方法。

[-] [ˌsiː'ef] .
[92] Cf .
[-] cf .

[92] 参见。

- - [ɪ'dɪʃn] , [piː'piː] . - - - .
Görres ' edition , pp . 94 - 108 .
- - 版 , pp . - - - .

Görres 的版本，第 94-108 页。

[-] [ˌsiː'ef] . ['ɪbɪd] .
[93] Cf . ibid .
[-] cf . 同上 .

[93] 参见同上。

, [piː'piː] .
, pp .
, pp .

，第

- - - , [ænd; ənd] - - - .
128 - 40 , and 228 - 44 .
- - - , 和 - - - .

128-40，以及 228-44。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [ðɪs]
It is in this
它 是 在 这

正是在此

['mɛːrçən] ([piː] . -) [ðæt] [hɜˑːzəlaɪd] [sɪŋz] ['gɜːtəz] " [wɜːr]['niː, 'naɪ]
Märchen (p . 231) that Herzeleid sings Goethe's " Wer nie
童话 (p . -) 那 赫泽莱德 唱歌 歌德的 " 是 nie

Märchen（第 231 页）赫泽莱德演唱歌德的《Wer nie》

['saɪn]['brɑːd][ɪn] - [ɑːʃ] .
sein Brod in Thränon asz .
塞因 布罗德 在 - 亚兹 .

sein Brod in Thränon asz.

" [-] [,siː'ef] .
" [94] Cf .
" [-] cf .

[94] 参见。

- - [ɪ'dɪʃn] , [piː'piː] . - - - .
Görres ' edition , pp . 247 - 57 .
- - 版 , pp . - - - .

Görres 的版本，第 247-57 页。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['diːteɪlz] [ɪn]
There are a number of details in
那里 是 一个 数字 的 细节 在

其中包含许多细节

[ðɪs] ['mɛːrçən] [ðæt] [rɪ'maɪnd] ['strɔːŋli] [ʌv; əv] - ['ʌndin] ,
this Märchen that remind strongly of Fouqué's Undine ,
这 童话 那 提醒 强烈 的 - 水仙女 ,

这个童话故事让人强烈联想到福凯的《水仙女》，

[wɪtʃ] [ˌbrɛn'tɑːnoʊ] [nuː] .
which Brentano knew .
哪个 布伦塔诺 知道 .

布伦塔诺知道这一点。

[-] [ɪn][hɪz; ɪz][daɪ] ['mɛːrçən] ['klemənz] - , [kɜːln] , - ,
[95] In his Die Märchen Clemens Brentanos , Köln , 1895 ,
[-] 在 他的 死 童话 克莱门斯 - , 科隆 , - ,

[95] 在他的《Die Märchen Clemens Brentanos》中，科隆，1895 年，

[eɪtʃ] . - ['gɪvz] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv] [-] ['mɛːrçən] ,
H . Cardauns gives an admirable study of Brentano's Märchen ,
H . - 给予 一个 令人钦佩的 学习 的 布伦塔诺 童话 ,

H. Cardauns 对布伦塔诺的童话故事进行了令人钦佩的研究，

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [graʊnd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [-] ['bæləd][wʌz; wəz]
covering the entire ground concerning the question whether Brentano's ballad was
覆盖 这 全部的 地面 有关 这 问题 无论 布伦塔诺 民谣 曾是
[ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
original and pointing out the sources and the value of his ,
原来的 和 指向 出去 这 来源 和 这 价值 的 他的 ,

全面探讨了布伦塔诺的民谣是否为原创这一问题，并指出了其作品的来源和价值。

- .
Rheinmärchen .
- .

莱茵童话。

- [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [riːtʃt] :
Cardauns comes to the only conclusion that can be reached :
- 来 到 这 仅有的 结论 那 能 是 达到 :

卡道恩斯得出了唯一可能的结论：

[ˌbrɛn'tɑːnoʊ]['loʊkeɪtɪd][hɪz; ɪz]['bæləd][ɪn][ə; eɪ]['riːdʒən] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ]['ledʒəndz] ,
Brentano located his ballad in a region replete with legends ,
布伦塔诺 位于 他的 民谣 在 一个 地区 充足的 和 传说 ,

布伦塔诺将他的民谣背景设定在一个充满传奇色彩的地区。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['pɑːzətɪv] ['evɪdəns] [ðæt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hoʊlli] [ɪn'vent][hɪz; ɪz][oʊn]['bæləd] .
but there is no positive evidence that he did not wholly invent his own ballad .
但 那里 是 不 积极的 证据 那 他 做过 不是 完全 发明 他的 自己的 民谣 .

但是没有确凿的证据表明这首民谣不是他完全自己创作的。

[ðə; ði]['stɔːri] [ðæt] ['hɜ˞ːmən] ['bendər] [telz] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [faʊnd] [æn; ən][oʊld] [ˌem 'es] ['deɪtɪŋ] [bæk]
The story that Hermann Bender tells about having found an old MS dating back
这 故事 那 赫尔曼 本德 讲述 关于 拥有 成立 一个 老的 多发性硬化症 约会 后退
[tuː; tə][ðə; ði] [jɪr] - [ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'senʃlz] [ʌv; əv] [-] ['bæləd] [kə'læpsɪz] ,
to the year 1650 and containing the essentials of Brentano's ballad collapses ,
到 这 年 - 和 包含 这 必需品 的 布伦塔诺 民谣 崩溃 ,

赫尔曼·本德讲述的关于他发现一份可追溯至1650年的古老手稿，其中包含布伦塔诺民谣精华部分的故事，最终不攻自破。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌem 'es] ['kænɑːt][biː; bi] [prə'duːst] , [nɑːt]['iːv(ə)n][baɪ]['bendər] [huː] [kleɪmz][tuː; tə][hæv; həv]
for this MS cannot be produced , not even by Bender who claims to have
为了 这 多发性硬化症 不能 是 生产 , 不是 甚至 经过 本德 WHO 索赔 到 有
[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
found it .
成立 它 .

因为这份手稿无法被还原，即使是声称已经找到它的本德也无法还原。

[siː] - , [piː'piː] . - - - .
See Cardauns , pp . 60 - 67 .
看 - , pp . - - - .

参见 Cardauns，第 60-67 页。

['rainhəuld] ['stiːg] [riːv'juːd] - - [bʊk] [ɪn] [juː'fɔːriən] (- , [piː'piː] .
Reinhold Steig reviewed Cardauns ' book in Euphorion (1896 , pp .
莱因霍尔德 斯泰格 已审核 - - 书 在 尤福龙 (- , pp .

Reinhold Steig 在 Euphorion (1896 年，第 179 页) 上评论了 Cardauns 的书。

- - -) [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][əˌrɪdʒə'nælətɪ][ʌv; əv] [-]
791 - 99) without taking in the question as to the originality of Brentano's
- - -) 没有 采取 在 这 问题 作为 到 这 独创性 的 布伦塔诺
['bæləd] . [-]
ballad . [96]
民谣 . [-]

791-99）而没有考虑布伦塔诺民谣的原创性问题。[96]

[piː] . - .
P . 224 .
P . - .

第224页。

[-] [ɪn] - [gə'zæməltə] ['wɜ˞ːk] , ['vaɪ, 'viː] . - - - , ['gaɪbəl] [roʊt] [ðə; ði][lɪ'bretoʊ][fɔːr; fər]
[97] In Geibel's Gesammelte Werke , VI . 106 - 74 , Geibel wrote the libretto for
[-] 在 - 集合 工厂 , 六年级 . - - - , 盖贝尔 写道 这 唱词 为了
['fiːlɪks] ['mendlsn] [ɪn] - .
Felix Mendelssohn in 1846 .
菲利克斯 门德尔松 在 - .

[97] 载于盖贝尔的《Gesammelte Werke》，VI。 106-74，盖贝尔于 1846 年为菲利克斯·门德尔松写了剧本。

['mendlsn] [daɪd] [bɪ'fɔːr] ['fɪnɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [mæks] ['brʌtʃ] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['ɑːprə] [ˌɪndɪ'pendəntli]
Mendelssohn **died** **before** **finishing** **it** **;** **Max** **Bruch** **completed** **the** **opera** **independently**
门德尔松 死亡 前 精加工 它 ; 最大限度 布鲁赫 完全的 这 歌剧 独立
[ɪn] - .
in **1863** **.**
在 - .

门德尔松在完成这部歌剧之前就去世了；马克斯·布鲁赫于 1863 年独立完成了这部歌剧。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [set][tuː; tə]['mjuːzɪk][baɪ] [tuː] [əb'skjʊr] [kəm'pəʊzəz] .
It **has** **also** **been** **set** **to** **music** **by** **two** **obscure** **composers** **.**
它 有 还 到过 放 到 音乐 经过 二 朦胧 作曲家 .

它还被两位名不见经传的作曲家谱成了曲子。

[kɑːrl] [goʊdɪk] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ɪ'mænjuəl]['gaɪbəl] ,
Karl **Goedeke** **gives** **a** **very** **unsatisfactory** **discussion** **of** **the** **matter** **in** **Emanuel** **Geibel** **,**
卡尔 戈德克 给予 一个 非常 不令人满意 讨论 的 这 事情 在 伊曼纽尔 盖贝尔 ,
['stʊtgɑːrt; 'stʌtgɑːrt] , - .
Stuttgart **,** **1860** **.**
斯图加特 , - .

Karl Goedeke 在 1860 年斯图加特出版的 Emanuel Geibel 一书中对此事进行了非常不令人满意的讨论。

[piː'piː] .
pp **.**
pp .

页

- [ˌɛf'ɛf] .
307 **ff** **.**
- ff .

307页及以下。

[-] ['hɜːrmən] ['ziːlɪgər] [sez] ([piː] . -) : " [zuː][den] [bɜrbaɪtəŋgən] , [daɪ] [zɪç] [æn; ən][daɪ]
[**98** **]** **Hermann** **Seeliger** **says** **(** **p** **.** **73** **)** **:** **"** **Zu** **den** **Bearbeitungen** **,** **die** **sich** **an** **die**
[-] 赫尔曼 赛利格 说道 (p . -) : " 祖 丹 Bearbeitungen , 死 sich 一个 死
[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][vɑːn][ˌbrɛn'tɑːnoʊ] - ,
Ballade **von** **Brentano** **anlehnen** **,**
叙事曲 冯 布伦塔诺 - ,

[98] Hermann Seeliger 说道（第 73 页）："Zu den Bearbeitungen, die sich an die Ballade von Brentano anlehnen,

- [daɪ] - [vɑːn]['gaɪbəl] , ['mɔr] , [roʊ'ket] , - , [fiːbɑːk] [ju ɛn 'di]
gehören **die** **Dichtungen** **von** **Geibel** **,** **Mohr** **,** **Roquette** **,** **Hillemacher** **,** **Fiebach** **und**
- 死 - 冯 盖贝尔 , 莫尔 , 洛克特 , - , 菲巴赫 和
['sɑːmər] .
Sommer **.**
索默 .

Gehören die Dichtungen von Geibel、Mohr、Roquette、Hillemacher、Fiebach 和 Sommer。

" ['ziːlɪgər] [roʊt] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [fɔːr; fər] [mju'zɪʃənz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [meɪ] [biː; bi] [kə'rekt] .
" **Seeliger** **wrote** **his** **study** **for** **musicians** **,** **and** **his** **statement** **may** **be** **correct** **.**
" 赛利格 写道 他的 学习 为了 音乐家 , 和 他的 陈述 可能 是 正确的 .

"Seeliger 为音乐家们撰写了他的研究，他的说法可能是正确的。

[-] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['triːtiziz] [ɑːn][ðə; ði]['lɔːrəlai] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði]
[**99** **]** **Aside** **from** **the** **treatises** **on** **the** **Lorelei** **already** **mentioned** **,** **there** **are** **the**
[-] 旁边 从 这 论文 在 这 洛蕾莱 已经 提及 , 那里 是 这
['fɑːloʊɪŋ] :
following **:**
下列的 :

[99] 除了前面提到的关于罗蕾莱的论著之外，还有以下这些：

[zu:] ['haɪnz] - [ˌju ɛn 'di] - , [baɪ] ['ɔskɚ] - , ['krɔnʃtæt] , - ; [ðɪs] ['stʌdi]
Zu Heines Balladen und Romanzen , by Oskar Netoliczka , Kronstadt , 1891 ; this study
祖 海因斯 - 和 - , 经过 奥斯卡 - , 喀琅施塔得 , - ; 这 学习
[dʌz] [nɑ:t] [tri:t] [ðə; ði]['lɔ:rəlai] ;
does not treat the Lorelei ;
做 不是 对待 这 洛蕾莱 ;

《Zu Heines Balladen und Romanzen》，Oskar Netoliczka，喀琅施塔得，1891 年；这项研究不涉及罗蕾莱；

[daɪ] - , [baɪ][ef] . - , ['fræŋkfərt; 'fræŋkfɜ:rt][ˌeɪ 'em][meɪn] , - ; ['sægən][ˌju ɛn 'di]
Die Lurleisage , by F . Rehorn , Frankfurt am Main , 1891 ; Sagen und
死 - , 经过 F . - , 法兰克福 是 主要的 , - ; 萨根 和
[gə'ʃɪxtən] ['di'i'es] - ,
Geschichten des Rheinlandes ,
geschichten 德斯 - ,

《Die Lurleisage》，作者：F. Rehorn，美因河畔法兰克福，1891 年； Sagen und Geschichten des Rheinlandes，

[baɪ][kɑ:rl]['gaɪb] , ['mænhaɪm] , - ; [ðə; ði][wɜ:rk][ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ˌsju:pə'si:did] ; -
by Karl Geib , Mannheim , 1836 ; the work is naturally long since superseded ; Kölnische
经过 卡尔 盖布 , 曼海姆 , - ; 这 工作 是 自然 长的 自从 被取代 ; -
['zaɪtəŋ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] - ,
Zeitung of July 12 ,
报 的 七月 - ,

卡尔·盖布著，曼海姆，1836年；该作品自然早已被其他作品取代；《科隆日报》7月12日

- , [baɪ][eɪtʃ] . ['gri:bən] ; - ['zaɪtəŋ] [ʌv; əv] - , [baɪ][eɪtʃ] . - ; [eɪtʃ] . ['haɪnə] ,
1867 , by H . Grieben ; Kölnische Zeitung of 1855 , by H . Düntzer ; H . Heine ,
- , 经过 H . 格里本 ; - 报 的 - , 经过 H . - ; H . 海涅 ,

1867 年，H. 格里本； 1855 年《科隆日报》，作者：H. Düntzer；海涅，

['aɪn] [vɔrtræg] , [baɪ][eɪtʃ] . - , [pi:'pi:] .
ein Vortrag , by H . Sintenis , pp .
一个 演讲 , 经过 H . - , pp .

ein Vortrag，H. Sintenis 着，第 173 页。

- - - ; [daɪ]['lɔ:rəlai] : [daɪ] - [ˌem aɪ 'ti:] [bə'zɔndərər] - [aʊf][daɪ]
21 - 26 ; Die Lorelei : Die Loreleidichtungen mit besonderer Rücksicht auf die
- - - ; 死 洛蕾莱 : 死 - 密特 特别的 - 上 死
[bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d][vɑ:n] - .
Ballade von Heinr .
叙事曲 冯 - .

21-26； 《罗蕾莱》:《罗蕾莱迪奇通根》与《海因尔之歌》中的歌谣一样令人心旷神怡。

['haɪnə] , [baɪ][si:] . [el] . ['laɪmˌbɑ:k] , [ˌwɔ:lfən'bʊtəl] , - .
Heine , by C . L . Leimbach , Wolfenbüttel , 1879 .
海涅 , 经过 C . L . 莱姆巴赫 , 沃尔芬比特尔 , - .

海涅，CL Leimbach 着，沃尔芬比特尔，1879 年。

[ðə; ði][læst][sɪks][ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:rks][wɜ:r; wər][nɑ:t][ək'sesəb(ə)l] , [bʌt; bət] ,
The last six of these works were not accessible , but ,
这 最后的 六 的 这些 作品 是 不是 可访问 , 但 ,

最后六部作品无法查阅，但是

[sɪns] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['kwoʊtɪd][baɪ][ðə; ði][ək'sesəb(ə)l] ['stʌdiz] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔ:fər] ['nʌθɪŋ]
since they are quoted by the accessible studies , it seems that they offer nothing
自从 他们 是 引 经过 这 可访问 研究 , 它 似乎 那 他们 提供 没有什么
[nu:] .
new .
新的 .

由于这些内容被公开的研究引用，因此它们似乎并没有提供任何新信息。

([ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz] [sɪns] [sɪ'kjʊrd] [laɪmbɑ:ks] ['tri:tɪs] [ʌv; əv] - [smɔ:l] ['peɪdʒɪz] .
(The writer has since secured Leimbach's treatise of 50 small pages .
(这 作家 有 自从 安全 莱姆巴赫的 论文 的 - 小的 页面 .

（作者后来获得了莱姆巴赫的50页小册子。）

[ˌaɪ 'ti:] ['ɔfɚ-z] ['nʌθɪŋ] [nu:] .)
It offers nothing new .)
它 优惠 没有什么 新的 .)

它没有任何新意。）

[-] ['ædɔif] ['seɪbɚ-t] [ɪn][hɪz; ɪz][daɪ] - , ['vi:s,bɑ:dən] , - [ænd; ənd] - (['prʊvgræm])
[100] Adolf Seybert in his Die Loreleisage , Wiesbaden , 1863 and 1872 (Programm)
[-] 阿道夫 塞伯特 在 他的 死 - , 威斯巴登 , - 和 - (程序)
,
,
,

[100] Adolf Seybert 在他的 Die Loreleisage，威斯巴登，1863 年和 1872 年（节目），

[kən'tendz] [ðæt] [fraʊ] ['hɑ:lə; hə'lɑ:][ænd; ənd][ðə; ði]['lɔ:rəlai][ɑ:r; ər] [rɪ'leɪtɪd] .
contends that Frau Holla and the Lorelei are related .
认为 那 弗劳 霍拉 和 这 洛蕾莱 是 有关的 .

认为弗劳·霍拉和罗蕾莱有血缘关系。

[frɪts] [st'rɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][daɪ] [ˌmɪθə'loʊdʒi:][ɪn]['dɚ:] ['dɔɪtʃən] [ˌlɪtə'rɑ:tʊr][vɑ:n] ['klɑ:pstɑ:k] [bɪs]['wa:gnə] ,
Fritz Strich in his Die Mythologie in der deutschen Literatur von Klopstock bis Wagner ,
弗里茨斯特里奇 在 他的 死 神话 在 德尔 德语 文学 冯 克洛普斯托克 bis 瓦格纳 ,

弗里茨·斯特里奇（Fritz Strich）在他的《德意志文学中的神话》（Die Mythologie in der deutschen Literatur von Klopstock bis Wagner）中，

['hɑ:lə] , - , [sez] ([pi:'pi:] .
Halle , 1910 , says (pp .
哈莉 , - , 说道 (pp .

哈雷，1910 年，说（第 1910 页）。

- - [naɪn]) [ðæt] [-] ['bæləd][ɪz] " [i: aɪ'ɛn i:] - - - ,
307 - 9) that Brentano's ballad is " eine mythologische Erfindung Brentanos ,
- - 9) 那 布伦塔诺 民谣 是 " 一个 - - - ,

307-9）布伦塔诺的歌谣是"eine mylogische Erfindung Brentanos，

[zu:]['dɚ:][ˌaɪɛɪtʃ'ɛn]['dɚ:] - ['fɛlsən] ['daii:z] [neɪmənz] [ˌbi i 'aɪ] ['bækɚ-æk] - .
zu der ihn der echoreiche Felsen dieses Namens bei Bacharach anregte .
祖 德尔 伊恩 德尔 - 费尔森 死亡 纳门斯 贝 巴赫拉赫 - .

菲尔森的回声是巴哈拉赫的名字。

" [hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [sez] : " [ɔb] [nɪçt] ['haɪnz] [laɪd; li:d][aʊf] - [fæn'teɪzi] - ['heɪbən]
" He also says : " Ob nicht Heines Lied auf Brentanos Phantasie zurückgewirkt haben
" 他 还 说道 : " 奥布 尼赫特 海因斯 撒谎了 上 - 幻想 - 哈本
[mæg] ?
mag ?
杂志 ?

他还说："Ob nicht Heines Lied auf Brentanos Phantasie zurückgewirkt haben mag?

" [ðə; ði] ['refrəns] [ɪz][tu:; tə] [-] ['mɛ:rçən] .
" The reference is to Brentano's Märchen .
" 这 参考 是 到 布伦塔诺 童话 .

"这里指的是布伦塔诺的童话故事。"

- [bʊk] [kən'teɪnz] [ə; eɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [mɪ'θɑːlədʒi] [ɪn]['haɪnə] ,
Strich's book contains a detailed account of the use of mythology in Heine ,
- 书 包含 一个 详细的 帐户 的 这 使用 的 神话 在 海涅 ,
[loʊbən] , [ænd; ənd][ˌbrɛn'tɑːnoʊ] .
Loeben , and Brentano .
勒本 , 和 布伦塔诺 .

斯特里奇的书中详细记述了海涅、勒本和布伦塔诺对神话的运用。

[-] ['hɜ꞉mən] ['ziːlɪgər] [sez] ([piː] . [eɪt]) : " [ɪtʃ] ['miːn] ,
[101] Hermann Seeliger says (p . 8) : " Ich meine ,
[-] 赫尔曼 赛利格 说道 (p . 8) : " 我 我的 ,

[101] Hermann Seeliger 说（第 8 页）："我的天，

[daɪ]['gɑːnzə] - [ʃuːlə] - ['oʊnə][den] [stɒf] [viːˌoʊ'ɛm]['vɔːlkə][zuː] [bɛkəmɪn] , ['aɪn]
die ganze romantische Schule hätte ohne den Stoff vom Volke zu bekommen , ein
死 甘泽 - 学校 - 哦 丹 布料 呕吐 沃尔克 祖 获得 , 一个
- [vɑːn] [soʊltʃɜ꞉]
Gedicht von solcher
- 冯 索尔彻

浪漫的学校是一个充满乐趣的地方，也是一个浪漫的地方

- [waɪ][dæs; dɑːs][vɑːn][ˌbrɛn'tɑːnoʊ]['wiːdər] [gə'mɑːkt] [nɑːk] ['mækən] ['kɜːnən] .
Schönheit wie das von Brentano weder gemacht noch machen können .
- 维 das 冯 布伦塔诺 韦德 格马赫特 诺赫 机械 可宁 .

Schönheit wie das von Brentano weder gemacht noch machen können。

" [vɪs] - - - [vɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] , [ˌsoʊʃə'bɪləti] [siːsiz] .
" Vis - à - vis such a statement , sociability ceases .
" 视觉 - - - 视觉 这样的 一个 陈述 , 社交性 停止 .

"面对这样的言论，社交活动就此停止。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神